

# Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

**VOLUME 3086** 

2015

I. Nos. 53212-53224

# Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

**UNITED NATIONS • NATIONS UNIES** 



# Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3086

# Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies New York, 2022

Copyright © United Nations 2022 All rights reserved Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-970031-4 e-ISBN: 978-92-1-001108-2 ISSN: 0379-8267 e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2022 Tous droits réservés Imprimé aux Nations Unies

# TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered in December 2015 Nos. 53212 to 53224

No. 53212. Canada and Russian Federation:	
Treaty between Canada and the Russian Federation on mutual legal assistance in criminal matters. Moscow, 20 October 1997	3
No. 53213. Canada and Jordan:	
Convention between the Government of Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Amman, 6 September 1999	39
No. 53214. Republic of Korea and Sweden:	
Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Sweden concerning a working holiday program. Stockholm, 9 September 2010	103
No. 53215. Republic of Korea and Tunisia:	
Agreement on environmental cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Tunisia. Tunis, 4 May 2007	121
No. 53216. Republic of Korea and Turkmenistan:	
Agreement on the establishment of Intergovernmental Joint Commission on cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of Turkmenistan. Seoul, 6 November 2008	137
No. 53217. Republic of Korea and Turkmenistan:	
Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Turkmenistan on the mutual waiver of visa requirements for holders of diplomatic passports. Seoul, 6 November 2008	153
No. 53218. Republic of Korea and Cambodia:	
Framework Agreement on grant aid between the Government of the Republic of Korea and the Royal Government of Cambodia. Seoul, 4 June 2009	169

No. 53219. Republic of Korea and Cambodia:	
Agreement on extradition between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Cambodia (with corrections). Phnom Penh, 22 October 2009	171
No. 53220. Republic of Korea and Sweden:	
Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Sweden on the protection of classified military information. Stockholm, 13 July 2009	249
No. 53221. Republic of Korea and Sri Lanka:	
Framework Agreement on grant aid between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka. Colombo, 9 December 2009	283
No. 53222. Republic of Korea and Spain:	
Agreement between the Republic of Korea and the Kingdom of Spain on the protection of defense classified information. Seoul, 23 March 2009	285
No. 53223. Canada and Ukraine:	
Treaty between Canada and Ukraine on mutual legal assistance in criminal matters.  Ottawa, 23 September 1996	321
No. 53224. Canada and Kazakhstan:	
Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Kazakhstan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Almaty, 25 September 1996	349

# TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés en décembre 2015 Nos 53212 à 53224

N°	53212. Canada et Federation de Russie :	
	Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Canada et la Fédération de Russie.  Moscou, 20 octobre 1997	3
Nº	53213. Canada et Jordanie :	
	Convention entre le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et le Gouvernement du Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Amman, 6 septembre 1999	39
Nº	53214. République de Corée et Suède :	
	Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à un programme de vacances-travail. Stockholm, 9 septembre 2010	103
Nº	53215. République de Corée et Tunisie :	
	Accord de coopération environnementale entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République tunisienne. Tunis, 4 mai 2007	121
Nº	53216. République de Corée et Turkménistan :	
	Accord relatif à la création d'une Commission mixte intergouvernementale de coopération entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Turkménistan. Séoul, 6 novembre 2008	137
Nº	53217. République de Corée et Turkménistan :	
	Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Turkménistan relatif à la suppression mutuelle des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. Séoul, 6 novembre 2008	153
Nº	53218. République de Corée et Cambodge :	
	Accord cadre d'aide sous forme de subventions entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement royal du Cambodge Séoul 4 juin 2009	160

Nº	53219. République de Corée et Cambodge :	
	Accord d'extradition entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume du Cambodge (avec corrections). Phnom Penh, 22 octobre 2009	171
Nº	53220. République de Corée et Suède :	
	Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à la protection des informations militaires classifiées. Stockholm, 13 juillet 2009	249
Nº	53221. République de Corée et Sri Lanka :	
	Accord cadre d'aide sous forme de subventions entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka. Colombo, 9 décembre 2009	283
Nº	53222. République de Corée et Espagne :	
	Accord entre la République de Corée et le Royaume d'Espagne relatif à la protection des informations classifiées en matière de défense. Séoul, 23 mars 2009	285
Nº	53223. Canada et Ukraine :	
	Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Canada et l'Ukraine. Ottawa, 23 septembre 1996	321
Nº	53224. Canada et Kazakhstan :	
	Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Kazakhstan en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Almaty, 25 septembre 1996	349

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\* \*

<u>Disclaimer</u>: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \*

<u>Déni de responsabilité</u>: Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

# Treaties and international agreements

registered in

December 2015

Nos. 53212 to 53224

\_\_\_\_

Traités et accords internationaux

enregistrés en

décembre 2015

Nos 53212 à 53224

# No. 53212

# Canada and Russian Federation

Treaty between Canada and the Russian Federation on mutual legal assistance in criminal matters. Moscow, 20 October 1997

**Entry into force:** 18 December 2000 by the exchange of the instruments of ratification, in

accordance with article 24

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 10 December 2015

# Canada

et

# Fédération de Russie

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Canada et la Fédération de Russie. Moscou, 20 octobre 1997

Entrée en vigueur : 18 décembre 2000 par l'échange des instruments de ratification,

conformément à l'article 24

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada,

10 décembre 2015

#### [ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

#### TREATY BETWEEN

#### CANADA

AND

#### THE RUSSIAN FEDERATION

#### ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

#### IN CRIMINAL MATTERS

CANADA AND THE RUSSIAN FEDERATION, hereinafter referred to as the "Parties";

**DESIRING** to improve the effectiveness of both Parties in the investigation, prosecution and suppression of crime through cooperation and mutual assistance in criminal matters,

#### HAVE AGREED as follows:

#### PART I - GENERAL PROVISIONS

#### ARTICLE 1

#### Obligation to Grant Mutual Legal Assistance

- The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, grant each other the widest measure of mutual legal assistance in criminal matters.
- 2. Mutual legal assistance for the purpose of Paragraph 1 of the present Article shall be any legal assistance given by the Requested Party in respect of investigations or proceedings in the jurisdiction of the Requesting Party in a criminal matter, irrespective of whether the legal assistance is sought or to be provided by a court or some other authority.
- 3. Criminal matters for the purpose of Paragraph 1 of the present Article mean, for Canada, investigations or proceedings relating to any offence created by a law of Parliament or by the legislature of a province and, for the Russian Federation, investigations or proceedings relating to any offence enacted by criminal legislation of the Russian Federation.
- Criminal matters shall also include investigations or proceedings relating to offences concerning taxation, duties, customs and international transfer of capital or payments.
- Legal assistance shall include:
  - (a) locating and identifying persons and objects;

- serving documents, including documents seeking the attendance of persons;
- providing information, documents and other records, including criminal records, judicial records and government records;
- (d) delivering property;
- (e) lending of exhibits;
- (f) taking evidence and obtaining statements of persons;
- (g) executing requests for search and seizure;
- (h) making persons in custody and others, including experts, available to give evidence or assist investigations;
- taking measures to locate, restrain, seize and confiscate the proceeds of crime; and
- providing other assistance consistent with the purpose of this Treaty.

#### **Execution of Requests**

- Requests for legal assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested Party and, insofar as it is not prohibited by that law, in the manner specified by the Requesting Party.
- The Requested Party shall, when the Requesting Party specifically requests it, inform the Requesting Party of the time and place of execution of the request.
- The Requested Party shall not decline execution of a request on the ground of bank secrecy.

#### ARTICLE 3

#### Refusal or Postponement of Legal Assistance

- Legal assistance may be refused if, in the opinion of the Requested Party the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or any other essential public interest.
- Legal assistance may be postponed by the Requested Party if execution
  of the request would interfere with an ongoing investigation or
  prosecution in the jurisdiction of the Requested Party.
- The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision not to comply in whole or in part with a request, or to postpone execution, and shall give reasons for that decision.
- 4. Before refusing to grant a request for legal assistance or before postponing the granting of such assistance, the Requested Party shall consider whether legal assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts legal assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

#### PART II - SPECIFIC PROVISIONS

#### ARTICLE 4

# Location or Identification of Persons and Objects

The competent authorities of the Requested Party shall make best efforts to ascertain the location and identity of persons and objects specified in the request.

#### ARTICLE 5

#### Service of Documents

- The Requested Party shall serve any document transmitted to it for the purpose of service.
- 2. The Requesting Party shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance in the jurisdiction of the Requesting Party within a reasonable time before the scheduled response or appearance. In determining what time is "reasonable", the Requesting Party shall take into account conditions in the jurisdiction of the Requested Party.
- The Requested Party shall return a proof of service in the manner required by the Requesting Party. If service is delayed or cannot be effected, the reason therefor shall be communicated to the Requesting Party.

#### ARTICLE 6

#### Transmission of Documents and Objects

- When the request for assistance concerns the transmission of records and documents, the Requested Party may transmit certified true copies thereof, unless the Requesting Party expressly requests the originals, in which case the Requested Party shall make every effort to comply with the request.
- The original records or documents or objects transmitted to the Requesting Party shall be returned to the Requested Party as soon as possible, upon the latter's request.
- 3. Insofar as not prohibited by the law of the Requested Party, records, documents or objects shall be transmitted in a form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting Party in order to make them admissible according to the law of the Requesting Party.

#### Presence of Persons Involved in the Proceedings in the Jurisdiction of the Requested Party

- A person requested to testify and produce documents, records or
  objects in the jurisdiction of the Requested Party shall be compelled, if
  necessary by subpoena or order to appear and testify and produce such
  documents, records or objects, in accordance with the requirements of
  the law of the Requested Party.
- The Requested Party, in accordance with its laws, shall permit the
  presence of such persons as specified in the request during the
  execution of the request, and shall allow them to pose questions to the
  person being questioned.
- The persons present at the execution of a request shall be permitted to
  make a verbatim transcript of the proceedings. To the extent not
  prohibited by the law of the Requested Party, the use of technical
  means to make such a verbatim transcript shall be permitted.

#### ARTICLE 8

#### Availability of Persons to Give Evidence or Assist Investigations in the Jurisdiction of the Requesting Party

- The Requesting Party may request that a person be made available to testify or to assist an investigation.
- 2. The Requested Party shall invite the person to assist in the investigation or to appear as a witness in the proceedings and seek that person's voluntary concurrence thereto. That person shall be informed of any expenses and allowances payable. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the person's response.

#### ARTICLE 9

#### Search and Seizure

- The competent authority that has executed a request for search and seizure shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning, but not limited to, the identity, condition, integrity and continuity of possession of the documents, records or objects seized and the circumstances of the seizure.
- The Requesting Party shall observe any conditions imposed by the Requested Party in relation to any seized documents, records or objects which may be delivered to the Requesting Party.

#### Making Persons in Custody Available to Give Evidence or Assist Investigations

- A person in custody in the jurisdiction of the Requested Party shall, at
  the request of the Requesting Party, be temporarily transferred to the
  Requesting Party to assist investigations or to give evidence in
  proceedings provided that the person consents to that transfer and there
  are no overriding grounds against transferring the person. The
  Requesting Party shall hold that person in custody and shall return the
  person in custody to the Requested Party at the conclusion of the
  execution of the request.
- Where the sentence imposed expires, or where the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person invited pursuant to Article 8 of the present Treaty.

#### ARTICLE 11

#### Safe\_Conduct

- 1. A person present in the jurisdiction of the Requesting Party in response to a request seeking that person's attendance shall not be detained or subjected to any other restriction of personal liberty except as specified in Article 10(1) of the present Treaty, nor shall that person be prosecuted for any acts or omissions which preceded that person's departure from the jurisdiction of the Requested Party, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than the proceedings to which the request relates.
- Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if a person, being free
  to leave the jurisdiction of the Requesting Party, has not left it within a
  period of thirty days after being officially notified that that person's
  attendance is no longer required or, having left that jurisdiction, has
  voluntarily returned.
- Any person who fails to appear in the jurisdiction of the Requesting Party may not be subjected to any sanction or compulsory measure by the Requested Party.

#### ARTICLE 12

#### Proceeds of Crime

- The Requested Party shall, upon request, endeavour to ascertain
  whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and
  shall notify the Requesting Party of the results of its inquiries. In
  making the request, the Requesting Party shall notify the Requested
  Party of the basis of its belief that such proceeds may be located in the
  latter's jurisdiction.
- Where, pursuant to Paragraph 1 of this Article, suspected proceeds of crime are found, the Requested Party shall take such measures as are permitted by its law to restrain, seize and confiscate such proceeds.

#### PART III - PROCEDURE

#### ARTICLE 13

#### Contents of Requests

- In all cases requests for legal assistance shall include:
  - the competent authority conducting the investigation or proceedings (including criminal prosecutions), to which the request relates;
  - a description of the nature of the investigation or proceedings (including criminal prosecutions), including a copy or summary of the relevant facts and laws;
  - the purpose for which the request is made and the nature of the legal assistance sought; and
  - (d) any time limit within which compliance with the request is desired.
- Requests for legal assistance shall also contain the following information:
  - (a) where possible, the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;
  - (b) where necessary, details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed and the reasons therefor;
  - (c) in the case of requests for the taking of evidence or search and seizure, a statement indicating the basis for belief that evidence may be found in the jurisdiction of the Requested Party;
  - (d) in the case of requests to take evidence from a person, information as to whether that evidence is required to be sworn, affirmed, or otherwise taken in conformity with the law of the Requested Party, and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;
  - (e) in the case of lending of exhibits, the person or class of persons who will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned;
  - (f) in the case of making persons in custody available, the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the person in custody is to be transferred and the date of that person's return;
  - (g) the need, if any, for confidentiality and the reasons therefore;
  - any other information that might be useful in order to execute the request.

- If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional details be furnished.
- 4. A request shall be made in writing. In urgent circumstances or where otherwise permitted by the Requested Party, a request may be made by facsimile or other agreed means of electronic communication but shall be confirmed in original written form promptly thereafter.

#### Central Authorities

Central Authorities shall transmit and receive all requests and responses thereto for the purposes of this Treaty. The Central Authority for Canada shall be the Minister of Justice or officials designated by that Minister; the Central Authority for the Russian Federation shall be the Office of the Procurator General of the Russian Federation.

#### ARTICLE 15

#### Confidentiality

- The Requested Party may require that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify. If the Requesting Party accepts the information or evidence subject to such terms and conditions, it shall comply with them.
- 2. The Requested Party shall, upon request, and to the extent requested, keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so notify the Requesting Party, which shall determine whether the request should nevertheless be executed.

#### **ARTICLE 16**

#### Limitation of Use

The Requesting Party shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested Party.

#### ARTICLE 17

#### Certification

Evidence or documents transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of certification, save as is specified in Article 6 of the present Treaty.

#### Language

Requests made by Canada and their supporting documents shall be accompanied by a translation into the Russian language. Requests made by the Russian Federation and their supporting documents shall be accompanied by a translation into the English or French languages.

#### ARTICLE 19

#### Consular Officials

- Consular officials may take evidence in the territory of the receiving state from a witness on a voluntary basis without a formal request. Prior notice of the intended proceedings shall be given to the receiving state. That state may refuse its consent for any reason provided in Article 3 of the present Treaty.
- Consular officials may serve documents on an individual who appears voluntarily at the consular premises.

#### **ARTICLE 20**

#### Expenses

- The Requested Party shall meet the cost of executing the request for legal assistance, except that the Requesting Party shall bear:
  - (a) the expenses associated with conveying any person to or from the jurisdiction of the Requested Party at the request of the Requesting Party, and any allowance or expenses payable to that person while in the jurisdiction of the Requesting Party pursuant to a request under Articles 7 or 8 of the present Treaty;
  - (b) the expenses and fees of experts either in the jurisdiction of the Requested Party or the Requesting Party.
- If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

#### PART IV - FINAL PROVISIONS

#### ARTICLE 21

#### Other Bases for Cooperation

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Contracting Parties from providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

## Scope of Application

This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.

#### ARTICLE 23

#### Consultations

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty, either generally or in relation to a particular request.

	ARTICLE 24
	Entry into Force and Termination
1.	This Treaty is subject to ratification and shall enter into force immediately upon the exchange of instruments of ratification which will take place in
2.	Either Contracting Party may terminate this Treaty. The termination shall take effect six months from the date on which the notice of termination of one Contracting Party is received by the other Contracting Party.
3.	Notwithstanding that a Contracting Party has given notice pursuant to Paragraph 2 of the present Article, this Treaty continues to apply to requests made before notice was received.
	ITNESS WHEREOF the representatives of both Governments, being uthorized thereto, have signed this Agreement.
of Oct	E in duplicate at Ascow, this 30th day tober, One Thousand nine hundred and ninety-seven in the English, in and Russian languages, each version being equally authentic.

FOR CANADA

FOR THE RUSSIAN FEDERATION Quincies

[French Text – Texte français]

#### TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

#### EN MATIÈRE PÉNALE

ENTRE

#### LE CANADA

ET

## LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

LE CANADA ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE, ci-après dénommés les « Parties »;

**DÉSIREUX** d'augmenter leur efficacité dans la lutte contre la criminalité, les enquêtes et les poursuites pénales par la collaboration et l'entraide judiciaire,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

#### PARTIE I - CHAMP D'APPLICATION

#### ARTICLE PREMIER

#### Obligation d'entraide judiciaire

- Les Parties contractantes s'accordent l'entraide judiciaire la plus large possible conformément aux dispositions du présent Traité.
- 2. Aux fins du paragraphe 1 du présent Article, « l'entraide judiciaire » s'entend de toute aide fournie par la Partie requise à l'égard d'enquêtes ou de procédures en matière pénale menées dans la juridiction de la Partie requérante, peu importe que l'aide soit recherchée ou fournie par un tribunal ou une autre autorité.
- 3. Aux fins du paragraphe 1 du présent Article, « matière pénale » s'entend, pour le Canada, des enquêtes ou des procédures se rapportant aux infractions établies par une loi du Parlement ou par la législature d'une province, et, pour la Fédération de Russie, des enquêtes ou des procédures se rapportant aux infractions créées par la législation criminelle de la Fédération de Russie.
- 4. Par « matière pénale » on entend également les enquêtes et les procédures se rapportant à des infractions relatives à une loi de nature fiscale, tarifaire, douanière ou portant sur les transferts internationaux de capitaux ou de paiements.
- 5. L'entraide judiciaire vise notamment:
  - a) la localisation et l'identification de personnes et d'objets;
  - b) la signification de documents, y compris d'actes de convocation;

- la transmission de renseignements, de documents et d'autres dossiers, y compris les casiers judiciaires et les dossiers judiciaires et gouvernementaux;
- d) la transmission de biens;
- e) le prêt de pièces à conviction;
- f) la prise de témoignages et l'obtention de déclaration de personnes;
- g) l'exécution de demandes de perquisition et de saisie;
- h) la mise à disposition de personnes détenues ou d'autres personnes, y compris d'experts, pour qu'elles témoignent ou aident à des enquêtes;
- les mesures en vue de localiser, bloquer, saisir et confisquer les produits de la criminalité;
- j) toute autre forme d'aide conforme aux objets du présent Traité.

#### Exécution des demandes

- Les demandes d'entraide judiciaire sont exécutées promptement conformément au droit de la Partie requise, et, dans la mesure où le droit de la Partie requise ne l'interdit pas, de la manière précisée par la Partie requérante.
- Lorsque la Partie requérante le demande expressément, la Partie requise informe la Partie requérante du lieu et de la date de l'exécution de la demande.
- La Partic requise ne peut invoquer le secret bancaire pour refuser d'exécuter une demande.

#### ARTICLE 3

#### L'entraide judiciaire refusée ou différée

- La Partie requise peut refuser l'entraide judiciaire si elle est d'avis que l'exécution de la demande d'entraide porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public ou à tout autre intérêt public essentiel.
- La Partie requise peut différer l'exécution d'une demande d'entraide judiciaire si son exécution aurait pour effet d'entraver une enquête ou une poursuite pénale en cours dans sa juridiction.
- La Partie requise informe sans délai la Partie requérante de sa décision de ne pas donner suite à une demande en tout ou en partie, ou d'en différer l'exécution, et lui en fournit motifs.
- 4. Avant de refuser une demande d'entraide judiciaire ou d'en reporter l'exécution, la Partie requise détermine si l'aide peut être accordée aux conditions qu'elle estime nécessaire d'imposer. La Partie requérante qui accepte cette aide conditionnelle doit en respecter les conditions.

#### PARTIE II - DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

#### ARTICLE 4

#### Localisation et identification de personnes et d'objets

Les autorités compétentes de la Partie requise prennent toutes les mesures à leur disposition pour localiser et identifier les personnes et les objets précisés dans la demande.

#### ARTICLE 5

#### Signification de documents

- 1. La Partie requise signifie tout document qui lui est transmis pour signification.
- 2. La Partie requérante transmet une demande de signification d'un document requérant réponse ou comparution dans sa juridiction dans un délai raisonnable avant la date prévue pour la réponse ou la comparution. En déterminant le caractère « raisonnable » du délai, la Partie requérante prend en considération les conditions prévalant dans la juridiction de la Partie requise.
- La Partie requise retourne la preuve de signification de la manière prescrite par la Partie requérante. Si la signification ne peut être effectuée ou est retardée, les raisons en sont communiquées à la Partie requérante.

#### ARTICLE 6

#### Transmission de documents et d'objets

- Lorsque la demande d'entraide porte sur la transmission de dossiers et de documents, la Partie requise peut transmettre des copies certifiées conformes à l'original, à moins que la Partie requérante ne demande expressément les originaux, auquel cas, la Partie requise prend toutes les mesures possibles pour satisfaire à la demande.
- Les dossiers ou les documents originaux ou les objets transmis à la Partie requérante sont, à la demande de la Partie requise, retournés à celle-ci dès que possible.
- Dans la mesure où son droit ne l'interdit pas, la Partie requise transmet les dossiers, les documents où les objets suivant la forme et avec les certificats demandés par la Partie requérante, afin qu'ils soient admissibles en preuve selon le droit de cette dernière.

#### Présence des intéressés aux procédures dans la partie requise

- Une personne dont la Partie requérante demande le témoignage ou la production de documents, dossiers ou objets dans la juridiction de la Partie requise doit être contrainte, si nécessaire par assignation ou autrement, à comparaître et témoigner et produire tels documents, dossiers ou objets, conformément aux exigences du droit de la Partie requise.
- Conformément à son droit, la Partie requise permet la présence des personnes mentionnées dans la demande lors de l'exécution de celle-ci et leur permet de poser des questions à la personne interrogée.
- Les personnes présentes lors de l'exécution de la demande sont autorisées à faire une transcription textuelle de la procédure. À cette fin, la Partie requise autorise dans la mesure où cela n'est pas interdit par son droit, l'utilisation de moyens techniques pour faire telle transcription textuelle.

#### ARTICLE 8

#### Mise à disposition de personnes pour témoigner ou participer à une enquête dans la juridiction de la partie requérante

- La Partie requérante peut demander qu'une personne soit mise à sa disposition pour témoigner ou pour aider à une enquête.
- 2. La Partie requise invite cette personne à collaborer à l'enquête ou à comparaître comme témoin dans les procédures et cherche à cette fin à obtenir son concours volontaire. Cette personne est informée des frais remboursables et des indemnités qui lui seront versées. La Partie requise communique promptement la réponse de la personne sollicitée à la Partie requérante.

#### ARTICLE 9

#### Perquisitions, fouilles et saisies

- L'autorité compétente qui a exécuté une demande de perquisition, fouille et saisie fournit à la Partie requérante tout renseignement que celle-ci peut demander, concernant entre autres, l'identité, la condition, l'intégrité et la chaîne de possession des documents, dossiers ou objets saisis, de même que les circonstances de la saisie.
- La Partie requérante se conforme aux conditions imposés par la Partie requise relativement à tous les documents, dossiers ou objets pouvant lui être remis.

#### Détenus mis à la disposition de la partie requérante pour témoigner ou aider à une enquête

- 1. À la demande de la Partie requérante, une personne détenue dans la juridiction de la Partie requise est transférée temporairement à la Partie requérante pour aider à une enquête ou témoigner dans des procédures pourvu que la personne détenue y consente et qu'il n'y ait pas d'autre empêchement dirimant s'opposant au transfert de cette personne. La Partie requérante garde la personne en détention et la remet sous garde à la Partie requise une fois l'exécution de la demande d'entraide complétée.
- 2. Si la peine infligée à la personne transférée prend fin ou si la Partie requise informe la Partie requérante que cette personne n'a plus à être détenue, la personne est remise en liberté et est considérée comme une personne dont la présence a été obtenue aux termes de l'article 8 du présent Traité.

#### ARTICLE 11

#### Sauf-conduit

- 1. Une personne présente dans la juridiction de la Partie requérante en réponse à une demande d'entraide recherchant sa présence ne peut y être détenue ni soumise à quelqu'autre restriction de sa liberté individuelle sauf dans le cas prévu au paragraphe 10(1) du présent Traité. Cette personne ne peut non plus être poursuivie pour une omission ou un acte survenus avant son départ de la juridiction de la Partie requise, ni être obligée de témoigner dans une instance autre que celle visée par la demande.
- Le paragraphe 1 du présent article cesse de s'appliquer si la personne, libre de quitter la juridiction de la Partie requérante, ne l'a pas quittée dans les trente jours après avoir été informée officiellement du fait que sa présence n'était plus requise, ou si, l'ayant quittée, elle y est volontairement retournée.
- Toute personne qui omet de comparaître dans la juridiction de la Partie requérante ne peut être soumise à aucune sanction ou mesure de contrainte dans la Partie requise.

#### ARTICLE 12

#### Produits de la criminalité

- Sur demande, la Partie requise s'efforce d'établir si des produits de la criminalité se trouvent dans sa juridiction et notifie à la Partie requérante le résultat de ses recherches. Dans sa demande, la Partie requérante indique à la Partie requise les motifs qui lui font croire que des produits de la criminalité se trouvent dans sa juridiction.
- Lorsque, conformément au paragraphe 1 du présent article, des produits de la criminalité sont découverts, la Partie requise prend les mesures permises par son droit afin de bloquer, saisir et confisquer ces produits.

#### PARTIE III - PROCÉDURE

#### ARTICLE 13

#### Contenu des demandes

- Dans tous les cas, les demandes d'entraide judiciaire contiennent les renseignements suivants:
  - a) l'autorité compétente qui conduit les procédures ou l'enquête (y compris les poursuites criminelles) visée par la demande;
  - une description de la nature de l'enquête ou des procédures (y compris les poursuites criminelles), accompagnée d'une copie ou d'un résumé des faits et des lois applicables;
  - ie but de la demande et la nature de l'aide demandée;
  - d) le délai d'exécution souhaité.
- Les demandes d'entraide judiciaire contiennent également les renseignements suivants:
  - si possible, l'identité et la nationalité des personnes où de la personne faisant l'objet de l'enquête ou de la procédure, et le lieu ou elles se trouvent;
  - si nécessaire, des précisions sur toute procédure ou exigence dont la Partie requérante recherche qu'elle soit respectée et les motifs pour ce faire:
  - c) dans les cas de demandes de prise de témoignage, de perquisitions, fouilles ou saisies, une déclaration exposant les raisons qui donnent lieu de croire que des éléments de preuve se trouvent dans la juridiction de la Partie requise;
  - d) dans le cas de demandes de prise de témoignage, des précisions sur la nécessité d'obtenir les déclarations sous serment ou affirmation solennelle ou conformément au droit de la Partie requise et une description de l'objet du témoignage ou de la déclaration recherché;
  - e) dans les cas d'une demande de prêt de pièces à conviction, la personne ou la catégorie de personnes qui en auront la garde, le lieu où les pièces seront acheminées, les examens auxquels elles seront soumises et la date à laquelle elles seront retournées;
  - dans le cas de demande de mise à disposition de la Partie requise d'une personne détenue, la personne ou la catégorie de personnes qui en assureront la garde au cours du transfèrement, le lieu où elle sera transférée et la date de son retour;
  - g) le cas échéant, une stipulation concernant la confidentialité et les motifs la justifiant; et
  - h) tout autre renseignement utile à l'exécution de la demande.

- La Partie requise peut demander que des informations supplémentaires lui soient fournies si elle estime que les renseignements contenus dans la demande sont insuffisants pour y donner suite.
- 4. Les demandes sont faites par écrit. En cas d'urgence ou lorsque la Partie requise le permet, une demande peut être transmise par voie de télécopie ou par d'autres moyens de communication électronique dont les parties sont convenues. Les demandes ainsi transmises doivent cependant être confirmées sans délai dans un écrit original.

#### Autorités centrales

Aux fins du présent Traité, les Autorités centrales transmettent et reçoivent toutes les demandes d'entraide et leurs réponses. L'Autorité centrale pour le Canada est le Ministre de la Justice ou les fonctionnaires qu'il désigne; l'Autorité centrale pour la Fédération de Russie est la Prokuratura générale de la Fédération de Russie.

#### ARTICLE 15

#### Confidentialité

- La Partie requise peut demander que les renseignements ou les preuves fournis ou leur source soient gardés confidentiels ou ne soient divulgués ou utilisés qu'aux conditions qu'elle précise. La Partie requérante qui accepte l'information ou la preuve assortie des conditions précisées se conforme aux conditions ainsi imposées.
- 2. La Partie requise doit, sur demande et dans la mesure précisée, protéger le caractère confidentiel de la demande, son contenu, les pièces transmises à son appui et toute action entreprise par suite de cette demande. Si la demande ne peut être exécutée sans porter atteinte à la confidentialité exigée, la Partie requise en avise la Partie requérante qui décide alors s'il y a lieu d'exécuter la demande.

#### **ARTICLE 16**

#### Restriction quant à l'utilisation

La Partie requérante ne divulgue ni n'utilise les renseignements ou les preuves qui lui sont fournis à des fins autres que celles qu'elle a énoncées dans sa demande, sans le consentement préalable de l'Autorité centrale de la Partie requise.

#### ARTICLE 17

#### Certification

Les éléments de preuve ou les documents transmis en vertu du présent Traité ne requièrent aucune forme de certification autre que celle précisée à l'article 6 du présent Traité.

#### Langues

Est jointe aux demandes faites par le Canada et leurs pièces justificatives une traduction dans la langue russe. Est jointe aux demandes faites par la Fédération de Russie et leurs pièces justificatives une traduction dans la langue française ou anglaise.

#### ARTICLE 19

#### Représentants consulaires

- Les représentants consulaires peuvent, sans qu'une demande officielle ne soit nécessaire, recueillir sur le territoire de l'autre état, la déposition d'une personne témoignant de son plein gré. Un préavis de la procédure est donné à l'État où elle doit avoir lieu. Cet État peut refuser son consentement pour tout motif prévu à l'article 3 du présent Traité.
- Les représentants consulaires peuvent signifier des documents à toute personne qui se présente volontairement au consulat.

#### ARTICLE 20

#### Frais

- La Partie requise prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'entraide judiciaire, à l'exception des frais suivants, qui sont à la charge de la Partie requérante:
  - a) les frais afférents au transport de toute personne à destination ou en provenance de la juridiction de la Partie requise à la demande de la Partie requérante, ainsi que les indemnités ou les frais payables à cette personne pendant son séjour dans la juridiction de la Partie requérante à la suite d'une demande présentée en vertu des articles 7 ou 8 du présent Traité;
  - les frais et les honoraires des experts engagés dans la juridiction de la Partie requise ou dans celle de la Partie requérante.
- S'il apparait que l'exécution d'une demande implique des frais de nature exceptionnelle, les Parties contractantes se consultent en vue de déterminer les modalités et les conditions selon lesquelles l'entraide demandée pourra être fournie.

#### PARTIE IV - DISPOSITIONS FINALES

#### ARTICLE 21

#### Autres formes d'entraide

Le présent Traité ne déroge pas aux obligations subsistant entre les Parties contractantes que ce soit en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement, ni n'interdit aux Parties de s'entraider ou de continuer à s'entraider en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement.

#### **ARTICLE 22**

#### Champ d'application

Le présent Traité s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur, même si les actes ou les omissions visés par la demande sont survenus avant cette date.

#### **ARTICLE 23**

#### Consultations

Les Parties contractantes se consultent promptement à la demande de l'une d'entre elles relativement à l'interprétation et l'application du présent Traité, que ce soit sur des questions d'ordre général ou à l'occasion d'une demande particulière.

# Entrée en vigueur et dénonciation

1.	Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à
2.	L'une ou l'autre des Parties Contractantes peut dénoncer le présent Traité. Cette dénonciation prend effet six mois après la date de la réception de l'avis de dénonciation donné par l'autre Partie.
3.	Le Traité continue néanmoins de s'appliquer aux demandes reçues avant réception de l'avis de dénonciation donné par une Partie contractante à l'autre.
	DI DE QUOI les signataires, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, iné le présent Traité.
	ia Moscow, ce 20° jour du mois d'octobre neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en deux exemplaires, en langues française, se et russe, chaque version faisant également foi.
	LE CANADA POUR LA FÉDÉRATION DE RUSSIE  LE CANADA  POUR LA FÉDÉRATION DE RUSSIE  LE CANADA

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

# Договор

# между Канадой и Российской Федерацией о взаимной правовой помощи по уголовным делам

Канада и Российская Федерация, в дальнейшем именуемые "Стороны",

Желая повысить эффективность действий обеих Сторон в сфере проведения расследования, судебного преследования, а также пресечения преступлений путем развития сотрудничества и взаимной правовой помощи по уголовным делам,

Договорились о нижеследующем:

## ЧАСТЬ І

## общие положения

## Статья 1

# Обязательства по оказанию взаимной правовой помощи

- 1. Договаривающиеся Стороны в соответствии с настоящим Договором оказывают друг другу широкомасштабную правовую помощь по уголовным делам.
- 2. Для целей пункта 1 настоящей Статьи под взаимной правовой помощью понимается любая правовая помощь, оказываемая Запрашиваемой Стороной в сфере расследования или иных процессуальных

действий по уголовному делу в пределах юрисдикции Запрашивающей Стороны, независимо от того, является ли учреждение, запрашивающее или оказывающее такую правовую помощь, судом или каким-либо другим органом.

- 3. Для целей пункта 1 настоящей Статьи под уголовными делами для Канады понимаются расследования или процессуальные действия, относящиеся к любому правонарушению, предусмотренному законом, принятым Парламентом или законодательным органом провинции, и для Российской Федерации расследования или процессуальные действия, относящиеся к любому правонарушению, предусмотренному уголовным законодательством Российской Федерации.
- 4. Под уголовными делами понимаются также расследования или процессуальные действия, относящиеся к правонарушениям в сфере налогообложения, взимания пошлин, таможенного права и сделок, связанных с осуществлением международных платежей и перемещением капитала.
  - 5. Правовая помощь включает в себя:
  - а) определение местонахождения и идентификацию лиц и предметов;
  - б) вручение документов, включая документы, требующие явки лиц;
- в) предоставление информации, документов и иных записей, включая досье преступников, материалы судопроизводства и материалы государственных учреждений;
  - г) передачу имущества;
  - д) передачу вещественных доказательств;

- е) получение свидетельских показаний и заявлений от лиц;
- ж) производство обыска и изъятия;
- обеспечение дачи свидетельских показаний и оказания иной помощи в проведении расследования лицами, содержащимися под стражей и иными лицами, включая экспертов;
- и) установление местонахождения, наложение ареста, отыскание и изъятие доходов, полученных в результате преступления;
  - к) иную помощь в соответствии с положениями настоящего Договора.

# Статья 2

## Исполнение запросов

- 1. Запросы об оказании правовой помощи будут исполняться в кратчайшие сроки в соответствии с законодательством Запрашиваемой Стороны и, поскольку это не противоречит ему, способами, указанными Запрашивающей Стороной.
- 2. Запрашиваемая Сторона будет, если Запрашивающая Сторона специально оговорит это в запросе, информировать последнюю о времени и месте исполнения запроса.
- 3. Запрашиваемая Сторона не должна отказывать в исполнении запроса по основаниям необходимости сохранения банковской тайны.

#### Статья 3

# Отказ или отсрочка в оказании правовой помощи

1. Запрашиваемая Сторона может отказать в предоставлении правовой помощи, если она считает, что исполнение запроса может нанести

ущерб ее суверенитету, безопасности, общественному порядку или иным существенным государственным интересам.

- 2. Оказание правовой помощи может быть отсрочено Запрашиваемой Стороной, если исполнение запроса может воспрепятствовать проводимому расследования или иному процессуальному действию в пределах юрисдикции Запрашиваемой Стороны.
- 3. Запрашиваемая Сторона должна немедленно проинформировать Запрашивающую Сторону о своем решении об отказе в исполнении запроса о правовой помощи полностью или в части либо об отсрочке исполнения запроса с указанием причин такого решения.
- 4. Перед принятием решения об отказе в исполнении запроса о правовой помощи либо об отсрочке исполнения запроса о правовой помощи Запрашиваемая Сторона должна рассмотреть вопрос, может ли правовая помощь быть оказана на тех условиях, какие Запрашиваемая Сторона сочтет необходимыми. Если Запрашивающая Сторона сочтет для себя оказание правовой помощи на таких условиях приемлемым, запрос об оказании правовой помощи должен быть исполнен с соблюдением данных условий.

#### ЧАСТЬ П

#### СПЕПИАЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### Статья 4

# <u>Установление местонахождения и идентификация</u> лиц и предметов.

Компетентные органы Запрашиваемой Стороны будут предпринимать все меры для установления местонахождения и идентификации лиц и предметов, указанных в запросе.

## Статья 5

## Вручение документов

- 1. Запрашиваемая Сторона будет вручать любой документ, переданный ей для этой цели.
- 2. Запрашивающая Сторона передает запрос о вручении документа, на который необходимо дать ответ или который предполагает необходимость присутствия лица в пределах юрисдикции Запрашивающей Стороны в разумных пределах времени до срока, назначенного для такого ответа или необходимого присутствия. При определении того, какие пределы времени считаются "разумными", Запрашивающая Сторона принимает в расчет условия в пределах юрисдикции Запрашиваемой Стороны.
- 3. Запрашиваемая Сторона должна подтвердить вручение документов способом, указанным Запрашивающей Стороной. Если вручение документа откладывается или не может быть осуществлено, Запрашиваемая Сторона сообщает причины этого Запрашивающей Стороне.

#### Статья 6

## Передача документов и предметов

- 1. В случае когда запрос о правовой помощи предполагает передачу записей и документов, Запрашиваемая Сторона может передать надлежащим образом заверенные копии последних, если Запрашивающая Сторона прямо не попросит о передаче оригиналов; в таком случае Запрашиваемая Сторона примет все меры для исполнения такого запроса.
- 2. Оригиналы записей или документов, а также предметы, передаваемые Запрашивающей Стороне, должны быть возвращены Запрашиваемой Стороне, как только это будет возможно, по запросу последней.

3. Поскольку это не противоречит законодательству Запрашиваемой Стороны, записи, документы, а также предметы должны быть переданы в таком виде или заверены таким образом, которого требует Запрашивающая Сторона, с целью признания таковых допустимыми доказательствами в соответствии с законодательством Запрашивающей Стороны.

### Статья 7

## Присутствие лиц, участвующих в процессе в пределах юрисдикции Запрашиваемой Стороны

- 1. Лицо, от которого требуется дача показаний или представление документов, записей либо предметов в пределах юрисдикции Запрашиваемой Стороны, вызывается, при необходимости, повесткой или иным способом, предусмотренным законом для целей присутствия и дачи показаний, а также представления таких документов, записей либо предметов в соответствии с требованиями закона Запрашиваемой Стороны.
- 2. Запрашиваемая Сторона в соответствии с требованиями своего внутреннего законодательства допускает при исполнении запроса присутствие указанных в нем лиц и разрешает им задавать вопросы опрациваемому лицу.
- 3. Лицам, присутствующим при исполнении запроса, разрешается осуществлять протокольную запись в ходе производства процессуальных действий. Поскольку это не запрещено законом Запрашиваемой Стороны, при осуществлении протокольной записи может быть разрешено применение технических средств.

#### Статья 8

# Обеспечение явки лиц для дачи показаний либо оказания содействия в проведении расследования в пределах юрисдикции Запрашивающей Стороны

- 1. Запрашивающая Сторона может направить запрос об обеспечении явки лица для дачи показаний или оказания содействия в проведении расследования.
- 2. Запрашиваемая Сторона будет рекомендовать такому лицу добровольно оказать содействие в проведении расследования или явиться для дачи свидетельских показаний в пределах юрисдикции Запрашиваемой Стороны. Данное лицо должно быть проинформировано обо всех расходах, которые будут ему оплачены, и пособиях, которые будут ему выданы. Запрашиваемая Сторона немедленно проинформирует Запрашивающую Сторону о реакции этого лица.

## Статья 9 Обыск и выемка

- 1. Компетентный орган, исполнивший запрос о проведении обыска или выемки, представляет информацию, требуемую Запрашивающей Стороной, включая, но не ограничиваясь, информацию о тождественности, состоянии, целостности и продолжительности обладания изъятыми документами, записями или предметами и обстоятельствах выемки.
- 2. Запрашивающая Сторона соблюдает любые условия, оговоренные Запрашиваемой Стороной, по отношению к любым изъятым документам, записям или предметам, которые могут быть переданы Запрашивающей Стороне.

#### Статья 10

## Обеспечение явки лиц, содержащихся под стражей для дачи показаний или оказания содействия в проведении расследования

- 1. Лицо, содержащееся под стражей в пределах юрисдикции Запрашиваемой Стороны, по просьбе Запрашивающей Стороны будет временно передаваться Запрашивающей Стороне для оказания содействия в проведении расследования или дачи показаний, при условии согласия такого лица на его передачу и отсутствия обстоятельств, препятствующих передаче этого лица. Запрашивающая Сторона будет содержать такое лицо под стражей и возвратит его Запрашиваемой Стороне после выполнения указанных в запросе действий.
- 2. В случае истечения срока отбытия наказания или когда Запрашиваемая Сторона сообщит Запрашивающей Стороне, что нет более необходимости содержать данное лицо под стражей, это лицо должно быть освобождено и с ним должны обращаться как с лицом, приглашенным в соответствии со Статьей 8 настоящего Договора.

## Статья 11 Гарантии безопасности

1. Лицо, находящееся под юрисдикцией Запрашивающей Стороны в соответствии с запросом о необходимости его присутствия, не может быть взято под стражу или подвергнуто какому-либо другому ограничению личной свободы, за исключением случаев, предусмотренных пунктом 1 Статьи 10 настоящего Договора. Такое лицо не может также быть подвергнуто судебному преследованию за какое-либо действие или бездействие, предшествовавшее его убытию из-под юрисдикции Запрашиваемой Стороны, а также не может быть обязано давать показания по какому-либо иному делу, кроме того, к которому относится данный запрос.

- 2. Пункт 1 настоящей Статьи не применяется, если лицо, имея возможность покинуть пределы юрисдикции Запрашивающей Стороны, не покинуло их в течение тридцати дней с момента официального уведомления о том, что его присутствие более не требуется, или если оно, покинув эти пределы, добровольно в них возвратилось.
- 3. К лицу, не прибывшему в пределы юрисдикции Запрашивающей Стороны, не могут быть за это применены Запрашиваемой Стороной санкции или принудительные меры.

### Статья 12

#### Имущество, приобретенное преступным путем

- 1. Запрашиваемая Сторона по просьбе примет все меры к обнаружению в пределах своей юрисдикции любого имущества, приобретенного преступным путем, и уведомит Запрашивающую Сторону о результатах поиска. В своем запросе Запрашивающая Сторона уведомляет Запрашиваемую Сторону об имеющихся у нее основаниях полагать, что такое имущество может быть обнаружено в пределах юрисдикции этой Стороны.
- 2. Если в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи имущество, предположительно приобретенное преступным путем, будет обнаружено, Запрашиваемая Сторона примет предусмотренные законодательством ее государства меры, направленные на арест, изъятие и конфискацию такого имущества.

#### **ЧАСТЬ** III

#### ПРОЦЕДУРНЫЕ ВОПРОСЫ

#### Статья 13

#### Содержание запроса

- 1. Во всех случаях запрос об оказании правовой помощи должен содержать следующую информацию:
- а) наименование компетентного органа, осуществляющего расследование или производство по делу (включая уголовное преследование), в отношении которого направлен запрос;
- б) изложение существа расследования или производства по делу (включая уголовное преследование) с приложением копии или краткого содержания уголовного дела и текста соответствующего закона;
  - в) цель направления запроса и характер запрашиваемой помощи; и
  - г) срок, в течение которого запрос желательно исполнить.
- 2. Запрос об оказании правовой помощи должен также содержать следующую информацию:
- а) по возможности, данные о личности, гражданстве и местонахождении лица или лиц, в отношении которых ведется расследование или производство по делу:
- б) при необходимости, подробности любого отдельного процессуального действия или требования, соблюдения которых просит Запрашивающая Сторона, с указанием причин на то;

- в) в случае направления запроса о получении показаний или проведении обыска и изъятия, заявление с указанием имеющихся оснований полагать, что доказательства могут быть получены в пределах юрисдикции Запрашиваемой Стороны;
- г) в случае направления запроса о получении свидетельских показаний от лица, информацию о том, требуется ли, чтобы достоверность свидетельских показаний подтверждалась присягой, торжественным заявлением или каким-либо иным способом, предусмотренным законодательством Запрашиваемой Стороны, а также описание предмета дела, в отношении которого требуются свидетельские показания;
- д) в случае представления вещественных доказательств, указание на лицо или категорию лиц, которые будут отвечать за хранение вещественных доказательств, место, куда вещественные доказательства будут доставлены, указание на экспертизы, которые будут проводиться, и дату, к которой эти доказательства будут возвращены;
- е) в случае обеспечения явки лица, содержащегося под стражей, указание на лицо или категорию лиц, которые будут нести ответственность за него в период передачи, место, в котором будет находиться это лицо, и дату его возвращения;
- ж) при необходимости, указание на необходимость соблюдения конфиденциальности с указанием причин на то;
- добую другую информацию, которая необходима для исполнения запроса.
- 3. Если Запрашиваемая Сторона сочтет, что информация, содержащаяся в запросе, является недостаточной для его исполнения, она может потребовать предоставления дополнительной информации.

4. Запрес должен быть составлен в письменной форме. В обстоятельствах, не терпящих отлагательства, либо в иных случаях, допускаемых Запрашиваемой Стороной, запрос может быть направлен по факсу или по иным согласованным средствам электронной связи, но сразу после этого должен быть соответствующим образом подтвержден письменным оригиналом.

## <u>Статья 14</u>

#### Центральные органы

В соответствии с настоящим Договором центральные органы Сторон обязуются передавать и получать все запросы и просьбы, а также ответы по ним. Центральным органом со стороны Канады является Министр юстиции Канады или официальные лица, назначенные им; центральным органом со стороны Российской Федерации является Генеральная Прокуратура Российской Федерации.

#### Статья 15

#### Конфиденциальность

- 1. Запрашиваемая Сторона может потребовать сохранения конфиденциальности предоставленной информации или доказательств либо источника такой информации или доказательств либо их раскрытия или использования только на определенных ею условиях. Если Запрашивающая Сторона принимает эту информацию или доказательства на таких условиях, то она должна выполнять их.
- 2. Запрашиваемая Сторона обязуется, по получении запроса, и в той мере, какая в нем оговорена, сохранять конфиденциальность запроса, его содержания, прилагаемых документов и любого действия, предпринимаемого в соответствии с запросом. Если запрос не может быть исполнен без нарушения конфиденциальности, Запрашиваемая Сторона

должна уведомить об этом Запрашивающую Сторону, которая определяет, должен ли запрос, несмотря на это, быть исполнен.

#### Статья 16

### Ограничение использования

Запрашивающая Сторона не должна раскрывать или использовать представленную информацию или доказательства для целей, иных, чем указаны в запросе, без предварительного согласия на то центрального органа Запрашиваемой Стороны.

## <u>Статья 17</u>

## Заверение

Документы и доказательства, переданные в соответствии с настоящим Договором, не требуют иной формы их заверения, кроме указанной в Статье 6 настоящего Договора.

## <u>Статья 18</u>

#### Язык

Запросы и прилагаемые к ним документы, направленные из Канады, должны сопровождаться переводом на русский язык. Запросы и прилагаемые к ним документы, направленные из Российской Федерации, должны сопровождаться переводом на английский или французский язык.

#### Статья 19

#### Консульские должностные лица

1. Консульские должностные лица могут собирать свидетельские показания на территории государства пребывания от лиц на добровольной основе без официального запроса. Предварительное уведомление о предполагаемых процессуальных действиях должно предоставляться

государству пребывания. Оно может отказать в своем согласии по причинам, указанным в Статье 3 настоящего Договора.

2. Консульские должностные лица могут вручать документы лицу, добровольно явившемуся в консульство.

## Статья 20 Расходы

- 1. Запрашиваемая Сторона принимает на себя издержки по исполнению запроса о правовой помощи, за исключением следующих, которые несет Запрашивающая Сторона:
- а) расходы, связанные с передачей любого лица из-под юрисдикции Запрашиваемой Стороны или под ее юрисдикцию по просьбе Запрашивающей Стороны, а также предоставлением денежного содержания и оплаты расходов такого лица во время его пребывания под юрисдикцией Запрашивающей Стороны в соответствии с запросом на основании Статьей 7 и 8 настоящего Договора;
- б) расходы экспертов и их гонорары как в пределах юрисдикции Запрашиваемой Стороны, так и в пределах юрисдикции Запрашивающей Стороны.
- 2. Если становится очевидным, что исполнение запроса потребует чрезвычайных расходов, Договаривающиеся Стороны определяют путем консультаций условия, в соответствии с которыми может быть оказана запрашиваемая помощь.

#### **ЧАСТЬ IV**

#### ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

## <u>Статья 21</u> Иные основания для сотрудничества

Настоящий Договор не затрагивает обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из иных договоров, соглашений и иных договоренностей, и не препятствует оказанию либо продолжению оказания помощи друг другу в соответствии с другими договорами, соглашениями и иными договоренностями.

### Статья 22

#### Сфера применения

Настоящий Договор применяется ко всем запросам, поступившим после его вступления в силу, даже если соответствующие действия или бездействия имели место до этой даты.

## <u>Статья 23</u>

#### Консультации

Договаривающиеся стороны обязуются должным образом осуществлять консультации по запросу другой Стороны, касающемуся толкования и применения настоящего Договора как в целом, так и в отношении конкретного запроса.

#### Статья 24

#### Вступление в силу и прекращение

1. Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу с момента обмена ратификационными грамотами, который состоится в Оттаве.

- 2. Любая из Договаривающихся Сторон может прекратить действие настоящего Договора. Настоящий Договор прекращает свое действие через шесть месяцев с даты после получения одной из Договаривающихся Сторон официального уведомления другой Договаривающейся Стороны о прекращении действия Договора.
- 3. Несмотря на полученное в соответствии с пунктом 2 настоящей Статьи уведомление о прекращении действия Договора, Договаривающиеся Стороны продолжают исполнять запросы об оказании правовой помощи, сделанные до получения такого уведомления.

Совершено в Москве в \_\_\_\_ день \_\_\_\_\_ одна тысяча девятьсот девяносто седьмого года в двух экземплярах, каждый на английском, французском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Канаду

За Российскую Федерацию

### No. 53213

## Canada and Jordan

Convention between the Government of Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Amman, 6 September 1999

**Entry into force:** 24 December 2000 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 27

Authentic texts: Arabic, English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 10 December 2015

## Canada et Jordanie

Convention entre le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et le Gouvernement du Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Amman, 6 septembre 1999

**Entrée en vigueur :** 24 décembre 2000 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 27

**Textes authentiques :** arabe, anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada, 10 décembre 2015

#### بروتوكيول

عند توقيع هذه الاتفاقية في هذا اليوم والمبرمة ما بين كندا والمملكة الاردنية الهاشمية بخصوص تجنسب الإزدواج الضريبي ومنع التهرب الضريبي فيما يتعلق بالضرائب على الدخل ، اتفق الموقعون أدناه بأن الأحكام التالية تشكل حزءا لا يتحزأ من هذه الاتفاقية ،

١- فيما يتعلق بالمادتين (١٠و١١) من الاتفاقية ، عندما تخضع الدولة المتعاقدة دخلا لنفسس المعاملة الضريبية كالدخل المتأتي من الأسهم وهذا الدخل يقع ضمن تعريف عبارة "الفوائد" الواردة في الفقرة (٤) من المادة (١١) فانه من المعلوم بأن هذا الدخل سيعتبر بأنه واقع ضمن تعريف عبارة "أرباح الأسهم" الواردة في الفقرة (٣) من المادة (١١) .

٢- فيما يتعلق بالفقرة (٣) من المادة (٢٦) من الاتفاقية فمن المعلوم بأنه بإمكسان السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين التشاور فيما بينها للإتفاق على معنى مشسسترك لكلمسة "بشسكل جوهرى".

٣- نظرا لعدم فرض ضريبة على الأرباح الرأسمالية في احدى الدولتين المتعاقدتين عند توقيسع هذه الإتفاقية ، إتفقت كلتا الدولتين المتعاقدتين بأنه اذا تغير الوضع في المستقبل ونتج عنه ازدواج ضريبي فإنهما سوف تلتقيان بغية وضع اقتراحات معدلة للإتفاقية لكي يتم التأكد من عدم وحسود مثل هذا الإزدواج الضريبي .

بحضور الموقعين أدناه ، حرى التوقيع أصولاً على هذا البروتوكول .

حررت من نسختين في كمائمًا هذا اليومّ. وفيلمن عام ١٩٩٩ ، باللغات الانجليزية والفرنسية والعربية

وكل نسخه لها نفس القوة القانونية •

عن حكومة المملكة الاردنية الهاشمية

بحضور الموقعين أدناه ، حرى التوقيع أصولا على هذه الاتفاقية من قبل الأشخاص المفوضين . الملك علم أن الله علم أن حررت من نسختين في كتلما هـــذا اليـــوم . السباد عدم إيبلور لم...مــن عـــام ١٩٩٩ باللغات الإنجليزية والفرنسية والعربية.وكل نسخة لها نفس القوة القانونية.

عن حكومة

المملكة الأردنية الماشمية

عج حكومة

كندا

الفوائد في شركة ائتمان أو شركة تضامـــن - حسب مقتضى الحال- يملكها ويستفيد منها فرد أو أفراد مقيمون في تلك الدولة .

## أحكام ختامية المادة ( ۲۷ ) سريان مفعول الإتفاقية

أ. فيما يتعلق بالضريبة المقتطعه من المنبع على المبالغ المدفوعه أو المخصومه في أو بعد اليوم الاول
 من كانون الثاني في السنة الميلادية التي تلي السنه التي تم فيها تبادل وثائق التصديق؛و

ب.فيما يتعلق بالضرائب الاحرى لسنوات الضريبية التي تبتدىء في أو بعد اليوم الاول من كملنون
 الثاني في السنة الميلادية التي تلى السنه التي تم فيها تبادل وثائق التصديق .

## المادة (۲۸ ) إنهاء الإتفاقية

تبقى هذه الإتفاقية سارية المفعول لاحل غير محدود ولكل من الدولتين المتعاقدتين-في او قبل الثلاثين من حزيران في اية سنة ميلادية بعد السنة التي تم فيها تبادل وثائق التصديق-ان تعطى الدولة المتعاقدة الاخرى اشعار الانحاء خطيا من خلال القنوات الدبلوماسية ، وفي هذه الحالة يتوقف سويان مفعول هذه الإتفاقية :

 أ. فيما يتعلق بالضربية المقتطعه من المنبع على المبالغ المدفوعه أو المخصومه في أو بعد البسوم الاول من كانون الثاني في السنة الميلادية التي تلي السنه التي تم فيها اعطاء اشعار الانحاء ؛و
 ب. فيما يتعلق بالضرائب الاخرى لسنوات الضريبية التي تبتدىء في أو بعد اليوم الاول من كانون الثاني في السنة الميلادية التي تلي السنه التي اعطى فيها اشعار الانحاء .

- ج. تقديم معلومات من شأنها افشاء اسرار متعلقة بالتحسسارة او الصناعـــة او النشساط
   التحاري او المهنى او الاساليب التحارية او معلومات يعتبر الافشاء بما مخافا للنظام العام.
- ٣. اذا كانت المعلومات المطلوبة من قبل دولة متعاقدة وفقا لاحكام هذه الاتفاقية ، فعلسى الدولة المتعاقدة الاخرى ان تسعى للحصول على هذه المعلومات المتعلقة بالطلب كما لو الها تتعلق بضرائبها الخاصة بغض النظر عن كون الدولة الاخرى في ذلك الوقت لا تحتساج الى هذه المعلومات.

## المادة ( ٢٥ ) اعضاء البحثات الدبلوهاسية والقنصليون

- ليس في هذه الإتفاقية ما يخل بالمزايا المالية الممنوحة لاعضــــاء البعشــات الدبلوماســية او القنصليين بموجب القواعد العامة للقانون الدولى أو بموجب أحكام الاتفاقيات الخاصة.
- ٢. استثناء من احكام المادة (٤) فان عضو البعثة الدبلوماسية او القنصلية او البعثية الدائمة الاحدى الدولتين المتعاقدتين والموجودة في الدولة المتعاقدة الاخرى او في دولة ثالثة يعتسبر لاغراض هذه الاتفاقية مقيما في الدولة التي ارسلته اذا كان يخضع فيها لنفس الالتزامسات الضربيبة على مجموع دخله متلما يخضع المقيمون في تلك الدولة.
- ٣. لا تطبق احكام هذه الاتفاقية على الهيئات الدولية او اعضائها او موظفيها او على اعضاء البعثة الدبلوماسية او القنصلية او بعثة دائمة لدول ثالثة او لمجموعة من الدول والموجودين في احدى الدولتين المتعاقدتين ولا يخضعون في أي من الدولتين المتعاقدتين لنفس الالتزامــــات على مجموع الدخل مثلما يخضع المقيمون في تلك الدولة.

## المادة ( ۲٦) قواعد متفرقه

- ١- لا يجوز تفسير أحكام هذه الاتفاقية بأنها تقيد ولا بأي حال من الأحسول أي اعفاء أو عصص أو تقاص ضربي أو تتزيل اخر في الوقت الحاضر أو فيما بعسد ممنسوح بموحسب قوانين دولة متعاقده عند تحديد الضربية التي تفرضها تلك الدولة .
- ٧- لا يجوز تفسير أي حكم من أحكام الاتفاقية بأنه بمنع دولة متعاقدة من فرض ضريبة على المبالغ المتضمنة في دخل مقيم في تلك الدولة تتعلق بشركة تضامن وشمسركة التمان أو مؤسسه تسيطر عليها شركة أحنبية ويكون للمقيم مصلحة فيها .
- ٣- لا تطبق هذه الاتفاقية على أية شركة أو شركة التمان أو شركة تضامن مقيمة في دولة متعاقدة ومالكها المستفيد منها أو المسيطر عليها بشكل مباشر أو غير مباشر شمحص أو أكثر غير مقيم في تلك الدولة ، إذا كان مقدار الضريبة المفروضة على دحمل أو رأسمال الشركة أو شركة الائتمان أو شركة التضامن من قبل تلك الدولة أقل بشكل جوهري ممن المقدار الذي كانت ستفرضه الدولة المتعاقدة إذا كانت جميع أسهم رأسمال الشركة أو جميع

- ٣. يجب على الدولة المتعاقدة بعد انقضاء الحدود الزمنية المنصوص عليها في قوانينها الوطنية و على أي حال، بعد خمس سنوات من ثماية المدة الخاضعة للضريبة التي نشأ فيها الدخل المعنى ان لا تزيد اساس الضريبة للمقيم في أي من الدولتين المتعاقدتين بتضمين عناصر دخل قد خضعت للضريبة في الدولة المتعاقدة الاخرى.
  - لا تطبق هذه الفقرة في حالة التهرب الضريبي او التقصير او الاهمال العمدي.
- تسعى السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين عن طريق الاتفاق المتبادل لتســـوية أيـــة صعوبات أو شكوك ناجمة عن تفسير أو تطبيق الإتفاقية .
- السلطات المحتصة في الدولتين المتعاقدتين أن تتشاورا معا لإزالـــة أي ازدواج ضريــــي في الحالات غير المنصوص عليها في الإتفاقية وللسلطات المحتصة في الدولتين المتعاقدتين إحــــواء اتصالات مباشرة فيما بينها بغرض تطبيق الاتفاقية .

## المادة (۲٤)

#### تبادل المعلومات

- . تتبادل السلطات المحتصة في الدولتين المتعاقدتين المعلومات ذات الصلة بالموضوع لتنفيسة أحكام هذه الاتفاقية والقوانين المحلية للدولتين المتعاقدتين فيما يتعلق بالضرائب المنعسوص عليها في هذه الاتفاقية وحيث يكون فرض الضرائب بمقتضاها متفقا ، وأحكام هذه الاتفاقية وحيث يكون فرض الضرائب بمقتضاها متفقا ، وأحكام هذه الاتفاقية . ويكون تبادل المعلومات غير مقيد بحكم المادة (١). وأية معلومات تتلقاها الدولة المتعاقدة يجب أن تعامل على أغا سرية بذات الطريقة التي تعامل ها المعلومات االسي تحصل عليها بموحب القوانين المحلية لتلك الدولة . ولا يجوز افشاؤها إلا للأشسخاص أو السلطات (بما فيها المحاكم والأجهزة الإدارية ) المعنية بالتقدير أو التحصيل أو الملاحقة الحزائية أو فيما يتعلق بالإحراء التنفيذي وتحديد الاستئنافات فيما يتعلق بالإحراء التنفيذي وتحديد الاستئنافات فيما يتعلق بالخرام تلك المشمولة بمذه الاتفاقية . ويتوجب على هؤلاء الأشخاص أو السلطات استخدام تلك المعلومات لهذه الأغراض فقط. على انه يجوز لهؤلاء إفشاء هذه المعلومات أمام عكمة أو في قرارات قضائية.
- لا يجوز باي حال تفسير أحكام الفقرة (١) بما يؤدي الى الـــزام احــدى الدولتــين
   المتعاقدتين بما يلي :
  - أ.تنفيذ احراءات إدارية تتعارض مع القوانين او النظم الإدارية المعمول بما في
    - تلك الدولة أو في الدولة المتعاقدة الأحرى ؟
- ب. تقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها طبقا للقوانين أو النظــــم الإداريــة المعـــادة
   المعمول بحا في تلك الدولة او في الدولة المتعاقدة الأخرى ؟

## احكام خاصة المادة (۲۲) عدم التمييز

- ١. لا يجوز إخضاع مواطني احدى الدولتين المتعاقدتين في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضرائب أو لاي التزام يتعلق بهذه الضرائب غير الضرائب أو الالتزامات الضريبية التي يخضع لها او يجوز في نفس الظروف ان يخضع لها مواطنو هذه الدولة الأخرى ،ولا لاية ضرائب أو التزامات ضريبية اثقل منها عبئ.
- ٢. لا تخضع المنشأة الدائمة التي يمتلكها مشروع تابع لإحدى الدولتين المتعسافدتين في الدولسة المتعاقدة الأخرى لضرائب تفرض عليها في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى اكثر عبئا من الضرائب التي تفرض على المشروعات التابعة لتلك الدولة الأخرى والتي تمارس نفس النشاط.
- ٣. لا يجوز تفسير هذا النص على انه يلزم إحدى الدولتين المتعاقدتين بأن تمنح المقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى أية تخفيضات أو إعفاءات أو خصميات شخصية فيما يتعلق بالضرائب ممسا تمنحه لقيميها بسبب الحالة المدنية أو الالتزامات العائلية.
  - في هذه المادة "تعنى كلمة ضريبة" الضرائب موضوع هذه الاتفاقية.

## المادة ( ٢٣ ) إجراءات الإتفاق المتبادل

- ١. إذا رأى شخص أن الإجراءات في إحدى الدولتين المتعاقدتين أو كلتيهما تــؤدي أو ســوف تودي إلى خضوعه للضرائب بما يخالف أحكام هذه الإتفاقية جاز له بصرف النظر عن وسلئل التسوية التي نصت عليها القوانين الوطنية الخاصة بالدولتين أن يقدم للسلطات المختصة في الدولة التماقدة التي يقيم فيها (أو السلطات المختصة في الدولة التي يحمل حنسيتها) إذا كانت قضيته تندرج تحت الفقرة (١) من المادة(٢٢) طلبا خطيايوضح الاسسباب لطلبــه مراجعــة الضرية المفروضة عليه و يجب تقديم الطلب المذكور-حتى يكون مقبولا-خلال سسنتين مسن تاريخ أول إشعار يتعلق بالإجراء الذي يسبب الضرية المخالفة لأحكام هذه الإتفاقية.
- ٢. إذا تبن للسلطات المختصة المشار أليها في الفقرة ١ أن الاعتراض له ما يبرره و لم تستطيع بنفسها أن تصل إلى حل مناسب فإنها تحاول أن تسوي الموضوع بالانفاق المتبسادل مسع السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الأحرى بقصد تجنب الضرائب التي تخالف أحكام هذه الإتفاقية .

المتعاقدة الاعرى من خلال منشأة دائمة موجودة هناك أو يؤدي خدمات شخصية مسستقلة من خلال مركز ثابت في الدولة المتعاقدة الأخرى وكان هذا الدخل مرتبطا ارتباطا وثيقا بهذه المنشأة الدائمة أو المركز الثابت ، ففي مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادتين ( ٧ او ١٤ ) مسن هذه الاتفاقية حسب مقتضى الحال .

٣. بغض النظر عن أحكام الفقرتين (١ و ٢)، أن عناصر الدخول لمقيم في دولة متعاقدة السبق لم تتناولها المواد السابقة من هذه الاتفاقية والناشئة في الدولة المتعاقدة الاخرى يمكن اخضاعها ايضا للضربية فى تلك الدولة الاخرى.

## اساليب تجنب الاردواج الضريبي المادة ( ۲۱ ) استبعاد الازدواج الضريب

- النسبة لكندا ، يتم استبعاد الازدواج الضريبي على النحو الآتي :
- أ) مع عدم الإخلال بالأحكام الحالية للقانون الكندي المتعلقة بالتتريل من الضريبة القابلة للدفع في كندا الضرية المدفوعة في أراضي خارج كندا ولأي تعديل لاحق حراء هذه الأحكام والتي لا تؤثر على المبدأ العام وما لم يتم النص على تتريل أو اعفاء أكبر بموحب القوانين الكندية فان الضرية القابلة للدفع في الاردن على الأرباح والدخول والمكاسب الناشئة في الاردن سيتم تتريلها من أي ضريبة كنديه قابلة للدفع عن هذه الأرباح والدخول أو المكاسب ؟
- إذا كان الدخل الذي يحصل عليه مقيم في كندا معفي من الضريبة في كندا وفقاً لأي حكم
   من أحكام هذه الاتفاقية فان لكندا مع ذلك أن تأخذ في حسباها مبلغ الدخل المعفي عند احتسلب
   الضريبة على باقى دخل هذا المقيم.
  - ٢- بالنسبة للاردن ، يتم استبعاد الإزدواج الضريبي على النحو الآتي :
- أ) اذا كان شخص مقيم في الاردن يحقق دخلاً من كندا وهذا الدخل وفقاً لأحكام هذه الإنفاقية يمكن ان يخضع للضريبة في كندا ستسمح الاردن بتتريل من الضريبة على دخل ذلك الشخص مبلغاً مساو للضريبة المدفوعة في كندا وعلى أي حال فان هذا التريل يجسب أن لا يتجاوز مقدار الضريبة المحسوب قبل اجراء التريل والذي يتناسب مع الدخل المتحقق في كندا .
- ب) اذا كان الدخل الذي يحصل عليه مقيم في الاردن معفي من الضريبة في الاردن وفقاً لأي حكم من أحكام هذه الاتفاقية فان للاردن مع ذلك أن تأخذ في حسبانها مبلغ الدخل المعفي عنسد احتساب الضريبة على باقي دخل هذا المقيم.
- ٣- لأغراض هذه الإتفاقية فإن الدحول والأرباح أو المكاسب التي يحققه ها مقيم في دولة متعاقده والتي يمكن إخضاعها للضريبة في الدولة المتعاقدة الأحرى وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية يجب أن تعتبر بأنها نشأت من مصادر داخل تلك الدولة الإحرى .

## المادة ( ۱۸ ) الخدمة الحكومية

- أ- الرواتب والأحور والمخصصات المشاهة الأحرى ، عدا عسن راتب التقاعد ،
   المدفوعة من قبل الدولة المتعاقدة أو إحدى وحداها السياسية أومن قبل سلطاها المخلية إلى فرد لقاء خدمات مؤداه لهذه الدولة أو إحدى وحداها أو سلطاها تخضع للضريبة في هذه الدولة فقط.
- على أية حال ، تخضع هذه الرواتب والأجور والمخصصات المشــــا فه الأحـــرى
   للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى فقط إذا كانت الحدمات مؤداة في الدولة الأحـــرى
   وكان المستفيد مقيما في الدولة الأحرى الذي هو :-
  - ١٠ أحد مواطنيها ؛ أو
  - ٠٢ لم يصبح مقيما في الدولة الأخرى فقط لأغراض تأدية تلك الخدمات.
- ٢. تطبق أحكام المواد (١٤ و ١٥ و ١٦) على الرواتب والأحور والمخصصات المشائمة الأخرى والرواتب التقاعدية المدفوعة لقاء خدمات مؤداة بشكل متصل بعمل تجاري أو صناعي تقرم به الدولة المتعاقدة أو أحد وحدالها السياسية أو سلطة محلية فيها .

## المادة (١٩) الطلاب

لا تخضع للضريبة الدفعات التي يتلقاها طالب أو تلميذ متمرن في الدولة المتعاقدة كان للتو قبل إقامته في هذه الدولة مقيما في الدولة المتعاقدة الأخرى والذي هو موجود في الدولسة الأولى المذكورة فقط لغايات التعلم أو التدريب وكانت الدفعات التي يتلقاها لتلك الغايات فقسط وناشئة عن مصادر حارج تلك الدولة .

## المادة ( ٢٠ ) الدخول الأخري

- لا تطبق أحكام الفقرة (١) على أي دخل خلاف الدخل المتأتي من الأموال غير المنقولـة إذا
   كان مسئلم هذا الدخل مقيما في دولة متعاقدة يقوم باعمال تجارية او صناعيـــة في الدولـــة

## المادة ( ١٥ ) مكافآت أعضاء مملس الادارة ومكافات الموظفين من مستوى الادارة العليا

- مكافآت أعضاء بحلس الإدارة وغيرها من المحصصات المماثلة التي يجنيها شخص مقيم في الدولة المتعاقدة بصفته عضوا بمجلس إدارة او هيئة مماثلة في شرركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى يمكن إخضاعها للضرية في تلك الدولة الأخرى.
- ٢. الرواتب والاجور والمخصصات الاحرى التي يجنيها مقيم في دولة متعاقدة بصفته موظــف من مستوى الادارة العليا في شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الاحرى يمكـــن اخضاعــها للضريبة في هذه الدولة الاحرى.

## المادة ( ١٦ ) الغنانون والرياضيون

١. بغض النظر عن أحكام المادتين (١٣) و (١٤) ، فإن الدخل الذي يجنيه مقيـــم في الدولـــة المتعاقدة من أعمال الترفيه والتسلية ، مثل المسرح والسينما والإذاعة و التلفزيون و الموســـيقى ، أو كونه رياضي من نشاطاته الشخصية تلك الممارسة على هذا الوجه في الدولــــة المتعاقدة الأخرى؛ يمكن أن يخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٢. اذا كان الدخل المتأتي من النشاطات الشخصية تلك لا يعود إلى الفنان أو الرياضي نفســــه وانما يعود الى شخص آخر، وبغض النظر عن أحكام المواد (١٣، ٧) ، ١٤ ) فأن ذلك الدخـــل يمكن أن يخضع للضريبة في الدولة المتقاعدة التي نفذ فيها نشاط الرياضي أو الفنان.

7. اذا كانت الخدمات المذكورة في الفقرة (١) في دولة متعاقدة يقدمها مشروع الدولة المتعاقدة الاخرى، فان الدخل المتحقق من تقديم هذه الحدمات من قبل هذا المشروع يعفى من الضريبة في الدولة المتعاقدة المذكورة او لا اذا كان المشروع ممولا بطريقة مباشرة او غير مباشرة وبشسكل كلي او جوهري من صناديق عامة لحكومة تلك الدولة المتعاقدة الاخرى فيما يتعلق بأحكسام هذه الحدمات.

## المادة ( ۱۷ ) المعاشات التقاعدية

ان معاشات التقاعد الناشئة في دولة متعاقدة والمدفوعة الى مقيم في الدولة المتعاقدة الاخـــــرى تخضع للضربية في الدولة التي تنشأ فيها فقط. أ. اذا كان للفرد مركز ثابت وبصفة منتظمة تحت تصرفه في الدولة المتعاقدة الاخسرى
 لاغراض تادية نشاطا ، ففي هذه الحالة يجوز ان يخضع الدخسل للضريبة في الدولة
 المتعاقدة الاخرى فقط بالقدر الذي يعزى فيه الى ذلك المركز الثابت ؛ او

ج. اذا كان الدخل من نشاطات الفرد في الدولة المتعاقدة الاحرى مدفوعا من قبل مقيم في تلك الدولة المتعاقدة او تتحمله منشأة دائمة او مركز ثابت موجود فيها ويتحسساوز في السنة المالية ما يعادل (١٠٠٠٠) دولار كندى.

٢. تشمل عبارة " الخدمات المهنية " بوجه حاص النشاطات المستقلة العلمية والأدبية والفنية والتربوية والتعليمية وكذلك النشاطات المستقلة الخاصة بالأطباع والمحامين والمهندسين والمعماريين وأطباء الأسنان والمحاسين.

## المادة ( ۱۶ ) الخدوات الشخصية غير الوستقلة

- ١. مع عدم الإخلال بأحكام المواد ( ١٥ ، ١٧ ، ١٥) تخضع الرواتب والأجور وغيرها مسن المحصصات المماثلة التي يجنيها مقيم في الدولة المتعاقدة من الاستخدام للضريبة فقط في هسذه الدولة ما لم يمارس الاستخدام في الدولة المتعاقدة الأخرى ، فإذا مورس هسذا النشاط في الدولة المتعاقدة الأخرى فإن المبالغ المتأتية منه يمكن أن تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعلقدة الأخرى.
- أ- تواجد مستلم المخصصات في الدولة الأخرى لمدة أو لمدد لا تتحاوز مجموعها (١٨٣)
   يوما في أي اثنى عشر شهرا ؟ تبدأ او تنتهى في السنة المالية المعنية ؟و
- كانت المخصصات قد دفعت من قبل أو بالنيابة عن مستخدم غير مقيــــم في الدولـــة
   المتعاقدة الأخرى ؛ و
  - حــ كانت المخصصات لا تتحملها منشأة دائمة أو مركز ثابت يملكها مستخدم في الدولة المتعاقدة الأخرى .

- ٣. تعني عبارة "حقوق الاحتراع "حين استعمالها في هذه المادة المبالغ المقبوضة من أي نسوع كعوض عن استعمال أو الحق في استعمال حقوق التأليف أو الطبع لاي إنتاج أدبي أو فني او علمي او براءة احتراع أو علامة تجارية وأي تصميم أو نموذج أو خطة أو تركيبة أو إنساج سري او استعمال او الحق في استعمال او معدات صناعية او تجارية او علمية او ابسة معلومات تتعلق بالصناعة او التجارة او الخيرة العلمية ، وتشمل الدفعات من أي نوع فيما يتعلق بالافلام السينمائية والاعمال على الافلام واشرطة الفيديو واي وسائل احرى تستخدم لاعادة الانتاج للاستخدام فيما يتصل بالتلفزيون.
- ٤. لا تطبق أحكام الفقرتين (١، ٢) من هذه المادة إذا كان المالك المنتفع لحقـــوق الاحــتراع والمقيم في الدولة المتعاقدة كارس عملا تجاريا أو صناعيا في الدولة المتعاقدة الأحــرى حيــت نشأت حقوق الاختراع من خلال منشأة دائمة موجودة في هذه الدولة المتعاقدة الأحــرى أو ينحز فيها خدمات شخصية مستقلة من خلال مركز ثابت له وكان الاختراع أو ملكيته الذي دفع عنه العوض متصلا اتصالا وثيقا بتلك المنشأة الدائمة أو ذلك المركز الثابت ، ففي مشــل هذه الحالة يجري تطبيق أحكام المادتين (٧) او (١٤) حسب مقتضى الحال.
- ه. تعتبر حقوق الاختراع ألها نشأت في الدولة المتعاقدة إذا كان دافعها مقيما في تلك الدول... ق. وعلى أية حال ، إذا كان الشخص دافع حقوق الاختراع ، وبغض النظر عما إذا كان مقيما في الدولة المتعاقدة أو غير مقيم فيها ، يملك في الدولة المتعاقدة منشأة دائمة أو مركزا ثابتا ذا صلة وثيقة بالالتزام بدفع حقوق الاختراع التي نشأت، وتحملت هذه المنشأة الدائم... أ المركز الثابت تلك الحقوق ، فإن مثل هذه الحقوق تعتبر ألها نشأت في الدولة المتعاقدة ال.... قوحد فيها المنشأة الدائمة أو المركز الثابت .
- 7. بسبب وحود علاقات خاصة بين دافع حقوق الاختراع والمالك المنتفع أو بين كليهما وبين شخص آخر ، إذا كان مقدار هذه الحقوق بالنظر إلى الاستعمال أو الحق أو المعلومات الذي دفعت عليه يتحاوز المبلغ الذي يتم الاتفاق عليه بين الأشخاص المذكورين في حال غياب مثل تلك العلاقات الخاصة ، فإن أحكام هذه المادة تطبق فقط على المبلغ الأحير المذكور . ففي مثل هذه الحالة يتقى الجزء الفائض خاضعاً للضرية طبقاً لقوانين كل من الدولت بن المتعاقدتين ، مع الأخذ بعين الاعتبار الأحكام الأخرى لهذه الإتفاقية.

## المادة ( ١٣ ) الخدمات الشخصية المستقلة

١. الدخل الذي يحققه شخص مقيم في الدولة المتعاقدة من خدمات مهنية أو نشاطات أخريرى ذات طبيعة مستقلة يخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة فقط . وعلى ايسة حال بمكن الخضاع مثل هذا الدخل للضريبة في الدولة المتعاقدة الاحرى في الاحوال التالية:

- لا تطبق أحكام الفقرات (١ و ٢ و ٣) إذا كان المالك المنتفع للفائدة والمقيم في الدولة المتعاقدة يمارس عملا تجاريا في الدولة المتعاقدة الأخرى حيث نشأت الفائدة مسى حسلال منشاة دائمة موجودة في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى ، أو إذا كان المالك المنتفع ينحسز في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من خلال مركز ثابت له فيها ، وكانت المطالبة التي دفعت الفائدة عنها متصلة اتصالا وثيقا بالموسسة الدائمة أو المركسز الثابت ففي مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادتين(٧) و(١٤) حسب مقتضى الحال .
- تعتبر الفائدة ألها نشأت في الدولة المتعاقدة إذا كان دافعها مقيما في تلك الدولة. وعلى أيسة حال ، إذا كان الشخص دافع الفائدة ، وبغض النظر عما إذا كان مقيما في الدولة المتعاقدة أو غير مقيم فيها ، بملك في الدولة المتعاقدة منشأة دائمة أو مركزا ثابتا ذا صلة وثيقة بالمديونيسة التي نشأت ودفعت الفائدة عنها وتحملت هذه المنشأة الدائمة أو المركز الثابت تلك الفائدة ، فإن مثل هذه الفائدة تعتبر ألها نشأت في الدولة المتعاقدة التي توجد فيها المنشاة الدائمة أو المركز الثابت .
- ٧. بسبب وجود علاقات خاصة بين دافع الفائدة والمالك المنتفع بها أو بين كليهما وبين شخص آخر ، إذا كان مقدار هذه الفائدة بالنظر إلى الدين الذي دفعت عنه يتحاوز المقسدار السذي يمكن ان يتم الاتفاق عليه بين الأشخاص المذكورين في حال غياب مثل تلك العلاقة الحاصة ، فإن أحكام هذه المادة تطبق فقط على المبلغ الأخير المذكور .
- وفي مثل هذه الحالة فإن الجزء الفائض من الدفعات يبقى خاضعا للضريبة طبقا لقوانين كل من الدولتين المتعاقدتين مع الأخذ بعين الاعتبار الأحكام الأخرى لهذه الإتفاقية .

## المادة ( ۱۲ ) حقوق الاختــرام

- أن حقوق الاحتراع الناشئة في الدولة المتعافدة والمدفوعة إلى مقيم في الدولة المتعافدة الأحسوى
   يمكن أن تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعافدة الأخرى.

بشكل فعال بهذه المنشأة الدائمة أو المركز الثابت ، ففي مثل هذه الحالة تطبق أحكام المـــادة (٧) أو المادة (١٤) حسب مقتضى الحال .

ه.إذا كانت شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة تجني الأرباح أو الدخل من الدولة المتعاقدة الأحسرى، فإن هذه الدولة الأخرى يمكن الا تفرض أي ضريبة على أرباح الأسهم المدفوعة من قبل الشركة إلا بالقدر الذي تكون فيه ارباح الاسهم المدفوعة الى مقيم في تلك الدولة الأخرى مرتبطة ارتباطا فعليا بمنشأة دائمة أو بمركز ثابت موجود في تلك الدولة الأخرى ،ولا تخضع أرباح الشركة غسيم الموزعة للضريبة على الأرباح غير الموزعة حتى لو كانت أرباح الأسهم المدفوعة أو الأرباح غير الموزعة تتكون بشكل كامل او جزئي من دخل او ارباح ناشئة في هذه الدولة الاخرى .

٦. على الرغم من اي حكم من احكام هذه الاتفاقية، اذا كانت شركة مقيمة في دولة متعاقدة تملك منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة الاخرى فان الارباح التي تخص هذه المنشأة الدائمة يمكسن اخضاعها لضريبة اضافية في تلك الدولة الاخرى وفقا لقوانينها على ان لا نزيد الضريبسة الاضافية على ١٠ % من مقدار الارباح.

## المادة ( ۱۱ ) الفائدة

- أن الفائدة الناشئة في الدولة المتعاقدة والمدفوعة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى بمكن أن تخضع للضرية في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.
- 7. وعلى أية حال ، فإن الفائدة المذكورة في الفقرة (١) يمكن أيضا إخضاعها للضريبة في الدولة المتعاقدة التي نشأت فيها وفقا لأحكام قوانينها على انه إذا كان المالك المتنفع للفسائدة مقيما في الدولة المتعاقدة الأخرى ، فإن الضربية المفروضة عليه في هذه الحالة يجب ألا تتجاوز ١٠% مسسن القيمة الإجمالية للفائدة .
  - ٣. بغض النظر عن أحكام الفقرة (٢) فان الفائدة المتاتية والمستفيد منها:
- أ. الدولة المتعاقدة او أي هيئة تابعة للدولة وتكون غير خاضعة للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة على دخلها، او
- ب. مقيم في هذه الدولة المتعاقدة فيما يتعلق بقروض ممنوحة او مضمونة او مؤمن عليها من قبل
   تلك الدولة المتعاقدة او هيئة تابعة للدولة فيها،
  - سوف تعفى من الضريبة في الدولة المتعاقدة الاخرى .
- أ. تعنى كلمة " الفائدة " عند استعمالها في هذه المادة الدخل المثأني من المطالبة بدين مسن أي نوع وعلى وجه الخصوص الدخل المثأني من السندات الحكومية والدخسل المتسأني مسن السندات والأسهم بم فيها اية اقساط او جوائز مرتبطة بهذه السندات الحكوميسة وسسائر الاسهم وكذلك الدخل الذي يخضع لنفس المعاملة الضريبية مثل اموال مقرضسة بموجسب قوانين الدولة التي ينشأ فيها الدخل. وعلى أي حال، لا تشمل كلمة "الفوائد" الدخل الذي تم معالجته في المادة ٨.

- ٣. لا يجوز للدولة المتعاقدة ان تغير ارباح المشروع في الاحوال المشار اليها في الفقرة ١ بعد انقضاء المدة المحدودة المنصوص عليها في قوانينها الوطنية و في أي حال بعد خمس سنوات من انتهاء السنة التي كان من الممكن ان تكون الارباح فيها عرضة لهذا التغيير وقد جناها مشروع تلك الدولة.
- ٢. لا تطبق أحكام الفقرتين ( ٢ و٣) من هذه المادة في حالة التهرب الضريبي أو اخفاء الدخـــل
   بشكل مقصود.

## المادة ( ۱۰ ) أربام الأسمم

- أن أرباح الأسهم المدفوعة من قبل شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة إلى شـــــخص مقيــــم في الدولة المتعاقدة الأخرى يمكن أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
- ٢. وعلى أية حال ، يمكن إخضاع أرباح الأسهم المذكورة سابقا في الدولة المتعاقدة التي تعتـــبر الشركة التي قامت بتوزيع الأرباح مقيمة فيها وطبقا لأحكام فوانينها على انه إذا كان مســــتلم هذه الأرباح هو المالك المنتفع منها مقيما في الدولة المتعاقدة الأخرى ، فإن الضريبة المفروضـــــة عليه يجب ألا تتحاوز :
  - فيما عدا الحالة التي تكون فيها ارباح الاسهم مدفوعة من قبل شركة استثمار مملوكة لغير مقيم لشركة مقيمة في كندا ، ١٠% من المبلغ الاجمالي لارباح الاسهم اذا كان المالك المستفيد شركة تسيطر بشكل مباشر او غير مباشر على .
     ١٠ على الاقل من حق التصويت في الشركة دافعة الارباح؛ و
    - ب- ١٥% من القيمة الإجمالية لأرباح الأسهم في جميع الحالات الأخرى .
  - ان احكام هذه الفقرة لا تؤثر على فرض الضريبة على الشركة بخصوص الاربـــاح التي دفعت منها ارباح الاسهم.
  - ٣. تعني عبارة " أرباح الأسهم " حيثما وردت في هذه المادة الدخل من حصص الارباح او اسهم التعدين أو اسهم المؤسسين واية حقوق اخرى ليست من قبيل الادعاء بدين كذلك المشاركة في الارباح و الدخل الذي يخضع لذات المعاملة الضريبية كدخل من اسهم بموجب قوانين الدولة الستي تعتبر الشركة المؤزعة مقيمة فيها.

٤. لا تسري أحكام الفقرتين (١و٢) إذا كان المالك المنتفع من أرباح الأسهم والمقيسم في الدولسة المتعاقدة، يقوم بأعمال تجارية في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تكون الشركة الدافعة لأرباح الأسهم مقيمة فيها وذلك من خلال منشأة دائمة موجودة فيها ، أو يؤدي في تلك الدولة الأخرى خدملت شخصية مستقلة من خلال مركز ثابت موجود فيها ، وكانت ارباح الاسهم المدفوعسة مرتبطسة

#### لاغراض هذه المادة ؟

أ. تشمل كلمة "ارباح" ما يلى:

- اجمالي الايرادات والمقبوضات الناتجة مباشرة من تشغيل السفن او الطائرات
   في لنقل الدولى، و
- الفوائد على المبالغ الناتجة مباشرة من تشغيل السفن او الطائرات في النقـــل
   الدولي إذا كانت تلك الفوائد عرضية بالنسبة للتشغيل ؛ و
  - ب. تشمل عبارة "تشغيل السفن او الطائرات في النقل الدولي" من قبل مشروع :
    - التاجير لمرة واحدة او لفترة طويلة للسفن او الطائرات،
      - ناجير الحاويات والمعدات المتعلقة بها ، و
- iii. التصرف بالسفن والطائرات والحاويات والمعدات المتعلقة ها مسسن قبسل مشروع اذا كان ذلك التاجير لمرة واحدة ، التامين او التصرف في الملكيسة عرضيا بالنسبة لتشغيل السفن او الطائرات في النقل الدولي من قبل ذلسك المشروع.

## المادة ( ٩ ) المشاريع المشتركة

- ١. إذا :-
- ساهم مشروع لإحدى الدولتين المتعاقدتين بشكل مباشـــر أو غــير مباشــر في
   إدارة أو رقابة أو رأس مال مشروع للدولة المتعاقدة الأخرى ، أو
- باهم نفس الأشخاص بشكل مباشر أو غير مباشر في إدارة أو رقابة أو رأس مال
   مشروع للدولة المتعاقدة ومشروع للدولة المتعاقدة الأخرى
- وفي أي من الحالتين إن كانت الشروط المفروضة بين المشمروعين فيمما يتعلم بعلاقاتهما المالية أو التحارية تختلف عن تلك التي تكون بين مشاريع مستقلة فما أية أرباح يمكن أن يحققها أي المشروعين لو لم تكن هذه الشروط قائمة و لم يحققها بسبب هذه الشروط يمكن احتساها ضمن أرباح هذا المشروع وإخضاعها للضريسة تبعا لذلك.
- 7. إذا كانت الدولة المتعاقدة تضمن أرباح مشروعها -وتفرض الضربية تبعا لذلك أرباحها حوسب مشروع الدولة الأخرى عليها ضربيبا فيها ، وكانت تلك الأرباح المضمنة يمكن أن نكون قد تأتت لمشروع للدولة الأولى إذا كانت الشروط التي تمت بين هذيه المشهروعين شروطا تتم بين مشاريع مستقلة ، فإن الدولة المتعاقدة الأخرى ستحري التعديل الملائم علم مبلغ الضربية المفروضة فيها على تلك الأرباح ، وعند إجراء التعديل المذكور يجب مراعها الأحكام الأخرى لهذه الإتفاقية وعلى السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين أن تتشهاور عند الضرورة .

نفقات حقيقية ) من قبل المنشأة الدائمة الى المركز الرئيسي للمشروع او الى أي من مكاتب الأخرى ، كحقوق اختراع او أجور ، او أي دفعات أخرى مشابحة في مقابل استعمال علامة بحارية او أية حقوق أخرى ، او مدفوعة على سبيل عمولة، مقابل خدمات محددة مــوداة او مدفوعة مقابل الاداره او كفائدة على مال اقرض الى المنشأة الدائمة باستثناء مشاريع البنبوك. كما انه لن يدخل في الاعتبار عند تحديد أرباح المنشأة الدائمة المبلغ الذي حمل من قبل المنشأة الدائمة الم كز الرئيسي للمشروع او أي من مكاتبه الأخرى كحقوق احتراع او كــأجور او كدفعات أحرى متشابحة مقابل استعمال علامات تجارية او حقوق أحرى او حملت علـــى سبيل العمولة مقابل خدمات محددة مؤداة او مقابل ادارة او محملة كفائدة - باستثناء مشاريع البنوك - على مال مقرض الى الم كز الرئيسي للمشروع او الى أي من مكاتبه الأخرى .

- أن بحرد شراء السلع أو البضائع التجارية من قبل المنشأة الدائمة لحساب المشروع لا يكـــون
   بحد ذاته أرباحا للمنشأة الدائمة .
- إذا جرت العادة في الدولة المتعاقدة على تحديد الأرباح الخاصة بمنشأة دائمـــة علــــى أســـاس
  التقسيم السبي للارباح الكلية للمشروع على أجزائه المختلفة ، فلا يوجد في الفقرة (٢) مــــا
  عنع تلك الدولة المتعاقدة من تحديد الأرباح الخاضعة للضريبة عن طريق التوزيــــــع المتبــع في
  العادة؛ وعلى أية حال فإن نتيجة التقسيم السبي المعتمدة يجب أن تتفق نتيجتها مع المبـــادئ
  الواردة في هذه المادة .
- لأغراض الفقرات السابقة ، فإن الأرباح التي تخص المنشأة الدائمة تحدد بنفس الطريقة سسنويا
   ما لم يكن هناك سبب سليم وكاف للعمل بغير ذلك .
- إذا كانت الأرباح تتضمن عناصر من الدخل تتناولها على انفراد مواد أخرى في هذه الإتفاقية
   فإن أحكام تلك المواد لن تتأثر بأحكام هذه المادة .

## المادة ( ^ ) الشعن والنقل الجوي

- تخضع أرباح مشروع للدولة المتعاقدة المتأتية من تشغيل السفن والطائرات في النقـــل الـــدولي للضريبة في تلك الدولة فقط .
- ٢. على الرغم من احكام الفقرة (١) والمادة (٧) . فان الارباح المتحققة من تشغيل الســـفن او الطائرات المستخدمة بشكل اساسي لنقل الركاب او البضائع بين اماكن في الدولة المتعـــافدة فقط يمكن ان تخضع للضريبة في تلك الدولة .

العبارة في أي حال ، الأموال الملحقة بالأموال غير المنقولة بالتبعية كالحيوانــــات والمعـــدات المستعملة في الزراعة والتحريج التي تطبق عليها أحكام القانون العام بشأن ملكية الأراضـــــي وحق الانتفاع بالأموال غير المنقولة والحق في دفعات متغيرة أو ثابتة مقابل استغلال أو الحق في استغلال الموارد المعدنية وغيرها من الموارد الطبيعية ، ولا تعتبر الســـفن والطـــائرات مــن الأموال غير المنقولة .

- تطبق أحكام الفقرتين (٣،١)كذلك على الدخل الناتج من الأموال غير المنقولــــة المملوكـــة للمشروع والدخل الناتج من الأموال غير المنقولة المستعملة لإنجاز حدمات شخصية مستقلة.

## المادة ( ۷ ) الأربام التجارية والصناعية

١. تخضع أرباح مشروع الدولة المتعاقدة للضربية في تلك الدولة فقط ما لم يمارس المشروع او يكون قد مارس نشاطا تجاريا او صناعيا في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمــــة موجودة في هذه الدولة الاخرى وإذا كان المشروع قد مارس نشاطا على الوحه السابق مـــن خلال منشأة دائمة فإن أرباحه يمكن أن تخضع للضربية في الدولة المتعاقدة الأخـــرى ولكــن بالقدر الذي يعزى الى :

أ. تلك المنشاة الدائمة ؛ او

- ب. مبيعات سلع او بضائع من نفس نوع السلع المباعة من قبــــل المنشـــأة او
   مشاهة لها ، او من النشاطات التحارية الاحرى من نفس نوع النشاطات الـــــي
   تقوم بما تلك المنشأة الدائمة او مشابحة لها.
- ٢. مع مراعاة أحكام الفقرة (٣) إذا كان مشروع إحدى الدولتين المتعاقدتين يمارس عمسلا في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة موجودة فيها ، فإن أرباح المشروع الناتجة من نشاط المنشأة الدائمة في كل من الدولتين المتعاقدتين تحدد كما لو كانت مشروعا مسسمتقلا يمارس نفس النشاط أو نشاطا مماثلا تحت نفس الظروف أو في ظروف مماثلة ويتعامل بصفة مستقلة كليا مع المشروع الذي يعتبر منشأة دائمة له.

- و الاحتفاظ بمكان ثابت للعمل فقط من أحل تجميع النشاطات المذكوره في الفقرات الفرعية من ( أ هـ ) من هذه الفقره شريطة أن يكون النشاط الناتج من عملية التجميع هذه ذا صفة وطبيعة تحضيرية أو مساعده .
- و. بغض النظر عما ورد في أحكام الفقرتين (١- ٢) من هذه المادة اذا قيام شخيص بالتصرف بالنيابه عن مشروع باستثناء الوكيل المستقل الذي تسري عليه أحكام الفقرة (٦) من هذه المادة ولديه سلطة وبمارس بالعاده ابرام العقود باسم المشروع ، يعتبر هاذا المشروع أن لديه منشأه دائمه في تلك الدوله فيما يتعلق بأي نشاطات يقوم بها ذلك الشخص مقتصوم على تلك الشخص مقتصوم عليها في الفقرة (٤) من هذه المادة اذا كانت قد جرت ممارستها من خلال مركز ثابت للعمل لا تجعل من هذا المكان الثابت منشأه دائمه بموجب أحكام تلك الفقرة .
- 7. لا يعتبر مشروع الدولة المتعاقدة أن له منشأه دائمه في الدولة المتعاقده الاحرى لمجرد قياصه بأعمال تجارية في تلك الدولة المتعاقدة من خلال سمسار أو وكيل عــــام بالعمولـــه أو أي وكيل آخر له وضع مستقل عن المشروع شريطة قيام هؤلاء الأشخاص بالتصرف الاعتيادي في مصالحهم وأعمالهم الخاصة ، على أية حال ، عندما تكون نشـــاطات ذلـــك الوكيـــل مكرسه بشكل كامل أو شبه كامل بالنيابة عن هذا المشروع فانه لا يعتبر وكيلا ذا وضع مستقل ضمن معنى هذه الفقره .
- ٧٠ ان حقيقة كون الشركة المقيمة في دولة متعاقده تسيطر أو مسيطر عليها من قبل شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى ( سواء مسن خلال منشأة دائمه أو غير ذلك ) لا يجعل أى من الشركتين منشأة دائمه للأخرى.

## فرض ضريبة على الدخل المادة (٢) المادة (١) الدخل من ملكية الأموال غير المنقولة

- ١. يمكن أن يخضع الدخل المتأتي لشخص مقيم في الدولة المتعاقدة من ملكية أموال غير منقولة (مما
   فيها الزراعة والحراج) الموجودة في الدولة المتعاقدة الأحرى للضربية في تلك الدولة المتعسساقدة
   الأخرى .

## المادة ( ٥ ) المنشأة الدائمة

- لأغراض هذه الإتفاقية ،تعني عبارة " المنشأة الدائمة " مكان ثابت للعمل التحاري الذي مسن خلاله يمارس النشاط للمشروع كليا" أو جزئيا".
  - ٢. تشمل عبارة "المنشأة الدائمة " بوجه خاص :
    - أ مكان الإدارة ؟
    - ب- الفـــرع؛
    - حــ المكتــب؛
    - د- المنسع ؛
      - ه\_- المشغيل؛
- و المنجم ، أو بتر بترول أو غاز ، أو محجر أو أي مكان آخر يتعلق باستكشــــاف او استغلال المصادر الطبيعية ؛
- - ح- المزرعة او الغراس؛
  - ط- الاماكن المستخدمة كمنافذ للبيع.
- - باستثناء الأحكام السابقه من هذه المادة لا تشمل عبارة" المنشأة الدائمة " ما يلي :
  - أ استعمال التسهيلات فقط لأغراض التحزين أو عرض أو تسليم السلع أو
    - البضائع التجارية العائده للمشروع ؟
- ب الاحتفاظ بمخزون السلع أو البضائع العائده للمشروع فقط لغايات التخزيــــن أو
   العرض أو التسليم ؛
  - جــ الاحتفاظ بمخزون السلع أو البضائع العائده للمشروع فقط لغايات معالجتها
     وانتاجها من قبل مشروع آخر ؟
  - د الاحتفاظ بمكان ثابت للعمل التجاري مخصص فقط لشراء السلع أو البضائع
    - التجاريه أو لجمع المعلومات لأغراض المشروع ؟
- هـ الاحتفاظ بمكان ثابت للعمل التجاري مخصص فقط للقيام بأي نشاط آخر متعلق
   بالمشروع ذي طبيعه تحضيريه أو مساعده ؛

- أي شخص قانوني أو شركة تضامن أو شركة تستمد وضعها ذاك من القوانين
   السارية في الدولة المتعاقدة.
- ٢. فيما يتعلق بتطبيق هذه الاتفاقية في أي وقت من قبل دولة متعاقدة يكون لاي تعبير لم يجسر تعريفه في هذه الاتفاقية ذات المعنى الذي يعنيه في ذلك الوقت في قوانين الدولة المتعاقدة بشلن الضرائب التي تطبق عليها هذه الاتفاقية وذلك ما لم يقض النص بخلاف ذلك.

## المادة ( ٤ ) المقيـــم

- ١. لأغراض هذه الإتفاقية تعنى عبارة "مقيم في الدولة المتعاقدة"
- ب- تلك الدولة او وحدة سياسية او سلطة محلية فيها ، او اية وكالة او هيئة تابعة للدولـــة او
   وحدة او سلطة فيها.
- إذا كان فرد ما بموجب أحكام الفقرة (١) مقيما في كلتا الدولتين المتعاقدتين فيتحدد وضعـــه
   وفقا للآتي:
- اح يعتبر مقيما في الدولة المتعاقدة التي يكون له فيها مسكن دائم ؛ وإذا كان له مسكن
   دائم في كلتا الدولتين فيعتبر مقيما في الدولة المتعاقدة التي تربطه بما روابط شــــخصية
   واقتصادية أوثق ( مركز مصالح حيوية ) ؛
- إذا تعذر تحديد الدولة التي يوحد فيها مركز مصالحه الحيوية ، وإذا لم يكن له مسكن
   دائم في أي من الدولتين المتعاقدتين فإنه يعتبر مقيما في الدولة التي يكون له فيها إقامة
   اعتبادية ؟
- د- إذا كان الفرد يحمل جنسية كلتا الدولتين أو لا يحمل جنسية أي منهما تقوم السلطات المختصة في الدولتين بإيجاد حل للمسألة باتفاق مشترك.

#### المادة (٣)

#### تعريفات عامة

لأغراض هذه الإتفاقية وما لم يتطلب السياق غير ذلك :

-1

- عند استعمال كلمة "كندا" بالمعني الجغرافي فالها تعني اقليم كندا متضمنا :
- أي منطقة تمتد وراء البحر الإقليمي لكندا والتي هي وفسق القسانون السدولي وقوانين كندا مناطق يمكن لكندا ان تمارس حقوقا ضمنها فيما يتعلق بقاع البحسر وباعماق التربة وكذلك مصادرها الطبيعية ، و
- ٢) البحر والمحال الجوي فوق كل منطقة مشار اليها في الفقرة (١) فيما يتعلق باي نشاط ينفذ ويكون متصلا باستكشاف واستغلال المصادر الطبيعية المشار اليها سابقا؛
- ii. يقصد بلفظ "الأردن" أراضى المملكة الأردنية الهاشمية والمياه الإقليمية الأردنيسة وقاع البحر وباطن الأرض للمياه الإقليمية الأردنية ، وتتضمن أي منطقة تمتسد مسا وراء حدود المياه الإقليمية الأردنية ، وقاع البحر وباطن الأرض لأي منطقة كهذه ، والتي عينست أو يمكن تعيينها بموجب القوانين الأردنية وما ينفق مع القانون اللدولي كمنطقسة يكون للأردن عليها حقوق سيادة لأغراض اسكتشاف واستغلال المصادر الطبيعية ، سواء كلنت حية أو غير حية ؟
- ب- يقصد بلفظ "الدولة المتعاقدة " و "الدولة المتعاقدة الاخرى" كندا او الاردن وفق مــــا
   يتطلبه السياق؛
- ج- يشمل لفظ " شخص "الفرد والتركة وشركة الائتمان والشركة وشركات التضامن
   واي مجموعة اشخاص ؟
- د- يقصد بلفظ " شركة " أية هيئة ذات شخصية اعتبارية أو أية وحدة تعامل من الناحيـــة
   الضريبية على ألها ذات شخصية اعتبارية ؟
- مقصد بعبارة " مشروع الدولة المتعاقدة " و " مشروع للدولة المتعاقدة الأحرى " على التوالي مشروع ينفذه مقيم في الدولة المتعاقدة ومشروع ينفذه مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى.
  - و يقصد بعبارة السلطة المحتصة:
  - وزير الايرادات الوطنية أو من يفوضه بالنسبة لكندا؟
    - وزير المالية أو من يفوضه بالنسبة للأردن؛
  - ز- يقصد بلفظ "ضريبة " الضريبة الكندية او الضريبة الاردنية، كما يتطلبه السياق؛
    - ح- يقصد بلفظ "مواطن":
    - أي فرد يحمل حنسية الدولة المتعاقدة؛

## الفصل الاول نطاق الإتفاقية المادة (١) نطاق شخصي

تطبق هذه الإتفاقية على الأشخاص المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقدتين أو في كلتيهما.

## المادة ( ۲ ) الضرائب التي تتناولما الإتفاقية

- ١. تطبق هذه الإتفاقية على الضرائب المفروضة على الدخل بالنيابة عن أي من الدولتين المتعاقدتين
   ، بصرف النظر عن طريقة فرضها.
- ٢. تعتبر الضرائب المفروضة على الدخل جميع الضرائب المفروضة على مجموع الدخل أو على عناصر الدخل بما في ذلك الضرائب المتحققة على الارباح من التصرف في الاموال المنقولية وغير المنقولة كذلك الضرائب على فروقات اعادة تقييم رأس المال .
  - "أن الضرائب الحالية والتي تطبق عليها الإتفاقية على وحه الخصوص:
    - أ- في كندا :-

ضرائب الدخل المفروضة من قبل حكومة كندا بموجب قانون ضريبة الدخل.
 ( ويشار إليها فيما يلي " بالضريبة الكندية " ) .

-- في الأردن :-

١. ضريبة الدخل ؛

ضريبة التوزيع ؛

٣. ضريبة الخدمات الاجتماعية ؟

( ويشار إليها فيما يلي " بالضريبة الأردنية " ) ؟

ق. تطبق هذه الإتفاقية أيضا على أية ضرائب مطابقة أو مماثلة بشكل حوهري المفروضة من قبل أي من الدولتين المتعاقدتين على الدخول التي تفرض بعد توقيع هذه الإتفاقية بالإضافة إلى الضرائب الحالية أو بدلا منها ، وتبلغ السلطات المختصة في كل من الدولتين المتعاقدة الأخرى عن أية تغيرات جوهوية التي أحريت على قوانينها الضربيبة المرعية.

[ Arabic text – Texte arabe ]



## اتفاقية بين كندا و المملكة الأردنية الماشمية

بشأن تجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب المالي فيما يتعلق بالضرائب على الدخل.

أن حكومة كندا وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية رغبة منهما في التوصل الى اتفاقية لتحنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب المالي فيما يتعلق بالضرائب على الدخل ، قد اتفقتا على ما يلي :-

#### [ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

#### CONVENTION

#### BETWEEN

#### THE GOVERNMENT OF CANADA

#### AND

## THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION

#### WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

#### ARTICLE 1

#### I. Scope of the Convention

#### Persons Covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

#### ARTICLE 2

#### **Taxes Covered**

- This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
- There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.
- 3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:
  - (a) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada under the Income Tax Act (hereinafter referred to as "Canadian tax");

- (b) in the case of Jordan:
  - (i) the income tax;
  - (ii) the distribution tax;

(iii) the social service tax;

(hereinafter referred to as "Jordanian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

## ARTICLE 3

## II. Definitions

## General Definitions

- For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
  - (a) (i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including
    - (A) any area beyond the territorial sea of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources, and
    - (B) the sea and airspace above every area referred to in (A) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;
    - (ii) the term "Jordan" means the Hashemite Kingdom of Jordan, the territorial waters of Jordan, and the seabed and subsoil of the territorial waters, and includes any area extending beyond the limits of the territorial waters of Jordan, and the seabed and subsoil of any such area, which has been or may hereafter be designated, under the laws of Jordan, and in accordance with international law as an area over which Jordan has sovereign rights for the purposes of exploring and exploiting the natural resources, whether living or non-living;
  - the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Jordan;
  - the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;
  - the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

- (e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (f) the term "competent authority" means:
  - in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister's authorized representative,
  - in the case of Jordan, the Minister of Finance or the Minister's authorized representative;
- (g) the term "tax" means Canadian tax or Jordanian tax, as the context requires;
- (h) the term "national" means:
  - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
  - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.
- 2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies.

## Resident

- 1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means
  - (a) any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of the person's domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature but does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State; and
  - (b) that State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such government, subdivision or authority.
- 2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the individual's status shall be determined as follows:
  - (a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has a permanent home available; if the individual has a permanent home available in both States, the individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

- (b) if the State in which the individual's centre of vital interests cannot be determined, or if there is not a permanent home available to the individual in either State, the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has an habitual abode;
- (c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which the individual is a national;
- (d) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
- 3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person. In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to claim any relief or exemption from tax provided by the Convention.

# Permanent Establishment

- For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
- The term "permanent establishment" includes especially:
  - (a) a place of management;
  - (b) a branch;
  - (c) an office;
  - (d) a factory:
  - (c) a workshop;
  - a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources;
  - a building site or construction or installation project which exists for more than 6 months;
  - (h) a farm or plantation; and
  - (i) premises used as a sales outlet.
- 3. An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if it provides services or facilities in connection with, or supplies plant and machinery on hire used for or to be used in the prospecting for, or extraction or exploitation of natural resources in that State.

- 4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
  - the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
  - the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
  - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
- 5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting on
  behalf of an enterprise and has, and habitually exercises in a Contracting State an
  authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be
  deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which
  that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to
  those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business,
  would not make this fixed place of business a permanent establishment under the
  provisions of that paragraph.
- 6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, that agent will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.
- 7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### III. Taxation of Income

#### Income from Immovable Property

- Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has for the purposes of the relevant tax law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
- 3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.
- 4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

## ARTICLE 7

## **Business Profits**

- The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as alloresaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to
  - (a) that permanent establishment; or
  - (b) sales of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities of the same or similar kind as those affected, through that permanent establishment.
- 2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

- 3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment or any of its other offices.
- 4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
- 5. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
- 6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
- 7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

# Shipping and Air Transport

- Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
- 2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.
- 3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.
- For the purposes of this Article,
  - (a) the term "profits" includes

- gross receipts and revenues derived directly from the operation of ships or aircraft in international traffic, and
- interest on sums generated directly from the operation of ships or aircraft in international traffic if that interest is incidental to the operation; and
- the term "operation of ships or aircraft in international traffic" by an enterprise, includes
  - (i) the charter or rental of ships or aircraft,
  - (ii) the rental of containers and related equipment, and
  - (iii) the alienation of ships, aircraft, containers and related equipment

by that enterprise if that charter, rental or alienation is incidental to the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic.

## ARTICLE 9

## Associated Enterprises

- 1. Where
  - an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
  - (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

- 3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State.
- The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud or wilful default.

## Dividends

- 1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of
  which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that
  State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting
  State, the tax so charged shall not exceed
  - (a) except in the case of dividends paid by a non-resident-owned investment corporation that is a resident of Canada, 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends; and
  - (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends, in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

- 3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
- 4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case maybe, shall apply.
- 5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Notwithstanding any other provision of this Convention, where a company which is a resident of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State, the profits attributable to that permanent establishment may be subject to an additional tax in that other State, in accordance with its laws, but the additional charge shall not exceed 10 per cent of the amount of those profits.

## ARTICLE 11

#### Interest

- Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
- Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest beneficially derived by
  - a Contracting State, or by an instrumentality of that Contracting State, not subject to tax by that Contracting State on its income, or
  - (b) a resident of such Contracting State with respect to loans made, guaranteed or insured by that Contracting State or an instrumentality thereof,

shall be exempt from tax by the other Contracting State.

- 4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 8.
- 5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
- 6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where however, the person paying the interest, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### ARTICLE 12

#### Rovalties

- Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in
  which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the
  royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed
  10 per cent of the gross amount of the royalties.
- 3. The term "royaltics" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on films, videotapes or other means of reproduction for use in connection with television.
- 4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
- 5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
- 6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## Independent Personal Services

- Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, such income may be taxed in the other Contracting State in the following circumstances:
  - (a) if the individual has a fixed base regularly available in the other Contracting State for the purpose of performing the activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
  - (b) if the individual's stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from the activity exercised in the other Contracting State may be taxed in that other State; or
  - (c) if the income for the individual's activities in the other Contracting State is paid by a resident of that Contracting State or is borne by a permanent establishment or a fixed base situated in that Contracting State and exceeds in the fiscal year the equivalent of 10,000 Canadian dollars.
- The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

## ARTICLE 14

## Dependent Personal Services

- Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and
  other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an
  employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the
  other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is
  derived therefrom may be taxed in that other State.
- Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a
  resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other
  Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if
  - (a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned, and
  - the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
  - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

 Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

#### ARTICLE 15

## Director's Fees and Remuneration of Top-Level Managerial Officials

- 1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in that resident's capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.
- Salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a
  Contracting State in that resident's capacity as an official in a top-level managerial
  position of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in
  that other State.

#### ARTICLE 16

### Artistes and Sportspersons

- Notwithstanding the provisions of Articles 13 and 14, income derived by a
  resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or
  television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal
  activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other
  State.
- 2. Where income in respect of personal activities by an entertainer or a sportsperson in that individual's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson personally but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 13 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.
- 3. Where the services mentioned in paragraph 1 are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State, then the income derived from providing those services by such enterprise shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State, if the enterprise is directly or indirectly supported, wholly or substantially, from the public funds of the Government of that other Contracting State in connection with the provisions of such services.

# ARTICLE 17

#### Pensions

Pensions arising in a Contacting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the country in which they arise.

#### Government Service

- (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
  - (b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
    - (i) is a national of that State; or
    - did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
- 2. The provisions of Articles 14, 15 and 16 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

## ARTICLE 19

#### Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of that individual's education or training receives for the purpose of that individual's maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

## **ARTICLE 20**

## Other Income

- Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
- 2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income form immovable property, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
- 3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

# IV. Methods for Prevention of Double Taxation

#### Elimination of Double Taxation

- In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:
  - (a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Jordan on profits, income or gains arising in Jordan shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;
  - (b) where, in accordance with any provision of this Convention, income derived by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income, take into account the exempted income.
- In the case of Jordan, double taxation shall be avoided as follows:
  - (a) where a person being a resident of Jordan derives income from Canada and that income, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Canada, Jordan shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Canada. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Canada;
  - (b) where, in accordance with any provision of this Convention, income derived by a resident of Jordan is exempt from tax in Jordan, Jordan may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income, take into account the exempted income.
- For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a
  Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with
  this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

## ARTICLE 22

## V. Special Provisions

## Non-Discrimination

 Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

- The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a
  Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in
  that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the
  same activities.
- 3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
- 4. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of the Convention.

## Mutual Agreement Procedure

- 1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which that person is a resident, or if the individual's case comes under paragraph 1 of Article 22, to that of the Contracting State of which the individual is a resident, an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the provisions of the Convention.
- 2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.
- 3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud or wilful default.
- 4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.
- 5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

## Exchange of Information

- 1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
- 2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
  - to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
  - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State:
  - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).
- 3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation were involved notwithstanding the fact that the other State does not, at that time, need such information.

## ARTICLE 25

# Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

- Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.
- 2. Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if that individual is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on the individual's total income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

## **ARTICLE 26**

#### Miscellaneous Rules

- 1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit, or other deduction now or hereafter accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State.
- Nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that State with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which that resident has an interest.
- 3. The Convention shall not apply to any company, trust or partnership that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or partnership by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or partnership, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.
- 4. With respect to the application, at any time, of other conventions or agreements to which the Contracting States are parties at that time, the Contracting States shall not have more rights than they would have had otherwise if this Convention had been concluded before January 1, 1995.

## **ARTICLE 27**

## Vi. Final Provisions

## Entry into Force

- This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.
- 2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect for the first time:
  - in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited on or after the first day of January in the calendar year following that in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
  - (b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the exchange of instruments of ratification takes place.

## Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of instruments of ratification, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, the Convention shall cease to have effect:

- in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited on or after the first day of January in the calendar year following that in which the notice is given; and
- (b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Aman, this 6 day of September 1999, in the English, French and Arabic languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA FOR THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

## PROTOCOL

At the moment of signing the Convention this day concluded between Canada and the Hashemite Kingdom of Jordan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the undersigned have agreed upon the following provision which shall be an integral part of the Convention.

- 1. With respect to Articles 10 and 11 of the Convention, where a Contracting State subjects income to the same taxation treatment as income from share and that income also falls under the definition of the term "interest" in paragraph 4 of Article 11, it is understood that such income is deemed to be income falling under the definition of the term "dividends" in paragraph 3 of Article 10.
- 2. With respect to paragraph 3 of Article 26 of the Convention, it is understood that the competent authorities of the Contracting States may consult to agree on a common meaning of the term "substantially".
- 3. Given that no tax on capital gains is imposed in one of the Contracting States at the time of signature of the Convention, the Contracting States agree that, should the situation change in the future and results in double taxation, they will meet with a view to suggesting amendments to the Convention in order to ensure that no such double taxation exists.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention. /LoToCoL

DONE in duplicate at Innan, this day of September 1999, in the English, French and Arabic languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA FOR THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

Tuhamant

## [French Text – Texte français]

#### CONVENTION

#### ENTRE

# LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HASHÉMITE DE JORDANIE

#### EΤ

#### LE GOUVERNEMENT DU CANADA

# EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA, désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes:

## ARTICLE PREMIER

## I. Champ D'application de la Convention

#### Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

## ARTICLE 2

## Impôts visés

- 1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.
- 2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.
- Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:
  - a) en ce qui concerne le Canada, les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu, (ci-après dénommés "impôt canadien");
  - b) en ce qui concerne la Jordanie:
    - (i) l'impôt sur le revenu,
    - (ii) l'impôt de distribution;

(iii) l'impôt sur les services sociaux,

(ci-après dénommés "impôt jordanien").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

#### ARTICLE 3

#### II. Définitions

## Définitions générales

- Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:
  - a) (i) le terme "Canada", employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris:
    - (A) toute région située au-delà de la mer territoriale du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles, et
    - (B) la mer et l'espace aérien au-dessus de la région visée en (A), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;
    - (ii) le terme "Jordanie", désigne le Royaume hachémite de Jordanie, les eaux territoriales de la Jordanie, et le fond et le sous-sol des eaux territoriales, et comprend toute région qui s'étend au-delà des limites des eaux territoriales de la Jordanie, et le fond et le sous-sol de telle région, qui a été ou peut par la suite être désignée, en vertu des lois de la Jordanie et conformément au droit international, comme région sur laquelle la Jordanie a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles, qu'elles soient vivantes ou non;
  - les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Jordanie;
  - c) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les successions, les fiducies, les sociétés, les sociétés de personnes et tous autres groupements de personnes;
  - d) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

- e) les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- f) l'expression "autorité compétente" désigne:
  - en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé,
  - en ce qui concerne la Jordanie, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;
- g) le terme "impôt" désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt jordanien;
- h) le terme "national" désigne:
  - toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant,
  - toute personne morale, société de personnes ou association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.
- 2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention.

## Résident

- 1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne:
  - toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue; toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État; et
  - cet État ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale de droit public de cet État, subdivision ou collectivité.
- 2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe l, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:
  - a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

- si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
- si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.
- 3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à cette personne. À défaut d'un tel accord, cette personne n'a pas le droit de réclamer les abattements ou exonérations d'impôts prévus par la Convention.

## Établissement stable

- Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.
- L'expression "établissement stable" comprend notamment:
  - a) un siège de direction;
  - b) une succursale;
  - c) un bureau;
  - d) une usine;
  - e) un atelier:
  - t) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu relié à l'exploration ou à l'exploitation de ressources naturelles;
  - g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois;
  - h) une exploitation agricole ou une plantation; et
  - i) des locaux utilisés comme point de vente.
- 3. Une entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant et comme exerçant ses activités par l'intermédiaire de cet établissement stable si elle fournit des services ou des installations dans le cadre de la recherche, de l'extraction ou de l'exploitation de ressources naturelles dans cet État ou donne en location l'usine et le matériel servant ou devant servir à la recherche, à l'extraction ou à l'exploitation de ces ressources.

- Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si:
  - a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
  - des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
  - des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
  - une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
  - une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
  - f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.
- 5. Nonobstant les dispositions des paragraphes l et 2, lorsqu'une personne -autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 -agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs
  qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de
  l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet
  État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les
  activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe
  4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne
  permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les
  dispositions de ce paragraphe.
- 6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle exerce dans cet autre État son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe.
- 7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### III. Imposition des Revenus

#### Revenus immobiliers

- 1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.
- 2. Au sens de la présente Convention, l'expression "biens immobiliers" a le sens qu'elle a aux fins de la législation fiscale pertinente de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.
- Les dispositions du paragraphe l s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.
- 4. Les dispositions des paragraphes l et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

## ARTICLE 7

## Bénéfices des entreprises

- 1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce ou n'ait exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables:
  - a) à cet établissement stable, ou
  - aux ventes de marchandises de même nature que celles qui sont vendues par l'intermédiaire de l'établissement stable ou de nature analogue, ou bien à d'autres activités commerciales de même nature que celles qui sont exercées par l'établissement stable ou de nature analogue.
- 2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

- 3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins des activités poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de dépenses réelles effectuées) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour des activités de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que pour le remboursement de dépenses réelles effectuées), portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour des activités de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.
- Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.
- 5. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition de paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.
- 6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.
- 7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

# Navigation maritime et aérienne

- 1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.
- 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe l et de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.
- 3. Les dispositions des paragraphes l et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.
- Au sens du présent article,
  - a) le terme "bénéfices" comprend:

- les recettes brutes et les revenus provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, et
- les intérêts sur les sommes provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs à condition que ces intérêts soient accessoires à cette exploitation;
- b) l'expression "exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international" par une entreprise, comprend:
  - l'affrètement ou la location de navires ou d'aéronefs,
  - (ii) la location de conteneurs et d'équipements accessoires,
  - (iii) l'aliénation de navires, d'aéronefs, de conteneurs et d'équipements

par cette entreprise pourvu que cet affrètement, cette location ou cette aliénation soit accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par cette entreprise.

#### ARTICLE 9

## Entreprises associées

- Lorsque
  - a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
  - les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui scraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État -- et impose en conséquence -- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

- 3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe l après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les revenus qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État.
- 4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.

## Dividendes

- Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
- 2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:
  - sauf dans le cas de dividendes payés par une société qui est une société de placements appartenant à des non résidents et qui est un résident du Canada, 10 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 p.
     100 des droits de vote de la société qui paie les dividendes; et
  - b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

- 3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.
- 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire éffectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
- 5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Nonobstant toute dispositions de la présente Convention, lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant les bénéfices qui sont imputables à cet établissement stable sont passibles d'un impôt additionnel dans cet autre État, mais l'impôt ainsi prélevé ne peut excéder 10 p. 100 du montant des bénéfices.

#### ARTICLE 11

#### Intérêts

- Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
- Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder l0 p. 100 du montant brut des intérêts.
- Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts que reçoit à titre de bénéficiaire effectif:
  - a) un État contractant ou une personne morale de droit public de cet État contractant, dont les revenus ne sont pas assujettis à l'impôt dans cet État,
  - un résident d'un tel État contractant à raison de prêts faits, garantis ou assurés par cet État contractant ou une personne morale de son droit public,

sont exonérés d'impôt par l'autre État contractant.

- 4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme "intérêts" ne comprend pas les revenus visés à l'article 8.
- 5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
- 6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### **ARTICLE 12**

## Redevances

- 1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
- 2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.
- 3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision.
- 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
- 5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.
- 6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

## Professions indépendantes

- 1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre État contractant dans les circonstances suivantes:
  - si la personne physique dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à cette base fixe est imposable dans cet autre État contractant; ou
  - b) si le séjour de la personne physique dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année fiscale considérée; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État; ou
  - c) si les revenus pour ses activités dans l'autre État contractant sont payés par un résident de cet État contractant ou sont supportés par un établissement stable ou une base fixe situé dans cet État contractant et excèdent l'équivalent de 10 000 \$ canadiens au cours de l'année fiscale.
- L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### **ARTICLE 14**

#### Professions dépendantes

- 1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.
- 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe l, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:
  - a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année civile considérée, et
  - les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et
  - la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

## **ARTICLE 15**

# <u>Tantièmes et rémunérations de dirigeants</u> occupant un poste de direction de haut niveau

- 1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
- Les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de dirigeant occupant un poste de direction de haut niveau dans une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

#### **ARTICLE 16**

## Artistes et sportifs

- Nonobstant les dispositions des articles 13 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.
- 2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 13 et 14, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.
- 3. Lorsque les services visés au paragraphe 1 sont fournis dans un État contractant à l'intervention d'une entreprise de l'autre État contractant, les revenus que cette entreprise tire de cette intervention sont exonérés d'impôt dans le premier État contractant si l'entreprise, pour ce qui a trait à cette intervention, est directement ou indirectement financée, entièrement ou pour une large part, au moyen des fonds publics du gouvernement de cet autre État contractant.

## ARTICLE 17

## Pensions

Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans l'État d'où elles proviennent.

#### Fonctions publiques

- a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.
  - b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui:
    - (i) possède la nationalité de cet État, ou
    - (ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.
- 2. Les dispositions des articles 14, 15 et 16 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

## ARTICLE 19

#### Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

# ARTICLE 20

## Autres revenus

- Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.
- 2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
- 3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, sont aussi imposables dans cet autre État.

# Iv. Méthodes Pour Éliminer les Doubles Impositions

## Élimination de la double imposition

- 1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:
  - a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Jordanie à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de Jordanie est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;
  - b) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit sont exempts d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres revenus, tenir compte des revenus exemptés.
- 2. En ce qui concerne la Jordanie, la double imposition est évitée de la façon suivante:
  - a) lorsqu'une personne qui est un résident de la Jordanie reçoit des revenus du Canada et que ces revenus, conformément aux dispositions de la présente Convention sont imposables au Canada, la Jordanie accorde sur l'impôt dont elle frappe les revenus de cette personne une déduction d'un montant égal à l'impôt payé au Canada. La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus reçus du Canada;
  - b) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus qu'un résident de la Jordanie reçoit sont exempts d'impôts en Jordanie, la Jordanie peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres revenus, tenir compte des revenus exemptés.
- 3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente Convention sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

## **ARTICLE 22**

## V.dispositions Spéciales

## Non-discrimination

 Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

- L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.
- 3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.
- Le terme "imposition" désigne, dans le présent article, les impôts visés par la Convention.

## Procédure amiable

- 1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, ou si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 22, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, cette demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.
- 2. L'autorité compétente visée au paragraphe l s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.
- 3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été attribués. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude ou d'omission volontaire.
- 4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.
- 5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention et peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la Convention.

## Échange de renseignements

- 1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements pertinents à l'application des dispositions de la présente Convention ou de celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article l. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures concernant les impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs aux impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.
- 2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:
  - a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
  - de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
  - de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.
- 3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu même si cet autre État n'a pas besoin, à ce moment, de ces renseignements.

## ARTICLE 25

## Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

- Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.
- 2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de leur revenu, que les résidents de ces États.

#### **ARTICLE 26**

#### Dispositions diverses

- Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État.
- 2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une société étrangère affiliée contrôlée dans laquelle il possède une participation.
- 3. La Convention ne s'applique pas à une société, une fiducie ou une société de personnes qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État en sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu ou la fortune de la société, fiducie ou société de personnes est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents de cet État étaient le bénéficiaire effectif de toutes les actions de capital de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou la société de personnes, selon le cas.
- 4. En ce qui concerne l'application à un moment donné des autres conventions ou accords auxquels les États contractants sont partis, les États contractants n'ont pas plus de droits qu'ils auraient par ailleurs si la présente Convention avait été conclue avant le premier janvier 1995.

#### ARTICLE 27

#### VI. Dispositions Finales

#### Entrée en vigueur

- 1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés dès que possible.
- La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables pour la première fois:
  - à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou crédités à partir du l<sup>et</sup> janvier de l'année civile qui suit celle de l'échange des instruments de ratification; et
  - à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du l<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit celle de l'échange des instruments de ratification.

#### **ARTICLE 28**

#### Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

- à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou crédités, à partir du le janvier de l'année civile qui suit celle où l'avis est donné; et
- à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du l<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Annon ce d'jour de septembre 1999, en langues française, anglaise et arabe, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

wellman

halloy

#### **PROTOCOLE**

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue ce jour entre le Canada et le Royaume hachémite de Jordanie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention.

- 1. En ce qui concerne les articles 10 et 11 de la Convention, lorsqu'un État contractant assujetti des revenus au même régime fiscal que les revenus d'actions et que ces revenus tombent également sous la définition du terme "intérêts" au paragraphe 4 de l'article 11, il est entendu que ces revenus sont des revenus qui sont considérés comme tombant sous la définition du terme "dividendes" au paragraphe 3 de l'article 10.
- 2. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 26 de la Convention, il est entendu que les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'arriver à un sens commun du terme "largement".
- 3. Étant donné qu'aucun impôt sur les gains en capital n'est applicable dans l'un des États contractants au moment de la signature de la Convention, les États contractants conviennent que, dans l'éventualité où la situation changerait à l'avenir et donnerait lieu à une double imposition, des rencontres auront lieu dans le but de suggérer des modifications à la Convention pour s'assurer qu'aucune situation de double imposition n'existe.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présenté -Convention.

PROTOCOLE

FAIT en double exemplaire à Amon ce jour de septembre 1999, en langues française, anglaise et arabe, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Tulphat

#### No. 53214

## Republic of Korea and Sweden

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Sweden concerning a working holiday program. Stockholm, 9 September 2010

**Entry into force:** 1 November 2010, in accordance with article 8

Authentic texts: English, Korean and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 8 December 2015

## République de Corée

et

### Suède

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à un programme de vacances-travail. Stockholm, 9 septembre 2010

Entrée en vigueur : 1<sup>er</sup> novembre 2010, conformément à l'article 8

Textes authentiques : anglais, coréen et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : République de

Corée, 8 décembre 2015

[  $ENGLISH\ TEXT - TEXTE\ ANGLAIS\ ]$ 

#### **AGREEMENT**

#### BETWEEN

# THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING A WORKING HOLIDAY PROGRAM

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Sweden,

In the spirit of promoting a closer co-operative relationship between the two countries,

Desirous of providing wider opportunities for their nationals, particularly the youth of the Republic of Korea and Sweden, to appreciate the culture and general way of life of the other country for the purpose of promoting mutual understanding between the two countries, and

Wishing to provide arrangements for nationals of each country, particularly the youth, which are intended to make it possible for nationals of the Republic of Korea to enter Sweden and for nationals of Sweden to enter the Republic of Korea, primarily for a holiday for an extended period and also engage in employment as an incidental aspect of that holiday in order to supplement their travel funds,

Have agreed as follows:

#### Article 1

The competent authorities of each Government will, on application by a national of the other country, issue to the applicant a working holiday visa (herein understood to refer to a visa or a temporary residence and work permit issued according to this Agreement) valid for multiple entry, valid for a period of one (1) year from the date of issuance to persons who satisfy each of the following requirements:

- (a) are nationals of the Republic of Korea and are resident in the Republic of Korea, or are nationals of Sweden and are resident in Sweden;
- (b) are between the age of eighteen (18) and thirty (30) years, both inclusive, at the time of application;
- (c) are not accompanied by dependants;

- (d) possess passports valid for at least the validity of the working holiday visa and return travel tickets or sufficient funds with which to purchase such tickets;
- (e) possess sufficient funds for their maintenance during the period of stay in the other country, at the discretion of the relevant authorities;
- (f) are in good health;
- (g) meet any other requirements of the host country's immigration legislation and regulations, including entry conditions; and
- (h) agree to hold comprehensive medical and hospitalization insurance which shall remain in effect throughout their stay.

#### Article 2

Nationals of each country may apply for a working holiday visa at the embassy or consulates of the other country located in their country.

#### Article 3

Each Government shall permit the nationals of the other country who possess valid working holiday visas to stay in its country for up to one (1) year from the date of entry and allow them to engage in employment as an incidental activity of their holidays for the purpose of supplementing their travel funds.

#### Article 4

Nationals of either country who have entered the other country with a working holiday visa shall comply with the laws and regulations in force in the other country and shall not engage in employment that is contrary to the purpose of this Agreement during their stay in such country.

#### Article 5

Both Governments shall endeavor to encourage youth, cultural and community organizations in their respective countries to provide appropriate counseling facilities for the nationals of the other country who have entered their country with working holiday visas.

#### Article 6

The provisions of this Agreement shall be implemented in accordance with the laws and regulations in force in each country.

#### Article 7

Any dispute regarding the interpretation of this Agreement shall be resolved by the two Governments through diplomatic channels.

#### Article 8

- This Agreement shall enter into force on the first day of November 2010 and shall remain in force for an indefinite period.
- 2. Amendments to this Agreement may be negotiated between the two Governments at any time. These amendments shall be concluded in written form. The provisions of this Agreement may, at any time, be subject to consultations between the two Governments through diplomatic channels.
- 3. Either Government may temporarily suspend the implementation of this Agreement, in whole or in part, for reasons of public policy, including public security, public order and public health. Any such suspension and the lifting thereof shall be notified immediately to the other Government through diplomatic channels.

- Either Government may terminate this Agreement by giving three (3) months' written notice to the other Government.
- 5. Notwithstanding the termination of this Agreement or the suspension of the implementation of any provisions of this Agreement, unless otherwise agreed by both Governments, any person who at the date of such termination or suspension already holds a valid working holiday visa shall be permitted to enter and/or remain in the other country and to work in accordance with such visa until it expires.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Stockholm, on September 2010, in the Korean, Swedish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

不到家

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN

 $[\ Korean\ text-Texte\ coréen\ ]$ 

대한민국 정부와 스웨덴왕국 정부 간의 취업관광 프로그램에 관한 협정 대한민국 정부와 스웨덴왕국 정부는,

양국 간의 더 긴밀한 협력 관계를 증진하기 위하여,

대한민국과 스웨덴의 국민, 특히 청년에게 양국 간 상호 이해 증진을 목적으로, 다른 쪽 국가의 문화와 일반 생활양식을 인식할 수 있는 폭넓은 기회를 제공하기를 희망하며,

대한민국 국민이 스웨덴에, 그리고 스웨덴 국민이 대한민국에 상당한 기간 동안 관광을 주목적으로 입국하여, 이에 수반되는 여행경비를 보충하기 위한 부수적인 활동으로서 취업을 할 수 있도록 각국 국민, 특히 청년을 위하여 조 치하고자,

다음과 같이 합의하였다.

#### 제 1 조

각국 정부의 권한 있는 당국은 다른 쪽 국가 국민의 신청이 있는 경우, 다음 각 호의 요건을 충족한 사람에게 발급일부터 1년간 유효하고 복수입국이 가능한 취업관광 사증(이하 이 협정에 따라 발급된 사증 또는 임시거주 및 취업 허가를 말하는 것으로 양해된다)을 발급한다.

- 가. 대한민국 국민이고 대한민국에 거주하는 사람, 또는 스웨덴 국민이고 스웨덴에 거주하는 사람
- 나. 신청 시 연령이 18세에서 30세인 사람
- 다. 피부양자를 동반하지 아니한 사람
- 라. 적어도 취업관광 사증의 유효기간 동안 유효한 여권과 왕복항공권 또는 그러한 항공권을 구입하기에 충분한 자금을 소지한 사람
- 마. 관련 당국이 재량으로 판단할 때 다른 쪽 국가에서의 체류기간 동안 생계유지를 위한 충분한 자금을 소지한 사람
- 바. 건강상태가 양호한 사람
- 사. 입국 조건을 포함하여 접수국의 출입국 법령의 모든 다른 요건을 충 족한 사람, 그리고
- 아. 체류하는 기간 동안 유효한 종합의료 및 입원비 보험을 소지하기로 동의한 사람

#### 제 2 조

각국 국민은 자국에 주재하는 다른 쪽 국가의 대사관 또는 총영사관에 취업 관광 사증을 신청할 수 있다.

#### 제 3 조

각국 정부는 유효한 취업관광 사증을 소지한 다른 쪽 국가의 국민이 입국일 부터 1년간 자국 내에 체류하도록 허용하고 그들이 여행경비를 보충할 목적으 로 관광의 부수적인 활동으로서 취업할 수 있도록 허가한다.

#### 제 4 조

취업관광 사증을 소지하고 다른 쪽 국가에 입국한 어느 한 쪽 국가의 국민 은 다른 쪽 국가에 체류하는 동안 다른 쪽 국가에서 시행 중인 법령을 준수하 고, 이 협정의 목적에 반하는 취업을 하지 아니한다.

#### 제 5 조

양국 정부는 그들 각국 내의 청년, 문화 및 지역단체가 취업관광 사증을 소지하고 입국한 다른 쪽 국가의 국민에게 적절한 상담 편의를 제공하는 것을 장려한다.

#### 제 6 조

이 협정의 규정은 각국에서 시행 중인 법령에 따라 이행된다.

#### 제 7 조

이 협정의 해석에 관한 모든 분쟁은 양국 정부가 외교 경로를 통하여 해결 한다.

#### 제 8 조

- 1. 이 협정은 2010년 11월 1일에 발효하고 무기한 효력을 가진다.
- 2. 이 협정의 개정은 언제든지 양국 정부 간에 교섭될 수 있다. 이러한 개정은 서면으로 한다. 이 협정의 규정은 양국 정부 간 외교 경로를 통하여 언제든지 협의의 대상이 될 수 있다.
- 3. 어느 한 쪽 정부는 공공의 안전, 질서 및 보건을 포함하는 공공 정책을 이유로 일시적으로 이 협정의 이행을 전부 또는 부분적으로 정지할 수 있다. 그러한 정지 및 정지의 해제는 외교 경로를 통하여 다른 쪽 정부에 즉시 통보된다.
- 4. 어느 한 쪽 정부는 다른 쪽 정부에게 3개월 전 서면통보로 이 협정을 종료할 수 있다.
- 5. 양국 정부가 달리 합의하지 아니하는 한, 이 협정의 종료 또는 이 협정의 모든 규정의 이행 정지에도 불구하고, 그러한 종료일이나 정지일에 이미 유효한 취업관광 사증을 소지하고 있는 모든 사람은 사중의 만료 시까지 그러한 사증에 따라 다른 쪽 국가에 입국하여 체류하고 일할 수 있도록 허용된다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2010년 9월 **9** 일 스톡홀름에서 동등하게 정본인 한국어, 스웨덴어 및 영어로 각 2부씩 작성되었다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

飞到号

[ SWEDISH TEXT – TEXTE SUÉDOIS ]

# AVTAL MELLAN REPUBLIKEN KOREAS REGERING OCH KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OM ETT PROGRAM FÖR FERIEARBETE

Republiken Koreas regering och Konungariket Sveriges regering,

som önskar främja ett närmare samarbete mellan de båda länderna.

som önskar ge medborgarna, särskilt ungdomarna, i Republiken Korea och Sverige ökade möjligheter att lära känna kulturen och samhällslivet i varandras länder för att främja ömsesidig förståelse mellan de båda länderna,

som önskar träffa en uppgörelse för sina medborgare, särskilt ungdomarna, som gör det möjligt för sydkoreanska medborgare att resa in i Sverige och svenska medborgare att resa in i Republiken Korea, i första hand för att tillbringa ferier under längre tid men även för att ta tillfällig anställning under ferierna för att förstärka reskassan,

har kommit överens om följande.

#### Artikel 1

Regeringarnas behöriga myndigheter ska efter ansökan från en medborgare i det andra landet utfärda ett visum för feriearbete (dvs. ett visum eller ett tidsbegränsat uppehålls- och arbetstillstånd som utfärdas i enlighet med detta avtal) som gäller för flera inresor under en tid av ett år, räknat från den dag då det utfärdas, till personer som uppfyller vart och ett av följande krav:

- a) De är sydkoreanska medborgare och bosatta i Republiken Korea eller svenska medborgare och bosatta i Sverige.
- b) De är mellan 18 och 30 år när ansökan görs.
- c) De åtföljs inte av barn.
- d) De innehar pass som är giltigt under den tid som omfattas av visumet för feriearbete och returbiljett eller tillräckliga medel för att köpa en sådan biljett.
- e) De har enligt de berörda myndigheternas bedömning tillräckliga medel för sitt uppehälle under vistelsen i det andra landet.
- f) De är vid god hälsa.
- g) De uppfyller övriga bestämmelser i värdlandets lagar och andra författningar om invandring, inbegripet villkoren för inresa.
- h) De går med på att inneha en heltäckande sjukvårdsförsäkring som även täcker kostnader för intagning på sjukhus och som är giltig under hela vistelsen.

#### Artikel 2

De båda ländernas medborgare får ansöka om visum för feriearbete vid den ambassad eller de konsulat som företräder det andra landet i deras hemland.

#### Artikel 3

Båda regeringarna ska låta medborgare från det andra landet som innehar giltiga visum för feriearbete stanna i landet i upp till ett år räknat från inresedagen och låta dem ta tillfällig anställning under ferierna för att förstärka reskassan.

#### Artikel 4

De medborgare från något av länderna som har rest in i det andra landet med ett visum för feriearbete ska uppfylla det landets gällande lagar och andra författningar; de får inte ta någon anställning som strider mot syftet med detta avtal under vistelsen i landet.

#### Artikel 5

Regeringarna ska försöka uppmuntra ungdomsorganisationer, kulturella organisationer och samhällsorgan i sina respektive länder att tillhandahålla lämplig rådgivning för de medborgare från det andra landet som har rest in i landet med visum för feriearbete.

#### Artikel 6

Bestämmelserna i detta avtal ska tillämpas i enlighet med de lagar och andra författningar som gäller i respektive land.

#### Artikel 7

Tvister om tolkningen av detta avtal ska lösas av regeringarna på diplomatisk väg.

#### Artikel 8

- 1. Detta avtal träder i kraft den 1 november 2010 och gäller på obestämd tid.
- Ändringar av detta avtal får göras när som helst genom förhandlingar mellan regeringarna. Ändringarna ska göras skriftligen. Bestämmelserna i detta avtal får när som helst bli föremål för samråd mellan regeringarna på diplomatisk väg.
- 3. Båda regeringarna får, helt eller delvis, tillfälligt upphäva tillämpningen av detta avtal med hänsyn till allmän ordning, säkerhet och hälsa. Beslut om tillfälligt upphävande och återkallande av tillfälliga upphävanden ska omedelbart meddelas till den andra regeringen på diplomatisk väg.
- 4. Båda regeringarna får säga upp detta avtal genom att tre månader i förväg skriftligen meddela den andra regeringen.
- 5. Om avtalet sägs upp eller någon bestämmelse i avtalet tillfälligt upphävs ska personer som vid den tidpunkten redan innehar ett giltigt visum för feriearbete ändå ha rätt att resa in i och/eller vistas i det andra landet och att arbeta i enlighet med visumet till dess att det upphör att gälla, såvida regeringarna inte kommer överens om något annat.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Stockholnden 9 september i två exemplar på koreanska, svenska och engelska språken, vilka alla texter är lika giltiga. Vid skiljaktiga tolkningar ska den engelska texten gälla.

FÖR REPUBLIKEN KOREAS REGERING

全到号

#### [TRANSLATION – TRADUCTION]

# ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À UN PROGRAMME DE VACANCES-TRAVAIL

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Soucieux de promouvoir une coopération plus étroite entre leurs deux pays,

Désireux d'offrir davantage de possibilités à leurs ressortissants, particulièrement aux jeunes de la République de Corée et de la Suède, d'apprécier la culture et le mode de vie de l'autre pays, et de favoriser ainsi la compréhension mutuelle entre les deux pays, et

Souhaitant prévoir des arrangements pour les ressortissants des deux pays, particulièrement les jeunes, qui permettent aux ressortissants coréens de se rendre en Suède et aux ressortissants suédois de se rendre en République de Corée, principalement afin d'y passer des vacances de longue durée, mais également d'y exercer un emploi à titre accessoire pour compléter les moyens financiers dont ils disposent pour leur voyage,

Sont convenus de ce qui suit :

#### Article premier

Les autorités compétentes de chaque Gouvernement, sur demande d'un ressortissant de l'autre pays, délivrent au demandeur un visa « vacances-travail » (qui désigne un visa ou un permis de séjour et de travail temporaire délivré conformément au présent Accord) à entrées multiples, valide pour une durée d'un an à compter de la date de délivrance, dès lors que la personne remplit les conditions suivantes :

- a) Être un ressortissant de la République de Corée et être un résident de la République de Corée ou être un ressortissant de la Suède et être un résident de la Suède;
  - b) Être âgé de 18 ans au moins et de 30 ans au plus à la date du dépôt de la demande;
  - c) Ne pas être accompagné de personnes à charge;
- d) Être titulaire d'un passeport valide pendant au moins toute la période de validité du visa « vacances-travail », et être en possession d'un billet de retour ou disposer de ressources suffisantes pour acheter un billet de retour;
- e) Disposer de ressources financières suffisantes pour subvenir à ses besoins durant le séjour dans l'autre pays, à l'appréciation des autorités concernées;
  - f) Être en bonne santé;
- g) Satisfaire à toute autre exigence des lois et règlements du pays hôte en matière d'immigration, y compris les conditions d'entrée; et
- h) Accepter de souscrire, pour toute la durée de son séjour, une assurance médicale complète couvrant tous frais médicaux et d'hospitalisation.

#### Article 2

Les ressortissants de chaque pays peuvent introduire leur demande de visa « vacancestravail » auprès d'une ambassade ou d'un consulat de l'autre pays situé dans leur pays.

#### Article 3

Chaque Gouvernement autorise les ressortissants de l'autre pays titulaires d'un visa « vacances-travail » en cours de validité à séjourner sur son territoire pendant une durée allant jusqu'à un an à compter de la date d'entrée et à y exercer un emploi à titre accessoire leur permettant de compléter les moyens financiers dont ils disposent pour leur voyage.

#### Article 4

Les ressortissants de l'un des deux pays qui sont entrés dans l'autre pays avec un visa « vacances-travail » sont tenus, durant leur séjour, de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans l'autre pays et s'abstiennent d'exercer un emploi qui est contraire à l'objet du présent Accord.

#### Article 5

Les deux Gouvernements s'efforcent d'encourager les associations de jeunes ainsi que les organisations culturelles et communautaires de leurs pays respectifs à offrir des services de conseil appropriés aux ressortissants de l'autre Partie qui sont entrés dans leur pays avec des visas « vacances-travail ».

#### Article 6

Les dispositions du présent Accord sont mises en œuvre conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

#### Article 7

Tout différend concernant l'interprétation du présent Accord est réglé entre les deux Gouvernements par la voie diplomatique.

#### Article 8

- 1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois de novembre 2010 et demeure en vigueur pour une durée indéterminée.
- 2. Les deux Gouvernements peuvent, à tout moment, négocier des modifications au présent Accord. Ces modifications sont conclues par écrit. Les dispositions du présent Accord peuvent, à tout moment, faire l'objet de consultations entre les deux Gouvernements, par la voie diplomatique.

- 3. Chaque Gouvernement peut suspendre temporairement l'application du présent Accord, en totalité ou en partie, pour des motifs d'intérêt général, y compris de sécurité publique, d'ordre public ou de santé publique. Cette suspension ainsi que sa levée sont notifiées dès que possible à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.
- 4. L'un ou l'autre Gouvernement peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de trois mois donné à l'autre Gouvernement.
- 5. Nonobstant la dénonciation du présent Accord ou la suspension de l'application de l'une quelconque de ses dispositions, sauf si les deux Gouvernements en conviennent autrement, toute personne qui, à la date de la dénonciation ou de la suspension, est déjà titulaire d'un visa « vacances-travail » en cours de validité est autorisée à entrer dans l'autre pays et/ou à y séjourner et à y travailler conformément aux modalités du visa et jusqu'à l'expiration de celui-ci.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Stockholm, le 9 septembre 2010, en deux exemplaires en langues coréenne, suédoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée : [CHO HEE-YONG]

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède : [TOBIAS BILLSTROM]

#### No. 53215

## Republic of Korea and Tunisia

Agreement on environmental cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Tunisia. Tunis, 4 May 2007

Entry into force: 13 October 2007, in accordance with article 7

Authentic texts: Arabic, English and Korean

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 8 December 2015

## République de Corée et Tunisie

Accord de coopération environnementale entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République tunisienne. Tunis, 4 mai 2007

Entrée en vigueur: 13 octobre 2007, conformément à l'article 7

Textes authentiques : arabe, anglais et coréen

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :  $R\'{e}publique$  de

Corée, 8 décembre 2015

#### المادة 4

1. يعين كل من الطرفين منسقا للسهر على تتفيذ بنود هذه الاتفاقية.

 يحافظ المنسقان على اتصال وثيق بينهما ويراجعان بصفة دورية أنشطة التعاون الجارية بهدف صياغة أطر وتصورات عملية للانشطة المستقبلية. ويمكن تنظيم اجتماعات بين المنسقين وبخاصة على هامش اللقاءات الدولية كلما دعت الضرورة لذلك.

#### المادة 5

ترتبط أنشطة التعاون المنصوص عليها بهذه الاتفاقية، بمدى توفر الاعتمادات المرصودة والموارد الأخرى لدى كل من الطرفين كما تخضع للقوانين والتراتيب الجاري بها العمل في كلا البلدين.

تتحمل الدولة المرسلة كل المصاريف الناجمة عن تتفيذ أنشطة التعاون بالخارج بما فيها مصاريف السفر والإقامة، إلا إذا تم الاتفاق بين الطرفين على خلاف ذلك.

#### المادة 6

في حالة نشوء أي خلاف عند تنفيذ أو تأويل بنود هذه الاتفاقية، يتم حله عبر التفاوض بين الطرفين.

#### المادة 7

- 1- يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ ثلاثين (30) يوما بداية من التاريخ الذي يتولى فيه كل طرف إشعار الآخر بإتمام الإجراءات اللازمة لدخول الاتفاق حيز التنفيذ.
- 2- يبقى هذا الاتفاق نافذ المفعول لمدة خمس (5) سنوات تجدد بصفة آلية لمدد مماثلة ومتتالية ما لم يشعر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابيا قبل سنة أشهر على الأقل برغبته في إنهاء العمل بهذا الاتفاق.
- 3- يمكن تعديل هذا الاتفاق أو مراجعته بموافقة الطرفين كتابيا. ويدخل التتقيح أو المراجعة حيز التنفيذ طبقا للفقرة الأولى من هذه المادة.

وإثباتا لما تقدم، وقع المندوبان المفوضان المدونة أسماؤهما فيما بعد هذا الاتفاق نيابة عن حكومتيهما.

حرر بتونس في 5 ماي 2007 في ثلاثة نظائر رسمية باللغات العربية والانجليزية. لكل منها نفس الحجية وفي صورة الاختلاف في التأويل يعتمد النص باللغة الإنجليزية.

عن حكومة الجمهورية التونسية

عن حكومة جمهورية كوريا

01 21 1/2

إن حكومة الجمهورية التونسية وحكومة جمهورية كوريا المشار إليهما فيما بعد "بالطر فين"،

رغبة منهما في توثيق علاقاتهما الثثائية في مجال البيئة وفي تعزيز تبادل المعرفة والخبرة في هذا المجال،

اتفقتا على ما يلى:

#### المادة 1

يعمل الطرفان على توثيق وتعزيز تعاونهما الثنائي في مجل البيئة مع مراعاة خصوصيات السياسة البيئية المعتمدة في كلا البلدين واختلاف الظروف الاجتماعية والاقتصادية في كل من الجمهورية التونسية وجمهورية كوريا.

#### المادة 2

تم تحديد المجالات التالية على أساس أنها ذات أولوية على صعيد التعاون

الثنائي:

- أ- تبادل المعلومات في ما يخص تطوير التكنولوجيات والسياسات البيئية في مجالات مقاومة تلوث الهواء، الماء والتربة والمحافظة على الطبيعة والمسائل ذات الصبغة العالمية،
- ب- تطوير الطاقات المتجددة، ورقابة التلوث الناجم عن الضجيج والارتجاج و تكنولوجيات متابعة التلوث الهوائي،
  - ت- مد شبكات المياه،
  - ث- حرق النفايات ومعالجتها،
- ج- إجراء بحوث مشتركة حول المحيط الحيوي والأنظمة البيئية النادرة والمحافظة على الثروات الطبيعية وإدارة الحدائق والمحميات الوطنية،
  - ح- برامج التربية والتكوين المهنى،
  - خ- دراسات حول التأثير على البيئة،
  - د- وضع دليل اختبار حول الإفرازات الكيميائية المنحلة.

#### المادة 3

يمكن أن تشمل أنشطة التعاون المنصوص عليها ضمن هذا الاتفاق:

- ا- تنظیم ورشات عمل، محاضرات وبرامج تدریب،
  - ب- إجراء بحوث حول مجالات الاهتمام المشترك،
  - ت- تنظيم زيارات وتبادل خبراء في مجال البيئة،
- ث- إجراء مشاورات طبقا للآليات الدولية في مجال البيئة،
- ج- دعم المشاركة المتبادلة في المعارض الخاصة بالبيئة،
- ح- دعم مشاريع التعاون الثنائي في إطار القطاع الخاص،
- خ- تبادل المعلومات والمنشورات حول أحدث السياسات البيئية.

 $[\ A {\sf RABIC}\ {\sf TEXT}-{\sf TEXTE}\ {\sf ARABE}\ ]$ 

اتفاق في مجال التعاون البيني بين حكومة الجمهورية التونسية و حكومة جمهورية كوريا

[  $ENGLISH\ TEXT - TEXTE\ ANGLAIS\ ]$ 

# AGREEMENT ON ENVIRONMENTAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Tunisia (hereinafter referred to as "the Parties"),

Wishing to strengthen their bilateral cooperation in the field of the environment and promote greater sharing of knowledge and experience, in the field of the environment,

Have agreed as follows:

#### Article 1

The Parties shall maintain and enhance bilateral cooperation in the field of the environment, taking into account the differences in environmental policies and social and economic conditions of their respective countries.

#### Article 2

The following areas have been identified as mutual priority areas of cooperation:

- (a) Information exchange on the development of environmental technologies and policies in the areas of air, water and soil pollution management, nature conservation and global affairs;
- (b) Development of renewable energies, noise and vibration pollution control, and air pollution monitoring technology;
- (c) Water supply;
- (d) Incineration and waste treatment;
- (e) Joint research on biosphere and rare ecosystems, natural resource conservation and national park management;
- (f) Environmental education and training programs;
- (g) Environmental impact assessment; and
- (h) Test guidelines on endocrine disrupting chemicals.

#### Article 3

Cooperative activities under this Agreement may include:

- (a) Organization of workshops, lectures and training courses;
- (b) Research in areas of common interest;
- (c) Organization of visits by and exchange of environmental experts;
- (d) Arrangement of consultations in line with international environmental mechanisms;
- (e) Promotion of mutual participation in environmental exhibitions;
- (f) Support of private sector bilateral cooperative projects; and
- (g) Exchange of information and publications on the latest environmental policies.

#### Article 4

- 1. Each Party shall appoint a coordinator to facilitate the implementation of this Agreement.
- 2. Both Coordinators shall maintain close contact with each other and periodically review on-going cooperative activities in order to formulate effective future cooperative activities. Coordinator meetings may be arranged on an ad-hoc basis, if necessary, as a side event of international meetings.

#### Article 5

Cooperative activities under this Agreement shall be subject to the availability of appropriate funds and other resources of each Party and to the applicable laws and regulations of their respective countries. All expenses incurred during the performance of cooperative activities abroad, including international travel and accommodation expenses, shall be borne by the sending country, unless otherwise agreed upon by the Parties.

#### Article 6

Any disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by negotiations between the Parties.

#### Article 7

- This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date on which
  the Parties have notified each other that their respective requirements for the entry
  into force of this Agreement have been fulfilled.
- 2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically extended for successive five (5) year periods unless either Party notifies the other in writing, six (6) months in advance, of its intention to terminate this Agreement.
- 3. This Agreement may be amended or revised by mutual written consent of the Parties. Such amendment or revision shall enter into force in conformity with paragraph 1 of this Article.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Tunis on the 4th day of May 2007, in the Korean, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA

の一利な

 $[\ Korean\ text-Texte\ coréen\ ]$ 

대한민국 정부와 튀니지공화국 정부 간의 환경협력에 관한 협정 대한민국 정부와 튀니지공화국 정부(이하 "당사자"라 한다)는,

환경 분야에 관한 두 나라 사이의 협력을 강화하고 환경 분야에 관한 지식 과 경험의 공유를 더욱 촉진하기 위하여

다음과 같이 합의하였다.

#### 제 1 조

양 당사자는 각자의 환경정책 및 사회적·경제적 상황의 차이를 고려하면서 환경 분야에서 상호 협력을 유지하고 강화시킨다.

#### 제 2 조

다음 각목의 사항을 상호 우선 협력 대상으로 정한다.

- 가. 대기, 수질, 토양오염 관리, 자연보전, 지구환경 분야의 환경기술 및 정책의 개발에 관한 정보의 교류
- 나. 재생가능 에너지, 소음 및 진동 문제 관리, 대기오염측정기술 등의 개발
- 다. 상수도 공급
- 라. 소각 및 폐기물 처리
- 마. 생물권 및 희귀생태계, 자연자원보전, 국립공원관리 등에 관한 공동 연구
- 바. 환경 교육 및 훈련 프로그램
- 사. 환경영향평가
- 아, 내분비계장애물질에 대한 지침

#### 제 3 조

- 이 협정에서 정하는 협력활동은 다음과 같다.
  - 가. 워크샵·강의 및 훈련 과정의 개설
  - 나. 공동 관심분야에 관한 연구
  - 다. 환경전문가의 상호 방문 및 교환

- 라. 국제환경체제내의 자문 주선
- 마. 환경전시회의 상호 참가 증진
- 바. 민간부문의 상호 협력 사업 지원
- 사. 최신 환경정책에 관한 정보 및 인쇄물 교환

#### 제 4 조

- 1. 양 당사자는 이 협정의 이행을 용이하게 하기 위하여 조정관을 각각 지 정하여야 한다.
- 2. 양 조정관은 향후 협력활동을 효율적으로 마련하기 위하여 상호간에 긴 밀한 연락체계를 유지하고 진행 중인 협력활동을 정기적으로 점검하여야 한다. 조정관회의는 필요시 국제회의를 활용한 부속회의 형식으로 수시로 개최될 수 있다.

#### 제 5 조

이 협정에 의한 협력활동은 각 당사자의 관련 자금과 그 밖의 재원의 이용 가능한 범위 안에서 자국 법령에 따라 이루어져야 한다. 해외에서 이루어지는 협력활동에 수반되는 해외출장 교통비 및 숙박비 등 모든 비용은 당사자의 별 도 합의가 없는 한 파견국가에서 부담한다.

#### 제 6 조

이 협정의 해석 또는 이행으로부터 발생하는 분쟁은 당사자의 협의를 통하여 해결되어야 한다.

#### 제 7 조

1. 이 협정은 당사자가 동 협정의 발효에 필요한 각자의 국내법적 절차가 완료되었음을 서로 통보한 지 30일이 경과된 후부터 효력이 발생한다.

- 2. 이 협정은 5년간 유효하며, 일방당사자가 타방당사자에게 6월 전에 서면 으로 이 협정의 종료의사를 통보하지 아니하는 한, 자동적으로 5년씩 연장된다.
- 3. 이 협정은 양 당사자의 서면동의에 의하여 수정되거나 개정될 수 있다. 그러한 수정이나 개정은 제1항과 같은 절차에 따라 효력이 발생한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 동 협정에 서명하였다.

2007년 5월 4일 튀니스에서 동등하게 정본인 한국어·아랍어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석에서 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

튀니지공화국 정부를 대표하여

A A A

かった

#### [TRANSLATION – TRADUCTION]

# ACCORD DE COOPÉRATION ENVIRONNEMENTALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République tunisienne (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de renforcer leur coopération bilatérale dans le domaine de l'environnement et de promouvoir une intensification des échanges de connaissances et de données d'expérience dans le domaine de l'environnement,

Sont convenus de ce qui suit :

#### Article premier

Les Parties maintiennent et renforcent leur coopération bilatérale dans le domaine de l'environnement, en tenant compte des différences qui existent entre les politiques environnementales et les conditions sociales et économiques de leurs pays respectifs.

#### Article 2

Les domaines suivants ont été identifiés comme mutuellement prioritaires pour la coopération :

- a) L'échange d'informations relatives au développement de technologies et à l'élaboration de politiques environnementales dans les domaines de la gestion de la pollution de l'air, de l'eau et des sols, de la protection de la nature et des affaires mondiales;
- b) Le développement des énergies renouvelables, la lutte contre la pollution sonore et les vibrations, et les technologies de surveillance de la pollution de l'air;
  - c) L'approvisionnement en eau;
  - d) L'incinération et le traitement des déchets:
- e) La recherche conjointe sur la biosphère et les écosystèmes rares, la préservation des ressources naturelles et la gestion des parcs nationaux;
  - f) Les programmes d'enseignement et de formation en matière d'environnement;
  - g) Les évaluations de l'impact sur l'environnement; et
  - h) La mise à l'essai de lignes directrices relatives aux perturbateurs endocriniens.

#### Article 3

Les activités de coopération menées en vertu du présent Accord peuvent inclure :

- a) L'organisation d'ateliers, de conférences et de formations;
- b) La recherche dans des domaines d'intérêt commun;
- c) L'organisation de visites et l'échange de spécialistes de l'environnement;

- d) L'organisation de consultations conformes aux mécanismes environnementaux internationaux:
  - e) La promotion de la participation mutuelle à des expositions sur l'environnement;
  - f) L'appui à des projets de coopération bilatérale du secteur privé; et
- g) L'échange d'informations et de publications sur les politiques relatives à l'environnement les plus récentes.

#### Article 4

- 1. Chaque Partie nomme un coordonnateur chargé de faciliter la mise en œuvre du présent Accord.
- 2. Les deux coordonnateurs entretiennent un dialogue étroit et examinent régulièrement les activités menées en coopération qui sont en cours afin de définir des activités de coopération ultérieures efficaces. Les réunions des coordonnateurs peuvent être organisées sur une base ponctuelle, si nécessaire, en marge de réunions internationales.

#### Article 5

Les activités de coopération prévues en vertu du présent Accord sont menées sous réserve de la disponibilité de fonds et d'autres ressources de chaque Partie et dans le respect des lois et règlements applicables dans chaque pays. Toutes les dépenses exposées dans le cadre d'activités de coopération à l'étranger, y compris les frais de voyage international et d'hébergement, sont pris en charge par le pays d'envoi, sauf accord contraire entre les Parties.

#### Article 6

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par voie de négociation entre les Parties.

#### Article 7

- 1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties se sont notifié par écrit l'accomplissement de leurs procédures respectives requises pour son entrée en vigueur.
- 2. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de cinq ans et est automatiquement prorogé pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre Partie, par écrit et moyennant préavis de six mois, son intention de le dénoncer.
- 3. Le présent Accord peut être modifié ou révisé avec le consentement écrit des Parties. Toute modification ou révision entre en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tunis, le 4 mai 2007, en double exemplaire en langues coréenne, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée : [LEE CHI-BEOM]

Pour le Gouvernement de la République tunisienne : [NADHIR HAMADA]

## No. 53216

# Republic of Korea and Turkmenistan

Agreement on the establishment of Intergovernmental Joint Commission on cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of Turkmenistan. Seoul, 6 November 2008

**Entry into force:** 6 November 2008 by signature, in accordance with article 7

Authentic texts: English, Korean and Turkmen

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 8 December 2015

# République de Corée et Turkménistan

Accord relatif à la création d'une Commission mixte intergouvernementale de coopération entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Turkménistan. Séoul, 6 novembre 2008

**Entrée en vigueur :** 6 novembre 2008 par signature, conformément à l'article 7

**Textes authentiques :** anglais, coréen et turkmène

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies: R'epublique de

Corée, 8 décembre 2015

[  $ENGLISH\ TEXT - TEXTE\ ANGLAIS\ ]$ 

# AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF INTERGOVERNMENTAL JOINT COMMISSION ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN

The Government of the Republic of Korea and the Government of Turkmenistan (hereinafter referred to as the "Parties"),

Recognizing their need to consolidate and promote cooperation between the two countries on the basis of the principles of international law, equality and mutual benefit,

Endeavoring to promote the efficiency of cooperation between the two countries in the fields of economy, trade, science, technology and culture,

Recognizing the need for the continued development of cooperation and exchange between the two countries in a variety of areas,

Have agreed as follows:

#### ARTICLE 1

The Parties shall establish a Joint Commission of Cooperation (hereinafter referred to as the "Commission") to exchange information and views on the economy, trade, science, technology, culture and other fields of mutual interest.

#### ARTICLE 2

The Commission shall act as a mechanism to coordinate cooperation between the Republic of Korea and Turkmenistan in the fields of economy, trade, science, technology and culture, and in particular it shall:

- a) monitor the progress of cooperation between the two countries;
- b) coordinate plans and proposals regarding possible ways to enhance cooperation in the fields of mutual interest;
- c) exchange information on issues of mutual interest; and
- d) study the reports of the committees and special meetings referred to in Article 4 of this Agreement.

#### ARTICLE 3

The Commission shall be composed of representatives designated by the Parties, and shall be co-chaired by a representative of each Party. The Parties may freely decide on the designation of their national representatives, and shall exchange information on any changes made to their designated representatives.

#### ARTICLE 4

The Commission shall hold meetings, at least once in every two years, alternately in the two countries. If necessary, the co-chairs may establish committees or hold special meetings. The meeting schedule and agenda shall be mutually agreed upon by the co-chairs prior to each meeting.

#### ARTICLE 5

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties. Any such amendment shall be in the form of a protocol and shall form an integral part of this Agreement.

#### ARTICLE 6

Any dispute concerning the interpretation and/or implementation of this Agreement shall be resolved by consultations or negotiations between the Parties.

#### ARTICLE 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for five years. The Agreement shall be automatically extended for successive periods of five years unless either Party notifies the other through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement at least six months prior to the date of expiry.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul, on the 6th day of November, 2008, in the Korean, Turkmen and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

John

FOR THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN

141

 $[\ Korean\ text-Texte\ cor\'en\ ]$ 

# 대한민국 정부와 투르크메니스탄 정부 간의 공동협력위원회 설립에 관한 협정

대한민국 정부와 투르크메니스탄 정부(이하 "당사자"라 한다)는,

국제법, 평등 및 상호이익의 원칙에 기초하여 양국 간 협력을 강화하고 증 진시킬 필요성을 인식하고,

경제·통상·과학·기술 및 문화 분야에 있어서 양국 간 협력의 효율성을 증 진시키기 위하여 노력하며,

다양한 분야에서 양국 간 협력과 교류를 지속적으로 발전시킬 필요성을 인 식하여,

다음과 같이 합의하였다.

#### 제 1 조

당사자는 경제·통상·과학·기술·문화 및 그 밖의 상호 관심 분야에 관한 정보와 의견을 교환하기 위하여 공동협력위원회(이하 "위원회"라 한다)를 설립 한다.

#### 제 2 조

위원회는 경제·통상·과학·기술 및 문화 분야에서 대한민국과 투르크메니스탄 간 협력 조정을 위한 메커니즘 역할을 수행하며, 특히 다음 사항을 담당한다.

- 가. 양국 간 협력의 진전 사항 평가
- 나. 상호 관심 분야에서의 협력 증진을 위한 가능한 방안에 관한 계획과 제안 조정
- 다. 상호 관심 사안에 대한 정보 교환
- 라. 제4조에 규정된 소위원회와 특별회의의 보고서 검토

#### 제 3 조

위원회는 당사자가 임명하는 위원들로 구성되며, 각 당사자의 대표가 공동 위원장이 된다. 당사자는 자국의 위원 임명을 자유롭게 결정할 수 있고, 임명된 위원의 변경에 관한 정보를 교환한다.

## 제 4 조

위원회는 적어도 2년에 한 번 양국에서 교대로 회의를 개최한다. 필요한 경우 공동위원장은 소위원회를 설립하거나 특별회의를 개최할 수 있다. 회의 일정과 의제는 각 회의 전 공동위원장에 의하여 상호 합의된다.

### 제 5 조

이 협정은 당사자의 상호 합의에 의하여 개정될 수 있다. 이러한 개정은 의 정서의 형식으로 이루어지며, 이 협정의 불가분의 일부를 구성한다.

#### 제 6 조

이 협정의 해석 및/또는 이행에 관한 분쟁은 당사자 간의 협의 또는 협상을 통하여 해결된다.

#### 제 7 조

이 협정은 서명일에 발효하고 5년 간 유효하다. 협정은 어느 한쪽 당사자가 적어도 종료일 6개월 전에 다른 쪽 당사자에게 협정의 종료의사를 외교 경로를 통하여 통보하지 않는 한 계속하여 5년 간 자동 연장된다. 이상의 증거로서, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당한 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2008년 11월 6일 서울에서 동등하게 정본인 한국어, 투르크멘어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

투르크메니스탄 정부를 대표하여

Maro

\* Fout

[ TURKMEN TEXT - TEXTE TURKMÈNE ]

Hyzmatdaşlyk boýunça hökümetara bilelikdäki topary döretmek hakynda Koreýa Respublikasynyň Hökümeti bilen Türkmenistanyň Hökümetiniň arasynda YLALAŞYK Mundan beýläk Taraplar diýlip atlandyrylýan Koreýa Respublikasynyň Hökümeti we Türkmenistanyň Hökümeti,

iki ýurduň arasynda halkara hukugynyň ýörelgeleri, deňlik we özara peýda esasynda hyzmatdaşlygy pugtalandyrmagyň we oňa ýardam etmegiň zerurdygyny ykrar edip,

iki ýurduň arasynda ykdysadyýet, söwda, ylym, tehnologiýa we medeniýet babatda hyzmatdaşlygyň netijeliligini ýokarlandyrmaga çalşyp,

iki ýurduň arasynda dürli ugurlarda hyzmatdaşlygy we alyşmagy has-da ösdürmegiň zerurdygyny ykrar edip,

sular barada ylalaşdy:

## 1-nji madda

Taraplar ykdysadyýet, söwda, ylym, tehnologiýa, medeniýet we özara gyzyklandyrýan beýleki ugurlar boýunça maglumatlary hem-de pikirleri alyşmak üçin Bilelikdäki hyzmatdaşlyk toparyny (mundan beýläk – Topar) dörederler.

## 2-nji madda

Topar Koreýa Respublikasynyň we Türkmenistanyň arasynda ykdysadyýet, söwda, ylym, tehnologiýa we medeniýet babatda hyzmatdaslygy utgasdyrmak boýunça usul hökmünde hereket eder we hususan-da:

- a) iki ýurduň arasyndaky hyzmatdaşlygyň ösüşiniň monitoringini amala aşyrar;
- b) özara gyzyklandyrýan ugurlarda hyzmatdaşlygy pugtalandyrmagyň mümkin bolan ýollaryna degişli meýilnamalary we teklipleri utgaşdyrar;
- ç) özara gyzyklandyrýan meseleler boýunça maglumatlary alşar;
- d) Toparyň komitetleriniň mejlisleriniň we su Ylalaşygyň 4nji maddasynda görkezilen ýörite duşuşyklaryň jemleri boýunça hasabatlary öwrener.

## 3-nji madda

Topar Taraplaryň bellän wekillerinden düzüler hem-de oňa her Tarapyň wekili başlyklyk eder. Taraplar öz wekillerini bellemek boýunça çözgüdi erkin kabul eder we bellenen wekillere degişli islendik üýtgetmeler boýunça maglumatlary alşar.

## 4-nji madda

Topar duşuşyklary iki ýylda azyndan bir gezek iki ýurtda nobatma-nobat geçirer. Zerurlyk bolan halatda gezekleşikli başlyklar komitetleri döredip ýa-da ýörite duşuşyklary geçirip biler. Duşuşyklaryň tertibi we gün tertibi her ýygnaga çenli gezekleşikli başlyklaryň arasynda özara ylalaşylar.

## 5-nji madda

Şu Ylalaşyga Taraplaryň özara ylalaşmagy boýunça üýtgetmeler we goşmaçalar girizilip bilner, olar aýry-aýry teswirnamalar bilen resmileşdiriler hem-de şu Ylalaşygyň aýrylmaz bölegi bolar.

## 6-nji madda

Şu Ylalaşygyň düzgünlerini düşündirmek ýa-da ulanmak boýunça jedeller ýüze çykan halatda Taraplar olary geňeşmeler we gepleşikler arkaly çözer.

## 7-nji madda

Şu Ylalaşyk oňa gol çekilen seneden güýje girýär we bäş ýylyň dowamynda hereket eder. Eger Taraplaryň hiç biri Ylalaşygyň hereketini bes etmek meýli hakynda onuň hereketiniň nobatdaky möhletiniň tamamlanmagyna çenli azyndan alty aý öňünden diplomatik ýollar arkaly resmi habarnamany ibermese, şu Ylalaşygyň hereketi her gezek soňraky bäş ýyllyk döwre özözünden uzalar.

MUNY TASSYKLAMAK ÜÇIN öz degişli Hökümetleri tarapyndan göwnejaý ýagdaýda ygtyýarly edilen aşakda gol çekenler şu Ylalaşyga gol çekdiler.

Seul şäherinde 2008-nji ýylyň 6-njy noýabrynda her biri koreý, türkmen we iňlis dillerinde iki asyl nusgada amal edildi, özide ähli nusgalaryň bir meňzeş güýji bardyr. Düşündirmekde çaprazlyklar ýüze çykan halatda iňlis dilindäki nugsa ileri tutular.

Koreýa Respublikasynyň Hökümetiniň adyndan

Toute

Türkmenistanyň Hökümetiniň adyndan

Marine

149

#### [TRANSLATION – TRADUCTION]

À CRÉATION RELATIF LA D'UNE ACCORD COMMISSION MIXTE INTERGOUVERNEMENTALE DE COOPÉRATION **ENTRE** LE RÉPUBLIQUE DE CORÉE LE. GOUVERNEMENT DE LA ET GOUVERNEMENT DU TURKMÉNISTAN

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Turkménistan (ci-après dénommés « les Parties »),

Reconnaissant la nécessité de consolider et de promouvoir la coopération entre leurs deux pays sur la base des principes du droit international, de l'égalité et de l'avantage mutuel,

S'efforçant de promouvoir une coopération efficace entre leurs deux pays dans les domaines de l'économie, du commerce, de la science, de la technologie et de la culture,

Reconnaissant la nécessité de continuer à développer la coopération et les échanges entre leurs deux pays dans divers domaines,

Sont convenus de ce qui suit :

#### Article premier

Les Parties créent une Commission mixte de coopération (ci-après dénommée « la Commission ») afin d'échanger des informations et des points de vue sur l'économie, le commerce, la science, la technologie, la culture et d'autres domaines d'intérêt commun.

#### Article 2

La Commission fonctionne comme un mécanisme de coordination de la coopération entre la République de Corée et le Turkménistan dans les domaines de l'économie, du commerce, de la science, de la technologie et de la culture et, notamment :

- a) Suit les progrès de la coopération entre les deux pays;
- b) Coordonne les plans et propositions concernant les moyens susceptibles d'améliorer la coopération dans les domaines d'intérêt commun;
  - c) Échange des informations sur les questions d'intérêt commun; et
- d) Étudie les rapports des comités et des réunions extraordinaires visés à l'article 4 du présent Accord.

#### Article 3

La Commission est composée de représentants nommés par les Parties et coprésidée par un représentant de chaque Partie. Les Parties peuvent choisir librement leur représentant national et échangent des renseignements concernant tout changement relatif aux représentants nommés.

#### Article 4

La Commission se réunit au moins une fois tous les deux ans, alternativement dans les deux pays. Si nécessaire, les Coprésidents peuvent mettre sur pied des comités ou organiser des réunions extraordinaires. Le calendrier et l'ordre du jour des réunions sont adoptés d'un commun accord par les Coprésidents avant chaque réunion.

#### Article 5

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties. Toute modification ainsi apportée se fait sous la forme d'un protocole et fait partie intégrante du présent Accord.

#### Article 6

Tout différend relatif à l'interprétation et/ou à l'application du présent Accord est réglé par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

#### Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et demeure en vigueur pendant cinq ans. Le présent Accord est automatiquement prorogé pour des périodes successives de cinq ans, sauf si une Partie notifie à l'autre par la voie diplomatique son intention de le dénoncer, au moins six mois avant la date d'expiration de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 6 novembre 2008, en double exemplaire en langues coréenne, turkmène et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée : [LEE YOUN HO]

Pour le Gouvernement du Turkménistan : [TACHBERDI TAGIYEV]

## No. 53217

# Republic of Korea and Turkmenistan

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Turkmenistan on the mutual waiver of visa requirements for holders of diplomatic passports. Seoul, 6 November 2008

**Entry into force:** 6 December 2008, in accordance with article 6

Authentic texts: English, Korean and Turkmen

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 8 December 2015

# République de Corée et Turkménistan

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Turkménistan relatif à la suppression mutuelle des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. Séoul, 6 novembre 2008

Entrée en vigueur : 6 décembre 2008, conformément à l'article 6

**Textes authentiques :** anglais, coréen et turkmène

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : République de

Corée, 8 décembre 2015

[  $ENGLISH\ TEXT - TEXTE\ ANGLAIS\ ]$ 

# AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN ON THE MUTUAL WAIVER OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS

The Government of the Republic of Korea and the Government of Turkmenistan (hereinafter referred to as the "Parties"),

Guided by the common desire to further develop the friendly relations between the two States, and

Wishing to simplify the procedures of travel for holders of diplomatic passports between the Republic of Korea and Turkmenistan,

Have agreed as follows:

#### Article 1

- 1. Nationals of the state of either Party holding valid diplomatic passports shall have the right to enter, leave and transit through the territory of the other Party without a visa.
- 2. The persons mentioned in paragraph 1 of this Article shall be entitled to stay in the territory of the other Party without a visa for a period not exceeding thirty (30) days from their date of entry.
- 3. If the persons mentioned in paragraph 1 of this Article intend to stay in the territory of the other Party for more than thirty (30) days, a written application for a visa shall be made in advance by the diplomatic mission or consular post of the sending Party.

#### Article 2

- 1. Nationals of a Party who are assigned to that Party's diplomatic mission or consular post in the territory of the other Party, and who hold valid diplomatic passports, shall have the right to enter, leave and transit through the territory of the other Party without a visa for the period of their official stay.
- 2. The rights set out in paragraph 1 of this Article shall also apply to the spouse, parents and children accompanying the member of the diplomatic mission or consular post, provided they hold valid diplomatic passports of the sending Party.

3. The persons mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article shall have appropriate accreditation at the Ministry of Foreign Affairs of the host state.

#### Article 3

The persons to whom this Agreement applies shall respect the laws and regulations of the host state and observe the rules in force governing the procedures for the entry, exit and stay of foreign nationals.

#### Article 4

- 1. Each Party reserves the right to refuse leave to enter or stay in its territory to any holder of a diplomatic passport whom it may consider undesirable. Such refusal shall be notified without delay to the other Party through diplomatic channels.
- 2. Each Party reserves the right to introduce temporary restrictions or suspend the effect of this Agreement, in whole or in part, for reasons of public order, security or health. The imposition of such restrictions or suspensions, or the lifting thereof, shall be notified without delay to the other Party through diplomatic channels.

#### Article 5

- 1. Through diplomatic channels, the Parties shall exchange specimens of their valid diplomatic passports, as well as information on the procedure for their use, within thirty (30) days of the date of signature of this Agreement.
- The Parties shall inform each other through diplomatic channels of any changes as regards their diplomatic passports no later than thirty (30) days before the entry into force of the changes.

#### Article 6

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of its signature and shall remain in force until the expiration of ninety (90) days after the date when one Party notifies the other Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul on 6 November, 2008, in the Korean, Turkmen and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

3 mb 42

FOR THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN

157

[ KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN ]

대한민국 정부와 투르크메니스탄 정부 간의 외교관 여권 소지자에 대한 상호 사증면제에 관한 협정 대한민국 정부와 투르크메니스탄 정부(이하 "당사국"이라 한다)는,

양국 간 우호 관계를 더욱 발전시키려는 공동의 희망에 인도되고,

외교판 여권을 소지한 자의 대한민국과 투르크메니스탄 간 여행절차를 간 소화하기를 희망하여.

다음과 같이 합의하였다.

#### 제 1 조

- 1. 유효한 외교관 여권을 소지한 어느 한쪽 당사국의 국민은 사증 없이 다른 쪽 당사국의 영토에 입국, 출국 및 경유하는 권리를 가진다.
- 2. 제1항에 언급된 자는 입국일부터 30일을 초과하지 아니하는 기간 동안 사증 없이 다른 쪽 당사국의 영토 내에 체류할 수 있는 권리를 가진다.
- 3. 만약 제1항에 언급된 자가 30일을 초과하여 다른 쪽 당사국의 영토 내에서 체류하고자 하는 경우 파견국의 외교공관 또는 영사관은 사전에 서면으로 사증 발급 신청을 하여야 한다.

#### 제 2 조

- 1. 어느 한쪽 당사국의 국민으로 다른 쪽 당사국의 영토 내의 외교공관 또는 영사관에서 근무하도록 임명된 유효한 외교관 여권을 소지한 국민은 공적체류기간 동안 다른 쪽 당사국의 영토 내에 사증 없이 입국, 출국 및 경유할수 있는 권리를 가진다.
- 2. 제1항에 규정된 권리는 또한 외교공관 또는 영사관에 근무하는 자가 동반하는 배우자, 부모 및 자녀에게도 적용된다. 다만, 배우자, 부모 및 자녀는 파견국의 유효한 외교관 여권을 소지하여야 한다.
- 3. 제1항 및 제2항에 언급된 자는 주재국 외교부로부터 적절한 신임절차를 거쳐야 한다.

#### 제 3 조

이 협정의 적용을 받는 자는 주재국의 법령을 존중하고 외국인의 입국, 출 국 및 체류에 관한 절차에 적용되는 유효한 규정을 준수하여야 한다.

#### 제 4 조

- 1. 각 당사국은 비우호적 인물로 간주되는 외교관 여권 소지자에 대하여 자국 영토로의 입국 또는 체류허가를 거부할 수 있는 권리를 가진다. 그러한 거부는 지체 없이 외교경로를 통하여 다른 쪽 당사국에게 통보되어야 한다.
- 2. 각 당사국은 공공질서, 안전 또는 보건을 이유로 이 협정의 효력을 전부 또는 부분적으로 일시적인 제한을 가하거나 정지시킬 수 있는 권리를 가진다. 이러한 제한이나 정지조치 및 이의 해제는 외교경로를 통하여 지체 없이 다른 쪽 당사국에게 통보되어야 한다.

#### 제 5 조

- 당사국은 이 협정 서명 후 30일 이내에 외교경로를 통하여 유효한 외교 관 여권의 견본과 해당 여권의 사용 절차에 대한 정보를 교환하여야 한다.
- 2. 당사국은 외교관 여권에 변경이 있는 경우 변경사항이 발효되기 30일 전까지 그 사항을 외교경로를 통하여 상호 통보하여야 한다.

#### 제 6 조

이 협정은 서명일부터 30일 후에 발효되며 어느 한쪽 당사국이 다른 쪽 당 사국에 외교경로를 통하여 서면으로 협정의 종료를 통보한 날부터 90일까지 유 효하다. 이상의 증거로, 아래의 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2008년 11월 6일 서울에서 동등하게 정본인 한국어, 투르크멘어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

पार्गिय रुमें हैं पास्केष

투르크메니스탄 정부를 대표하여

161

[ TURKMEN TEXT - TEXTE TURKMÈNE ]

# Diplomatik pasportlaryň eýeleri üçin ygtyýarnama talaplaryndan özara ýüz öwürmek hakynda Koreýa Respublikasynyň Hökümeti bilen Türkmenistanyň Hökümetiniň arasynda

YLALAŞYK

Mundan beýläk Taraplar diýlip atlandyrylýan Koreýa Respublikasynyň Hökümeti we Türkmenistanyň Hökümeti,

iki döwletiň arasynda dostlukly gatnaşyklary mundan beýläkde ösdürmäge umumy çalyşmagy goldanyp, we

Koreýa Respublikasynyň we Türkmenistanyň arasynda diplomatik pasportlaryň eýeleriniň saparlaryny ýeňilleşdirmek isläp,

şular barada ylalaşdy:

## 1-nji madda

- 1. Her bir Tarapyň döwletiniň hakyky diplomatik pasportlarynyň eýesi bolan raýatlary beýleki Tarapyň çäklerine ygtyýarnamasyz gelip, ondan gidip we onuň üsti bilen geçip biler.
- 2. Şu maddanyň 1-nji bölüminde görkezilen adamlar beýleki Tarapyň çäklerinde gelen senesinden başlap, otuz (30) günden köp bolmadyk döwürde ygtyýarnamasyz bolup biler.
- 3. Eger şu maddanyň 1-nji bölüminde görkezilen adamlar beýleki Tarapyň çäklerinde otuz (30) günden köp bolmak islese, onda ygtyýarnamany almak üçin iberýän Tarapyň diplomatik wekilçiligine ýa-da konsullyk edarasyna wagtynda ýazmaça ýüz tutar.

## 2-nji madda

- 1. Taraplaryň beýleki Tarapyň çäklerindäki diplomatik wekilçiliginde ýa-da konsullyk edarasynda wezipä bellenen hemde hakyky diplomatik pasportlaryň eýeleri bolan Taraplaryň raýatlary resmi taýdan bolmaly möhletiniň dowamynda ygtyýarnamasyz beýleki Tarapyň çäklerine gelip, ondan gidip we onuň üsti bilen geçip biler.
- 2. Şu maddanyň 1-nji bölüminde görkezilen hukuklar diplomatik wekilçiligiň ýa-da konsullyk edarasynyň agzasy bilen bile barýan ärine-aýalyna, ene-atalaryna we çagalaryna hem, olar iberýän Tarapyň hakyky diplomatik pasportlaryna eýelik edýän halatynda ulanylar.

3. Şu maddanyň 1-nji we 2-nji bölümlerinde görkezilen adamlar bolýan döwletiniň Daşary işler ministrligi tarapyndan resmi taýdan ykrar edilmelidir.

## 3-nji madda

Şu Ylalaşyk özüne degişli bolan adamlar kabul edýän döwletiň kanunlaryny we kadalaryny hormatlar hem-de daşary ýurt raýatlarynyň gelmeginiň, gitmeginiň we bolmagynyň amallaryny düzgünlesdirýän, ulanylýan kadalary berjaý eder.

## 4-nji madda

- 1. Taraplaryň her biri islenilmeýär diýip hasap edýän diplomatik pasportyň islendik eýesiniň öz çäklerine gelmeginden ýa-da onda bolmagyndan ýüz döndermek hukugyny özünde saklaýar. Şeýle ýüz dönderme barada haýal edilmän beýleki Tarapa diplomatik ýollar arkaly habar berler.
- 2. Taraplaryň her biri jemgyýetçilik tertibini, howpsuzlygy ýa-da saglygy goramagy üpjün etmek maksady bilen, şu Ylalaşygyň hereketine wagtlaýyn çäklendirmeleri girizmäge ýa-da ony doly ýa-da kem-käsleýin duruzmaga hukugy özünde saklaýar. Şeýle çäklendirmeleriň ýa-da duruzmalaryň girizilmegi, ýa-da olaryň ýatyrylmagy hakynda beýleki Tarapa haýal edilmän diplomatik ýollar arkaly habar berler.

## 5-nji madda

- 1. Taraplar öz hakyky diplomatik pasportlarynyň nusgalaryny, şeýle hem şu Ylalaşyga gol çekilen seneden başlap, otuz (30) günüň dowamynda olary ulanmagyň tertibi hakyndaky maglumatlary diplomatik ýollar boýunça alyşýarlar.
- 2. Taraplar diplomatik pasportlary babatda islendik üýtgetmeler hakynda şol üýtgetmeleriň güýje girmegine çenli otuz (30) günden gijä galman, diplomatik ýollar boýunça bir-birini habarly eder.

## 6-njy madda

Şu Ylalaşyk oňa gol çekilen seneden başlap, otuz (30) günden soň güýje girýär we Taraplaryň biriniň onuň hereketini bes etmek meýli hakynda diplomatik ýollar boýunça beýleki Tarapa ýazmaça görnüşde habar beren gününden başlap, togsan (90) gün geçýänçä öz güýjüni saklar.

MUNY TASSYKLAMAK ÜÇIN öz degişli Hökümetleri tarapyndan göwnejaý ýagdaýda ygtyýarly edilen aşakda gol çekenler şu Ylalaşyga gol çekdiler.

Seul şäherinde 2008-nji ýylyň 6-njy noýabrynda her biri koreý, türkmen we iňlis dillerinde iki asyl nusgada amal edildi, özi-de ähli nusgalar birmeňzeşdir. Düşündirmekde çaprazlyklar ýüze çykan halatda iňlis dilindäki nugsa ileri tutular.

Koreýa Respublikasynyň Hökümetiniň adyndan

g 006 49 -

Türkmenistanyň Hökümetiniň adyndan

#### [TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DU TURKMÉNISTAN RELATIF À LA SUPPRESSION MUTUELLE DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Turkménistan (ci-après dénommés les « Parties »),

Guidés par le désir commun de renforcer les relations amicales qui existent entre les deux pays, et

Désireux de simplifier les procédures relatives aux déplacements des titulaires de passeports diplomatiques entre la République de Corée et le Turkménistan,

Sont convenus de ce qui suit :

### Article premier

- 1. Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie qui détiennent un passeport diplomatique valide ont le droit d'entrer sur le territoire de l'autre Partie, de le quitter et de transiter par lui, sans avoir de visa.
- 2. Les personnes visées au paragraphe 1 du présent article ont le droit de rester sur le territoire de l'autre Partie sans visa pendant une période qui n'excède pas 30 jours, à compter de la date de leur entrée.
- 3. Si une personne visée au paragraphe 1 du présent article prévoit de rester sur le territoire de l'autre Partie pendant plus de 30 jours, la mission diplomatique ou le poste consulaire de la Partie d'envoi doit préalablement introduire une demande de visa écrite.

#### Article 2

- 1. Les ressortissants d'une Partie qui sont affectés à la mission diplomatique ou au poste consulaire de cette Partie sur le territoire de l'autre Partie et qui détiennent un passeport diplomatique valide ont le droit d'entrer sur le territoire de l'autre Partie, de le quitter et de transiter par lui sans visa pendant la durée de leur séjour officiel.
- 2. Les droits énoncés au paragraphe 1 du présent article s'appliquent également au conjoint, aux parents et aux enfants qui accompagnent le membre de la mission diplomatique ou du poste consulaire, à condition qu'ils soient eux-mêmes titulaires de passeports diplomatiques de la Partie d'envoi.
- 3. Le Ministère des affaires étrangères de l'État d'accueil accorde aux personnes visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article les accréditations appropriées.

#### Article 3

Les personnes auxquelles le présent Accord s'applique doivent respecter les lois et règlements de l'État d'accueil et observer les règles en vigueur concernant les procédures d'entrée, de départ et de séjour des ressortissants étrangers.

#### Article 4

- 1. Chaque Partie se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire à tout titulaire de passeport diplomatique qu'elle considère comme indésirable. Le refus est notifié sans délai à l'autre Partie par la voie diplomatique.
- 2. Chaque Partie se réserve le droit de mettre en place des restrictions temporaires au présent Accord ou de suspendre ses effets, en tout ou en partie, pour des raisons d'ordre, de sécurité ou de santé publics. L'imposition de telles restrictions ou suspensions, ou leur levée, est notifiée sans délai à l'autre Partie par la voie diplomatique.

#### Article 5

- 1. Les Parties s'échangent, par la voie diplomatique, des spécimens de leurs passeports diplomatiques valides ainsi que des informations sur les procédures relatives à leur utilisation, dans les 30 jours suivant la date de signature du présent Accord.
- 2. Les Parties s'informent par la voie diplomatique de tout changement apporté à leurs passeports diplomatiques au plus tard 30 jours avant l'entrée en vigueur desdits changements.

#### Article 6

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de signature et demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 90 jours après la date à laquelle une Partie notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 6 novembre 2008, en deux exemplaires en langues coréenne, turkmène et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[Yu Myung-hwan]

Pour le Gouvernement du Turkménistan : [RACHID MEREDOV]

## No. 53218

# Republic of Korea and Cambodia

Framework Agreement on grant aid between the Government of the Republic of Korea and the Royal Government of Cambodia. Seoul, 4 June 2009

Entry into force: 19 June 2009 by notification, in accordance with article 14

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 8 December 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

# République de Corée et Cambodge

Accord cadre d'aide sous forme de subventions entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement royal du Cambodge. Séoul, 4 juin 2009

Entrée en vigueur: 19 juin 2009 par notification, conformément à l'article 14

**Texte authentique:** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** République de Corée, 8 décembre 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

## No. 53219

# Republic of Korea and Cambodia

Agreement on extradition between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Cambodia (with corrections). Phnom Penh, 22 October 2009

**Entry into force:** 1 October 2011, in accordance with article 23

Authentic texts: English, Khmer and Korean

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 8 December 2015

# République de Corée et Cambodge

Accord d'extradition entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume du Cambodge (avec corrections). Phnom Penh, 22 octobre 2009

Entrée en vigueur : 1<sup>er</sup> octobre 2011, conformément à l'article 23

Textes authentiques : anglais, khmer et coréen

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : République de

Corée, 8 décembre 2015

[  $ENGLISH\ TEXT - TEXTE\ ANGLAIS\ ]$ 

# AGREEMENT ON EXTRADITION

# BETWEEN

# THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

# AND

# THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Cambodia (hereinafter referred to as "the Parties");

Desirous of promoting, on the basis of mutual respect for sovereignty, equality and mutual benefit, the effective cooperation between the two countries in the suppression of crime by concluding an agreement on extradition;

Have agreed as follows:

#### ARTICLE 1

## Obligation to Extradite

Each Party, in accordance with the provision of this agreement, undertakes to extradite to each other, persons found in the territory of one of the Parties who are wanted for prosecution, trial, or execution of punishment in the territory of the other Party for an extraditable offence.

## ARTICLE 2

### Extraditable Offences

- 1. For the purpose of this Agreement, extraditable offences are offences which are punishable under the laws of both Parties by imprisonment or other form of detention for a period of at least two years or a more severe penalty.
- 2. Where the request for extradition relates to a person sentenced to imprisonment or other form of detention by a court of the requesting Party for any extraditable offence, extradition shall be granted only if a period of at least six months in the sentence remains to be served.
- 3. For the purpose of this Article, in determining whether an offence is an offence against the laws of both Parties, it shall not matter whether the laws of the Parties place the acts or omissions constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology.

- 4. If the request for extradition refers to several separate offences each of which is punishable under the laws of both Parties, but some of which do not fulfill the other conditions set out in paragraphs 1 and 2 of this Article, extradition may be granted for the latter offences provided that the person is to be extradited for at least one extraditable offence.
- 5. Where the offence has been committed outside the territory of the requesting Party, extradition shall be granted where the law of the requested Party provides for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances. Where the law of the requested Party does not so provide, the requested Party may, in its discretion, grant extradition.

#### Mandatory Grounds for Refusal

Extradition shall not be granted under this Agreement in any of following circumstances:

- 1. The requested Party considers the offence for which the request for extradition is made by the requesting Party as a political offence. Reference to a political offence shall not include the following offences:
  - (a) the taking or attempted taking of the life or an attack on the person of a Head of State or Head of Government or a member of his or her family; or
  - (b) an offence in respect of which the Parties have the obligation to establish jurisdiction or extradite by reason of a multilateral international agreement to which they are both Parties, including, but not limited to, such agreements relating to genocide, terrorism or hostage-taking.
- 2. The requested Party has well-found reasons to suppose that the request for extradition made by the requesting Party aims to institute criminal proceedings against or execute punishment upon the person sought on account of race, religion, nationality or political opinion of that person, or that the position of the person sought in judicial proceedings will be prejudiced for any of the reasons mentioned above.

- 3. The offence for which the request for extradition is made is exclusively a military offence under the military law of the requesting Party which is not also an offence under ordinary criminal law.
- 4. The prosecution or the execution of punishment for the offence for which extradition has been sought has become barred by reason prescribed under the law of either Party including a law relating to lapse of time.
- The requested Party has tried and convicted or acquitted the person sought in respect of the same offence, before the request for extradition is made.
- 6. If the judgment of the requesting Party has been rendered in absentia, the convicted person has not had sufficient notice of the trial or the opportunity to arrange for his or her defense and he or she has not had or will not have the opportunity to have the case retried in his or her presence.

## Discretionary Grounds for Refusal

Extradition may be refused under this Agreement in any of the following circumstances:

- The requested Party in accordance with its law has jurisdiction over the offence for which the request for extradition is made. In this case, the competent authority of the requested Party shall institute proceeding against the person sought.
- 2. In exceptional cases, the requested Party, while also taking into account the seriousness of the offence and the interests of the requesting Party, deems that, because of the personal circumstances of the person sought, the extradition would be incompatible with humanitarian consideration.
- The requested Party is in the process of the proceeding against the person sought in respect of the same offence.

- 4. If the person whose extradition is requested has been sentenced or would be liable to be tried or sentenced in the territory of the requesting Party by ad hoc court or tribunal.
- 5. If the person sought has been finally acquitted or convicted in a third State for the same offence for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable.

#### Extradition of Nationals

- 1. Each Party shall have the right to refuse extradition of its own nationals.
- 2. If extradition is not granted pursuant to paragraph 1 of this Article, the requested Party shall, at request of the requesting Party, submit the case to its competent authority for prosecution. For this purpose, the requesting Party shall submit documents and evidence relating to the case to the requested Party.
- 3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, the requested Party shall not be required to submit the case to its competent authority for prosecution if the requested Party has no jurisdiction over the offence.
- 4. Nationality shall be determined at the time of the commission of the offence for which extradition is requested.

## ARTICLE 6

## Channels of Communication

For the purpose of this Agreement, the Parties shall communicate through the diplomatic channels, unless otherwise provided for in this Agreement.

#### ARTICLE 7

Request for Extradition and Required Documents

- A request for extradition shall be made in writing and shall be accompanied by the followings;
  - (a) documents, statements, or other types of information which describe the identity, including, if possible, a physical description, photograph, and/or fingerprints, the nationality and probable location of the person sought;
  - (b) a statement of the facts of the case, including the time and place of the commission of the offence, and the procedural history of the case;
  - (c) a statement of the laws describing the essential elements and the designation of the offence;
  - (d) a statement of the laws describing the punishment for the offence;
  - (e) a statement of the laws relating to the time limit on the prosecution or the execution of punishment of the offence; and
  - (f) the documents, statements or other types of information specified in paragraph 2 or 3 of this Article, as applicable.
- 2. When the request for extradition relates to a person sought for prosecution, it shall also be accompanied by:
  - (a) a copy of the warrant of arrest or detention issued by a judge or other competent judicial authority of the requesting Party;
  - (b) information establishing that the person sought is the person to whom the warrant of arrest or detention refers; and
  - (c) a statement of the acts or omissions alleged to constitute the offence and supporting evidence thereto such as would provide a reasonable ground to suspect that the person sought has committed the offence for which extradition is requested.
- When the request for extradition relates to a person who has been found guilty, it shall also be accompanied by:
  - (a) a copy of the judgement rendered by a court of the requesting Party, setting out the conviction and the sentence imposed, the fact that the sentence is enforceable, and the extent to which the sentence remains to be served;
  - (b) a copy of the warrant of arrest, or a statement that the person is subject to detention on the basis of the judgement of conviction;

- (c) information establishing that the person sought is the person found guilty;
- (d) a statement of the acts or omissions constituting the offence for which the person was found guilty; and
- (e) a statement as to the legal means available to the person to prepare his or her defense or to have the case retried in his or her presence, if the person has been convicted of an offence in his or her absence.
- 4. All the documents to be presented by the requesting Party pursuant to the provisions of this Agreement shall be officially signed or sealed and shall be accompanied by translation in the language of the requested Party or the English language.

#### Additional Information

- 1. If the requested Party considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient in accordance with this Agreement to enable extradition to be granted, that Party may request that additional information be furnished within such time as it specifies. If the requesting Party fails to submit additional information within that period, it shall be considered as having renounced its request voluntarily. However, the requesting Party shall not be precluded from making a fresh request for the same purpose.
- 2. Where the person is released from custody in accordance with paragraph 1 of this Article, the requested Party shall notify the requesting Party as soon as practicable.

## ARTICLE 9

### Provisional Arrest

 In case of urgency, one Party may request the other Party to take provisional arrest against the person sought. Such request may be submitted in writing through the diplomatic channels.

- 2. The request for provisional arrest shall be in writing and contain:
  - (a) a description of the person sought, including information about the nationality of that person;
  - (b) a statement of the location, if known, of the person sought;
  - (c) a brief statement of the facts of the case, including, if possible, the time and place of the commission of the offence;
  - (d) a description of the laws violated;
  - (e) a statement of the existence of a warrant of arrest or the judgement of conviction of the person sought; and
  - (f) a statement that a request for extradition for the person sought will follow.
- 3. The requesting Party shall be notified without delay of the result of its request.
- 4. Provisional arrest shall be terminated if, within a period of sixty days after the arrest of the person sought, the competent authority of the requested Party has not received the formal request for extradition and the supporting documents required by Article 7. The present paragraph does not preclude the possibility of the conditional release of the person prior to the expiration of the sixty days in the event that the requested Party learns of any grounds for a mandatory or discretionary refusal or if the requesting Party revokes its request for extradition.
- 5. The fact that the person sought has been discharged from custody pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prejudice the subsequent rearrest and extradition of that person if the extradition request and supporting documents are delivered at a later date.

## Simplified Extradition

When a person sought advises a court or other competent authorities of the requested Party that the person consents to an order for extradition being made, the requested Party may take all necessary measures to expedite the extradition to the extent permitted by its laws.

## Decision on the Request

- The requested Party shall deal with the request for extradition pursuant to procedures provided by its own law, and shall promptly communicate its decision to the requesting Party.
- 2. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of the request.

#### ARTICLE 12

## Surrender of the Person Sought

- If the extradition has been granted, the requested Party and the requesting Party shall decide through consultation on the implementation of the extradition. For this purpose, the requested Party shall inform the requesting Party of the length of the time for which the person sought was detained prior to the surrender.
- 2. The requesting Party shall be considered as renouncing request for extradition if it does not accept the person sought within fifteen days after the date on which the implementation of the extradition has been agreed, unless otherwise provided for in paragraph 3 of this Article. The requested Party shall set that person at liberty immediately and may refuse extradition for the same offence.
- 3. If one Party fails to surrender or accept the person sought within the agreed period for reasons beyond its control, the other Party shall be notified. The Parties shall decide through consultation on the implementation of the extradition again, and the provision of paragraph 2 of this Article shall apply.

#### ARTICLE 13

### Postponed or Temporary Surrender

1. When the person sought is being proceeded against or is serving a sentence in the territory of the requested Party for an offence other than that for which extradition is requested, the requested Party may surrender the person sought or postpone surrender until the conclusion of the proceedings or the service of the whole or any part of the sentence imposed. The requested Party shall inform the requesting Party of any postponement.

2. To the extent permitted by its law, where a person has been found extraditable, the requested Party may temporarily surrender the person sought for the purpose of prosecution to the requesting Party in accordance with conditions to be determined between the Parties. A person who is returned to the requested Party following a temporary surrender may be finally surrendered to the requesting Party to serve any sentence imposed, in accordance with the provisions of this Agreement.

#### ARTICLE 14

#### Request for Extradition Made by Several States

- 1. Where requests are received from two or more States, including the other Party, for the extradition of the same person either for the same offence or for different offences, the requested Party shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify those States of its decision.
- In determining to which State the person is to be extradited, the requested Party shall consider all relevant factors, including but not limited to:
  - (a) the nationality and the ordinary place of residence of the person sought;
  - (b) whether the requests were made pursuant to an agreement;
  - (c) the time and place of commission of each offence;
  - (d) the respective interests of the requesting States;
  - (e) the gravity of the offences;
  - (f) the nationality of the victim;
  - (g) the possibility of further extradition between the requesting States; and
  - (h) the respective dates of the requests.

#### ARTICLE 15

# Rule for Specialty

- 1. A person extradited under this Agreement shall not be detained, tried, or punished in the requesting Party for any offence other than the offence for which extradition has been granted, unless the requested Party consents to the person's detention, trial, or punishment. For the consent referred to in this paragraph:
  - (a) the requested Party may require the submission of the documents stipulated in Article 7;
  - (b) statements made by the extradited person with respect to the offence, if any, shall be submitted to the requested Party; and
  - (c) the person extradited may be detained by the requesting Party for such a period of time as the requested Party may authorize, while the request for consents referred to in this Article is being processed.
- A person extradited under this Agreement shall not be re-extradited by the requesting Party to a third State for an offence committed prior to the extradition of that person unless the requested Party consents.
- 3. A person extradited under this Agreement shall neither be detained, tried, or punished in the requesting Party for any offence other than the offence for which extradition has been granted, nor be re-extradited to a third State, unless the extradited person:
  - (a) has voluntarily returned to the territory of the requesting Party after leaving it: or
  - (b) does not leave the territory of the requesting Party within thirty (30) days from the date on which that person is free to leave except under conditions beyond his or her control.
- 4. These stipulations shall not apply to offences committed after extradition.

# Handing over of Property

- 1. The requested Party shall, insofar as its law permits and at the request of the requesting Party, seize and upon the granting of the extradition hand over property:
  - (a) which may be required as evidence; or
  - (b) which has been acquired as a result of the offence.

- The property mentioned in paragraph 1 of this Article shall be handed over even if extradition, having been granted, cannot be carried out due to the death, disappearance or escape of the person claimed.
- 3. When the said property is liable to seizure or confiscation in the territory of the requested Party, the requested Party may, in connection with pending criminal proceeding, temporarily retain it or hand it over on condition that it be returned.
- 4. Any right which the requested Party of any State or individual may have acquired in the said property shall be preserved. Where these rights exist, the property shall be returned without charge to the requested Party at its request, as soon as possible after the trial.

#### Transit

- 1. To the extent permitted by its law, transportation of a person extradited from a third State to either Party through the territory of the other Party may be authorized upon a request in writing made through the diplomatic channel. The request shall contain a description of the person being transported, including his or her nationality, and a brief statement of the facts of the case. A person in transit may be held in custody during the period of transit.
- 2. Authorization for transit shall not be required when air transport is used and no landing is scheduled in the territory of the Party of transit. If an unscheduled landing occurs in the territory of that Party, it may require the other Party to furnish a request for transit as provided in paragraph 1 of this Article. The Party of transit shall detain the person to be transported until the transportation is continued provided that the request is received within ninety-six (96) hours of the unscheduled landing.
- Authorization for transit shall include authorization for accompanying officials to obtain assistance from authorities in the Party of transit in maintaining custody.

#### Notification of Result

The requesting Party shall notify in time the requested Party of the information relating to the prosecution against, the trial of and the execution of punishment upon the person sought or the re-extradition of that person to third State.

#### ARTICLE 19

# Assistance and Expenses

- 1. The requested Party shall appear on behalf of the requesting Party and conduct and carry out any proceedings arising out of a request for extradition.
- 2. The requested Party shall meet the cost of any proceedings in its jurisdiction arising out of a request for extradition. The requested Party shall bear the costs incurred in its territory in connection with the arrest and detention of the person whose extradition is sought, or the seizure and surrender of property.
- The requesting Party shall bear the costs incurred in conveying the person whose extradition is granted from the territory of the requested Party, including transit costs.

## ARTICLE 20

## Relationship with Multilateral Conventions

This Agreement shall not affect any rights enjoyed and any obligations assumed by the Parties under any multilateral Convention.

## ARTICLE 21

## Settlement of Disputes

Any dispute arising from the implementation or interpretation of this Agreement shall be settled by consultation or negotiation.

#### Amendment

This Agreement may be amended upon request by either Party. Any amendment which has been agreed to by the Parties through diplomatic channel shall come into force on the date to be mutually agreed upon and shall form an integral part of this Agreement.

## ARTICLE 23

## Entry into Force and Termination of the Agreement

- 1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.
- 2. This Agreement shall apply to requests made after its entry into force, even if the relevant offences occurred prior to the date on which it enters into force.
- 3. Either Party may terminate this Agreement by notice in writing through the diplomatic channel at any time. Termination shall take effect six (6) months after the date on which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE, in duplicate, at Phnom Penh on this 22nd day of October, 2009 in Korean, Khmer, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA

3 mo 2/2

# EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA

# KCA-2010- 187

The Embassy of the Republic of Korea presents its complements to the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of the Kingdom of Cambodia, and has the honour to refer to the Agreement on Extradition between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Cambodia, signed on October 22, 2009.

In the process of the ratification of the said Agreement, the Government of the Republic of Korea found inappropriate translations of the English text into the Korean one, which do not influence the meaning but require alterations to correctly reflect the English version. The suggested corrections are as follows:

Article 3(2) current wording

"처우를 받게 될 것으로 믿을 만한"

suggested correction

"처우를 받게 될 것으로 피청구국이 믿을 만한"

## Article 4(4)

current wording

"임시 법원 또는 재판소에서 형을 선고 받았거나 또는 임시 법원 또는 재판소에서 재판을 받거나 형을 선고받을 가능성이 있는 경우"

suggested correction

"임시 법원 또는 재판소에서 형을 선고 받았거나 또는 재판을 받거나 형을 선고받는 경우"

## Article 5(2)

sentence suggested to be added

"이 목적을 위하여 청구국은 사건과 관련된 문서와 증거를 피청구국에 제출하여야 한다."

Article 12(3)

current wording

"인도될 자를 인도 또는 인수하지 못한 경우"

suggested correction

"인도될 자를 합의된 기간 내에 인도 또는 인수하지 못한 경우"

Article 16(1)

current wording

"청구국의 요청이 있고, 법이 허용하는 범위 내에서 범죄인의 인도를 허용하는 경우 아래의 물건을 압수하여 인도하여야 한다."

suggested correction

"청구국의 요청이 있고 법이 허용하는 범위 내에서, 압수하고 범죄인의 인도를 허용하는 경우 아래의 물건을 인도하여야 한다."

For clarification, the Korean text, as amended, is attached to this Note.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Kingdom of Cambodia, the Embassy has further the honor to propose that this Note and the Ministry's reply in the affirmative shall constitute an agreement to correct the Korean text of the Agreement on the date of the Ministry's reply.

The Embassy of the Republic of Korea avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of the Kingdom of Cambodia the assurances of its highest consideration.

Enclosure: as stated.

Phnom Penh, 5 July 2010



KINGDOM OF CAMBODIA



Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation

No. 1514 MFA-IC/LC1

The Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation presents its compliments to the Embassy of the Republic of Korea in Phnom Penh and, with reference to the Embassy's Note No. KCA-2010-187 dated 05 July 2010, has the honor to inform the latter that the Cambodian side has no objection to the suggested corrections of the Korean text in Article 3(2), 4(4), 5(2), 12(3), and 16(1) of the Agreement on Extradition between the Government of the Kingdom of Cambodia and the Government of the Republic of Korea, singed on 22 October 2009 in Phnom Penh.

The Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.



The Embassy of the Republic of Korea Phnom Penh Ш



## EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA

## KCA-2011- 53

The Embassy of the Republic of Korea presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of the Kingdom of Cambodia, and has the honour to refer to the Agreement on Extradition between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Cambodia, signed on October 22, 2009.

In the process of the ratification of the said Agreement, the Government of the Republic of Korea found an inappropriate translation of the English text into the Korean one, which requires alteration to correctly reflect the English text. The suggested correction is as follows:

## Article 15.3(b)

current wording

"인도된 자가 자유로이 청구국을 떠날 수 있게 된 날로부터 30일 이내에 청구국의 영역을 떠나지 아니하는 경우"

# suggested correction

"통제불능의 조건 하에 있는 경우를 제외하고, 인도된 자가 자유로 이 청구국을 떠날 수 있게 된 날로부터 30일 이내에 청구국의 영 역을 떠나지 아니하는 경우"

For clarification, the Korean text, as amended, is attached to

this Note.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Kingdom of Cambodia, the Embassy has further the honour to propose that this Note and the Ministry's reply in the affirmative shall constitute an agreement to correct the Korean text of the Agreement on the date of the Ministry's reply.

The Embassy of the Republic of Korea avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

Enclosure: as stated.

Phnom Penh, 28 February 2011



IV



Ministry of Foreign affairs and International Cooperation

No. 906 MFA-IC/LC1

The Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation presents its compliments to the Embassy of the Republic of Korea in Phnom Penh and, with reference to the Embassy's Note No. KCA-2011-53 dated 28 February 2011, has the honor to inform the latter that the Cambodian side has no objection to the suggested correction of the Korean text in Article 15.3 (b) of the Agreement on Extradition between the Government of Kingdom of Cambodia and the Government of the Republic of Korea, signed on 22 October 2009 in Phnom Penh.

The Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Korea the assurances of its highest consideration.

Phnom Penh, N. May 2011

Embassy of the Republic of Korea Phnom Penh V

KINGDOM OF CAMBODIA

Ministry of Foreign affairs and International Cooperation

No. 934 MFA-IC/LC1

The Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation presents its compliments to the Embassy of the Republic of Korea in Phnom Penh and, with reference to the Agreement on Extradition between the Government of the Kingdom of Cambodia and the Government of the Republic of Korea, signed on 22 October 2009, has the honor to inform the latter as follows:

In the process of ratification of the said Agreement, the Government of the Kingdom of Cambodia made a number of corrections on the Khmer text which do not influence the meaning of the English version of the Agreement.

In this connection, a table of suggested corrections and a new Khmer text are attached to this Note.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Korea, the Ministry proposes that this Note and the Note in reply from the Korean side shall constitute an agreement to correct the Khmer text of the Agreement on the date of the Korean side's reply.

The Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Korea the assurances of its highest consideration.

Embassy of the Republic of Korea <u>Phnom Penh</u>



Table of the suggested corrections on the Khmer text of the Agreement on Extradition between the Government of the Kingdom of Cambodia and the Government of Republic of Korea

No.	Article/paragraph/sub- paragraph	Original wording	Suggested correction
-	Preamble (paragraph 2)	ឈរលើមូលដ្ឋានពោរពន្លូវអធិបតេយ្យភាពគ្គាទៅវិញទៅមក	ឈរលើមូលដ្ឋានកោរពង្គាទេវិញទៅមកនូវអធិបពេយ្យភាព
7	Preamble (paragraph 2)	នាមការចុះកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីបត្យាប័ន	តាមការចុះកិច្ចព្រមព្រៀងបព្យាប័ន
3	2/2	<b>សាលក្រម</b>	សាលក្រម/សាលដីកា
4	3/1/a	शाधि	វិវជិន
S	3/1/b	ជាបទល្មើសមួយ	បទល្មើសមួយ
9	3/1/6	រួមបញ្ជូលទាំង ប៉ុន្តែមិនកំណត់ចំពោះកិច្ចព្រមព្រៀង	រួមបញ្ចូល ប៉ុន្តែមិនកំណត់នូវកិច្ចព្រមព្រៀង
7	3/4	រាប់បញ្ចូលទាំងឲ្យាប់ស្ពីពីអាជ្ញាយុកាល	ដោយរាប់បញ្ចូលទាំងច្បាប់ស្តីពីអាជ្ញាយុកាល
∞	3/6	សាលក្រម	សាលព្រម/សាលដីកា
6	3/6	ព្រូវបានជំនុំជំរះមើ្យសិញ	ព្រូវបានជំនុំជម្រះឡើងវិញ
10	4/4	ឬកំនឹង	អូវ្វា
11	32	ការធ្វើបព្យាប័នចំពោះពលរដ្ឋសាម៉ី (Title of article 5)	ការធ្វើបត្យាប័នចំពោះពលរដ្ឋសាមី
12	5/2	បញ្ជូនហ្គើងក្តីនេះ	បញ្ជូនសំណុំរឿងក្តីនេះ
13	5/2	បណ្ដីមក្ដីនេះ	សំណុំវឿមនេះ
14	5/3	រ ហ្គឺនហ្គើរង្គវីនេះ វា ហ្គឺនេះ វា ហ្គីនេះ វា ហ្គឺនេះ វា ហ្គឹងនេះ វា ហ្គីនេះ វា ហ្គីនេះ វា ហ្គឹងនេះ វាហ្គឹងនេះ វា ហ្គឹងនេះ វា ហ្គឹងនេះ វា ហ្គឹងនេះ វា ហ្គឹងនេះ វាហ្គីនេះ វាហ្គឹងនេះ វា ហ្គឹងនេះ វា ហ្គឹងនេះ វា ហ្គឹងនេះ វា ហ្គឹងនេះ វ	បញ្ជូនសំណុំរឿងនេះ
15	1/1	លាយល័ក្ខអក្សរ	លាយចេញណ៍អក្សរ

16	7/1/b	អង្គហេតុនៃបណ្តឹងក្តី	អង្គរហពុវទិស្សាប៉ុរ្សើង
17	J/1/b	ប្រវត្តិនិតាវិធីនៃបណ្តឹងក្តី	ប្រវត្តិន៍ឥវិធីនៃសំណុំរឿង
18	7/3/a	សាលក្រម	សាលក្រម/សាលដីកា
19	8/2	<b>ग्</b> रीक्षभ	ឃុំឃាំង
20	9/1	លាយល័ក្ខអក្សរ	លាយពក្ខណ៍អក្សរ
21	2/6	លាយល័ក្ខអក្សរ	លាយលក្ខណ៍អក្សរ
22	9/2/c	អំពីដំណើរបាតុនៃចណ្ដឹងក្ដី	អំពីអង្គហេតុនៃសំណុំរឿង
23	9/2/c	ដោយដោល	ពេលវេលា
24	9/2/e	សាលក្រម	សាលក្រម/សាលដីកា
25	3/6	ឃុំច្រង	ឃុំឃាំង
76	10	ภาเนาเมเนูเหนูนกุนทางซึบหุาชัล (Title of article 10)	ការធ្វើបត្យាប័នសាមញូ
27	12/3	មេរវេលា	ថិរវេលា
28	13/1	សាលក្រម	សាលក្រុម/សាលដីកា
53	13/2	សាលក្រម	សាលក្រម/សាលដីកា
30	16/3	ការដកហូត ឬ វីបអូស	ការដកហូត ឬ ការវិបង្សស
31	16/4	ដោល	tenon
32	16/4	នៅពេលសិទ្ធិលើទ្រព្យសម្បត្តិទាំងនេះអស់មានហើយ	នៅពេលដែលសិទ្ធិនេះនៅមាននៅឡើយ

33	1//1	លាយល័ក្ខអក្សរ	លាយចេត្តណ៍អក្សរ
34	1//1	អម្ពរហតុរំឧបណ្តឹងក្តី	អម្ពហេតុនៃសំណុំរឿង
35	1//1	ឃុំព្រង	ឃុំហាំង
36	17/3	ឃុំព្រង	ឃុំឃាំង
37	23/1	លាយល័ក្ខអក្សរ	លាយចក្ខណ៍អាក្សរ
38	23/3	លាយល័ក្ខអក្សរ	ចាយចក្ខណ៍អក្សរ

VI



## EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA

# KCA-2011- /SO

The Embassy of the Republic of Korea presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of the Kingdom of Cambodia, and has the honor to refer to the Agreement on Extradition between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Cambodia, signed on October 22, 2009.

In the process of the ratification of the said Agreement, the Government of the Republic of Korea found more inappropriate translations of the English text into the Korean one, which require alteration to correctly reflect the English text. The suggested corrections are as follows:

Article/ paragraph/ subparagraph	Current Wording	Suggested Correction
2/1	최소 2년 이상의 징역형, 구금형 또는 그 이상의 중형	최소 2년 이상의 징역형이나 그 밖의 형태의 구금형 또는 그 이상의 중형
2/2	청구국의 법원으로부터 징역형 또는 구금형을 선고받은 자	청구국의 법원으로부터 징역형 또는 그 밖의 형태의 구금형을 선고받은 자
2/3	이 협정의 목적 상,	이 조의 목적 상,
3/1/b	이 협정의 당사국이 당사자인 다자국제협정에 따라 제판권을 창설하거나 인도함 의무가 있는 경우와 관련된 범죄	이 협정의 당사국이 모두 당사자인 다자국제협정에 따라 당사국이 재관권을 창설하거나 범죄인을 인도할 의무가 있는 범죄
3/5	피청구국이 인도 청구된 자에 대한 범죄인인도청구 전에 같은 범죄에 관한 재관을 하여 유죄 또는 무죄를 선고한 경우	피청구국이 인도 청구된 자에 대하여 인도청구 전에 같은 범죄에 관한 재판을 하여 유죄 또는 무죄를 선고한 경우
4/4	인도 청구된 자가 청구국 영토내의 임시 법원 또는	인도 청구된 자가 청구국 영역 내의 임시 법원 또는

1	재판소에서 형을 선고 받았거나	재판소에서 형을 선고 받았거나
	또는 재판을 받거나 형을 선고받는 경우	또는 재판을 받아야 하거나 형을 선고받아야 하는 경우
5/4	국적은 인도대상범죄가 행하여진 시점을 기준으로 결정된다.	국적은 인도 청구된 범죄가 행하여진 시점을 기준으로 결정된다.
7/2/c	인도대상범죄를 구성하는 것으로 의심되는	인도 청구된 범죄를 구성하는 것으로 외심되는
9/2	긴급인도구속은 서면으로 하여야 하며,	긴급인도구속 청구는 서면으로 하여야 하며,
9/2/a	범죄자의 국직에 관한 정보를 포함한 그 자에 대한 기술	인도 청구된 자의 국적에 관한 정보를 포함한 그 자에 대한 기술
9/2/b	범죄자의 소재를 알고 있는 경우에는 그 소재에 대한 설명	인도 청구된 자의 소재를 알고 있는 경우에는 그 소재에 대한 설명
9/2/e	범죄자에 대한 체포영장이나 유최판결의 존재에 대한 설명	인도 청구된 자에 대한 체포영장이나 유죄판결의 존재에 대한 설명
9/2/f	번죄자에 대한 인도청구서가 추후 전달된 것이라는 설명	인도 청구된 자에 대한 인도청구서가 추후 전달될 것이라는 설명
9/4	긴급인도구속청구로 구속된 자의 구속일부터 60일 이내에	인도 청구된 자의 구속 후 60일 이내에
9/5	긴급인도구속된 자가 이 조 제4항에 따라 식방되었다는 사실은	인도 청구된 자가 이 조 제4항에 따라 석방되었다는 사실은
12/2	청구국이 합의된 범죄인의 인도일로부터 15일 이내에 그 자를 인수하지 않는 경우에는	청구국이 인도의 이행이 합의된 날 후 15일 이내에 인도 청구된 자를 인수하지 않는 경우에는
12/3	어느 한 쪽 당사국이 불가항력적인 사정으로 인하여 인도될 자불 합의된 기간 내에 인도 또는 인수하지 못한 경우에는	어느 한 쪽 당사국이 불가항력의 사정으로 인하여 인도 청구된 자를 합의된 기간 내에 인도 또는 인수하지 못한 경우에는
13/1	인도 청구된 자가 인도대상범죄 이외의 범죄를 이유로	인도 청구된 자가 인도 청구된 범죄 이외의 범죄를 이유로

C .		
13/2	인도 청구된 자가 인도가 가능한 것으로 판단된 경우	어떠한 자가 인도가 가능한 것으로 판단된 경우
15/1/c	인도된 자는 이 조에 관한 동의 요청이 처리되는 중에 피청구국이 승인한 기간 동안 청구국에 의하여 구금될 수 있다.	인도된 자는 이 조에 언급된 동의 요청이 처리되는 중에 피청구국이 승인할 수 있는 기간 동안 청구국에 의하여 구금될 수 있다.
15/3/b	통제불능의 조건 하에 있는 경우물 제외하고,	불가항력의 상황이 발생한 경우를 제외하고,
16/1	피청구국은 청구국의 요청이 있고 법이 허용하는 범위 내에서, 압수하고 범죄인의 인도를 허용하는 경우 아래의 물건을 인도하여야 한다.	피청구국은 청구국의 요청이 있고 자국법이 허용하는 범위 내에서, 아래의 물건을 압수하고, 범죄인의 인도롭 허용하는 경우 이를 인도하여야 한다.
18	청구국은 인도된 자에 대한 기소와 재판, 그리고 형의 집행 또는 제3국으로의 재인도에 관한 정보를 피청구국에 통보하여야 한다.	청구국은 인도 청구된 자에 대한 기소와 재판, 그리고 형의 집행 또는 그 자의 제3국으로의 재인도에 관한 정보물 피청구국에 적시에 통보하여야 한다.
19/1	피청구국은 인도청구와 관련된 모든 절차에 있어 청구국을 대표하여 출석하며 업무를 수행한다.	피청구국은 청구국을 대신하여 출석하며 인도청구에서 발생하는 모든 절차를 수행한다.
19/3	청구국은 인도가 허용된 자름 피청구국의 영역으로부터 호송 및 통과하는데 소요되는 비용을 부담하여야 한다.	청구국은 통과비용을 포함하여 인도가 허용된 자를 피청구국의 영역으로부터 호송하는 데 소요되는 비용을 부담하여야 한다.

For clarification, the Korean text, as amended, is attached to this Note.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Kingdom of Cambodia, the Embassy has further the honor to propose that this Note and the Ministry's reply in the affirmative shall constitute an agreement to correct the Korean text of the Agreement on the date of the Ministry's reply.

The Embassy of the Republic of Korea avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of the Kingdom of Cambodia the assurances of its highest consideration.

Enclosure: as stated.

Phnom Penh, 27 June 2011

CC: Ministry of Justice



VII



Ministry of Foreign affairs and International Cooperation

No. 1400 MFA-IC/LCI

The Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation presents its compliments to the Embassy of the Republic of Korea in Phnom Penh and, with reference to the Embassy's Note No. KCA-2011-150 dated 27 June 2011, has the honor to inform the latter that the Cambodian side has no objection to the suggested corrections of the Korean text of the Agreement on Extradition between the Government of Kingdom of Cambodia and the Government of the Republic of Korea, signed on 22 October 2009 in Phnom Penh.

The Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Korea the assurances of its highest consideration.

Phnom Penh, 22 July 2011

Embassy of the Republic of Korea <u>Phnom Penh</u> [ KHMER TEXT - TEXTE KHMER ]

 រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋកូរ៉េ និង រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា (ដែលអំណឹះតទៅហៅថា "គួភាគី")

ដោយមានបំណងជំរុញកិច្ចសហប្រតិបត្តិការដ៏មានប្រសិទ្ធិភាព រវាងប្រទេសទាំងពីរ ក្នុងការលុបបំបាត់ ឧក្រិដ្ឋកម្ម ឈរលើមូលដ្ឋានគោរពនូវអធិបតេយ្យភាពគ្នាទៅវិញទៅមក សមភាព និងផលប្រយោជន៍ទាំងសងខាង តាមការចុះកិច្ចព្រមព្រេះ្រងស្តីពីបត្យាប័ន ។

បានព្រមព្រៀងគ្នាដូចតទៅ:

# ទារត្រា ១ គាតពូគិចុះធ្វីមត្យាទ័ន

ដោយអនុលោមតាមបទប្បញ្ចត្តិទាំងឡាយនៃកិច្ចព្រមព្រឿងនេះ ភាគីនីមួយ១មានភារកិច្ចធ្វើបត្យាប័នទៅ ភាគីម្ខាងទៀត នូវជនទាំងឡាយណា ដែលត្រូវបានឃើញនៅលើទីកដីនៃភាគីណាមួយ ហើយដែលកំពុងត្រូវគេតាម ចាប់ខ្លួន ដើម្បីធ្វើការចោទប្រកាន់ ធ្វើការជំនុំជំរះក្តី ឬអនុវត្តន៍នណ្ឌកម្ម តាមទោសកំណត់ ទៅលើទីកដីរបស់ភាគី ម្ខាងខៀត ចំពោះបទល្មើសណាមួយដែលអាចធ្វើបត្បាប័នបាន។

# មារម្ចីរ ២ មារម្ចីរ ២

- 9. ក្នុងស្មារតិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ បទល្មើសដែលអាចធ្វើបត្យាប័នបាន គឺជាបចល្មើសដែលអាចផ្ដន្ទាទោស តាមច្បាប់ជាធរមានរបស់ភាគីទាំងពីវ ដោយការដាក់ពន្ធនាគារ ឬដោយរូបភាពផ្សេងខ្សៅតនៃការឃុំឃាំង សម្រាប់ រយៈពេលយ៉ាងតិច ២ ឆ្នាំ ឬការផ្ដន្ទាទោសដែលធ្ងន់ជាងនេះ ។
- ២. កាលណាមានសំណើបត្យាប័នពាក់ព័ន្ធដល់បុគ្គលណាម្នាក់ ដែលត្រូវបានកាត់មោសជាប់ពន្ធនាគារ ឬការ ឃុំយាំងតាមរូបភាពណាមួយផ្សេងឡេត ដោយគុលាការរបស់ភាគីដាក់សំណើ ចំពោះបទល្មើសដែលអាចធ្វើ បត្យាប័នណាមួយ បត្យាប័នអាចនឹងផ្តល់បាន លុះត្រាតែទោសកំណត់ដែលត្រូវទទួល ដូចមានចែងក្នុងសាលក្រម នៅសល់យ៉ាងតិចបំផុត ៦ ខែឡេត ។
- ៣. ក្នុងស្មារតិនៃមាត្រានេះ ការកំណត់ថា បទល្មើសណាមួយជាបទល្មើសប្រឆាំងនឹងអង្គច្បាប់នៃភាគី ទាំងពីរ គឺមិនសំខាន់ត្រង់ថា
   អង្គច្បាប់នៃភាគី ចាត់ទុកជារំរំពើ ឬការខកខាន ដែលបង្កនូវបទល្មើសនោះ ក្នុងប្រភេទ នៃបទល្មើសដូចគ្នា ឬកំណត់បទល្មើសដោយប្រើពាក្យពេចន៍ដូចគ្នានោះទេ ។
- ៤. ប្រសិនបើសំណើសុំបត្យាប័ននេះ យោងលើបទល្មើសជាច្រើនដាច់ដោយឡែកពីគ្នា ដែលបទល្មើស នីមួយ១គឺជាបទល្មើស ដែលអាចផ្តន្ទាទោសតាមច្បាប់ជាធរទានរបស់ភាគីទាំងពីរ ប៉ុន្តែបទល្មើសមួយចំនួនមិនបាន បំពេញទៅនឹងលក្ខខ័ណ្ឌផ្សេងឡើត ដូចបានចែងនៅក្នុងកថាខណ្ឌ ១ និង ២ នៃមាគ្រានេះ បក្បាប័នអាចនឹងគ្រូវ បានផ្តល់អោយចំពោះបទល្មើសក្រោយ១ ដរាបណាបុគ្គលនោះត្រូវបានធ្វើបត្យាប័ន យ៉ាងហោចណាស់ចំពោះបទល្មើស មួយដែលអាចធ្វើបត្យាប័នបាន។
- ៥. ក្នុងករណីដែលបទល្មើសត្រូវបានប្រព្រឹត្ត នៅក្រៅដែនដីខែភាគីដាក់សំណើ បត្យាប័ននឹងត្រូវបានផ្តល់ អោយ ក្នុងករណីដែលច្បាប់របស់ភាគីទទួលសំណើចែងអំពីការផ្តន្ទាទោសនៃបទល្មើសដែលប្រព្រឹត្តនៅក្រៅដែនដីនៅ ក្នុងកាលទេសះស្រដៀងគ្នា។ ករណីដែលច្បាប់នៃភាគីទទួលសំណើមិនមានចែងដូច្នេះ ភាគីទទូលសំណើអាចផ្តល់ បត្យាប័ន ដោយឆន្ទានុសិទ្ធិរបស់ខ្លួន។

# មាគ្រា ៣ មូលខ្លាលចំណច់សំរាច់ធ្វើការចេជិសេធ

ក្នុងក្របខ័ណ្ឌនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ បត្យាប័នមិនត្រូវអនុញ្ញាតអោយផ្តល់បានឡើយ ក្នុងករណីមួយចំនួន ដូចខាងក្រោម:

- ១. ភាគីទទូលសំណើយល់ឃើញថា បទល្មើសជាកម្មវត្ថុនៃបត្យាប័ន ដែលធ្វើឡើងដោយភាគីដាក់សំណើ ជាបទល្មើសនយោបាយ ។ ការយោងទៅលើបទល្មើសនយោបាយ ពុំត្រូវរាប់បញ្ចូលនូវបទល្មើសមួយចំនួន ដូចខាង ក្រោមនេះ:
- ការធ្វើឃាត ឬ ការប៉ុនប៉ងធ្វើឃាត ឬ ការបំពារបំពានលើរូបកាយរបស់ប្រមុខរដ្ឋ ឬប្រមុខ រដ្ឋាភិបាល
  ឬសមាជិកគ្រួសារ នៃវរៈជនទាំងនោះ ។
- (ខ) ជាបទល្មើសមួយ ដែលភាគីមានភាតព្វកិច្ចបង្កើតយុត្តាធិការ ឬ ធ្វើបត្យាប័ន ដោយមូលហេតុ កិច្ចព្រមព្រៀងអន្តរជាតិពហុភាគីដែលភាគីទាំងពីរជាភាគី រួមបញ្ជូលទាំងប៉ុន្តែមិនកំណត់ ចំពោះកិច្ចព្រមព្រៀង ទាក់ទងនឹងបទប្រល័យពូជសាសន៍ អារវកម្ម ឬ ការចាប់ចំណាប់ខ្នាំង ។
- ២. ភាគីទទួលសំណើមានមូលដ្ឋានច្បាស់លាស់ ដើម្បីសន្ទត់ថា សំណើបត្យាប័នធ្វើឡើងដោយភាគីដាក់ សំណើ មានគោលបំណងច្រើនីតិវិធីក្រហ្មទណ្ឌប្រឆាំង ឬអនុវត្តទណ្ឌកម្មទៅលើបុគ្គល ដែលត្រូវចោទថ្មីងដោយ មូលហេតុ ពូជសាសន៍ សាសនា សញ្ជាតិ ឬ ទស្សនៈនយោបាយរបស់បុគ្គលនោះ ឬក៏គំនិតនយោបាយ ឬថា ជំហរ របស់ជនដែលត្រូវចោទប្ដីងក្នុងរឿងក្ដីនោះ នឹងត្រូវបានធ្វើអោយប៉ះពាល់ដោយសារហេតុផលពោលខាងលើ ។
- ៣. បទល្មើសដែលជាកម្មវត្ថុនៃសំណើបព្យាប័ន ត្រូវបានធ្វើឡើង ដោយមិនរួមបញ្ចូលចំពោះបទល្មើសដែល ្ មានចែងនៅក្នុងច្បាប់យោធារបស់ភាគីដាក់សំណើ ដែលមិនមែនជាបទល្មើសដែលមានចែងនៅក្នុងច្បាប់ព្រហ្មទណ្ឌ ធម្មតាឡើយ ។
- ៤. ការចោទប្រកាន់ ឬ ការអនុវត្តការដាក់ចណ្ឌកម្ម ចំពោះបទល្មើសណាមួយ ដែលកម្មវត្ថុរបស់បត្យាប័ន ត្រូវបានរាំងស្ទះដោយមូលហេតុមានចែងក្នុងច្បាប់នៃភាគិនីមួយ១ណាមួយ រាប់បញ្ចូលទាំងច្បាប់ស្តីពីអាជ្ញាយុកាល។
- ៥. វាតី១ទូលសំណើបានកាត់ទោស និង ផ្គន្ធាទោស ឬលើកលែងការចោទប្រកាន់លើបុគ្គលដែលត្រូវស្នើសុំ ចំពោះបទល្មើសដដែលនេះរួចហើយ មុនពេលដាក់សំណើសុំធ្វើបត្យាច័ន។
- ៦. ប្រសិនបើសាលក្រមរបស់ភាគីដាក់សំណើបានត្រូវធ្វើឡើងដោយកំបាំងមុខ ជនជាប់ទោសពុំបាន ទទូលព័ត៌មានគ្រប់គ្រាន់ អំពីសវទាការកាត់ក្តីនេះ ឬគ្មានឱកាសចាត់ចែង ការការពារក្តីរបស់ខ្លួន ឬ គ្មានឱកាសដើម្បី អោយសំណុំរឿងក្តីរបស់ខ្លួនត្រូវបានជំនុំជំរះឡើងវិញ ដោយមានវត្តមានរបស់ខ្លួន ។

# ತ್ರಾಕ್ಷಾ ( ಕ್ಷಬಕ್ಷಾಣಕೊಣಗಾಗಿತ್ತು ಕ್ಷಿಣಿಕ್ಟ

ក្នុងក្របខ័ណ្ឌនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ បត្យាប័នអាចបដិសេធបាន ក្នុងករណីដូចខាងក្រោមនេះ :

១. យោងតាមច្បាប់របស់ខ្លួន ភាគីទទូលសំណើមានយុត្តាធិការលើបទល្មើស ដែលជាកម្មខ្មីនៃសំណើ បត្យាប័ន ។ ក្នុងករណីនេះអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃភាគីទទូលសំណើ ត្រូវរៀបចំនីតិវិធីជុំនំជំរះជនដែលត្រូវស្នើសុំ ធ្វើបត្យាប័ន ។

- ២. ក្នុងករណីពិសេសទាំងឡាយ ដោយតិតពីភាពធ្ងន់ធ្ងរ នៃបទល្មើស និង ជលប្រយោជន៍របស់ភាគីដាក់ សំណើ
   ភាគីទទូលសំណើរភាចពិនិត្យឃើញថា បត្យាប័ននេះមានវិសមិតភាពទៅនឹងទស្សនៈវិស័យផ្នែកមនុស្សធមិ
   ដោយសារស្ថានភាពផ្ទាល់របស់ជនដែលត្រូវស្នើសុំ ។
  - ៣. ភាគីទទួលសំណើ កំពុងដំណើការរៀបចំនីតិវិធីជុំនំជំរះជន ដែលត្រូវស្នើសុំបត្យាប័ន ចំពោះបទល្មើស ដូចគ្នា ។
- ៤. ប្រសិនបើបុគ្គលដែលត្រូវស្នើអោយធ្វើបត្យាច័ន ត្រូវបានគេកាត់ទោស ឬក៏នឹងត្រូវចូលសវនាការ ឬ កាត់ទោសនៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីដាក់សំណើ ដោយតុលាការពិសេសឬ សាលាជំរះក្ដី ។
- ៥. ប្រសិនបើបុគ្គលដែលត្រូវស្នើសុំធ្វើបត្យាប័ន ត្រូវបានដោះលែងជាស្ថាពរ ឬ កាត់ទោសនៅក្នុងរដ្ឋទី ៣ ចំពោះបទល្មើសដូចគ្នាដែលបត្យាប័នត្រូវបានស្នើឡើង និង ប្រសិនបើត្រូវបានកាត់ទោស ទោសដែលត្រូវបានដាក់ ត្រូវបានអនុវត្តទីពេញលេញ ឬលែងអនុវត្តន៍ឡេតហើយ ។

# មារុគ្នា ៥ ការខ្មើមត្បាមិនចំពោះពលរដ្ឋសាម៉ី

- ១. ភាគីនីមួយ១ មានសិទ្ធិបដិសេធការធ្វើបត្យាប័នពលរដ្ឋផ្ទាល់របស់ខ្លួន។
- ២. ប្រសិនបើបត្យាប័នមិនត្រូវបានផ្តល់អោយ ររនុលោមតាមកថាខណ្ឌ ១ នៃមាត្រានេះ ភាគីទទូល សំណើត្រូវបញ្ជូនបណ្តឹងក្តីនេះ ទៅអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចរបស់ខ្លួន ដើម្បីធ្វើការចោទប្រកាន់ ទៅតាមសំណូមពររបស់ ភាគីដាក់សំណើ។ ក្នុងករណីនេះ ភាគីដាក់សំណើត្រូវបញ្ជូនឯកសារ និង ភស្តុតាដដែលទាក់ទងនឹងបណ្តើងក្តីនេះ ទៅ ភាគីទទូលសំណើ ។
- ៣. ទោះបីកថាខណ្ឌ ២ នៃមាត្រានេះបានចែងដូច្នេះក៏ដោយ ភាគី១ទូលសំណើពុំចាំបាច់បញ្ជូនបណ្ដឹងក្ដីនេះ ទៅអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចរបស់ខ្លួន ដើម្បីចោទប្រកាន់ទេ ប្រសិនបើភាគី១ទូលសំណើគ្នានយុត្ថាធិការលើបទល្មើស នេះ ។
  - ៤. សញ្ជាតិត្រូវកំណត់នៅពេលដែលប្រព្រឹត្តបទល្មើស នៅពេលដែលបត្យាប័នត្រូវបានស្នើ។

# ន្ទិន្នីដូល់ព័ត្តនាន ទ

ក្នុងស្មារតិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ តុភាគីត្រូវធ្វើការប្រាស្រ័យមាក់ទងគ្នា តាមរយៈផ្លូវទូត វៀរលែងតែមាន បទប្បញ្ញាតិផ្សេងចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

# មារគ្រា ៧ សំណើមត្បាម៉ន និខ ឯកសារមារិនាច់ ដែលគ្រួនគ្នាច់ជាមួយ

សំលើបត្យាប័នត្រូវធ្វើជាលាយល័ក្ខអក្សរ ហើយត្រូវភ្ជាប់មកជាមួយនូវ:

- ក. ឯកសារ សេចក្តីបញ្ជាក់ ឬ ព័ត៌មានផ្សេងឡេត ដែលពិពណ៌នាអំពីអត្តសញ្ជាណ ប្រសិនបើមាន រួមបញ្ចូលទាំង ការពិពណ៌នាអំពីប្រវត្តិសង្ខេប រូបថត និង ឬ ស្នាមមេដៃ សញ្ញាតិ និងទីកន្លែងស្នាក់នៅប្រហាក់ ប្រហែលរបស់ជនដែលត្រូវស្នើសុំ ។
- ខ. សេចក្តីបញ្ជាក់លើអង្គហេតុនៃបណ្តឹងក្តី រួមបញ្ចូលទាំងពេលវេលា និងទីកន្លែងប្រព្រឹត្តបទល្មើស និងប្រវត្តិនីតិវិធីនៃបណ្តឹងក្តី ។
  - គ. សេចក្តីបញ្ជាក់អំពីច្បាប់ដែលពិពណ៌នាអំពីធាតុផ្សំសំខាន់១ និង ការកំណត់នៃបទល្មើស
  - ឃ. សេចក្តីបញ្ជាក់អំពីច្បាប់ដែលពិពណ៌នាអំពីការដាក់ទណ្ឌកម្មចំពោះបទល្មើស
  - ង. សេចក្តីបញ្ជាក់អំពីច្បាប់ ដែលទាក់ទងនឹងការកំណត់ពេលនៃការចោទប្រកាន់ ឬការអនុវត្ត ទណ្ឌកម្មចំពោះបទល្មើស និង
  - ច. ឯកសារ សេចក្តីបញ្ជាក់ ឬ ព័ត៌មានផ្សេងឡេតដែលមានបញ្ជាក់នៅក្នុងកថាខណ្ឌ ២ ឬ ៣ នៃ មាត្រានេះ ប្រសិនបើមាន។
  - ២. សំណើបត្យាប័នទាក់ទងនឹងជនដែលត្រូវស្នើសុំ ដើម្បីចោទប្រកាន់ ត្រូវភ្ជាប់ជាមួយផងដែរនូវ:
- ក. សេចក្តីចមួងនៃដីកាចាប់ខ្លួន ឬ ដីកាឃុំខ្លួន ចេញដោយចៅក្រម ឬ អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច តុលាការដទៃឡេត របស់ភាគីដាក់សំណើ
  - ខ. ព័ត៌មានដែលបញ្ជាក់ថា បុគ្គលដែលស្នើសុំបត្យាប័ន គឺជាបុគ្គលដែលមានដីការចាប់ខ្លួន ឬ ដីកា ឃុំខ្លួន និង
- គ. សេចក្តីបញ្ជាក់នៃអំពើ ឬការខកខាន ដែលបានចោទប្រកាន់ បង្កើតបានជាបទល្មើស និង ភស្តុតាងគាំទ្រ ដែលអាចផ្តល់ទូវមូលដ្ឋានត្រីមត្រូវ គួរអោយសង្ស័យថា បុគ្គលដែលត្រូវធ្វើបត្យាប័នបានប្រព្រឹត្ត បទល្មើសដែលបត្យាប័នត្រូវបានស្នើឡើង។
  - ៣. កាលណាសំណើបត្យាប័នទាក់ទងនឹងជនដែលត្រូវបានរកឃើញនូវពីរុទ្ធ សំណើនេះក៏ត្រូវភ្ជាប់មកជា មួយផងដែរនូវ:
- ក. សេចក្តីចម្លងសាលក្រមចេញដោយតុលាការនៃភាគីដាក់សំណើ ដែលកំណត់អំពីការកាត់ទោស និងទោសដែលបានដាក់ អង្គហេតុដែលទោសអាចអនុវត្តបាន និង បរិប១ដែលទោសនៅមិនទាន់ទទូល ។
- សេចក្តីចម្ចងនៃដីកាចាប់ខ្លួន ឬ សេចក្តីបញ្ជាក់ថា បុគ្គលជាកម្មវត្ថុនៃការឃុំខ្លួន ផ្អែកលើ មូលដ្ឋាននៃសាលក្រមកាត់ទោស
  - គ. ព័ត៌មានដែលបញ្ជាក់ថា បុគ្គលដែលស្នើបត្យាប័ន គឺជាបុគ្គលដែលមានពីរុទ្ធ
  - ឃ. សេចក្តីបញ្ជាក់នៃអំពើ ឬការខកខានដែលអាចបង្កើតបានជាបទល្មើស ដែលបុគ្គលនោះត្រូវបាន រកឃើញថាមានពិរុទ្ធ
- ង. សេចក្តីបញ្ជាក់ទាក់ទងនឹងមធ្យោលយតាមផ្លូវច្បាប់ ដែលកើតមានចំពោះបុគ្គល ដើម្បីរៀបចំ ការការពារខ្លួនរបស់គេ ឬ ក៏ចាត់អោយមានការកាត់ក្តីសារឡើងវិញ ដោយមានវត្តមានបុគ្គលនោះ ប្រសិនបើបុគ្គល ត្រូវផ្គន្ទាទោសចំពោះបទល្មើសណាមួយ ពុំមានវត្តមាន ។
- ៤. រាល់ឯកសារទាំងឡាយដែលភាគីដាក់សំណើបញ្ជូនមក អនុលោមតាមបទប្បញ្ជត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវចុះហត្ថលេខា ឬ បោះត្រាជាផ្លូវការ និងភ្ជាប់មកជាមួយនូវអត្ថបទបកប្រែជាភាសានៃភាគីទទូលសំណើ ឬជា ភាសាអង់គ្លេស។

# មាត្រា d ព័ត៌មានមន្ថែម

- ២. ក្នុងករណីដែលបុគ្គលនោះត្រូវបានគេដោះលែងពីការឃុំត្រង យោងតាមកថាខណ្ឌ ១ នៃមាត្រានេះ ភាគី១១លសំណើត្រូវតែជូនដំណឹងដល់ភាគីដាក់សំណើ កាន់តែជាប់កាន់តែប្រសើរ ។

# មារុគ្នា *៩* ការចាច់ខ្លួនចណ្ដោះអាសន្ថ

- ១. ក្នុងករណីបន្ទាន់ ភាតិមួយអាចស្នើទៅភាតិម្ខាងទ្យេត អោយធ្វើការចាប់ខ្លួនបណ្តោះអាសន្ននូវបុគ្គល ដែលត្រូវស្នើសុំ។ សំណើនេះអាចដាក់ជូនជាលាយល័ក្ខអក្សរតាមផ្លូវចុត ។
  - ២. សំណើសុំចាប់ខ្លួនបណ្ដោះអាសន្ន ត្រូវធ្វើជាលាយល័ក្ខអក្សរ និងមាន:
    - (ក) ការពិពណ៌នារាំពីជនដែលត្រូវស្នើសុំ រួមទាំងព័ត៌មានរាំពីសញ្ជាតិនៃបុគ្គលនោះ
    - (ខ) សេចក្តីបញ្ជាក់អំពីទីកន្លែង ដែលជននោះស្ថិតនៅ ប្រសិនបើដឹង
    - (គ) សេចក្តីបញ្ជាក់សង្ខេប អំពីដំណើរហេតុនៃបណ្តឹងក្តី ប្រសិនបើមាន ពេលពេល និង ទីកន្លែង ប្រព្រឹត្តបទល្មើស
    - (ឃ) ការពិពណ៌នាអំពីច្បាប់ដែលបានរំលោភ
    - (ង) សេចក្តីបញ្ជាក់ថា មានដីកាចាប់ខ្លួន ឬ សាលក្រមនៃការកាត់ទោសលើជននោះ និង
    - (ច) សេចក្តីបញ្ជាក់អំពីសំណើបត្បាប័នលើជនដែលត្រូវស្នើសុំ នឹងត្រូវបញ្ជូនតាមក្រោយ
  - ៣. ភាគីដាក់សំណើនឹងត្រូវបានទទួលដំណឹងពីលទ្ធផលនៃសំណើរបស់ខ្លួន ដោយគ្មានបង្អែបអូង ។
- ៤. ការចាប់ខ្លួនបណ្ដោះអាសន្ននឹងត្រូវបញ្ចប់ ប្រសិនបើអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចរបស់ភាគីទទូលសំណើ ពុំបានទទូលសំណើបត្យាប័នជាផ្លូវការ និងឯកសារសំអាងនានា ដូចដែលកំណត់ក្នុងមាត្រា ៧ ក្នុងរយៈពេល ៦០ ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីការចាប់ខ្លួនជននោះ ។ កជាខណ្ឌនោះ មិនត្រូវរារាំងលទ្ធភាពនៃការដោះលែង ដោយមានលក្ខខណ្ឌ នូវជំន ដែលត្រូវស្នើសុំ មុនជុំតរយៈពេល ៦០ ថ្ងៃនេះទេ ក្នុងករណីដែលភាពីទទូលសំណើមានមូលដ្ឋានបដិសេធដាច់ខាត ឬ ក៍មូលដ្ឋានបដិសេធដោយអន្តានុសិទ្ធិ ឬប្រសិនបើភាគីដាក់សំណើលបចោលនូវសំណើបក្បាប័នរបស់ខ្លួន។

៥. ការដោះលែងជនដែលស្នើសុំពីការឃុំគ្រង អនុលោមតាមកថាខណ្ឌ ៤ នៃមាត្រនេះ មិនត្រូវធ្វើឱ្យ ផលប៉ះពាល់ដល់ការចាប់ខ្លួនឡើងជាបន្តបន្ទាប់ និងការធ្វើបត្បាប័នជននោះទេ ប្រសិនបើសំណើបត្បាប័ន និងរាល់ ឯកសារសំអាងនានា ត្រូវធានផ្តល់ជូននាពេលក្រោយ ។

# ទារត្រា ១០ តាពខាយស្រួលត្តខគារធន្លឹមត្យាចំន

នៅពេលដែលឬត្តលដែលស្នើសុំបត្យាប័នប្រាប់គុលាការ ឬ អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចផ្សេងខ្សែកនៃភាគីទទូល សំណើ ថាបុគ្គលនោះយល់ព្រមឱ្យមានការធ្វើបត្យាប័ន ដែលកំពុងស្នើឡើង ភាគីទទូលសំណើអាចចាតិវិចានការណ៏ ចាំបាច់នានា ដើម្បីពង្កឿនការធ្វើបត្យាប័ន ក្នុងកម្រិតដែលច្បាប់របស់ខ្លួនអនុញ្ញាតឱ្យ។

# មារុគ្គា ១១ ការសំរេមចិត្តនៅលើការស្មើ

- ភាពីចទូលសំណើត្រូវពិនិត្យសំណើសុំបត្យាប័ន ស្របតាមនីតិវិធដែលច្បាប់របស់ខ្លួនកំណត់ឱ្យ និង ត្រូវផ្តល់សេចក្តីសំរេចរបស់ខ្លួនទៅភាគីដាក់សំណើ ។

# ទារគ្រា ១២ ការប្រគល់ខ្លួន៥នដែលគ្រូទស្នើសុំ

- ១. ប្រសិនបើបត្យាប័នត្រូវបានផ្តល់អោយ ភាគីទទូលសំណើ និងភាគីដាក់សំណើ ក្នុវសំរេចអំពីការ អនុវតម្តីបត្យាប័នតាមរយៈការពិគ្រោះយោបល់គ្នា។ សំរាប់គោលបំណងនេះ ភាគីទទូលសំណើត្រូវជូនព័ត៌មានដល់ ភាគីដាក់សំណើ អំពីរយៈពេល ដែលជនដែលត្រូវស្នើសុំនោះត្រូវបានចាប់ឃុំឃាំង មុនពេលប្រគល់ខ្លួន ។
- ២. ល្អីកណាកថាខណ្ឌ ៣ នៃមាត្រនេះមិនមានមែងអ្វីមួយជួយពីនេះ ភាគីដាក់សំណើត្រូវបានចាត់ទុកថា
  បានបោះបង់សំណើបត្យាប័ន ប្រសិនបើភាគីនេះពុំទទួលយកជនដែលត្រូវបានស្នើសុំ ក្នុងរយៈពេល ១៥ ថ្ងៃក្រោយ
  ពីថ្ងៃដែលការអនុវត្តន៍បត្យាប័នត្រូវបានច្រមព្រៀងគ្នារួចហើយ។ ភាគីទទូលសំណើត្រូវដោះលែងជននោះ អោយមាន សើរភាពជាបន្ទាន់
  ហើយអាចបដិសេធការធ្វើបត្យាប័នចំពោះបទល្មើសដដែលនេះ។
- ៣. ប្រសិនបើភាគីណាមួយឧកខានពុំបានប្រគល់ ឬទទូលយកជនដែលត្រូវស្នើសុំ ក្នុងថេះវេលាដែលបាន ព្រមព្រៀងគ្នា ដោយករណីប្រធានសក្តិ ភាគីម្ខាងទៀតត្រូវបានគេជូនដំណីងពីបញ្ហានេះ ។ គួភាគីត្រូវសំរេចជាថ្មី ម្តងទៀត តាមការពិគ្រោះយោបល់គ្នា អំពីការអនុវត្តន៍បត្យាប័ន ហើយបទប្បញ្ញត្តិនៃកថាខណ្ឌ ២ នៃ មាត្រានេះ នឹងត្រូវអនុវត្ត ។

# ទាគ្រា ១៣ គារពល្បះពលនៃការម្មគល់ខ្លួន ឬ ការម្រកល់ខ្លួន៩របៈឈ្មោះជាសន្ត

- 9. នៅពេលណាដែលជនត្រូវស្នើសុំ កំពុងត្រូវស្ថិតក្នុងទីតិវិធីជំនុំជំរះក្ដី ឬ កំពុងទទួលទោសក្នុងទីកដ៏នៃ ភាគីទទូលសំណើ ចំពោះបទល្មើសណាមួយផ្សេងពីបទល្មើសដែលជាកម្មវគ្គបត្យាប័ន ភាគីទទូលសំណើអាចប្រគល់ ឬ ពន្យារការប្រគល់ជននោះ រហូតដល់ការបញ្ចប់ទីតិវិធីជំនុំជំរះក្ដី ឬ ការទទូលទោសទាំងស្រុង ឬ មួយផ្នែកណានៃ ទោសដែលកំណត់ក្នុងសាលក្រម ។ ភាគីទទួលសំណើត្រូវជូនដំណឹងទៅភាគីដាក់សំណើ អំពីការពន្យារពេលនេះ។
- ២. ក្នុងកម្រិតមួយដែលច្បាប់របស់ខ្លួនអនុញ្ញាតឱ្យ ទៅពេលដែលជនម្នាក់ត្រូវបានរកឃើញថា អាចធ្វើ បត្យាប័នបាន ភាគីទទូលសំណើររាចប្រគល់ជនដែលត្រូវស្នើសុំជាបណ្តេះអាសន្ន ទៅភាគីដាក់សំណើ ដើម្បីធ្វើការ ចោទប្រកាន់ ស្របទៅតាមលក្ខខ័ណ្ឌដែលបានកំណត់រវាងគូភាគី ។ ជនណាម្នាក់ ដែលត្រូវបានប្រគល់ទៅភាគីទទូល សំណើ បន្ទាប់ពីការប្រគល់ខ្លួនបណ្តេះអាសន្ន អាចត្រូវប្រគល់ជាស្ថាពរទៅភាគីដាក់សំណើ ដើម្បីទទួលទោសតាម សាលក្រមកំណត់ ស្របតាមបទប្បញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

### មាត្រា ១៤ សំណើមត្បាច់ពឡើលើ១ដោយដេច្រីព

- 9 ក្នុងករណីដែលសំណើត្រូវបានទទូលពីរដ្ឋពីរ ឬច្រើន រួមទាំងភាគីដទៃទៀត សំរាប់ការធ្វើបត្យាប័ន បុគ្គលដដែល ទោះបីជាបទល្មើសដូចគ្នាក្តី ឬ ខុសគ្នាក្តី ភាគីទទូលសំណើត្រូវកំណត់ថាតើត្រូវធ្វើបត្យាប័នបុគ្គលនោះ ទៅឱ្យរដ្ឋណាមួយក្នុងចំណោមរដ្ឋទាំងនោះ ហើយត្រូវតែជូនដំណឹងទៅរដ្ឋទាំងនោះពីហិយត្រូវតែជូនដំណឹងទៅរដ្ឋទាំងនោះពីការសំរេចចិត្តរបស់ខ្លួន ។
- ២. ការកំណត់រដ្ឋណាមួយដែលបុគ្គលនោះត្រូវធ្វើបត្យាច័ន រដ្ឋ១ទូលសំណើត្រូវពិចារណាលើកត្តាពាក់ព័ន្ធ ទាំងអស់ រួមមានជាអាទិ៍:
  - (ក) សញ្ជាតិ និង ទីលំនៅរបស់ជនដែលត្រូវធ្វើបត្បាប័ន
  - (ខ) សំណើធ្វើឡើងថាតើស្របតាមកិច្ចព្រមព្រៀងឬទេ
  - (គ) ពេលវេលា និង ទីកន្លែងនៃការប្រព្រឹត្តបទល្មើសនីមួយៗ
  - (ឃ) ផលប្រយោជន៍ដាច់ដោយឡែករបស់រដ្ឋដាក់សំណើ
  - (ង) ស្ពានទំនង់ទោស
  - (ច) សញ្ជាតិនៃជនរងគ្រោះ
  - (ឆ) លទ្ធភាពនៃការធ្វើបត្យាប័នបន្ថែមឡេតរវាងភាគីដាក់សំណើនានា និង
  - (ជ) កាលបរិច្ឆេទខុសគ្នានៃសំណើ។

### មារុគ្នា ១៥ ទីនានពិសេស

- ១. បុគ្គលដែលត្រូវធ្វើបត្យាប័ន អនុលោមតាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មិនត្រូវទទូលការឃុំយ៉ាង ទទូលការ កាត់ក្ដី ឬ ការដាក់ទណ្ឌកម្ម នៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីដាក់សំណើ សំរាប់បទល្មើសណាមួយផ្សេងក្រៅពីបទល្មើសដែល បត្យាប័នត្រូវបានផ្ដល់ជូន វៀវលែងតែភាគីទទូលសំណើយល់ព្រមឱ្យមានការឃុំខ្លួបុគ្គល ការកាត់ទោស ឬ ភារ ផ្ដន្ទាទោស ។ សម្រាប់ការយល់ព្រមនេះមានយោងក្នុងកថាខណ្ឌនេះ :
  - ក. ភាគីទទួលសំណើអាចតំរូវអោយដាក់ជូនឯកសារដែលមានថែងក្នុងមាត្រា ៧

- សេចក្តីបញ្ជាក់ដែលធ្វើឡើងដោយបុគ្គល ដែលត្រូវធ្វើបត្យាប័ន ទាក់ទងនឹងបទល្មើស ប្រសិនបើ មាន ត្រូវដាក់ជូនទៅភាគីទទួលសំណើ និង
- គ. បុគ្គលដែលត្រូវធ្វើបត្យាច័នអាចត្រូវបានឃុំខ្លួន ដោយភាគីដាក់សំណើ សំរាប់រយៈពេល ដូចដែល ភាគីទទូលសំណើអាចអនុញ្ញាតឱ្យ ខណៈពេលដែលសំណើសុំការព្រមព្រៀងយោងមាត្រានេះ កំពុងតែដំណើរការ ។
- ២. បុគ្គលដែលត្រូវធ្វើបត្យាប័ន ក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មិនត្រូវបានធ្វើបត្យាប័នឡើងវិញ ដោយភាគី ដាក់សំណើទៅរដ្ឋទី ៣ សំរាប់បទល្មើសដែលបានប្រព្រឹត្ត មុនពេលធ្វើបត្យាប័នជននោះទេ វៀវលែងតែភាគីទទួល សំណើយល់ព្រម។
- ព. បុគ្គលដែលត្រូវធ្វើបត្យាច័ន ក្រោមកិច្ចក្រមក្រៀងនេះ មិនត្រូវបានឃុំខ្លួន មិនត្រូវបានកាត់ចោស និង មិនត្រូវបានផ្តន្ទាមោស
   នៅក្នុងភាគីដាក់សំណើ សំរាប់បទល្មើសណាមួយក្រៅពីបទល្មើសដែលបត្យាប័នត្រូវបាន យល់ព្រម ហើយមិនត្រូវបានធ្វើបត្យាច័នឡើងវិញទៅរដ្ឋទី
   ៣ រវ្យវលែងតែបុគ្គលដែលត្រូវធ្វើបត្យាច័ន :
  - (ក) បានវិលត្រឡប់មកដែនដីភាគីដាក់សំណើដោយស្ម័ក្រចិត្ត បន្ទាប់ពីបានចាកចេញ ឬ
- (ខ) មិនបានចាកចេញពីដែនដីភាគីដាក់សំណើ ក្នុងអំឡុងពេល ៣០ ថ្ងៃ ចាប់ពីថ្ងៃដែលបុគ្គលនោះ ត្រូវបានផ្តល់សិទ្ធិឱ្យចាកចេញ លើកលែងតែនៅក្រោមលក្ខខ័ណ្ឌហូសពីការត្រួតពិនិត្យរបស់ខ្លួន ។
  - ៤. បទប្បញ្ញត្តិទាំងនេះមិនត្រូវអនុវត្តទេ ចំពោះបទល្មើសទាំងឡាយណា ដែលបានប្រព្រឹត្ត ក្រោយការធ្វើ បក្បាប័ន។

### នារុគ្គា ១៦ នារុទ្ធនសូត្រពូសទុក្ខ

- ១. ក្នុងកម្រិតមួយដែលច្បាប់របស់ខ្លួនអនុញ្ញាតឱ្យ និងយោងតាមសំណើនៃភាគីដាក់សំណើ ភាគីទទូល សំណើត្រូវរីបអូសទ្រព្យសម្បត្តិ និងក្រោយពីបានផ្តល់បត្យាប័ន ត្រូវប្រគល់ទ្រព្យសម្បត្តិ: សៅដល់អាចតម្រូវអោយធ្វើជាអស្តុតាង ឬ
  - (ខ) ដែលត្រូវបានទទួល ដោយសារលទ្ធផលនៃបទល្មើស។
- ២. ទ្រព្យសម្បត្តិ ដូចមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌ ១ នៃមាត្រានេះ ត្រូវប្រគល់ជូន ទោះបីការធ្វើបត្យាប័នដែល ត្រូវបានផ្តល់ឱ្យ មិនអាចអនុវត្តបាន ដោយមូលហេតុមកពីមរណៈភាព ការបាត់ខ្លួន ឬការគេចខ្លួនដែលគ្រូវ ជាប់ចោទ ។
- ៣. កាលណាទ្រព្យសម្បត្តិខាងលើនេះ ជាកម្មវត្ថុនៃការដកហូត ឬ រីបអូសនៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីទទូរបស់លើ
   ភាគីនេះអាចរក្សាទុកជាបណ្ដេះអាសន្នទ្រព្យសម្បត្តិទាំងនេះ ឬបញ្ជូនត្រឡប់ទៅវិញ ក្នុងលក្ខខ័ណ្ឌដែលទ្រព្យសម្បត្តិ
   ទាំងនេះស្ថិតក្នុងការរង់ចាំនីតិវិធីព្រហ្មទណ្ឌ។
- ៤. រាល់សិទ្ធិទាំងឡាយណា ដែលភាឌី១ទូលសំណើនៃរដ្ឋណាមួយ ឬ បុគ្គលណាមួយ អាចទទូលបានលើ ទ្រព្យសម្បត្តិ ដូចពេលខាងលើ ត្រូវរក្សាទុក។ នៅពេលសិទ្ធិលើទ្រព្យសម្បត្តិទាំងនេះអស់មានហើយ ទ្រព្យសម្បត្តិ ទាំងនេះត្រូវបញ្ជូនទៅភាគី១ទូលសំណើ តាមសំណូមពររបស់ខ្លួន ដោយគ្មានបន្ទុកពន្ធរភាគរ ឱ្យបានឆាប់បំផុតដែល អាចធ្វើទៅបាន បន្ទាប់ពីការជំនុំជំរះក្ដី។

### ទារត្រា ១៧ ដំណើរទូ១ភាត់

- ១. ក្នុងកម្រិតមួយដែលច្បាប់របស់ខ្លួនអនុញ្ញាតឱ្យ ការដឹកជញ្ជូនបុគ្គលដែលត្រូវបត្យាប័ន ពីរដ្ឋទី ៣ ទៅកាន់ ភាគីណាមួយ ឆ្នងកាត់ទឹកដីនៃភាគីផ្សេងឡេត អាចត្រូវបានអនុញ្ញាតឱ្យ ទៅតាមសំណើជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ធ្វើឡើងតាមរយៈផ្លូវគូត ។ សំណើនេះត្រូវពិពណ៌ខាអំពីបុគ្គលដែលត្រូវបានដឹកជញ្ជូន រួមបញ្ចូលទាំងសព្វាតិរបស់តេ និងសេចក្តីថ្លែងការណ៍សង្ខេបអំពីអង្គហេតុនៃបណ្តឹងក្តី ។ បុគ្គលដែលត្រូវឆ្លងកាត់ អាចត្រូវបានឃុំក្រុង ក្នុងអំឡុងពេល ធ្វើដំណើរខ្លងកាត់ ។
- ២. ការអនុញ្ញាតឱ្យឆ្លងកាត់ មិនតម្រូវឱ្យមានទេ ក្នុងករណីដែលការដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស គ្មានការចុះ ចតគ្រោងទុកជាមុន នៅលើទឹកដីរបស់ភាតិដែលត្រូវតេឆ្លងកាត់។ ប្រសិនបើការចុះចត ដែលមិនបានគ្រោងទុកជាមុន កើតមានឡើងនៅលើទឹកដីនៃភាគីនោះ រដ្ឋនោះអាចតម្រូវឱ្យភាគីផ្សេងទៀត ផ្ដល់នូវសំណើសុំការឆ្លងកាត់ ដូចមាន ចែងក្នុងកច់ខណ្ឌ ១ នៃមាត្រនេះ ។ ភាគីដែលត្រូវតេឆ្លងកាត់ ត្រូវធ្វើការឃុំខ្លួនបុគ្គលដែលបានដឹកជញ្ជូន រហូតដល់ ការដឹកជញ្ជូនត្រូវធ្វើបន្ត ប្រសិនបើទទួលបានសំណើ ក្នុងរយៈពេល ៩៦ ម៉ោង ចំពោះការចុះចតដែលមិនបានគ្រោង ទុកជាមុន ។
- ពា. ការអនុញ្ញាតឱ្យឆ្លងកាត់ ត្រូវរួមបញ្ចូលទាំងការអនុញ្ញាតឱ្យមន្ត្រីអមដំណើរ ១ទូលបានកិច្ចឧបត្ថម្ភពី អាជ្ញាធរនៃភាគីដែលត្រូវតេឆ្លងកាត់ ក្នុងការថែរក្សាការឃុំគ្រង ។

### ទារគ្រា ១៤ ការដូនដំណី១អំពីសន្លដល

ភាពីដាក់សំណើច្រូវជូនដំណីងទៅភាពីទទួលសំណើ ឱ្យទាន់ពេលវេលា នូវព័ត៌មានទាក់ទងនឹងការចោទប្រកាន់ ការជំនុំជំរះ និងការអនុវត្តន៍នូវការដាក់ទណ្ឌកម្ម ចំពោះជំនាំដលស្នើស៊ី ឬការធ្វើបត្យាប័នឡើងវិញនូវជំននោះ ទៅ រដ្ឋទី ៣។

### ងារទិតដីតិ ខ្វុច មារត្តេខាតា មារទិតដីតិ ខ្វុច មារត្តេខាតា

- ១. ភាគី១ទូលសំណើច្រូវចេញមុខ ក្នុងនាមជាភាគីដាក់សំណើ និងចាត់ចែង ព្រមទាំងអនុវត្តកាល់នីតិវិធី ដែលកើតឡើងពីសំណើបត្បាប័ន។
- ភាគីមទូលសំណើត្រូវចេញសោហ៊ុយនៃដំណើរការនីតិវិធីណាមួយ នៅក្នុងយុត្ថាធិការរបស់ខ្លួន ដែល កើតឡើងពីសំណើបត្យាប័ន។
   ភាគីមទូលសំណើ ត្រូវចេញសោហ៊ុយដែលកើតឡើងនៅក្នុងទឹកដីរបស់ខ្លួន ទាក់ទងនឹង ការចាប់ខ្លួន និងការឃុំខ្លួននៃជនដែលស្នើសុំបត្យាប័ន ឬ
   ការដកហូត និង ការប្រគល់ទ្រព្យសម្បត្តិ។
- ៣. ភាគីដាក់សំណើត្រូវចេញសោហ៊ុយដែលកើតឡើងពីការដឹកដញ្ជូនបុគ្គល ដែលបក្បាប័នត្រូវផ្តល់ជូន ពីទីកដីនៃភាគីទទូលសំណើ រួមទាំងសោហ៊ុយធ្វើដំណើររដ្ឋងកាត់ ។

#### សាម៉ែរ **p**O

#### ធំនាក់ធំនច៩ាមួយនីចអនុសញ្ញាពៈហុគាគី

កិច្ចព្រមព្យេងនេះមិនត្រូវធ្វើឱ្យប៉ះពាល់ដល់សិទ្ធិ

និងកាតព្យកិច្ចទាំងឡាយ

ដែលតួភាគីទទួលបាន

និងតោរព

ក្រោមអនុសញ្ញាពហុភាគីណាមួយឡើយ ។

### ಟುಟ್ಟು ದಿಶ ដុំខេលៈស្រែកត្រុំខេត្តដំបង

រាលិវិវាទដែលកើតចេញពីការអនុវត្តន៍ ឬ ការបកស្រាយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវដោះស្រាយតាមការ ពិគ្រោះយោបល់ ឬ ការចរចា។

### කැසා කක ការឡើទិសោធនកម្ម

កិច្ចព្រមព្យេងនេះអាចធ្វើវិសោធនកម្មបាន តាមការស្នើសុំពីភាគីណាមួយ ។ រាល់វិសោធនកម្ម ដែលបានយល់ ព្រមដោយគួភាគី តាមរយៈជួវទូត ត្រូវចូលជាធរមានចាប់ពីថ្ងៃ ដែលបានព្រមព្រៀងគ្នាមៅវិញទៅមក និងត្រូវ បង្កើតជាផ្នែករួមមួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

### නැසා කග ការចូលសានមោន និទ ការមករួមកិច្ចក្រុមក្រៀថ

- កិច្ចព្រមព្យេងនេះចូលជាធរមាន ៣០ ថ្ងៃបន្ទាប់ពីថ្ងៃដែលតួភាគីបានជូនដំណឹងឱ្យគ្នាទៅវិញទៅមកជា លាយលក្ខ័ររក្សរថា ខ្លួនបានបំពេញបែបបទផ្លូវច្បាប់ផ្ទៃក្នុងចប់សព្វគ្រប់ហើយ សំរាប់ការចូលជាធរមាននៃកិច្ចព្រម ព្យេងនេះ ។
- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវអនុវត្តចំពោះសំណើដែលធ្វើឡើង បន្ទាប់ពីការចូលជាធរមាន សូម្បីតែបទល្មើស ពាក់ព័ន្ធបានប្រព្រឹត្ត នៅមុនកាលបរិច្ឆេទនៃការចូលជាធរមានក៏ដោយ ។
- ៣. ភាគីនីមួយ១អាចបញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះបាន ដោយជូនដំណឹងជាលាយល័ក្ខអក្សរ តាមរយៈផ្ទុំវទូត នៅពេលណាមួយក៏បាន។ ការបញ្ចប់ត្រូវមានអានុភាពប្រាំមួយ (៦) ខែ បន្ទាប់ពីកាលបរិច្ឆេមនៃការជូនដំណឹង។

ដើម្បីជាសក្ដីភាព អ្នកតំណងដែលបានទទួលសិទ្ធិពេញលេញពីរដ្ឋាភិបាលសាម៉ីរៀង១ខ្លួន បានចុះហត្ថលេខា លើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

ធើជាពីរច្បាប់ នៅភ្នំពេញ ថ្ងៃទី 🔊 🔊 ខែ តុលា ឆ្នាំ ពីពាន់ប្រាំបួន ជាភាសាកូរ៉េ ភាសាខ្មែរ និង ភាសាអង់គ្លេស ។ អត្ថបទនីមួយ១មានតំលៃស្នើ១គ្នា ។ ក្នុងករណីមានការបកស្រាយខុសគ្នា អត្ថបទជាភាសាអង់គ្លេស ត្រូវយកមកប្រើប្រាស់ជាឯកសារគោល។

តំណាចរដ្ឋាភិបាលនៃសាចារណរដ្ឋអូរ៉េ

តំណាចដោតិចាល់ស្ពោះពេខាណាចក្រកម្ពុជា

3 mins

[ KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN ]

# 대한민국 정부와 캄보디아왕국 정부 간의 범죄인인도협정

대한민국 정부와 캄보디아왕국 정부(이하 "당사국"이라 한다)는,

상호 주권 존중, 동등성 그리고 상호 이익을 바탕으로 한 범죄인의 인도를 위한 협정을 체결함으로써 범죄의 억제에 있어서 양국 간 효율적인 협력을 증 진할 것을 희망하며,

다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조 인도 의무

각 당사국은 한 당사국의 영역에서 발견되고 다른 쪽 당사국의 영역에서 인도대상범죄에 관한 기소, 재판 또는 형의 집행을 위하여 수배된 자에 대한 인도청구가 있을 경우 이 협정의 규정에 따라 다른 쪽 당사국에 그 자를 인도하 기로 한다.

# 제 2 조 인도대상 범죄

- 1. 이 협정의 목적 상, 인도대상 범죄는 양 당사국의 법에 의하여 최소 2년 이상의 징역형, 구금형 또는 그 이상의 중형으로 처벌할 수 있는 범죄이다.
- 2. 인도대상범죄에 대하여 청구국의 법원으로부터 징역형 또는 구금형을 선고받은 자에 관한 인도청구의 경우에는 복역할 형기가 최소 6개월 이상 남아 있는 경우에만 인도가 허용된다.
- 3. 이 협정의 목적 상, 어떤 범죄가 양 당사국의 법에 위반되는 범죄인지의 여부를 결정함에 있어서, 범죄를 구성하는 작위 또는 부작위를 양 당사국의 법 이 동일한 범주의 범죄에 포함시키는지의 여부 또는 그 범죄를 동일한 죄명으 로 규정하는지의 여부는 문제되지 아니한다.

- 4. 인도청구가 여러 범죄와 관련되는 것으로서 그 각각의 범죄가 양 당사 국의 법에 의하여 처벌가능하나 그 중 일부가 이 조 제1항 및 제2항에 규정된 다른 조건을 충족하지 아니하는 경우에는 최소 1개의 인도대상범죄에 관하여 그 자를 인도할 수 있다면 그 밖의 범죄에 관하여도 인도가 허용될 수 있다.
- 5. 범죄가 청구국의 영역 밖에서 행하여진 경우, 피청구국의 법이 자국 영역밖에서 그와 유사한 상황에서 행하여진 범죄에 대하여 처벌규정을 두고 있을때 인도가 허용된다. 피청구국의 법이 그와 같이 규정하고 있지 않은 경우, 피청구국은 자유재량에 따라 인도를 허용할 수 있다.

# 제 3 조 절대적 거절사유

다음의 경우에는 이 협정에 따라 인도가 허용되지 아니한다.

- 1. 인도 청구된 범죄가 정치적 범죄라고 피청구국이 판단한 경우. 정치적 범죄의 범위에 다음과 같은 범죄는 포함되지 않는다.
  - 가. 국가원수, 정부수반 또는 그들 가족구성원의 생명에 대한 침해행위 나 그 미수행위 또는 그들의 신체에 대한 공격행위
  - 나. 집단살해, 테러 또는 인질억류와 관련된 협정을 포함하되 이에 한정되지 아니하는, 이 협정의 당사국이 당사자인 다자국제협정에 따라 재판권을 창설하거나 인도할 의무가 있는 경우와 관련된 범죄
- 2. 인도 청구된 자의 인종, 종교, 국적 또는 정치적 견해를 이유로 기소 또는 처벌할 목적으로 인도청구가 행하여졌거나 위와 같은 이유로 인도 청구된 자가 재판절차 상에서 불리한 처우를 받게 될 것으로 믿을 만한 상당한 근거가 있는 경우
- 3. 인도 청구된 범죄가 청구국의 일반 형사법에 따른 범죄가 아닌 배타적으로 군법에 의한 범죄인 경우
- 4. 인도청구범죄에 대한 기소 또는 처벌이 시효에 관한 법을 포함하여 어느 한쪽 당사국의 법에 규정된 이유로 금지된 경우

- 5. 피청구국이 인도 청구된 자에 대한 범죄인인도청구 전에 같은 범죄에 관한 재판을 하여 유죄 또는 무죄를 선고한 경우
- 6. 청구국이 궐석재판을 한 경우, 유죄판결을 받은 자가 재판에 대한 충분한 통지를 받지 못하였거나 자신을 변호할 기회를 갖지 못하였고 자신의 출석하에 재심을 받을 기회가 없었거나 향후에도 없는 경우

# 제 4 조 임의적 거절사유

다음 각 항의 경우에는 이 협정에 따라 인도가 거절될 수 있다.

- 1. 피청구국이 자국법에 의하여 인도청구범죄에 대한 관할권을 갖고 있는 경우. 이러한 경우 피청구국의 권한 있는 당국은 인도 청구된 자에 대한 형사절차를 개시하여야 한다.
- 2. 예외적인 경우, 피청구국이 범죄의 중대성 및 청구국의 이익을 고려하면 서도 인도 청구된 자의 개인적 상황 때문에 그 인도가 인도적인 고려와 양립할 수 없다고 판단하는 경우
- 3. 피청구국이 동일한 범죄에 관하여 인도 청구된 자에 대한 형사절차를 진행 중인 경우
- 4. 인도 청구된 자가 청구국 영토내의 임시 법원 또는 재판소에서 형을 선고 받았거나 또는 임시법원 또는 재판소에서 재판을 받거나 형을 선고받을 가능성 이 있는 경우
- 5. 인도 청구된 자가 인도 청구범죄와 같은 범죄에 대하여 제3국에서 무죄 또는 유죄의 확정판결을 받았고, 유죄가 선고된 경우에는 그 형이 완전히 집행 되었거나 더 이상 집행될 수 없는 경우

### 제 5 조 자국민의 인도

- 1. 각 당사국은 자국민의 인도를 거절할 권리를 갖는다.
- 2. 이 조 제1항에 의하여 범죄인인도가 허용되지 않은 경우, 피청구국은 청 구국의 요청이 있으면 기소를 위하여 자국의 권한 있는 당국에 그 사건을 회부하 여야 한다.
- 3. 이 조 제2항에도 불구하고, 피청구국이 그 범죄에 대한 관할권을 가지지 않은 경우에는 피청구국의 기소당국에 그 사건을 회부하는 것이 요구되지 아니한다.
  - 4. 국적은 인도대상범죄가 행하여진 시점을 기준으로 결정된다.

### 제 6 조 연락경로

이 협정의 목적상, 당사국은 이 협정에서 달리 규정하지 아니하는 한 외교 경로를 통하여 연락한다.

# 제 7 조 인도청구 및 필요서류

- 1. 인도청구는 서면으로 행하여야 하며 다음 각 호의 사항이 첨부되어야 한다.
  - 가. 가능한 경우 신체에 관한 기술, 사진 및/또는 지문, 국적 및 예상소 재지를 포함한 인도청구된 자의 신원에 대해 설명하는 서류, 진술서 또는 그 밖의 형태의 정보
  - 나. 범행의 시간 및 장소를 포함한 사건의 사실관계 및 사건의 소송절차 기록

- 다. 해당 범죄의 본질적 요소와 죄명을 기술하는 법률에 대한 설명
- 라. 해당 범죄의 형벌을 규정한 법에 대한 설명
- 마. 해당 범죄의 공소시효 또는 형의 시효에 관한 법에 대한 설명
- 바. 가능한 경우, 이 조 제2항 또는 제3항에 명시된 서류·진술서 또는 그 밖의 형태의 정보
- 2. 인도청구가 기소될 자에 관한 것인 경우에는 다음 각 호의 사항이 또한 청부되어야 한다.
  - 가. 청구국의 법관 또는 그 밖의 권한 있는 사법기관이 발부한 체포영장 이나 구속영장의 사본
  - 나. 인도청구된 자가 체포영장이나 구속영장의 대상이 되는 자임을 증명 하는 정보
  - 다. 인도대상범죄를 구성하는 것으로 의심되는 작위나 부작위에 대한 진술 및 인도청구된 자가 그 범죄를 행하였다고 의심할 만한 합리적인 근거를 제공하는 보충 증거
- 3. 인도청구가 유죄 판결을 받은 자에 관한 것인 경우에는 다음 각 호의 사항이 또한 첨부되어야 한다.
  - 가. 유죄선고, 선고된 형, 형의 집행이 가능하다는 사실 및 복역할 잔여 형기에 관한 청구국 법원의 판결 사본
  - 나. 체포영장의 사본 또는 인도청구된 자가 유죄판결에 근거하여 구금되 어야 한다는 내용의 진술서
  - 다. 인도청구된 자가 유죄판결을 받은 자임을 입증하는 정보
  - 라. 인도청구된 자가 받은 유죄판결상의 범죄를 구성하는 작위나 부작위 에 대한 진술서
  - 마. 인도청구된 자가 궐석재판으로 유죄를 선고받은 경우, 인도청구된 자가 자신의 변호를 위하여 또는 자신이 출석하여 해당 사건의 재심 을 받기 위하여 이용 가능한 법적 수단에 대한 진술서
- 4. 이 협정의 규정에 따라 청구국에 의해 제출되는 모든 서류는 공식적으로 서명 또는 날인되어야 하고 피청구국의 언어 또는 영어로 된 번역본이 첨부되어야한다.

### 제 8 조 추가 정보

- 1. 피청구국은 인도청구의 근거자료로서 제출된 정보가 이 협정에 따라 인도를 허용하기에 충분하지 아니하다고 판단하는 경우, 청구국에 대하여 자국이 명시하는 기간 안에 추가 정보를 제출하도록 요청할 수 있다. 청구국이 이러한 기간 내에 추가정보를 제출하지 못한 경우, 청구를 자발적으로 포기한 것으로 추정한다. 그러나 청구국이 같은 목적으로 새로운 인도청구를 하는 것을 방해하지 아니한다.
- 2. 피청구국이 인도 청구된 자를 이 조 제1항에 따라 석방한 경우, 이를 가능한 한 신속히 청구국에 통보하여야 한다.

# 제 9 조 긴급인도구속

- 1. 긴급한 경우에는 어느 한쪽 당사국은 다른 당사국에게 범죄자에 대한 긴급인도구속을 청구할 수 있다. 이러한 청구는 외교경로를 통한 서면으로 제출 될 수 있다.
- 2. 긴급인도구속은 서면으로 하여야 하며, 다음 각 호의 사항을 포함하여야 하다.
  - 가. 범죄자의 국적에 관한 정보를 포함한 그 자에 대한 기술
  - 나. 범죄자의 소재를 알고 있는 경우에는 그 소재에 대한 설명
  - 다. 가능한 경우 범행의 시간 및 장소를 포함한 사건의 사실관계에 대한 간 략한 설명
  - 라. 위반한 법에 대한 기술
  - 마. 범죄자에 대한 체포영장이나 유죄판결의 존재에 대한 설명
  - 바. 범죄자에 대한 인도청구서가 추후 전달될 것이라는 설명
  - 3. 청구국은 청구 결과를 지체 없이 통보받아야 한다.

- 4. 긴급인도구속청구로 구속된 자의 구속일 부터 60일 이내에 피청구국의 권한 있는 당국이 제7조에서 요구되는 범죄인 인도에 대한 정식 인도청구서 및 보충서류를 수령하지 못한 경우에는 긴급인도구속은 종료된다. 이 항은 피청구 국이 절대적 또는 임의적 거절을 할 어떠한 사유를 알게 되거나 청구국이 인도 청구를 철회하는 경우, 60일이 만료되기 이전에 구속된 자를 조건부로 석방할 가능성을 방해하지 아니한다.
- 5. 긴급인도구속된 자가 이 조 제4항에 따라 석방되었다는 사실은 인도청 구서 및 보충서류가 추후 전달된 경우 이에 따라 그를 재체포하여 인도하는 것 을 방해하지 아니한다.

### 제 10 조 약식 인도

인도 청구된 자가 인도를 위한 명령에 동의한다는 의사를 피청구국의 법원 또는 그 밖의 권한 있는 당국에 표시하는 경우, 피청구국은 자국의 법률상 허 용되는 범위 안에서 신속한 인도를 위하여 필요한 모든 조치를 취할 수 있다.

# 제 11 조 청구에 대한 결정

- 1. 피청구국은 자국법에 규정된 절차에 따라 인도청구를 처리하고 그 결정을 신속하게 청구국에 통보하여야한다.
- 2. 인도청구의 전부 또는 일부가 거절된 경우, 피청구국은 그 거절 사유를 제시하여야 한다.

제 12 조 신병의 인도

- 1. 범죄인인도가 허용된 경우, 피청구국과 청구국은 협의를 통하여 범죄인 인도의 이행에 관한 결정을 하여야 한다. 이 목적을 위하여, 피청구국은 인도 청구된 자가 인도 이전에 구금된 기간을 청구국에 통보하여야 한다.
- 2. 이 조 제3항에서 달리 규정하지 않는 한, 청구국이 합의된 범죄인의 인 도일로부터 15일 이내에 그 자를 인수하지 않는 경우에는 청구국이 인도청구를 포기한 것으로 추정한다. 피청구국은 그 자를 즉시 석방하여야 하고, 같은 범죄 에 대한 인도청구를 거절할 수 있다.
- 3. 어느 한 쪽 당사국이 불가항력적인 사정으로 인하여 인도될 자를 인도 또는 인수하지 못한 경우에는 이를 다른 쪽 당사국에게 통보하여야 한다. 이 경우 양 당사국은 협의를 통하여 다시 범죄인 인도의 이행에 관한 결정을 하여 야 하며, 이때 이 조 제2항의 규정이 적용된다.

# 제 13 조 인도의 연기 또는 일시적 인도

- 1. 인도 청구된 자가 인도대상범죄 이외의 범죄를 이유로 피청구국의 영역 내에서 재판을 받고 있거나 형을 복역하고 있는 경우, 피청구국은 인도 청구된 자를 인도하거나 형사절차 또는 형의 전부나 일부의 집행이 종료될 때까지 인 도를 연기할 수 있다. 피청구국은 그러한 연기사실을 청구국에게 통보하여야 한다.
- 2. 피청구국은 인도 청구된 자가 인도가 가능한 것으로 판단된 경우, 자국 법이 허용하는 범위내에서 양 당사국 간 합의하는 조건에 따라 그 자의 기소를 위하여 청구국에 일시적으로 인도할 수 있다. 일시적 인도 이후에 피청구국에 송환된 자는 선고된 형의 집행을 위하여 이 협정의 규정에 따라 청구국에 최종 적으로 인도될 수 있다.

# 제 14 조 다수국에 의한 범죄인인도청구

- 1. 동일인에 대하여 다른 쪽 당사국을 포함하는 둘 이상의 국가로부터 동일한 범죄 또는 다른 범죄를 이유로 인도청구를 받은 경우에 피청구국은 청구국 중 어느 국가에 그 자를 인도할 것인지를 결정하고 그 결정을 모든 청구국에게 통보하여야 한다.
- 2. 인도 청구된 자를 어느 국가에 인도할지를 결정함에 있어서 피청구국은 다음 각 호의 사항을 포함하되 이에 한정되지 아니하는 모든 관련 요소를 고려 하여야 한다.
  - 가. 인도 청구된 자의 국적 및 통상거주지
  - 나. 인구청구가 협정에 따라 이루어졌는지 여부
  - 다. 각 범죄가 발생한 시간 및 장소
  - 라. 각 청구국의 이해관계
  - 마. 범죄의 중대성
  - 바. 피해자의 국적
  - 사. 청구국 사이의 추가 인도 가능성
  - 아. 각각의 인도청구 일자

### 제 15 조 특정성의 원칙

- 1. 이 협정에 따라 인도된 자는 피청구국이 그 자의 구금, 재판 또는 처벌에 동의하지 아니하는 한 인도가 허용된 범죄 이외의 범죄에 대하여 청구국에서 구금되거나 재판을 받거나 처벌받지 아니한다. 이 항에서 언급된 동의와 관련하여,
  - 가. 피청구국은 제7조에 규정된 서류의 제출을 요구할 수 있다.
  - 나. 그러한 범죄에 대한 인도된 자의 진술서가 있는 경우 피청구국에게 제출되어야 한다.
  - 다. 인도된 자는 이 조에 관한 동의 요청이 처리되는 중에 피청구국이 승인한 기간 동안 청구국에 의하여 구금될 수 있다.
- 2. 이 협정에 의하여 인도된 자는 피청구국이 동의하지 아니하는 한 인도 전에 행한 범죄를 이유로 청구국에 의해 제3국으로 재인도될 수 없다.

- 3. 이 협정에 따라 인도된 자는 인도가 허용된 범죄 이외의 어떠한 범죄에 대하여도 다음의 경우를 제외하고는 청구국에서 구금되거나 재판을 받거나 처벌받지 아니하며, 제3국으로 재인도 되지 아니한다.
  - 가. 인도된 자가 청구국의 영역을 떠났다가 자발적으로 청구국에 재입국 한 경우
  - 나. 인도된 자가 자유로이 청구국을 떠날 수 있게 된 날로부터 30일 이 내에 청구국의 영역을 떠나지 아니하는 경우
  - 4. 이러한 규정은 인도 후에 행한 범죄에는 적용되지 아니한다.

### 제 16 조 물건의 인도

- 1. 피청구국은 청구국의 요청이 있고, 법이 허용하는 범위 내에서 범죄인의 인도를 허용하는 경우 아래의 물건을 압수하여 인도하여야 한다.
  - 가. 증거로서 요구될 수 있는 물건 또는
  - 나. 범죄에 의해 취득된 물건
- 2. 인도 청구된 자의 사망, 실종, 또는 도주로 인하여 허용된 범죄인인도가 이루어질 수 없는 경우에도 이 조 제1항에 언급된 물건은 인도되어야 한다.
- 3. 앞에서 언급된 물건이 피청구국의 영역 내에서 압수 또는 몰수의 대상 이 되는 경우, 피청구국은 진행 중인 형사절차와 관련하여 이를 일시적으로 보유하거나 반환받는다는 조건하에 인도할 수 있다.
- 4. 앞에서 언급된 물건에 관하여 피청구국 또는 개인이 취득한 모든 권리는 보호되어야 한다. 이러한 권리가 존재하는 경우, 그러한 물건은 피청구국이 요청하면 재판 후 가능한 신속히 피청구국의 비용부담 없이 반환되어야 한다.

제 17 조 통과

- 1. 통과당사국의 법이 허용하는 범위 내에서 제3국으로부터 어느 한쪽 당사국의 영역을 통과하여 다른 한쪽 당사국으로 인도되는 자의 호송은 외교경로를 통한 서면 요청에 의해 승인될 수 있다. 통과요청서는 국적, 사건의 사실관계에 관한 간략한 설명을 포함한 호송되는 자에 대한 기술을 포함하여야 한다. 호송되는 자는 통과기간 동안 구금될 수 있다.
- 2. 항공운송이 이용되고 통과당사국 영역 내에서의 착륙이 예정되지 아니한 경우에는 통과를 위한 승인이 요구되지 아니한다. 통과당사국의 영역 내에서 예정되지 아니한 착륙이 이루어지는 경우에는 통과당사국은 다른 한쪽 당사국에 대하여 이 조 제1항에 따라 통과요청서를 제출할 것을 요구할 수 있다. 통과당사국은 예정되지 아니한 착륙시점으로부터 96시간 내에 통과요청서를 접수할 것을 조건으로 호송이 재개될 때까지 호송되는 자를 구금하여야 한다.
- 3. 통과승인은 호송관이 구금상태를 유지함에 있어서 통과당사국의 당국으로부터 지원을 얻을 수 있는 승인을 포함한다.

# 제 18 조 결과의 통보

청구국은 인도된 자에 대한 기소와 재판, 그리고 형의 집행 또는 제3국으로 의 재인도에 관한 정보를 피청구국에 통보하여야 한다.

# 제 19 조 지원과 비용

- 1. 피청구국은 인도청구와 관련된 모든 절차에 있어 청구국을 대표하여 출 석하며 업무를 수행한다.
- 2. 피청구국은 인도청구에서 발생하는 자국의 관할 내에서의 모든 절차에 관한 비용을 부담한다. 피청구국은 인도청구된 자의 체포·구금 또는 물건의 압수·인도와 관련하여 자국의 영역 내에서 발생하는 비용을 부담한다.

3. 청구국은 인도가 허용된 자를 피청구국의 영역으로부터 호송 및 통과 하는데 소요되는 비용을 부담하여야 한다.

# 제 20 조 다자협약과의 관계

이 협정은 다자간 협약에서 양 당사국이 향유하는 권리와 부담하는 의무에 영향을 미치지 아니한다.

### 제 21 조 분쟁 해결

이 협정의 이행 또는 해석으로부터 발생하는 분쟁은 협의 또는 협상으로 해결한다.

### 제 22 조 개정

이 협정은 어느 한쪽 당사자의 요청으로 개정될 수 있다. 외교적 경로를 통하여 양 당사자가 합의한 모든 개정 내용은 상호 합의된 날짜에 발효하며 이 협정의 불가분의 일부를 구성한다.

# 제 23 조 협정의 발효 및 종료

- 1. 이 협정은 당사국이 이 협정의 발효에 필요한 각자의 요건이 충족되었음을 상호 서면 통보하는 일자로부터 30일 후에 발효한다.
- 2. 이 협정은 발효일 전에 관련 범죄가 발생하였더라도 발효일 후에 그 인 도청구가 있을 경우에 적용된다.

3. 어느 한쪽 당사국은 외교경로를 통한 서면 통보에 의하여 이 협정을 언 제든지 종료시킬 수 있다. 종료는 통보일로부터 6개월 후에 발효한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위 임받아 이 협정에 서명하였다.

프놈펜에서, 2009년 10월 22일, 동일하게 정본인 한국어, 크메르어 및 영 어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 이견이 있을 경우 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

1 106 hg

캄보디아왕국 정부를 대표하여

#### [TRANSLATION - TRADUCTION]

### ACCORD D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU CAMBODGE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume du Cambodge (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de promouvoir, sur la base du respect mutuel de la souveraineté, de l'égalité et de l'avantage mutuel, une coopération efficace entre les deux pays en matière d'élimination de la délinquance en concluant un accord d'extradition,

Sont convenus de ce qui suit :

#### Article premier. Obligation d'extrader

Les Parties s'engagent à se livrer réciproquement, conformément aux dispositions du présent Accord, les personnes présentes sur le territoire de l'une des Parties qui sont recherchées aux fins de poursuites, de procès ou d'exécution d'une peine sur le territoire de l'autre Partie pour une infraction donnant lieu à extradition.

#### Article 2. Infractions donnant lieu à extradition

- 1. Aux fins du présent Accord, les infractions donnant lieu à extradition sont les infractions punies par la législation de chacune des Parties d'une peine d'emprisonnement ou d'une autre forme de détention d'au moins deux ans ou d'une peine plus sévère.
- 2. Lorsque la demande d'extradition concerne une personne condamnée par une juridiction de la Partie requérante à une peine d'emprisonnement ou à une autre forme de détention pour une infraction donnant lieu à extradition, l'extradition n'est accordée que si la durée de la peine restant à purger est d'au moins six mois.
- 3. Aux fins du présent article, lorsqu'il s'agit de déterminer si une infraction constitue une infraction à la législation des deux Parties, il n'est pas tenu compte du fait que les législations des Parties classent ou non les actes ou omissions constituant l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou désignent l'infraction par le même nom.
- 4. Si la demande d'extradition vise plusieurs infractions distinctes dont chacune est passible d'une peine selon la législation des deux Parties, mais dont certaines ne remplissent pas les autres conditions définies aux paragraphes 1 et 2 du présent article, l'extradition peut être accordée pour les dernières à condition qu'au moins une des infractions pour lesquelles la personne est réclamée donne lieu à extradition.
- 5. Lorsque l'infraction a été commise hors du territoire de la Partie requérante, l'extradition est accordée dans les cas où la législation de la Partie requise punit une infraction commise hors de son territoire dans des circonstances similaires. Lorsque la législation de la Partie requise ne prévoit pas une telle disposition, la Partie requise peut, à sa discrétion, accorder ou refuser l'extradition.

#### Article 3. Motifs obligatoires de refus

L'extradition n'est pas accordée en vertu du présent Accord dans les cas suivants :

- 1. La Partie requise considère que l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée par la Partie requérante constitue une infraction à caractère politique. Ne sont pas considérées comme des infractions à caractère politique les infractions suivantes :
- a) L'assassinat ou la tentative d'assassinat sur la personne d'un chef d'État ou de Gouvernement ou d'un membre de sa famille ou une agression contre ces personnes; ou
- b) Une infraction pour laquelle les Parties ont l'obligation d'établir leur compétence ou d'extrader en vertu d'un accord multilatéral international auquel elles sont toutes deux parties, y compris, mais sans s'y limiter, de tels accords relatifs au génocide, au terrorisme ou aux prises d'otages;
- 2. La Partie requise a de sérieux motifs de croire que la demande d'extradition a été présentée par la Partie requérante en vue d'engager une procédure pénale ou d'exécuter une sanction à l'égard de la personne réclamée en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou qu'il pourrait être porté atteinte à la situation de la personne réclamée dans la procédure judiciaire pour l'une de ces raisons;
- 3. L'infraction pour laquelle la demande d'extradition est présentée constitue exclusivement une infraction au regard de la loi militaire de la Partie requérante, mais non au regard de la loi pénale ordinaire;
- 4. Les poursuites ou l'exécution de la peine pour l'infraction faisant l'objet de la demande d'extradition n'est plus possible en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie, y compris en vertu d'une loi relative à la prescription;
- 5. La Partie requise a jugé et condamné ou acquitté la personne recherchée pour la même infraction avant que la demande d'extradition ne soit présentée;
- 6. Si le jugement de la Partie requérante a été rendu par contumace, si la personne condamnée n'a pas été prévenue suffisamment tôt du procès ou n'a pas eu la possibilité de prendre de dispositions pour assurer sa défense et n'a pas pu ou ne pourra pas faire juger à nouveau l'affaire en sa présence.

#### Article 4. Motifs discrétionnaires de refus

Une extradition peut être refusée en vertu du présent Accord dans les cas suivants :

- 1. La Partie requise, conformément à sa législation, est compétente pour l'infraction pour laquelle la demande d'extradition est présentée. Dans ce cas, l'autorité compétente de la Partie requise doit engager des poursuites à l'encontre la personne recherchée;
- 2. Dans des cas exceptionnels, la Partie requise, tout en prenant aussi en considération la gravité de l'infraction et les intérêts de la Partie requérante, estime qu'en raison des circonstances personnelles de la personne recherchée, l'extradition serait incompatible avec des considérations humanitaires;
- 3. La Partie requise a engagé des poursuites à l'encontre la personne recherchée pour la même infraction;

- 4. Si la personne dont l'extradition est demandée a été jugée ou risquerait d'être jugée ou condamnée sur le territoire de la Partie requérante par une juridiction d'exception ou un tribunal spécial:
- 5. Si la personne recherchée a été définitivement acquittée ou reconnue coupable dans un État tiers pour l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée et, si elle a été reconnue coupable, la peine prononcée a été entièrement purgée ou n'est plus applicable.

#### Article 5. Extradition de ressortissants

- 1. Chaque Partie a le droit de refuser d'extrader ses propres ressortissants.
- 2. Si l'extradition n'est pas accordée en application du paragraphe 1 du présent article, la Partie requise, à la demande de la Partie requérante, soumet l'affaire à ses autorités compétentes aux fins de poursuites. À cette fin, la Partie requérante fournit à la Partie requise les documents et les éléments de preuve relatifs à l'affaire.
- 3. Nonobstant le paragraphe 2 du présent article, la Partie requise n'est pas tenue de soumettre l'affaire à ses autorités compétentes aux fins de poursuites si elle n'est pas compétente pour connaître de l'infraction.
- 4. La nationalité est déterminée au moment de la commission de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

#### Article 6. Voies de communication

Aux fins du présent Accord, les Parties communiquent par la voie diplomatique, sauf disposition contraire du présent Accord.

#### Article 7. Demande d'extradition et documents requis

- 1. La demande d'extradition est présentée par écrit et accompagnée des documents suivants :
- a) Les documents, déclarations, ou autres types d'informations indiquant l'identité de la personne recherchée, y compris, si possible, son signalement, sa photographie et/ou ses empreintes digitales, sa nationalité et le lieu probable où elle se trouve;
- b) Un énoncé des faits de l'affaire, y compris le moment et le lieu de la commission de l'infraction, et l'historique de la procédure de l'affaire;
  - c) Un énoncé des lois décrivant les éléments essentiels de l'infraction et sa qualification;
  - d) Un énoncé des lois décrivant la sanction correspondant à l'infraction;
- e) Un énoncé des lois relatives à la prescription frappant les poursuites ou l'exécution de la peine correspondant à l'infraction; et
- f) Les documents, déclarations ou autres types d'informations précisés aux paragraphes 2 ou 3 du présent article, selon le cas.

- 2. Lorsque la demande d'extradition vise une personne recherchée en vue de poursuites, elle doit également être accompagnée :
- a) D'une copie du mandat d'arrêt ou de dépôt délivré par un juge ou une autre autorité judiciaire compétente de la Partie requérante;
- b) Des informations établissant que la personne recherchée est la personne qui figure sur le mandat d'arrêt ou de dépôt; et
- c) D'un exposé des actes ou des omissions présumés constituer l'infraction et de pièces justificatives à l'appui de ceux-ci, de nature à fournir un motif raisonnable de soupçonner que la personne recherchée a effectivement commis l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.
- 3. Lorsque la demande d'extradition vise une personne qui a été reconnue coupable, elle doit également être accompagnée :
- a) D'une copie du jugement rendu par un tribunal de la Partie requérante établissant que la culpabilité a été reconnue et indiquant la peine prononcée, le fait que le jugement est exécutoire et la mesure dans laquelle la peine n'a pas été exécutée;
- b) D'une copie du mandat d'arrêt, ou d'une déclaration indiquant que la personne peut faire l'objet de mesures de détention en exécution de la condamnation;
- c) D'informations établissant que la personne recherchée est bien la personne reconnue coupable;
- d) D'un exposé des actes ou des omissions constituant l'infraction pour laquelle la personne a été reconnue coupable; et
- e) D'une déclaration exposant les moyens juridiques dont la personne dispose pour préparer sa défense ou pour obtenir que l'affaire soit jugée une nouvelle fois en sa présence, si la personne a été reconnue coupable d'une infraction par contumace.
- 4. Tous les documents à présenter par la Partie requérante conformément aux dispositions du présent Accord doivent comporter une signature ou un sceau officiels et être accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise ou en langue anglaise.

#### Article 8. Complément d'information

- 1. Si la Partie requise estime que les renseignements fournis à l'appui de la demande d'extradition ne sont pas suffisants aux termes du présent Accord pour autoriser l'extradition, elle peut demander qu'un complément d'information lui soit fourni dans le délai raisonnable qu'elle indique. Si la Partie requérante ne fournit pas d'informations supplémentaires au cours de cette période, elle est présumée avoir renoncé volontairement à sa demande. Ceci n'empêche toutefois pas la Partie requérante de présenter une nouvelle demande d'extradition aux mêmes fins.
- 2. Lorsque la personne est remise en liberté en application du paragraphe 1 du présent article, la Partie requise en avertit la Partie requérante dès que possible.

#### Article 9. Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, une Partie peut demander à l'autre Partie de procéder à l'arrestation provisoire de la personne recherchée. Cette demande peut être présentée par écrit par la voie diplomatique.

- 2. La demande d'arrestation provisoire est formulée par écrit et contient :
- a) Une description de la personne recherchée, y compris des informations sur sa nationalité;
- b) Une indication du lieu, s'il est connu, où se trouve la personne recherchée;
- c) Un bref exposé des faits de l'affaire, y compris, si possible, le moment et le lieu de la commission de l'infraction;
  - d) Une description des lois enfreintes;
- e) Une déclaration attestant l'existence d'un mandat d'arrêt ou le jugement établissant la culpabilité de la personne recherchée; et
- f) Une déclaration attestant qu'une demande d'extradition à l'encontre de la personne recherchée suivra.
  - 3. La Partie requérante est notifiée sans délai de la suite donnée à sa demande.
- 4. Il est mis fin à l'arrestation provisoire si, dans un délai de 60 jours après l'arrestation de la personne recherchée, l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas reçu la demande formelle d'extradition et les pièces justificatives requises à l'article 7. Le présent paragraphe n'exclut pas la possibilité d'une libération conditionnelle de la personne avant l'expiration du délai de 60 jours si la Partie requise prend connaissance d'un quelconque motif obligatoire ou discrétionnaire de refus ou si la Partie requérante retire sa demande d'extradition.
- 5. Une remise en liberté de la personne recherchée en application du paragraphe 4 du présent article ne fait pas obstacle à une nouvelle arrestation ni à l'engagement d'une procédure d'extradition si la demande d'extradition accompagnée des documents justificatifs est présentée ultérieurement.

#### Article 10. Procédure d'extradition simplifiée

Lorsqu'une personne recherchée informe un tribunal ou d'autres autorités compétentes de la Partie requise qu'elle consent à ce qu'un ordre d'extradition soit émis, la Partie requise prend toutes les mesures nécessaires pour accélérer l'extradition, dans la mesure où sa législation l'y autorise.

#### Article 11. Décision relative à la demande

- 1. La Partie requise traite la demande d'extradition en suivant les procédures prévues par sa législation et communique sans délai sa décision à la Partie requérante.
  - 2. Tout refus total ou partiel d'une demande est motivé.

#### Article 12. Remise de la personne recherchée

1. Si l'extradition a été accordée, la Partie requise et la Partie requérante décident, par le biais de consultations, des modalités de sa mise en œuvre. À cette fin, la Partie requise informe la Partie requérante de la durée pendant laquelle la personne recherchée a été détenue avant sa remise.

- 2. La Partie requérante est considérée comme renonçant à la demande d'extradition si elle n'accepte pas la personne recherchée dans les 15 jours qui suivent la date à laquelle la mise en œuvre de l'extradition a été convenue, sauf disposition contraire prévue au paragraphe 3 du présent article. La Partie requise remet immédiatement cette personne en liberté et peut refuser son extradition pour la même infraction.
- 3. Si des circonstances indépendantes de sa volonté empêchent une Partie de remettre ou d'accepter la personne recherchée dans le délai convenu, elle le notifie à l'autre Partie. Les Parties conviennent alors, par consultation, d'une nouvelle mise en œuvre de l'extradition et les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliquent.

#### Article 13. Remise différée ou temporaire

- 1. Lorsque la personne recherchée fait l'objet de poursuites ou purge une peine sur le territoire de la Partie requise pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée, la Partie requise peut remettre la personne recherchée ou différer la remise de la personne jusqu'à la conclusion des poursuites ou jusqu'à ce qu'une partie ou la totalité de la peine ait été purgée. La Partie requise informe la Partie requérante de tout report.
- 2. Dans la mesure autorisée par sa législation, lorsqu'il a été décidé qu'une personne pouvait être extradée, la Partie requise peut remettre temporairement la personne recherchée à la Partie requérante aux fins de poursuites, conformément à des conditions à déterminer entre les Parties. Une personne rendue à la Partie requise à la suite d'une remise temporaire peut être définitivement remise à la Partie requérante afin de purger toute peine prononcée à son encontre, conformément aux dispositions du présent Accord.

### Article 14. Demandes d'extradition présentées par plusieurs États

- 1. Lorsque des demandes émanent de deux États ou plus, y compris de l'autre Partie, pour l'extradition de la même personne soit pour la même infraction, soit pour des infractions différentes, la Partie requise détermine auquel de ces États la personne doit être livrée et notifie ces États de sa décision.
- 2. Pour déterminer l'État vers lequel la personne sera extradée, la Partie requise examine tous les facteurs pertinents, y compris, mais sans s'y limiter :
  - a) La nationalité de la personne recherchée et son lieu de résidence habituelle;
  - b) Si les demandes ont été introduites en application d'un accord;
  - c) Le moment et le lieu de la commission de chacune des infractions;
  - d) Les intérêts respectifs des États requérants;
  - e) Le degré de gravité des infractions;
  - f) La nationalité de la victime;
  - g) La possibilité d'autres extraditions entre les États requérants; et
  - h) Les dates respectives des différentes demandes.

#### Article 15. Règle de la spécialité

- 1. Une personne extradée en vertu du présent Accord ne peut être détenue, jugée ou punie sur le territoire de la Partie requérante pour aucune infraction autre que celle pour laquelle l'extradition a été accordée, sauf si la Partie requise donne son consentement à la détention de ladite personne, à son procès ou à sa condamnation. S'agissant du consentement visé au présent paragraphe :
- a) La Partie requise peut demander que lui soient soumis les documents mentionnés à l'article 7;
- b) Les déclarations faites, le cas échéant, par la personne extradée concernant l'infraction sont remises à la Partie requise; et
- c) La personne extradée peut être détenue par la Partie requérante pendant une période autorisée par la Partie requise, pendant le traitement de la demande de consentement visée au présent article.
- 2. Une personne extradée en vertu du présent Accord ne peut être réextradée par la Partie requérante vers un État tiers pour une infraction commise avant son extradition, sauf consentement de la Partie requise.
- 3. Une personne extradée en vertu du présent Accord ne peut être ni détenue, ni jugée, ni punie dans la Partie requérante pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition a été accordée, ni être réextradée vers un État tiers, sauf si la personne extradée :
  - a) Est volontairement revenue sur le territoire de la Partie requérante après l'avoir quitté; ou
- b) Ne quitte pas le territoire de la Partie requérante dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle elle est libre de le faire, sauf dans des circonstances indépendantes de sa volonté.
  - 4. Ces dispositions ne s'appliquent pas aux infractions commises après l'extradition.

#### Article 16. Remise d'objets

- 1. La Partie requise, dans la mesure où sa législation le lui permet et à la demande de la Partie requérante, saisit et remet, dès que l'extradition est accordée, les objets qui :
  - a) Peuvent servir d'éléments de preuve; ou
  - b) Ont été acquis par suite de l'infraction.
- 2. Les objets mentionnés au paragraphe 1 du présent article sont remis même dans le cas où l'extradition a été accordée, mais ne peut être exécutée en raison du décès, de la disparition ou de l'évasion de la personne réclamée.
- 3. Lorsque lesdits objets sont susceptibles d'être saisis ou confisqués sur le territoire de la Partie requise, celle-ci peut, dans le cadre d'une procédure pénale en cours, les conserver ou les remettre temporairement, à condition qu'ils lui soient restitués.
- 4. Tout droit que la Partie requise d'un quelconque État ou qu'un individu aurait acquis sur lesdits objets doit être préservé. Lorsque de tels droits existent, les objets sont restitués sans frais à la Partie requise à sa demande dès que possible après le procès.

#### Article 17. Transit

- 1. Dans la mesure autorisée par sa législation, le transport d'une personne extradée depuis un État tiers vers l'une des Parties à travers le territoire de l'autre Partie peut être autorisé sur demande écrite adressée par la voie diplomatique. La demande contient une description de la personne transportée, y compris sa nationalité, et un bref exposé des faits de l'affaire. Une personne en transit peut être maintenue en détention pendant la période du transit.
- 2. L'autorisation de transit n'est pas requise lorsqu'il s'agit d'un transport aérien et qu'aucune escale n'est prévue sur le territoire de la Partie de transit. En cas d'atterrissage imprévu sur le territoire de cette Partie, celle-ci peut exiger de l'autre Partie qu'elle fournisse une demande de transit conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article. La Partie de transit détient la personne devant être transportée jusqu'à ce que le transport se poursuive, à condition que la demande soit reçue dans les 96 heures suivant l'atterrissage imprévu.
- 3. L'autorisation de transit comprend une autorisation, pour les fonctionnaires qui accompagnent la personne détenue, d'obtenir l'assistance des autorités dans la Partie de transit pour assurer le maintien en détention de la personne.

#### Article 18. Notification de la décision

La Partie requérante notifie à temps à la Partie requise les informations relatives aux poursuites, au procès et à l'exécution de la peine concernant la personne recherchée ou à la réextradition de cette personne vers un État tiers.

#### Article 19. Assistance et frais

- 1. La Partie requise représente la Partie requérante et conduit et exécute toute procédure découlant d'une demande d'extradition.
- 2. La Partie requise supporte les frais de toute procédure devant l'une de ses juridictions découlant d'une demande d'extradition. La Partie requise supporte les frais exposés sur son territoire liés à l'arrestation et à la détention de la personne dont l'extradition est demandée, ou à la saisie et à la remise des objets concernés.
- 3. La Partie requérante prend à sa charge les frais de transport de la personne dont l'extradition a été accordée depuis le territoire de la Partie requise, y compris les frais de transit.

#### Article 20. Relations avec des conventions multilatérales

Le présent Accord est sans incidence sur les droits et obligations des Parties découlant de toute convention multilatérale.

#### Article 21. Règlement des différends

Tout différend résultant de l'application ou de l'interprétation du présent Accord est réglé par consultation ou négociation.

#### Article 22. Modification

Le présent Accord peut être modifié à la demande de l'une ou l'autre Partie. Toute modification convenue entre les Parties par la voie diplomatique entre en vigueur à une date fixée d'un commun accord et fait partie intégrante du présent Accord.

#### Article 23. Entrée en vigueur et dénonciation de l'Accord

- 1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties se sont notifié par écrit l'accomplissement de leurs formalités respectives nécessaires à cet effet.
- 2. Le présent Accord s'applique aux demandes présentées après son entrée en vigueur, même si les infractions visées ont eu lieu avant la date de son entrée en vigueur.
- 3. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la date à laquelle cette notification a été donnée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Phnom Penh, le 22 octobre 2009, en double exemplaire en langues coréenne, khmère et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée : [Yu Myung-hwan]

Pour le Gouvernement du Royaume du Cambodge : [HOR NAMHONG]

I

#### AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Phnom Penh, le 5 juillet 2010

KCA-2010-187

L'ambassade de la République de Corée présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et de la coopération internationale du Royaume du Cambodge et a l'honneur de se référer à l'Accord d'extradition entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume du Cambodge, signé le 22 octobre 2009.

Dans le cadre du processus de ratification dudit Accord, le Gouvernement de la République de Corée a remarqué des erreurs de traduction entre l'anglais et le coréen, qui ne modifient pas le sens, mais qui doivent être corrigées afin que le texte soit fidèle à la version anglaise. Les corrections proposées sont les suivantes :

Paragraphe 2 de l'article 3 libellé actuel

"처우를 받게 될 것으로 믿을 만한" correction proposée

"처우를 받게 될 것으로 피청구국이 믿을 만한"

Paragraphe 4 de l'article 4 libellé actuel

"임시 법원 또는 재판소에서 형을 선고 받았거나 또는 임시 법원 또는 재판소에서 재판을 받거나 형을 선고받을 가능성이 있는 경우"

correction proposée

"임시 법원 또는 재판소에서 형을 선고 받았거나 또는 재판을 받거나 형을 선고받는 경우" Paragraphe 2 de l'article 5 ajout proposé

"이 목적을 위하여 청구국은 사건과 관련된 문서와 증거를 피청구국에 제출하여야 한다."

Paragraphe 3 de l'article 12 libellé actuel

"인도될 자를 인도 또는 인수하지 못한 경우"

correction proposée

"인도될 자를 합의된 기간 내에 인도 또는 인수하지 못한 경우"

Paragraphe 1 de l'article 16 libellé actuel

"청구국의 요청이 있고, 법이 허용하는 범위 내에서 범죄인의 인도를 허용하는 경우 아래의 물건을 압수하여 인도하여야 하다"

correction proposée

"청구국의 요청이 있고 법이 허용하는 범위 내에서, 압수하고 범죄인의 인도를 허용하는 경우 아래의 물건을 인도하여야 하다"

Par souci de clarté, le texte coréen, tel que modifié, est joint à la présente note.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume du Cambodge, l'ambassade a également l'honneur de proposer que la présente note et la réponse positive du Ministère constituent un accord aux fins de correction du texte de l'Accord en langue coréenne à la date de la réponse du Ministère.

L'ambassade de la République de Corée saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères et de la coopération internationale du Royaume du Cambodge l'assurance de sa très haute considération.

Pièce jointe : telle que mentionnée

II

#### ROYAUME DU CAMBODGE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE LA COOPÉRATION INTERNATIONALE

Phnom Penh, le 27 juillet 2010

Nº 1517 MFA-IC/LC1

Le Ministère des affaires étrangères et de la coopération internationale présente ses compliments à l'ambassade de la République de Corée à Phnom Penh et, se référant à la note de l'ambassade n° KCA-2010-187 datée du 5 juillet 2010, a l'honneur de l'informer que la Partie cambodgienne ne voit pas d'objection aux corrections qu'il est proposé d'apporter au texte en langue coréenne concernant le paragraphe 2 de l'article 3, le paragraphe 4 de l'article 4, le paragraphe 2 de l'article 5, le paragraphe 3 de l'article 12 et le paragraphe 1 de l'article 16 de l'Accord d'extradition entre le Gouvernement du Royaume du Cambodge et le Gouvernement de la République de Corée, signé le 22 octobre 2009 à Phnom Penh.

Le Ministère des affaires étrangères et de la coopération internationale saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade l'assurance de sa très haute considération.

Ambassade de la République de Corée Phnom Penh Ш

#### AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Phnom Penh, le 28 février 2011

KCA-2011-53

L'ambassade de la République de Corée présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et de la coopération internationale du Royaume du Cambodge et a l'honneur de se référer à l'Accord d'extradition entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume du Cambodge, signé le 22 octobre 2009.

Dans le cadre du processus de ratification dudit Accord, le Gouvernement de la République de Corée a remarqué une erreur de traduction entre l'anglais le coréen, qui doit être corrigée afin que le texte coréen soit fidèle au texte anglais. La correction proposée est la suivante :

Alinéa b) du paragraphe 3 de l'article 15

libellé actuel

"인도된 자가 자유로이 청구국을 떠날 수 있게 된 날로부터 30일 이내에 청구국의 영역을 떠나지 아니하는 경우"

correction proposée

"통제불능의 조건 하에 있는 경우를 제외하고, 인도된 자가 자유로 이 청구국을 떠날 수 있게 된 날로부터 30일 이내에 청구국의 영 역을 떠나지 아니하는 경우"

Par souci de clarté, le texte coréen, tel que modifié, est joint à la présente note.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume du Cambodge, l'ambassade a également l'honneur de proposer que la présente note et la réponse positive du Ministère constituent un accord aux fins de correction du texte de l'Accord en langue coréenne à la date de la réponse du Ministère.

L'ambassade de la République de Corée saisit cette occasion pour renouveler au Ministère l'assurance de sa très haute considération.

Pièce jointe : telle que mentionnée

#### IV

#### ROYAUME DU CAMBODGE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE LA COOPÉRATION INTERNATIONALE

Phnom Penh, le 18 mai 2011

#### Nº 906 MFA-IC/LC1

Le Ministère des affaires étrangères et de la coopération internationale présente ses compliments à l'ambassade de la République de Corée à Phnom Penh et, se référant à la note de l'ambassade n° KCA-2011-53 datée du 28 février 2011, a l'honneur de l'informer que la Partie cambodgienne ne voit pas d'objection à la correction qu'il est proposé d'apporter au texte en langue coréenne concernant l'alinéa b) du paragraphe 3 de l'article 15 de l'Accord d'extradition entre le Gouvernement du Royaume du Cambodge et le Gouvernement de la République de Corée, signé le 22 octobre 2009 à Phnom Penh.

Le Ministère des affaires étrangères et de la coopération internationale saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade de la République de Corée l'assurance de sa très haute considération.

Ambassade de la République de Corée Phnom Penh V

#### ROYAUME DU CAMBODGE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE LA COOPÉRATION INTERNATIONALE

Phnom Penh, le 20 mai 2011

Nº 937 MFA-IC/LC1

Le Ministère des affaires étrangères et de la coopération internationale présente ses compliments à l'ambassade de la République de Corée à Phnom Penh et, en référence à l'Accord d'extradition entre le Gouvernement du Royaume du Cambodge et le Gouvernement de la République de Corée, signé le 22 octobre 2009, a l'honneur de l'informer de ce qui suit :

Dans le cadre du processus de ratification dudit Accord, le Gouvernement du Royaume du Cambodge a effectué un certain nombre de corrections dans le texte en langue khmère, qui ne modifient pas le sens de la version anglaise de l'Accord.

À cet égard, un tableau présentant les corrections proposées et un nouveau texte en langue khmère sont joints à la présente note.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, le Ministère propose que la présente note et la réponse de la Partie coréenne constituent un accord aux fins de correction du texte de l'Accord en langue khmère à la date de la réponse de la Partie coréenne.

Le Ministère des affaires étrangères et de la coopération internationale saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade de la République de Corée l'assurance de sa très haute considération.

Ambassade de la République de Corée Phnom Penh TABLEAU DES CORRECTIONS PROPOSÉES CONCERNANT LE TEXTE EN LANGUE KHMÈRE DE L'ACCORD D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU CAMBODGE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Nº	Article/ paragraphe/alinéa	Libellé d'origine	Correction proposée
1	Préambule (paragraphe 2)	ឈរលើមូលដ្ឋានពោរពនូវអធិបពេយ្យភាពគ្នាទៅវិញទៅមក	ឈរលើមូលដ្ឋានគោរពគ្នាទៅវិញទៅមកនូវអធិបតេយ្យភាព
2	Préambule (paragraphe 2)	តាមការចុះកិច្ចព្រមព្រឿងស្ដីពីបត្យាប័ន	តាមការចុះកិច្ចព្រមព្រេ្យងបត្យាប័ន
3	2/2	សាលក្រម	សាលក្រម/សាលដីកា
4	3/1/a	វរះជន	វៃជន
5	3/1/b	ជាបទល្មើសមួយ	បទល្មើសមួយ
6	3/1/b	រួមបញ្ចូលទាំង ប៉ុន្តែមិនកំណត់ចំពោះកិច្ចព្រមព្រៀង	រួមបញ្ចូល ប៉ុន្តែមិនកំណត់នូវកិច្ចព្រមព្រេ្យង
7	3/4	រាប់បញ្ចូលទាំងច្បាប់ស្ដីពីអាជ្ញាយុកាល	ដោយរាប់បញ្ចូលទាំងច្បាប់ស្តីពីអាជ្ញាយុកាល
8	3/6	សាលក្រម	សាលក្រម/សាលដីកា
9	3/6	ត្រូវបានជំនុំជំរះឡើងវិញ	ត្រូវបានជំនុំជម្រះឡើងវិញ
10	4/4	บ <b>ู ที่</b> ลิ๊ั่	ឬនឹង
11	5	ការធ្វើបក្បាប័នចំពោះពលរដ្ឋសាម៉ី (Titre de l'article 5)	ការធ្វើបត្យាប័នចំពោះពលរដ្ឋសាមី
12	5/2	បញ្ជូនបណ្ដឹងក្ដីនេះ	បញ្ជូនសំលាំុវឿងក្តីនេះ
13	5/2	បណ្ដឹងក្ដីនេះ	សំណុំរឿងនេះ
14	5/3	បញ្ជូនបល្ដិ៍ងក្ដីនេះ	បញ្ជូនសំណុំរឿងនេះ

15	7/1	លាយល័ក្ខអក្សរ	លាយលក្ខណ៍អក្សរ
16	7/1/b	អង្គហេតុនៃបណ្ដឹងក្ដី	អង្គហេតុនៃសំណុំរឿង
17	7/1/b	ប្រវត្តិនីតិវិធីនៃបណ្ដឹងក្ដី	ប្រវត្តិនីតីវិធីនៃសំណុំរឿង
18	7/3/a	សាលក្រម	សាលក្រម/សាលដីកា
19	8/2	ឃុំំំំំំំំំំំំំំំំំំំំំំំំំំំំំំំំំំំំំ	ឃុំឃាំង
20	9/1	លាយល័ក្ខអក្សរ	លាយលក្ខណ៍អក្សរ
21	9/2	លាយល័ក្ខអក្សរ	លាយលក្ខណ៍អក្សរ
22	9/2/c	អំពីដំណើរហេតុនៃបណ្ដឹងក្ដី	អំពីអង្គហេតុនៃសំណុំរឿង
23	9/2/c	ពេលពេល	ពេលវេលា
24	9/2/e	សាលក្រម	សាលក្រម/សាលដីកា
25	9/5	ឃុំក្រុង	ឃុំឃាំង
26	10	ភាពងាយស្រួលក្នុងការធ្វើបត្យាប័ន (Titre de l'article 10)	ការធ្វើបត្យាប័នសាមញ្ញ
27	12/3	ថេរវេលា	ថិរវេលា
28	13/1	សាលក្រម	សាលក្រម/សាលដីកា
29	13/2	សាលក្រម	សាលក្រម/សាលដីកា
30	16/3	ការដកហូត ឬ វិបអូស	ការដកហូត ឬ ការីរីបអូស
31	16/4	ពេល	ពេល
32	16/4	នៅពេលសិទ្ធិលើទ្រព្យសម្បត្តិទាំងនេះអស់មានហើយ	នៅពេលដែលសិទ្ធិនេះនៅមាននៅឡើយ
33	17/1	លាយល័ក្ខអក្សរ	លាយលក្ខណ៍អក្សរ
34	17/1	អង្គហេតុនៃបណ្ដឹងក្ដី	អង្គហេតុនៃសំណុំវឿង
35	17/1	ឃុំត្រង	ឃុំឃាំង

	36	17/3	ឃុំគ្រង	ឃុំឃាំង
-	37	23/1	លាយល័ក្ខអក្សរ	លាយលក្ខណ៍អក្សរ
	38	23/3	លាយល័ក្ខអក្សរ	លាយលក្ខណ៍អក្សរ

#### VI

# AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Phnom Penh, le 27 juin 2011

### KCA-2011-150

L'ambassade de la République de Corée présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et de la coopération internationale du Royaume du Cambodge et a l'honneur de se référer à l'Accord d'extradition entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume du Cambodge, signé le 22 octobre 2009.

Dans le cadre du processus de ratification dudit Accord, le Gouvernement de la République de Corée a remarqué d'autres erreurs de traduction entre l'anglais et le coréen, qui doivent être corrigées afin que le texte coréen soit fidèle au texte anglais. Les corrections proposées sont les suivantes :

Article/ paragraphe/ alinéa	Libellé actuel	Correction proposée
2/1	최소 2년 이상의 징역형, 구금형 또는 그 이상의 중형	최소 2년 이상의 징역형이나 그 밖의 형태의 구금형 또는 그 이상의 중형
2/2	청구국의 법원으로부터 징역형 또는 구금형을 선고받은 자	청구국의 법원으로부터 징역형 또는 그 밖의 형태의 구금형을 선고받은 자
2/3	이 협정의 목적 상,	이 조의 목적 상,

3/1/b	이 협정의 당사국이 당사자인 다자국제협정에 따라 재판권을 창설하거나 인도함 의무가 있는 경우와 관련된 범죄	이 협정의 당사국이 모두 당사자인 다자국제협정에 따라 당사국이 재판권을 창설하거나 범죄인을 인도할 의무가 있는 범죄
3/5	피청구국이 인도 청구된 자에 대한 범죄인인도청구 전에 같은 범죄에 관한 재판을 하여 유죄 또는 무죄를 선고한 경우	괴청구국이 인도 청구된 자에 대하여 인도청구 전에 같은 범죄에 관한 재판을 하여 유죄 또는 무죄를 선고한 경우
4/4	인도 청구된 자가 청구국 영토내의 임시 법원 또는	인도 청구된 자가 청구국 영역 내의 임시 법원 또는
	재판소에서 형을 선고 받았거나 또는 재판을 받거나 형을 선고받는 경우	재판소에서 형을 선고 받았거나 또는 재판을 받아야 하거나 형을 선고받아야 하는 경우
5/4	국적은 인도대상범죄가 행하여진 시점을 기준으로 결정된다.	국적은 인도 청구된 범죄가 행하여진 시점을 기준으로 결정된다.
7/2/c	인도대상범죄를 구성하는 것으로 의심되는	인도 청구된 범죄를 구성하는 것으로 의심되는
9/2	긴급인도구속은 서면으로 하여야 하며,	긴급인도구속 청구는 서면으로 하여야 하며,
9/2/a	범죄자의 국직에 관한 정보를 포함한 그 자에 대한 기술	인도 청구된 자의 국적에 관한 정보를 포함한 그 자에 대한 기술
9/2/b	범죄자의 소재를 알고 있는 경우에는 그 소재에 대한 설명	인도 청구된 자의 소재를 알고 있는 경우에는 그 소재에 대한 설명
9/2/e	범죄자에 대한 체포영장이나 유죄판결의 존재에 대한 설명	인도 청구된 자에 대한 체포영장이나 유죄판결의 존재에 대한 설명

9/2/f	번최자에 대한 인도청구서가 추후 전달될 것이라는 설명	인도 청구된 자에 대한 인도청구서가 추후 전달될 것이라는 설명
9/4	긴급인도구속청구로 구속된 자의 구속일부터 60일 이내에	인도 청구된 자의 구속 후 60일 이내에
9/5	긴급인도구속된 자가 이 조 제4항에 따라 식방되었다는 사실은	인도 청구된 자가 이 조 제4항에 따라 석방되었다는 사실은
12/2	청구국이 합의된 범죄인의 인도일로부터 15일 이내에 그 자를 인수하지 않는 경우에는	청구국이 인도의 이행이 합의된 날 후 15일 이내에 인도 청구된 자를 인수하지 않는 경우에는
12/3	어느 한 쪽 당사국이 불가항력적인 사정으로 인하여 인도될 자를 합의된 기간 내에 인도 또는 인수하지 못한 경우에는	어느 한 쪽 당사국이 불가항력의 사정으로 인하여 인도 청구된 자를 합의된 기간 내에 인도 또는 인수하지 못한 경우에는
13/1	인도 청구된 자가 인도대상범죄 이외의 범죄를 이유로	인도 청구된 자가 인도 청구된 범죄 이외의 범죄를 이유로
13/2	인도 청구된 자가 인도가 가능한 것으로 판단된 경우	어떠한 자가 인도가 가능한 것으로 판단된 경우
15/1/c	인도된 자는 이 조에 관한 동의 요청이 처리되는 중에 피청구국이 승인한 기간 동안 청구국에 의하여 구금될 수 있다.	인도된 자는 이 조에 언급된 동의 요청이 처리되는 중에 피청구국이 승인할 수 있는 기간 동안 청구국에 의하여 구금될 수 있다.
15/3/b	통제불능의 조건 하에 있는 경우를 제외하고,	불가항력의 상황이 발생한 경우를 제외하고,
16/1	피청구국은 청구국의 요청이 있고 법이 허용하는 범위 내에서, 압수하고 범죄인의 인도를 허용하는 경우 아래의 물건을 인도하여야 한다.	피청구국은 청구국의 요청이 있고 자국법이 허용하는 범위 내에서, 아래의 물건을 압수하고, 범죄인의 인도를 허용하는 경우 이를 인도하여야 한다.

18	청구국은 인도된 자에 대한 기소와 재판, 그리고 형의 집행 또는 제3국으로의 재인도에 관한 정보를 피청구국에	청구국은 인도 청구된 자에 대한 기소와 재판, 그리고 형의 집행 또는 그 자의 제3국으로의 재인도에 관한 정보를
	통보히여야 한다.	피청구국에 적시에 통보하여야 한다.
19/1	피청구국은 인도청구와 관련된 모든 절차에 있어 청구국을 대표하여 출석하며 업무를 수행한다.	피청구국은 청구국을 대신하여 출석하며 인도청구에서 발생하는 모든 절차를 수행한다.
19/3	청구국은 인도가 허용된 자름 피청구국의 영역으로부터 호송 및 통과하는데 소요되는 비용을 부담하여야 한다.	청구국은 통과비용을 포함하여 인도가 허용된 자를 피청구국의 영역으로부터 호송하는 데 소요되는 비용을 부당하여야 한다.

Par souci de clarté, le texte en langue coréenne, tel que modifié, est joint à la présente note.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume du Cambodge, l'ambassade a également l'honneur de proposer que la présente note et la réponse positive du Ministère constituent un accord aux fins de correction du texte de l'Accord en langue coréenne à la date de la réponse du Ministère.

L'ambassade de la République de Corée saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères et de la coopération internationale du Royaume du Cambodge l'assurance de sa très haute considération.

Pièce jointe : tel que mentionné Copie : Ministère de la justice

#### VII

#### ROYAUME DU CAMBODGE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE LA COOPÉRATION INTERNATIONALE

Phnom Penh, le 22 juillet 2011

Nº 1400 MFA-IC/LC1

Le Ministère des affaires étrangères et de la coopération internationale présente ses compliments à l'ambassade de la République de Corée à Phnom Penh et, se référant à la note de l'ambassade nº KCA-2011-150 datée du 27 juin 2011, a l'honneur de l'informer que la Partie cambodgienne ne voit pas d'objection aux corrections qu'il est proposé d'apporter au texte en langue coréenne de l'Accord d'extradition entre le Gouvernement du Royaume du Cambodge et le Gouvernement de la République de Corée, signé le 22 octobre 2009 à Phnom Penh.

Le Ministère des affaires étrangères et de la coopération internationale saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade de la République de Corée l'assurance de sa très haute considération.

Ambassade de la République de Corée Phnom Penh

# No. 53220

# Republic of Korea and Sweden

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Sweden on the protection of classified military information. Stockholm, 13 July 2009

**Entry into force:** 23 July 2009 by notification, in accordance with article 13

Authentic texts: English, Korean and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 8 December 2015

# République de Corée et

# Suède

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à la protection des informations militaires classifiées. Stockholm, 13 juillet 2009

Entrée en vigueur : 23 juillet 2009 par notification, conformément à l'article 13

**Textes authentiques :** anglais, coréen et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies: République de

Corée, 8 décembre 2015

[  $ENGLISH\ TEXT - TEXTE\ ANGLAIS\ ]$ 

# AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN ON THE PROTECTION OF CLASSIFIED MILITARY INFORMATION

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Sweden (hereinafter referred to as "the Parties"),

In furtherance of the mutual interest in promoting defense or security related cooperation between the Parties, and

Desiring to ensure the protection of Classified Military Information transmitted or exchanged between the Parties or to commercial and industrial organizations under this Agreement,

Have agreed as follows:

# ARTICLE 1

#### PURPOSE

- The Parties shall, in accordance with their national laws and regulations, ensure the protection of Classified Military Information exchanged between the Parties or between organizations of the Parties in the field of defense or security related cooperation.
- 2. This Agreement is intended to be in conformity with national laws of the Parties and with international law.

# ARTICLE 2 DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

 "Classified Military Information" means any Classified Military Information or Materials related to the area of defense or security, whether transmitted in writing or in any other form, which require protection from unauthorized disclosure by national laws and regulations of the Originating Party for the sake of national security, and which are classified as such by the competent officials.

- 2. "Material" means anything in which information is recorded, embodied or stored and anything from which information can be derived, regardless of its physical form or composition, including, but not limited to, documents, written records, models, sound records, reproductions, representations, maps, computer programs, compilations, and electronic data storage. It includes any item of machinery, equipment or weapons, either manufactured or in the process of being manufactured.
- 3. "Originating Party" means the Party, which releases Classified Military Information to the other Party.
- 4. "Receiving Party" means the Party, which receives Classified Military Information from the other Party.
- 5. "Third Party" means a state, including any public or private entities under its jurisdiction, or an international organization not a party to this Agreement.

#### ARTICLE 3

#### COMPETENT SECURITY AUTHORITIES

Unless otherwise advised by a Party in writing, the competent security authorities for the Parties shall be:

For the Government of the Republic of Korea:

Ministry of National Defense, Korea Defense Intelligence Agency,

Force Development and Security Directorate

For the Government of the Kingdom of Sweden:

- (a) The Swedish Armed Forces, Military Security Service for defense security issues in general.
- (b) The Defense Materiel Administration concerning security issues associated with defense materiel.

# ARTICLE 4 SECURITY CLASSIFICATION

1. The security classifications and their equivalents shall be as follows:

Republic of Korea 군사 Ⅱ급 비밀 / SECRET 군사 Ⅲ급 비밀/ CONFIDENTIAL 군사대외비 /DAE WOI BI Kingdom of Sweden
HEMLIG/SECRET
HEMLIG/CONFIDENTIAL
HEMLIG/RESTRICTED

- 2. Before transmission to the Receiving Party, the Originating Party shall assign a security classification to the Classified Military Information. The Receiving Party shall ensure that the Classified Military Information received is afforded, in accordance with its national laws and regulations, the same level of security as it provides to its own Classified Military Information of a corresponding level. Such Classified Military Information shall be marked with the Receiving Party's corresponding national security classification in accordance with paragraph 1 of this Article.
- 3. Documents or Material produced by one Party that contain Classified Military Information provided by the other Party shall be marked with the appropriate security classification and shall indicate that the document contains Classified Military Information provided by that other Party.

#### ARTICLE 5

#### PROTECTION AND USE OF CLASSIFIED MILITARY INFORMATION

- 1. The Parties shall apply the following rules for the protection and use of Classified Military Information:
  - (a) the Originating Party may specify in writing any limitations on the use of Classified Military Information by the Receiving Party;
  - (b) the Receiving Party shall provide Classified Military Information received from the Originating Party a degree of protection to the standard no less than that given to the Receiving Party's own Classified Military Information of corresponding classification level;

- (c) the Receiving Party shall not use Classified Military Information for any purpose other than that for which it is provided without the prior written consent of the Originating Party;
- (d) the Receiving Party shall not disclose, release or provide access to Classified Military Information or anything incorporating the Classified Military Information to any Third Party without the prior written consent of the Originating Party;
- (e) within the scope of its national laws and regulations, the Receiving Party shall take all steps available to it to keep Classified Military Information transmitted to it by the Originating Party protected and free from disclosure. If there is any request to declassify or disclose any Classified Military Information transmitted under the provisions of this Agreement, the Receiving Party shall immediately consult with the Originating Party and respect its opinions to the furthest extent. Within the scope of its national laws and regulations, the Receiving Party shall not release any Classified Military Information in response to any request without the Originating Party's prior written consent; and
- (f) the Parties shall maintain accountability and control procedures to manage the dissemination of and access to Classified Military Information.
- The Receiving Party shall not in any way alter the classification level assigned by the Originating Party without the written consent of the Originating Party.
- 3. The Originating Party shall promptly notify the Receiving Party of any changes in the security classification of the Classified Military Information which has previously been transmitted to the Receiving Party. The Receiving Party shall alter the security classification of the Classified Military Information in accordance with the Originating Party's notification.
- 4. The Parties may mutually agree upon additional requirements for the protection of Classified Military Information as they consider appropriate for the purpose of facilitating the exchange and protection of such information.
- 5. When any Classified Military Information is no longer required for the purpose for which it was provided, the Receiving Party, shall, as appropriate:

- (a) return the Classified Military Information to the Originating Party; or
- (b) destroy the Classified Military Information in accordance with mutually agreed procedures, national laws and regulations.

## ARTICLE 6

#### ACCESS TO CLASSIFIED MILITARY INFORMATION

Access to Classified Military Information transmitted or exchanged pursuant to this Agreement shall be limited to those who have a "need to know", and who have been security cleared by the appropriate security authority of the Receiving Party, in accordance with its national standards, to the level appropriate to the classification of the information to be accessed.

#### ARTICLE 7

#### TRANSMISSION OF CLASSIFIED MILITARY INFORMATION

- Classified Military Information shall be transmitted or exchanged between the Parties in accordance with the national security law, regulations and procedures of the Originating Party.
- In general, Classified Military Information shall be transmitted between the Parties through diplomatic channels. Other arrangements may be established, such as hand carriage or secure communication (encryption), if mutually approved by both Parties.

## ARTICLE 8

# SECURITY CO-OPERATION

 In order to achieve and maintain comparable standards of security, the competent security authorities shall, on request, provide each other with information about their national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Military Information. To this aim the competent security authorities may conduct mutual visits.

- The competent security authorities shall inform each other of current security risks that may endanger released Classified Military Information, as applicable.
- On request, the competent security authorities shall, within the limits set by their national laws and regulations, assist each other in carrying out security clearance procedures.
- 4. If either competent security authority suspends or takes action to revoke access to Classified Military Information which is granted to a national of the other Party based upon a security clearance, the other Party shall be notified and given the reasons for such an action.

#### ARTICLE 9

# LOSS OR UNAUTHORIZED DISCLOSURE OF CLASSIFIED MILITARY INFORMATION

- 1. Parties shall inform each other immediately of any suspected breaches of security in which Classified Military Information transmitted or exchanged under this Agreement may have been lost, disclosed or used in an inappropriate way.
- 2. An immediate investigation of any breach or suspected breach of security referred to in paragraph 1 shall be carried out by the Receiving Party, with assistance from the Originating Party if required, in accordance with the national laws and regulations of the Receiving Party for the protection of Classified Military Information. The Receiving Party shall inform the Originating Party of the circumstances, measures taken and the outcome of the investigation as soon as possible. Any resulting criminal charges shall be brought in accordance with the national legislation of the Receiving Party, and the Originating Party shall be informed of the outcome.

ARTICLE 10

VISITS

- 1. Visits by personnel of one Party requiring access to Classified Military Information held by the other Party, or requiring access to areas where access is restricted to individuals who have been security cleared, shall be undertaken only with the prior approval of the appropriate security authorities of that other Party or as otherwise mutually approved by the Parties. Approval for such visits shall be granted only to the persons referred to in Article 6.
- 2. Requests for such visits shall be submitted through military or diplomatic channels to the appropriate security authorities. The request for permission to visit shall be submitted at least four (4) weeks before the visit and shall include the name, passport number and rank/official status of the visitor, the official title of the visitor and the name of the organization represented by the visitor, the purpose of the visit, and the organization, establishment or facility to be visited. Furthermore, the request shall contain information regarding the time and date of arrival and departure, as well as a certification of the level to which each visitor has been security cleared by the appropriate security authorities of the visiting Party.
- All visitors shall comply with the security regulations and other relevant instructions of the host Party during their visit.
- 4. Any Classified Military Information which may be provided to visiting personnel, or which may come to the notice of visiting personnel, shall be treated by them as if such information had been furnished pursuant to the provisions of this Agreement.
- 5. A Party may request approval for a visit, or for recurring visits, to a specified establishment or facility, for a period not exceeding twelve (12) months. Subject to the prior approval of the appropriate security authorities, such an approval may be extended for a further period of time not exceeding twelve (12) months.

# ARTICLE 11 COSTS

Each Party shall be responsible for bearing its own costs incurred in implementing this Agreement.

# ARTICLE 12 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled only by consultation between the Parties.

#### ARTICLE 13

## ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, DURATION AND TERMINATION

- This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification that all internal legal requirements for its entry into force have been fulfilled.
- The provisions of this Agreement may be amended or supplemented at any time with the mutual written consent of both Parties.
- 3. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall thereafter be automatically extended for successive periods of five (5) years unless either Party notifies the other Party in writing of its intention to terminate this Agreement at least six (6) months prior to the expiry of this Agreement through diplomatic channels.
- 4. This Agreement may be terminated by either Party by giving written notice to the other Party. Termination shall take effect six (6) months after the date of receipt of such notification.
- 5. Notwithstanding the termination of this Agreement, the existing responsibilities and obligations related to the protection and use of Classified Military Information transmitted or exchanged pursuant to this Agreement shall continue to apply.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Stockholm on 13th July 2009, in the Korean, Swedish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

In more C-1

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN

259

 $[\ Korean\ text-Texte\ coréen\ ]$ 

대한민국 정부와 스웨덴왕국 정부 간의 군사비밀정보 보호에 관한 협정 대한민국 정부와 스웨덴왕국 정부(이하 "당사국"이라 한다)는,

양국 간의 국방과 보안 관련 협력증진에 대한 상호 관심 증대에 따라,

양 당사국을 비롯한 상업 및 산업기관들이 이 협정에 따라 전달 또는 교환하는 군사비밀정보의 보호가 보장되기를 기대하며,

다음과 같이 합의한다.

제 1 조 목 적

- 1. 양 당사국은 각 국의 법령과 규정에 따라 양 당사국 또는 양 당사국의 국 방 또는 보안관련 협조기관간 교환된 군사비밀정보의 보호를 보장할 것이다.
  - 2. 이 협정은 양 당사국의 법령과 국제법에 부합하도록 한다.

제 2 조 정 의

#### 이 협정의 목적상

- 1. "군사비밀정보"란 서면 등 형식과는 관계없이 적법한 관리자에 의해 비밀로 분류되었으며, 국가안보를 위해 제공당사국의 법령과 규정에 의거하여 허가되지 않은 공개로부터 보호되어야 할 모든 국방 또는 보안 분야 관련 비밀정보 또는 자료를 의미한다.
- 2. "자료"라 함은 물리적 형태나 구성에 관계없이 정보가 기록·구현· 저장된 모든 것과 그것으로부터 정보가 도출될 수 있는 모든 것을 말하며, 문서·서면기록·모형·음향기록·복제품·도화·지도· 컴퓨터프로그램· 편집물·전산자료저장물 등을 포함하나, 이에 한정 되지 아니한다. 이는 생산되었거나 생산중인 기계, 장비또는 무기까지도 포함한다.

- 3. "제공당사국"이란 다른 당사국에게 군사비밀정보를 제공하는 당사국을 의 미한다.
- 4. "전수당사국"이란 다른 당사국으로부터 군사비밀정보를 접수하는 당사국 을 의미한다.
- 5. "제3당사국"이란 본 협정 당사국이 아닌 국가 및 그 관할권 아래의 공공 또는 사적 단체 및 개인, 국가 단체를 의미한다.

# 제 3 조 보안담당기관

당사국이 서면으로 달리 통보하지 아니하는 한, 각 당사국의 보안담당 기관이 라 함은

대한민국 정부를 대표하여, 국방부 전발보안부장

스웨덴 정부를 대표하여,

- (가) 국방보안 전반에 관해서는 스웨덴군 군사보안원
- (나) 국방자료의 보안문제에 관해서는 방위물자청

# 제 4 조 비밀 분류

1. 양 당사국의 비밀 분류 및 그 등급은 다음과 같다:

대한민국	<u>스웨덴</u>
군사Ⅱ급 비밀 SECRET	HEMLIG/SECRET
군사띠급 비밀 CONFIDENTIAL	HEMLIG/CONFIDENTIAL
군사대외비 DAE WOI BI	HEMLIG/RESTRICTED

- 2. 제공당사국은 접수당사국에게 군사비밀정보를 전달하기 이전에 군사비밀 정보에 비밀등급을 지정한다. 접수당사국은 접수된 군사비밀정보가 자국의 법령 과 규정에 의거하여 자국의 상응하는 등급의 군사비밀 정보와 동급의 보호를 받 도록 보장한다. 그러한 군사비밀정보는 1항에 명시된 바에 따라 접수당사국의 동 급 보안등급을 함께 표기한다.
- 3. 각 당사국은 상대당사국이 제공한 군사비밀정보를 포함하는 문서나 자료를 생산한 경우 적절한 보안등급을 표기하여야 하며, 그 문서가 상대당사국이 제공한 군사비밀정보를 담고 있음을 표시하여야 한다.

# 제 5 조 군사비밀정보의 보호와 사용

- 1. 각 당사국은 군사비밀정보의 보호 및 사용에 대하여 다음 규칙을 적용 한다.
  - 가. 제공당사국은 접수당사국이 제공당사국의 군사비밀정보를 사용함에 있어서 제한사항을 서면으로 정할 수 있다.
  - 나. 접수당사국은 제공당사국으로부터 접수한 군사비밀정보에 대하여 자 국의 상응하는 비밀분류등급의 군사비밀정보에 부여되는 보호수준 이 상의 보호를 하여야 한다.
  - 다. 접수당사국은 제공당사국의 사전 서면동의가 없는 한, 군사비밀 정보를 제공된 목적 외의 다른 목적으로 사용하지 아니한다.
  - 라. 접수당사국은 제공당사국의 사전 서면동의가 없는 한, 어떠한 제3당사 국에게도 군사비밀정보 또는 군사비밀정보를 포함하고 있는 것을 공 개·유출하거나, 이에 대한 접근을 허락하지 않는다.
  - 마. 접수당사국은 국내 법령과 규정의 범위 내에서 제공당사국에 의하여 제공된 군사비밀정보가 보호되고 공개되지 아니하도록 하기 위하여 가능한 모든 조치를 취하여야 한다. 만약, 본 협정에 따라 제공된 군사비밀정보를 비밀분류 해제하거나 공개해 달라는 요구가 있을 때에는 접수 당사국은 즉시 제공당사국과 협의하고 제공당사국의 의견을 최대한 존중 한다. 국내 법령과 규정의 범위 내에서 어떠한 군사비밀 정보도 제공 당사국의 사전 서면동의 없이는 요구에 응하여 공개되지 않을 것이다.

- 바. 각 당사국은 군사비밀정보의 배포와 그에 대한 접근을 통제하기 위해 책임소재를 명백히 하고 이에 대한 통제절차를 유지한다.
- 2. 접수당사국은 제공당사국의 서면 동의 없이 어떤 방법으로든 제공 당사국이 지정한 비밀등급을 변경하지 않는다.
- 3. 제공당사국은 접수당사국에 기 제공한 군사비밀정보의 비밀등급에 변경이 있을 경우 접수당사국에 즉시 통보한다. 접수당사국은 제공당사국의 통보에 따라 군사비밀정보의 비밀등급을 변경한다.
- 4. 양 당사국은 군사비밀정보의 보호와 교환을 지원하는 목적에 적절 하다고 판단할 때, 군사비밀정보 보호를 위한 추가 요구사항에 상호 동의할 수 있다.
- 5. 군사비밀정보가 본래 제공된 목적에 더 이상 필요치 않을 경우 접수당사 국은 적절한 방법을 동원하여,
  - 가. 군사비밀정보를 제공당사국에 반납하거나
  - 나. 상호 합의된 절차와 국가 법령 및 규정에 따라 군사비밀정보를 파기한다.

# 제 6 조 군사비밀정보 열람

이 협정에 준하여 전달 혹은 교환된 군사비밀정보의 열람은 "알 필요가 있는" 인원이며, 국가 기준에 따라, 접수당사국의 보안담당 기관에 의해, 접근하고자 하 는 정보에 적합한 수준의 비밀취급인가를 받은 인원으로 제한한다.

# 제 7 조 군사비밀정보 전달

1. 군사비밀정보는 제공당사국의 법령과 규정, 절차에 따라 양국간 전달, 교 환된다. 2. 일반적으로 군사비밀정보는 양 당사국간 외교체널을 통해 전달된다. 양 당 사국간 상호 동의시, 직접 전달 또는 비밀통신(암호)등 기타 방법을 설정할 수 있다.

# 제 8 조 보안 협력

- 1. 동등한 보안수준을 달성하고 유지하기 위해 보안담당기관의 요청시 서로 에게 군사비밀정보 보호에 대한 국가 보안기준, 절차 그리고 관습에 관한 정보를 제공한다. 이러한 목적을 달성하기 위하여 보안담당기관은 상호 방문할 수 있다.
- 2. 보안담당기관은 배포된 군사비밀정보를 위태롭게 하는 보안 위험 사항에 대해 서로에게 적절하게 통보할 것이다.
- 3. 보안담당기관의 요청시, 각 보안담당기관은 국가 법령 및 규정의 범위 내에서 서로의 보안 인증 절차를 조력한다.
- 4. 보안인증을 근거로 상대당사국의 국민에게 허락한 군사비밀정보에 대한 접근을 보안담당기관이 정지시키거나 취소시킬 경우, 상대 당사국 에게 통보하고 사유를 설명한다.

# 제 9 조 군사비밀정보의 분실 또는 승인되지 않은 공개

- 1. 양 당사국은 본 협정에 따라 교환 또는 전달된 군사비밀정보가 분실, 공개 혹은 부적절한 방법으로 사용되었다고 의심이 되는 경우 상대당사국에 즉시 통보 한다.
- 2. 위의 1항에서 언급된 보안위규에 대한 조사는 접수당사국의 주도하에 군사 비밀정보 보호에 대한 접수당사국의 법령과 규정에 따라 즉시 이루어지며, 필요시 제공당사국의 지원을 받는다. 접수당사국은 상황, 조치 및 결과를 최단시간 내 제 공당사국에 통보한다. 조사 결과 나타난 혐의는 접수당사국의 법령에 따라 형사 처리하며 접수당사국은 결과를 제공당사국에 통보한다.

# 제 10 조 방 문

- 1. 상대당사국이 보유한 군사비밀정보에 대한 열람이 필요한 일방당사국 인원의 방문 또는 보안 조치된 개인에게만 출입이 허용된 구역에 대한 방문시 상대당사국의 적합한 보안당국으로부터 사전에 승인을 받거나 양 당사국의 의하여 공동으로 승인된 바에 따른다. 방문의 승인은 제6조에 명시된 자에 한하여 주어진다.
- 2. 방문요청은 군사 혹은 외교채널을 통해 적합한 보안당국에 제출 한다. 방문허가요청은 방문자의 성명, 여권번호, 계급/직위, 직함, 방문자가 대표하는 기관명, 방문 목적, 방문 기관, 조직 혹은 시설을 포함하여 최소 방문 4주전에 제출한다. 또한, 요청에는 출발/도착 날짜 및 시간, 각 방문자가 당사국의 보안당국으로부터 인가 받은 비밀 등급의 인증을 포함한다.
  - 3. 모든 방문자는 방문기간 동안 방문국의 보안 규정 및 유관 지시에 따른다.
- 4. 방문자가 제공받은 혹은 알게 된 군사비밀정보는 본 협정에 따라 제공된 정보와 동일하게 취급된다.
- 5. 각 당사국은 특정 조직이나 시설에 대해 방문 및 재방문 허가를 최대 12개월 동안 요청할 수 있다. 사전에 적합한 보안당국의 허가를 받는 것을 조건으로, 방문기간은 최대 12개월을 재연장할 수 있다.

제 11 조 비 용

협정을 집행함에 있어 지출되는 비용에 대하여는 각 당사국이 부담한다.

제 12 조 분쟁의 해결

이 협정의 해석과 적용에 관한 분쟁은 양 당사국간 협의에 의하여만 해결되어 야 한다.

# 제 13 조 실행, 개정, 존속기간 및 폐지

- 1. 이 협정은 효력 발효를 위한 모든 내부 법률요건의 충족이 통지되는 날로 부터 효력을 갖는다.
- 이 협정의 조항은 양 당사국이 서면으로 합의할 경우 언제든지 수정 및 보 완 가능하다.
- 3. 이 협정은 5년간 효력을 갖게 되며 이후 일방당사국이 상대국에 본 협정의 폐지 의도를 서면으로 협약 만료 최소 6개월 이전에 외교 채널을 통해 통보하지 않는 한 자동적으로 5년씩 연장된다.
- 4. 이 협정은 일방당사국이 상대국에 협약 폐지를 서면 통보할 경우 통보 수 신일로부터 6개월 후 폐지된다.
- . 5. 협정의 폐지에도 불구하고 이미 전달 혹은 교환된 군사비밀정보의 보호와 사용에 관한 책임과 의무는 지속 적용된다.

이상의 증거로, 아래 서명자들은 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위 !받아 이 협정에 서명하였다.

대한민국 정부를 대표하여

스웨덴왕국 정부를 대표하여

 $[\ SWEDISH\ TEXT-TEXTE\ SUÉDOIS\ ]$ 

# AVTAL

# **MELLAN**

# REPUBLIKEN KOREAS REGERING OCH KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OM SKYDD AV FÖRSVARSRELATERAD HEMLIG INFORMATION

Republiken Koreas regering och Konungariket Sveriges regering (nedan kallade parterna),

som önskar befordra sitt gemensamma intresse av att främja ett försvars- och säkerhetsrelaterat samarbete mellan parterna, och

som önskar skydda försvarsrelaterad hemlig information som överlämnas eller utbyts mellan parterna eller till kommersiella och industriella organisationer enligt detta avtal,

har kommit överens om följande.

# ARTIKEL 1 SYFTE

- 1. Parterna ska, i överensstämmelse med sina nationella lagar och andra föreskrifter, säkerställa skydd av försvarsrelaterad hemlig information som utbyts mellan parterna eller mellan parternas organisationer på området försvars- och säkerhetsrelaterat samarbete.
- Detta avtal är avsett att stämma överens med parternas nationella lagar och med internationell rätt.

# ARTIKEL 2 DEFINITIONER

I detta avtal används följande beteckningar med de betydelser som här anges:

- 1. försvarsrelaterad hemlig information: all försvarsrelaterad hemlig information eller material som avser försvars- eller säkerhetsfrågor, antingen den lämnas skriftligt eller i någon annan form, som av hänsyn till den nationella säkerheten kräver skydd mot obehörigt röjande genom ursprungspartens nationella lagar och andra föreskrifter, och som de behöriga tjänstemännen klassat som sådan.
- 2. material: allt där information finns upptagen, innesluten eller lagrad och allt från vilket information kan hämtas, oberoende av dess materiella form eller sammansättning, inklusive, men inte begränsat till, dokument, uppteckningar, modeller, ljudupptagningar, reproduktioner, beskrivningar, kartor, dataprogram, sammanställningar och elektroniska dataminnen. Det innefattar alla slags maskinell utrustning och vapen, såväl tillverkade som under tillverkning.
- 3. *ursprungspart*: den part som lämnar försvarsrelaterad hemlig information till den andra parten.

- 4. *mottagande part*: den part som tar emot försvarsrelaterad hemlig information från den andra parten.
- 5. *tredje part*: en stat, inklusive alla offentliga eller privata enheter under dess jurisdiktion, eller en internationell organisation, som inte är part i detta avtal.

# ARTIKEL 3 BEHÖRIGA SÄKERHETSMYNDIGHETER

Om en part inte skriftligt meddelar annat, ska parternas behöriga säkerhetsmyndigheter vara följande:

För Republiken Koreas regering:

Ministeriet för Nationellt Försvar, Koreanska Militära Underrättelsebyrån, Avdelningen för Útveckling och Säkerhet

För Konungariket Sveriges regering:

- (a) Försvarsmakten, Militära säkerhetstjänsten i frågor som rör militär säkerhetstjänst i allmänhet.
- (b) Försvarets materielverk i säkerhetsfrågor som rör försvarsmateriel.

# ARTIKEL 4 INFORMATIONSSÄKERHETSKLASSER

1. Informationssäkerhetsklasserna och deras motsvarigheter ska vara följande:

Republiken Korea	Konungariket Sverige	
군사 미급 비밀 / SECRET	HEMLIG/SECRET	
군사 비급 비밀 /	HEMLIG/CONFIDENTIAL	
CONFIDENTIAL	HEMEIG/CONFIDENTIAL	
군사대외비 /	III) (I IO (DEGEDICATED	
DAF WOLBI	HEMLIG/RESTRICTED	

2. Innan den försvarsrelaterade hemliga informationen lämnas till den mottagande parten ska ursprungsparten placera den i informationssäkerhetsklass. Den mottagande parten ska se till att den ger samma skydd för den försvarsrelaterade hemliga information som den mottar enligt dess nationella lagar och andra föreskrifter som den ger till sin egen försvarsrelaterade hemliga information i motsvarande informationssäkerhetsklass. Sådan försvarsrelaterad

hemlig information ska märkas med den mottagande partens motsvarande nationella informationssäkerhetsklass enligt punkt 1 i denna artikel.

3. Dokument eller material som en part producerar och som innehåller försvarsrelaterad hemlig information som den andra parten lämnat över ska märkas med tillämplig informationssäkerhetsklass som ska visa att dokumentet innehåller försvarsrelaterad hemlig information som denna andra part lämnat.

# ARTIKEL 5 SKYDD OCH NYTTJANDE AV FÖRSVARSRELATERAD HEMLIG INFORMATION

- 1. Parterna ska tillämpa följande regler för skydd och nyttjande av försvarsrelaterad hemlig information:
- (a) ursprungsparten kan skriftligt specificera eventuella begränsningar i nyttjandet av försvarsrelaterad hemlig information som den mottagande parten ska iaktta,
- (b) den mottagande parten ska ge försvarsrelaterad hemlig information som den tagit emot från ursprungsparten skydd på en nivå som inte är lägre än den som ges till den mottagande partens egna försvarsrelaterade hemliga information i motsvarande informationssäkerhetsklass,
- (c) den mottagande parten får inte utan att ha inhämtat skriftligt samtycke från ursprungsparten nyttja försvarsrelaterad hemlig information för något annat ändamål än det för vilket den lämnats,
- (d) den mottagande parten får inte röja, lämna ut eller ge tillgång till försvarsrelaterad hemlig information eller något som innehåller försvarsrelaterad hemlig information till tredje part utan att i förväg ha inhämtat skriftligt samtycke från ursprungsparten,
- (e) inom ramen för dess nationella lagar och andra föreskrifter ska den mottagande parten vidta alla tillgängliga åtgärder för att hålla försvarsrelaterad hemlig information som ursprungsparten lämnar till den skyddad och fri från röjande. Om den mottar en begäran att nedklassa eller lämna ut någon försvarsrelaterad hemlig information som lämnats enligt bestämmelserna i detta avtal, ska den mottagande parten omedelbart rådgöra med ursprungsparten och så långt möjligt respektera dess åsikter. Inom ramen för dess nationella lagar och andra föreskrifter ska den mottagande parten inte lämna ut någon försvarsrelaterad hemlig information med anledning av någon begäran utan att i förväg ha inhämtat skriftligt samtycke från ursprungsparten, och

- (f) parterna ska upprätthålla ansvarighets- och kontrollförfaranden för att hantera spridning av och tillgång till försvarsrelaterad hemlig information.
- 2. Den mottagande parten får inte på något sätt utan skriftligt tillstånd från ursprungsparten ändra den informationssäkerhetsklass som ursprungsparten fastställt.
- 3. Ursprungsparten ska genast underrätta den mottagande parten om eventuellt ändrad informationssäkerhetsklass för den försvarsrelaterade hemliga information som tidigare har lämnats till den mottagande parten. Den mottagande parten ska ändra den försvarsrelaterade hemliga informationens informationssäkerhetsklass i enlighet med ursprungspartens underrättelse.
- 4. Parterna kan ömsesidigt komma överens om de ytterligare krav på skydd av försvarsrelaterad hemlig information som de anser lämpliga för att underlätta utbyte och skydd av sådan information.
- 5. När någon försvarsrelaterad hemlig information inte längre fyller det syfte den lämnades för, ska den mottagande parten beroende på omständigheterna
- (a) lämna tillbaka den försvarsrelaterade hemliga informationen till ursprungsparten, eller
- (b) förstöra den försvarsrelaterade hemliga informationen i enlighet med ömsesidigt överenskomna förfaranden, nationella lagar och andra föreskrifter.

# ARTIKEL 6 TILLGÅNG TILL FÖRSVARSRELATERAD HEMLIG INFORMATION

Tillgång till försvarsrelaterad hemlig information som lämnas eller utbyts enligt detta avtal ska begränsas till dem som har ett "behov av att veta", och som den mottagande partens behöriga säkerhetsmyndighet på ett betryggande sätt har säkerhetsprövat enligt dess nationella standarder, så att de kan ges tillgång till den informationssäkerhetsklassade informationen.

# ARTIKEL 7 ÖVERLÄMNANDE AV FÖRSVARSRELATERAD HEMLIG INFORMATION

 Försvarsrelaterad hemlig information ska överlämnas eller utbytas mellan parterna i enlighet med ursprungspartens nationella lagar, andra föreskrifter och förfaranden för säkerhet. 2. I regel ska försvarsrelaterad hemlig information överlämnas mellan parterna på diplomatisk väg. Andra arrangemang kan införas, som personligt överlämnande eller säker kommunikation (kryptering), om båda parter ömsesidigt godkänner detta.

# ARTIKEL 8 SAMARBETE I SÄKERHETSFRÅGOR

- 1. För att uppnå och bibehålla jämförbara säkerhetsstandarder ska de behöriga säkerhetsmyndigheterna på begäran förse varandra med upplysningar om sina nationella säkerhetsstandarder, förfaranden och rutiner för skydd av försvarsrelaterad hemlig information. I detta syfte får de behöriga säkerhetsmyndigheterna göra ömsesidiga besök.
- De behöriga säkerhetsmyndigheterna ska i tillämpliga delar upplysa varandra om aktuella säkerhetsrisker som i förekommande fall kan äventyra överlämnad försvarsrelaterad hemlig information.
- 3. På begäran ska de behöriga säkerhetsmyndigheterna, inom de gränser som deras nationella lagar och andra föreskrifter sätter, hjälpa varandra med att genomföra förfaranden för säkerhetsprövning.
- 4. Om endera behöriga säkerhetsmyndigheten vidtar åtgärder för att tillfälligt eller varaktigt upphäva tillgång till försvarsrelaterad hemlig information som den beviljat en av den andra partens medborgare efter en säkerhetsprövning, ska den andra parten underrättas och åtgärden motiveras.

# ARTIKEL 9 FÖRLUST ELLER OBEHÖRIGT RÖJANDE AV FÖRSVARSRELATERAD HEMLIG INFORMATION

- 1. Parterna ska omedelbart informera varandra om eventuella misstänkta säkerhetsöverträdelser varigenom försvarsrelaterad hemlig information som lämnats eller utbytts enligt detta avtal kan ha gått förlorad, röjts eller använts på ett otillbörligt sätt.
- 2. Den mottagande parten ska omedelbart undersöka eventuella säkerhetsöverträdelser eller misstänkta sådana som avses i punkt 1, vid behov med hjälp av ursprungsparten, i enlighet med den mottagande partens nationella lagar och andra föreskrifter för skydd av försvarsrelaterad hemlig information. Den mottagande parten ska snarast möjligt informera ursprungsparten om omständigheterna, vidtagna åtgärder och resultatet av undersökningen.

Eventuella åtal som kan bli följden ska väckas enligt den mottagande partens nationella lagstiftning, och ursprungsparten ska underrättas om resultatet.

# ARTIKEL 10 BESÖK

- 1. Besök av personal från en part som behöver tillgång till försvarsrelaterad hemlig information som den andra parten har, eller som begär att få besöka områden som endast säkerhetsprövade personer har tillgång till, får göras endast efter godkännande av denna andra parts behöriga säkerhetsmyndigheter eller på annat sätt som parterna ömsesidigt godkänt. Godkännande för sådana besök ska medges endast de personer som avses i artikel 6.
- 2. Framställningar om sådana besök ska lämnas in genom militära eller diplomatiska kanaler till behöriga säkerhetsmyndigheter. Begäran om tillstånd att genomföra ett besök ska lämnas in senast fyra (4) veckor före besöket och ska ange besökarens namn, passnummer och grad/officiell ställning, besökarens officiella titel och namnet på den organisation besökaren företräder, syftet med besöket och den organisation, institution eller inrättning som ska besökas. Dessutom ska ansökan innehålla information om tid och datum för ankomst och avresa samt intyg om den nivå på vilken varje besökare har säkerhetsprövats av den besökande partens behöriga säkerhetsmyndigheter.
- Alla besökare ska iaktta värdpartens säkerhetsföreskrifter och andra relevanta instruktioner under besöket.
- 4. Besökande personer ska behandla all försvarsrelaterad hemlig information som kan komma att lämnas till dem, eller som de kan få kännedom om, som om den hade lämnats enligt föreskrifterna i detta avtal.
- 5. En part kan begära godkännande av en eller flera besök av en angiven institution eller inrättning för en period av högst tolv (12) månader. Efter medgivande på förhand från de behöriga säkerhetsmyndigheterna kan ett sådant godkännande förlängas för en ytterligare tidsperiod av högst tolv (12) månader.

# ARTIKEL 11 KOSTNADER

Vid tillämpning av detta avtal ska vardera parten svara för sina kostnader.

# ARTIKEL 12 AVGÖRANDE AV TVISTER

Alla tvister om tolkning eller tillämpning av detta avtal ska lösas endast genom konsultation mellan parterna.

# ARTIKEL 13 IKRAFTTRÄDANDE, ÄNDRING, GILTIGHETSTID OCH UPPSÄGNING

- 1. Detta avtal ska träda i kraft den dag då den sista underrättelsen mottagits att alla interna rättsliga krav för dess ikraftträdande har uppfyllts.
- Bestämmelserna i detta avtal får när som helst ändras eller kompletteras efter ömsesidigt skriftligt samtycke från båda parter.
- 3. Detta avtal ska förbli i kraft under en period av fem (5) år och ska därefter automatiskt förlängas för på varandra följande perioder om fem (5) år, om inte någondera parten på diplomatisk väg skriftligt underrättar den andra parten om sin avsikt att säga upp avtalet åtminstone sex (6) månader innan det löper ut.
- 4. Endera parten får säga upp detta avtal genom skriftlig underrättelse till den andra parten. Det ska då upphöra att gälla sex (6) månader efter den dag då underrättelsen tas emot.
- 5. Utan hinder av att detta avtal sagts upp ska gällande ansvar och skyldigheter för skydd och nyttjande av försvarsrelaterad hemlig information som lämnats eller utbytts enligt detta avtal fortsätta att gälla.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

UPPRÄTTAT i Stockholm den 13 juli 2009 i två exemplar på koreanska, svenska och engelska språken, där varje text äger lika giltighet. Vid tolkningsskillnader skall den engelska texten äga företräde.

FÖR REPUBLIKEN KOREAS REGERING FÖR KONUNGARIKET SVERIGES REGERING

- Nins

3 months

#### [TRANSLATION – TRADUCTION]

# ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À LA PROTECTION DES INFORMATIONS MILITAIRES CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume de Suède (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de promouvoir leur intérêt commun à favoriser la coopération entre les Parties en matière de défense ou de sécurité, et

Désireux de garantir la protection des informations militaires classifiées transmises ou échangées entre les Parties ou avec des organisations commerciales et industrielles dans le cadre du présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

## Article premier. Objet

- 1. Les Parties, conformément à leurs lois et règlements nationaux, garantissent la protection des informations militaires classifiées échangées entre les Parties ou entre des organisations des Parties dans le domaine de la coopération en matière de défense ou de sécurité.
- 2. Le présent Accord est prévu pour être conforme à la législation nationale des Parties et au droit international.

#### Article 2. Définitions

#### Aux fins du présent Accord :

- 1. L'expression « informations militaires classifiées » désigne toutes les informations ou tous les matériels militaires classifiés relatifs au domaine de la défense ou de la sécurité, qu'ils soient transmis par écrit ou sous une autre forme, qui doivent être protégés contre toute divulgation non autorisée par les lois et les règlements nationaux de la Partie d'origine pour des raisons de sécurité nationale, et qui sont classés comme tels par les fonctionnaires compétents;
- 2. Le terme « matériel » désigne tout ce dans quoi l'information est enregistrée, contenue ou stockée et tout ce dont l'information peut être extraite, indépendamment de sa forme physique ou de sa composition, y compris, mais sans s'y limiter, les documents, les enregistrements écrits, les modèles, les enregistrements sonores, les reproductions, les représentations, les cartes, les programmes informatiques, les compilations et le stockage électronique de données. Ce terme couvre tous les types d'équipements mécaniques ou d'armes, fabriqués ou en cours de fabrication;
- 3. L'expression « Partie d'origine » désigne la Partie qui transmet les informations militaires classifiées à l'autre Partie;
- 4. L'expression « Partie destinataire » désigne la Partie qui reçoit les informations militaires classifiées de l'autre Partie;

5. L'expression « tierce partie » désigne un État, y compris toute entité publique ou privée relevant de sa compétence, ou une organisation internationale qui n'est pas partie au présent Accord.

## Article 3. Autorités de sécurité compétentes

Sauf avis contraire d'une Partie formulé par écrit, les autorités de sécurité compétentes des Parties sont :

- Pour le Gouvernement de la République de Corée :

Ministère de la défense nationale, Agence de renseignement de la défense coréenne, Direction du développement des forces et de la sécurité;

- Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :
- a) Les forces armées suédoises, Service de la sécurité militaire pour les questions relatives à la sécurité en général;
- b) Administration du matériel de défense concernant les questions de sécurité associées au matériel de défense.

# Article 4. Classification de sécurité

1. Les classifications de sécurité et leurs équivalents sont les suivants :

République de Corée	Royaume de Suède	Traduction
군사 II급 비밀/SECRET	HEMLIG / SECRET	SECRET
군사 띠급 비밀,/CONFIDENTIAL	HEMLIG / CONFIDENTIAL	CONFIDENTIEL
군사대외비 / DAE WOI BI	HEMLIG / RESTRICTED	RÉSERVÉ
군사대외비 / DAE WOI BI	HEMLIG / RESTRICTED	RESERVE

- 2. Avant de transmettre des informations militaires classifiées à la Partie destinataire, la Partie d'origine leur attribue une classification de sécurité. La Partie destinataire veille à ce que les informations militaires classifiées reçues bénéficient, conformément à ses lois et règlements nationaux, du même niveau de sécurité que celui qu'elle accorde à ses propres informations militaires classifiées de niveau correspondant. La Partie destinataire indique le niveau de classification de sécurité national correspondant sur les informations militaires classifiées reçues, conformément au paragraphe 1 du présent article.
- 3. Les documents ou les matériels produits par une Partie qui contiennent des informations militaires classifiées fournies par l'autre Partie doivent porter la marque de classification de sécurité appropriée et comporter la mention que le document contient des informations militaires classifiées fournies par cette autre Partie.

#### Article 5. Protection et utilisation des informations militaires classifiées

- 1. Les Parties appliquent les règles suivantes en matière de protection et d'utilisation des informations militaires classifiées :
- a) La Partie d'origine peut préciser par écrit toute limitation de l'utilisation des informations militaires classifiées par la Partie destinataire;
- b) La Partie destinataire accorde aux informations militaires classifiées reçues de la part de la Partie d'origine un degré de protection égal à ou plus élevé que celui que la Partie destinataire accorde à ses propres informations militaires classifiées ayant le niveau de classification correspondant;
- c) La Partie destinataire n'utilise pas les informations militaires classifiées à des fins autres que celles pour lesquelles elles ont été fournies sans le consentement écrit préalable de la Partie d'origine;
- d) La Partie destinataire ne peut ni divulguer, ni communiquer, ni donner accès à des informations militaires classifiées ou à tout élément contenant les informations militaires classifiées à des tierces parties, sans le consentement écrit préalable de la Partie d'origine;
- e) Dans le cadre de ses lois et règlements nationaux, la Partie destinataire prend toutes les mesures dont elle dispose pour que les informations militaires classifiées qui lui sont transmises par la Partie d'origine soient protégées et ne soient pas divulguées. En cas de demande de déclassification ou de divulgation d'informations militaires classifiées transmises en vertu du présent Accord, la Partie destinataire consulte immédiatement la Partie d'origine et respecte ses avis dans toute la mesure du possible. Dans le cadre de ses lois et règlements nationaux, la Partie destinataire ne divulgue aucune information militaire classifiée en réponse à une demande quelconque sans le consentement écrit préalable de la Partie d'origine; et
- f) Les Parties maintiennent des procédures en matière de reddition de comptes et de contrôle afin de gérer la diffusion des informations militaires classifiées et l'accès à celles-ci.
- 2. La Partie destinataire ne modifie en aucune façon le niveau de classification attribué par la Partie d'origine sans le consentement écrit de cette dernière.
- 3. La Partie d'origine notifie promptement à la Partie destinataire toute modification de la classification de sécurité des informations militaires classifiées qui ont été précédemment transmises à la Partie destinataire. La Partie destinataire modifie la classification de sécurité des informations militaires classifiées conformément à la notification de la Partie d'origine.
- 4. Les Parties peuvent convenir ensemble de mesures supplémentaires qu'elles jugent appropriées en vue de faciliter l'échange et la protection des informations militaires classifiées.
- 5. Lorsque des informations militaires classifiées ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles ont été fournies, la Partie destinataire doit, le cas échéant :
  - a) Restituer les informations militaires classifiées à la Partie d'origine; ou
- b) Détruire les informations militaires classifiées conformément aux procédures convenues d'un commun accord ainsi qu'aux lois et règlements nationaux.

#### Article 6. Accès aux informations militaires classifiées

L'accès aux informations militaires classifiées transmises ou échangées en application du présent Accord est limité aux personnes qui ont « besoin d'en connaître » et qui ont une

habilitation de sécurité délivrée par l'autorité de sécurité compétente de la Partie destinataire, conformément à ses normes nationales, de niveau approprié par rapport au niveau de classification des informations devant être consultées.

## Article 7. Transmission d'informations militaires classifiées

- 1. Les informations militaires classifiées sont transmises ou échangées entre les Parties conformément aux lois, aux règlements et aux procédures de la Partie d'origine en matière de sécurité nationale.
- 2. En général, les informations militaires classifiées sont transmises entre les Parties par la voie diplomatique. D'autres arrangements peuvent être mis en place, tels que le transport manuel ou la communication sécurisée (chiffrement), s'ils sont approuvés mutuellement par les deux Parties.

## Article 8. Coopération en matière de sécurité

- 1. Afin d'atteindre et de maintenir des normes de sécurité comparables, les autorités de sécurité compétentes s'échangent, sur demande, des informations concernant leurs normes, procédures et pratiques nationales de sécurité pour la protection des informations militaires classifiées. À cette fin, les autorités de sécurité compétentes peuvent effectuer des visites mutuelles.
- 2. Les autorités de sécurité compétentes se tiennent mutuellement informées des risques de sécurité existants susceptibles de mettre en péril les informations militaires classifiées communiquées, le cas échéant.
- 3. Sur demande, les autorités de sécurité compétentes se prêtent assistance, dans les limites fixées par leurs lois et règlements nationaux, pour l'exécution des procédures d'habilitation de sécurité.
- 4. Si l'une des autorités de sécurité compétentes suspend ou prend des mesures visant à révoquer l'accès aux informations militaires classifiées accordé à un ressortissant de l'autre Partie dans le cadre d'une habilitation de sécurité, l'autre Partie est informée de cette décision et des raisons d'une telle action.

## Article 9. Perte ou divulgation non autorisée d'informations militaires classifiées

- 1. Les Parties s'informent immédiatement de toute atteinte à la sécurité suspectée qui aurait pu entraîner la perte, la divulgation ou toute utilisation inappropriée des informations militaires classifiées transmises ou échangées en vertu du présent Accord.
- 2. La Partie destinataire mène immédiatement une enquête sur toute atteinte à la sécurité, suspectée ou avérée, mentionnée au paragraphe 1, si nécessaire avec l'aide de la Partie d'origine et conformément à ses lois et règlements nationaux, en vue de protéger les informations militaires classifiées. La Partie destinataire informe la Partie d'origine des circonstances, des mesures prises et du résultat de l'enquête dès que possible. Les poursuites pénales qui en découlent sont engagées conformément à la législation nationale de la Partie destinataire, et la Partie d'origine est informée des suites données.

#### Article 10. Visites

- 1. Les visites de membres du personnel d'une Partie qui nécessitent l'accès à des informations militaires classifiées détenues par l'autre Partie, ou à des zones dont l'accès est réservé aux personnes disposant d'une habilitation de sécurité, ne peuvent être effectuées qu'avec l'accord préalable des autorités de sécurité compétentes de l'autre Partie ou selon un autre accord mutuellement convenu entre les Parties. L'autorisation pour ces visites n'est accordée qu'aux personnes visées à l'article 6.
- 2. Les demandes concernant ces visites sont soumises aux autorités de sécurité compétentes par la voie militaire ou diplomatique. La demande d'autorisation de visite doit être soumise au moins quatre semaines avant la visite et doit inclure le nom, le numéro de passeport et le grade/statut officiel du visiteur, le titre officiel du visiteur et le nom de l'organisation représentée par le visiteur, l'objet de la visite et l'organisation, l'établissement ou l'installation qui fera l'objet de la visite. En outre, la demande doit contenir des informations concernant l'heure et la date d'arrivée et de départ ainsi qu'une certification du niveau d'habilitation de sécurité de chaque visiteur, délivrée par les autorités de sécurité compétentes de la Partie qui effectue la visite.
- 3. Pendant la visite, les visiteurs se conforment aux règles de sécurité et aux autres instructions pertinentes de la Partie hôte.
- 4. Toute information militaire classifiée qui pourrait être fournie au personnel en visite, ou portée à la connaissance de celui-ci, est traitée par lui comme si elle avait été fournie conformément aux dispositions du présent Accord.
- 5. Une Partie peut demander une autorisation de visite, ou de visites récurrentes, dans un établissement ou une installation spécifique, pour une période n'excédant pas 12 mois. Sous réserve de l'approbation préalable des autorités de sécurité compétentes, cette autorisation peut être prolongée pour une nouvelle période n'excédant pas 12 mois.

#### Article 11. Coûts

Chaque Partie prend en charge ses propres frais exposés pour la mise en œuvre du présent Accord.

## Article 12. Règlement des différends

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont réglés exclusivement par voie de consultation entre les Parties.

## Article 13. Entrée en vigueur, modification, durée et dénonciation

- 1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement des conditions exigées par le droit interne des Parties pour l'entrée en vigueur du présent Accord.
- 2. Les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées ou complétées à tout moment avec l'accord mutuel écrit des deux Parties.
- 3. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de cinq ans et est ensuite automatiquement prorogé pour des périodes successives de cinq ans, sauf si l'une ou l'autre Partie

notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer, au moins six mois avant sa date d'expiration.

- 4. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prend effet six mois après la date de réception de cette notification.
- 5. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, les responsabilités et obligations existantes liées à la protection et à l'utilisation des informations militaires classifiées transmises ou échangées conformément au présent Accord continuent de s'appliquer.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Stockholm, le 13 juillet 2009, en deux exemplaires en langues coréenne, suédoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée : [YU-MYUNG-HWAN]

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède : [CARL BILDT]

# No. 53221

# Republic of Korea and Sri Lanka

Framework Agreement on grant aid between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka. Colombo, 9 December 2009

Entry into force: 17 December 2009 by notification, in accordance with article 14

**Authentic text:** *English* 

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 8 December 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

# République de Corée et Sri Lanka

Accord cadre d'aide sous forme de subventions entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka. Colombo, 9 décembre 2009

Entrée en vigueur: 17 décembre 2009 par notification, conformément à l'article 14

**Texte authentique:** anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : République de Corée, 8 décembre 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

# No. 53222

# Republic of Korea and Spain

Agreement between the Republic of Korea and the Kingdom of Spain on the protection of defense classified information, Seoul, 23 March 2009

Entry into force: 5 January 2010 by notification, in accordance with article 14

**Authentic texts:** English, Korean and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 8 December 2015

# République de Corée et Espagne

Accord entre la République de Corée et le Royaume d'Espagne relatif à la protection des informations classifiées en matière de défense. Séoul, 23 mars 2009

Entrée en vigueur: 5 janvier 2010 par notification, conformément à l'article 14

Textes authentiques : anglais, coréen et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies: R'epublique de

Corée, 8 décembre 2015

[  $ENGLISH\ TEXT - TEXTE\ ANGLAIS\ ]$ 

# AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND THE KINGDOM OF SPAIN ON THE PROTECTION OF DEFENSE CLASSIFIED INFORMATION

The Republic of Korea and the Kingdom of Spain (hereinafter referred to as "the Parties")

Desiring to co-operate in the field of defense, and

Wishing to ensure the protection of Classified Information exchanged under this Agreement,

Have agreed as follows:

#### Article 1

#### Purpose

This Agreement sets out procedures, under the laws and regulations of each Party, regarding the application of security principles for the protection of Classified Information related to defense exchanged between the Parties.

# Article 2 Definitions

For the purpose of this Agreement:

- "Classified Information" means any defense related information and material of all types classified by the competent authorities of one Party according to its national laws and regulations, which require protection against unauthorized disclosure;
- "Classified Contracts" means agreements between two or more Contractors creating and defining enforceable rights and obligations between them, which require access to Classified Information;
- "Contractor" means any individual or legal entity possessing the legal capacity to conclude contracts;

- 4. "Originating Party" means the Party that produces Classified Information;
- "Receiving Party" means the Party to which Classified Information is transmitted from the other Party;
- "Third Party" means any person, institution, international or national organization, public or private entity or State that is not a Party to this Agreement;
- 7. 'Personal Security Clearance' means the document granted by the competent authorities of one Party proving that a person may be allowed access to Classified Information, in accordance with that Party's national security laws and regulations;
- 8. 'Facility Security Clearance' means the document proving that a company/ establishment has the physical and organizational capability to safeguard Classified Information, in accordance with national security laws and regulations.

# Article 3 Security Classification Levels

 Classified Information shall be assigned, before transmission, the appropriate security classification level as follows:

Korean Classification	Equivalence in English	Spanish Classification
군사Ⅱ급 비밀	SECRET	RESERVADO
군사 Ⅲ급 비밀	CONFIDENTIAL	CONFIDENCIAL
군사 대외비	RESTRICTED	DIFUSION LIMITADA

 The Receiving Party shall ensure that Classified Information received from the Originating Party is marked with an equivalent national security classification level in accordance with paragraph 1 of this Article.

- 3. In case of reproduction or extraction of Classified Information transmitted by the Originating Party, the Receiving Party shall mark such copy in accordance with the security classification level of the Originating Party.
- 4. The Receiving Party shall not alter the security classification level assigned by the Originating Party without the prior written consent of the Originating Party.
- 5. The Originating Party shall inform the Receiving Party of any change in the security classification level of its Classified Information. The Receiving Party shall then reclassify the Classified Information accordingly. The maximum level of Classified Information exchanged between the Parties shall be 군사 11급 비밀 /SECRET /RESERVADO.

#### Article 4

## Competent Security Authorities

- The Competent Security Authorities responsible for the implementation of this Agreement are the following:
  - a. For the Republic of Korea:

Director, Defense Intelligence Agency, Ministry of National Defense

- b. For the Kingdom of Spain:
  - Secretary of State Director of the National Intelligence Center
- Each Party shall take the appropriate measure to co-ordinate with the other Party regarding all the requirements and procedures related to the implementation of this Agreement.

#### Article 5

#### Access to Classified Information

 Access to the Classified Information exchanged pursuant to this Agreement shall be limited to those persons who:

- (a) require access to the information for the performance of their official or professional duties in relation to a classified project under this Agreement;
- (b) hold the appropriate Personal Security Clearance issued by the Competent Security Authorities;
- (c) have been informed of their responsibilities to protect Classified Information according to their national laws and regulations and the provisions of this Agreement; and
- (d) have the authorization for access to Classified Information in each Contract in accordance with the national laws and regulations of each Party.
- 2. Personal Security Clearance for nationals of one Party who are legally resident in the national territory of the other Party and apply for a job in that national territory involving access to Classified Information shall be conducted by the Competent Security Authority of that Party. If required, the Party of his/her origin shall provide information regarding those nationals to be cleared in order to co-operate in the vetting process of the other Party.
- 3. In the scope of classified defense projects of mutual interest to both Parties, a Personal Security Clearance issued by the Competent Security Authority of one Party shall be accepted by the other Party.

#### Article 6

#### Protection of Classified Information

- The Receiving Party shall afford to all Classified Information received from the other Party the same protection as is provided to its own Classified Information of an equivalent level of classification, as defined in Article 3 of this Agreement.
- 2. Neither Party shall disclose, release or provide access to Classified Information to a Third Party without the prior written consent of the Originating Party.
- The Receiving Party shall not permit Classified Information to be used for any purpose other than that which is provided for without the prior written consent of the Originating Party.

 Each Party shall ensure that any private rights such as patents, copyrights or trade secrets that subsist in Classified Information are respected.

#### Article 7

#### Transmission of Classified Information

- 1. Unless otherwise mutually determined by the Parties, the normal procedure for transmission of Classified Information shall be through military or diplomatic channels. If the use of such channels is impractical or causes unduly delayed receipt of the Classified Information, transmissions may be undertaken by appropriately security cleared personnel furnished with a courier certificate issued by the Party transmitting the information.
- 2. The Parties may transmit Classified Information by electronic means in accordance with security procedures mutually determined by the Parties.

#### Article 8

#### Details of Security Standards

In order to achieve and maintain comparable standards of security, each Party shall provide to the other Party, on request, information about its security practices for safeguarding Classified Information and, if considered necessary, shall facilitate visits by representatives of the other Party's Competent Security Authority for consultation on those practices.

# Article 9

#### Visits

1. Visits by personnel of a Party requiring access to Classified Information or to the facilities of a Contractor of the other Party where Classified Information is handled shall be undertaken only with the prior approval of the Competent Security Authority of the host Party.

- 2. Requests for Visits shall include the following information:
  - (a) name of the visitor, date and place of birth, nationality and passport number;
  - (b) official title of the visitor, and the name of the establishment, company or organization which he or she represents;
  - (c) a certification of the Personal Security Clearance of the visitor by the Competent Security Authority of the visiting Party;
  - (d) scheduled date of the visit. In case of recurring visits, the total period covered by the visits should be stated;
  - (e) purpose of the visit;
  - (f) the anticipated classification level of the Classified Information to be accessed:
  - (g) whether the visit is a government initiative or commercial initiative;
  - (h) whether the visit is being initiated by the requesting establishment, facility
    or organization or by the establishment, facility or organization being
    visited;
  - (i) name and address of the establishment, company or organization to be visited; and
  - (j) names, status and, if possible, telephone numbers of the people to be visited.
- Requests for Visits shall be submitted at least twenty (20) days before the date of the requested visit to the Competent Security Authority of the host Party.
- 4. The Parties shall inform each other in writing of the Authorities to be responsible for the procedure, control and supervision of the requests for visits.
- In urgent cases, the request can be transmitted by electronic means at least five (5) days before the date of the requested visit.
- 6. Requests for visits, including those for recurring visits to a specified establishment, facility or organization in connection with a specific classified project or contract, may be made for a period not exceeding twelve (12) months. When it is expected that a particular visit will not be completed within the approved period

or that an extension of the period for recurring visits is required, the visiting Party shall submit a new request for visit through the procedure described in this Article.

- 7. The Competent Security Authority of the host Party shall inform the security officers of the establishment, facility or organization to be visited of the information regarding those persons in respect of whom approval has been given for a visit. Visit arrangements for persons who have been approved for recurring visits may be made directly with the security officers of the establishment, facility or organization concerned.
- 8. All visitors shall comply with the security regulations of the host Party.

#### Article 10

#### Classified Contracts

- 1. A Party intending to sign a Classified Contract with a Contractor of the other Party or to authorize one of its own Contractors to sign a Classified Contract with, or collaborate with, a Contractor of the other Party, shall request the other Party to certify that the proposed Contractor has been granted a Facility Security Clearance to the appropriate level and that the persons involved in the Classified Contract hold the relevant Personal Security Clearance.
- The Competent Security Authorities of the Parties shall inform each other of any changes in Personal and Facility Security Clearances, particularly in the cases of their withdrawal or downgrading.
- 3. Each Classified Contract signed under the provisions of this Agreement shall include a security annex containing:
  - (a) classification guide and a list of Classified Information;
  - (b) procedures for communicating any changes in the levels of Classified Information;
  - (c) communication channels and means for electronic transmission;
  - (d) transportation procedures; and

- (e) relevant authorities responsible for the co-ordination of the security envisaged in the Classified Contract.
- 4. When the Contract and its security annex expire, unless otherwise specified, the Originating Party may request the return of the information as it considers appropriate, unless the information is considered necessary for the handling and maintenance of the material produced by the Receiving Party after the aforementioned security annex expires.

# Article 11

# Breaches of Security

In the event that Classified Information is lost or possibly disclosed to unauthorized persons, the Receiving Party shall immediately inform the Originating Party and shall carry out an investigation into the loss or unauthorized disclosure. The Originating Party shall, if required, co-operate in such investigation. The Originating Party shall be informed of the result of the investigation and the corrective actions taken or to be taken.

## Article 12

#### Dispute Resolution

- 1. Disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably by mutual consultation between the Parties.
- During the settlement of disputes under paragraph 1, both disputing Parties shall continue to carry out their obligations under this Agreement.

#### Article 13

## Expenses

1. The implementation of this Agreement will not normally bear any cost.

2. In case of eventual costs, each Party shall bear its own expenses incurred in implementing this Agreement.

#### Article 14

#### Final Provisions

- This Agreement shall enter into force upon the date of receipt of the later written notification that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.
- 2. This Agreement may be amended with the mutual written consent of the Parties.
- 3. This Agreement shall remain in force for an initial period of five (5) years and shall be automatically extended for successive periods of two (2) years. Either Party may terminate this Agreement by giving six (6) months' prior written notice to the other Party.
- 4. In the event of termination of this Agreement and while the Originating Party has not notified the declassification of the information to the Receiving Party, the information transmitted during the validity of this Agreement shall continue to be treated in conformity with this Agreement.
- 5. This Agreement shall supersede any other oral or written agreement between the Parties concerning the protection of Classified Information.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul on the 23rd day of March, 2009, in the Korean, Spanish and English languages, all texts being equally authentic.

FOR THE REPUBLIC OF KOREA

g on 12\_

FOR THE KINGDOM OF SPAIN

296

[ KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN ]

대한민국과 스페인왕국 간의 군사비밀보호에 관한 협정 대한민국과 스페인왕국(이하 "당사자"라 한다)은,

국방 분야에서의 협력을 바라며,

이 협정에 따라 교환되는 비밀정보의 보호를 보장할 것을 희망하면서,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 목 적

이 협정은 각 당사자의 법령에 따라 당사자 간에 교환된 국방 관련 비밀정 보의 보호를 위한 보안 원칙의 적용에 관한 절차를 명시한다.

> 제 2 조 정 의

- 이 협정의 목적상
- 1. "비밀정보"란 어느 한 쪽 당사자의 국내 법령에 따라 그 당사자의 권한 있는 당국에 의하여 비밀로 분류되고 권한을 위임받지 아니한 공개로부터의 보 호를 필요로 하는 모든 유형의 군사 관련 정보와 자료를 말한다.
- 2. "비밀계약"이란 당사자 간에 집행 가능한 권리와 의무를 창출하고 정의 하며 비밀정보에의 접근을 필요로 하는 둘 또는 그 이상의 계약자들 간의 합의 를 말한다.
  - 3. "계약자"란 계약을 체결할 법적 능력을 가진 개인이나 법인을 말한다.
  - 4. "제공당사자"란 비밀정보를 생산하는 당사자를 말한다.

- 5. "접수당사자"란 다른 쪽 당사자로부터 비밀정보를 전달받는 당사자를 말한다.
- 6. "제3자"란 이 협정에 대한 당사자가 아닌 사람, 기관, 국제 또는 국가 조직, 공적 또는 사적 단체나 국가를 말한다.
- 7. "개인보안허가증"이란 어느 한 쪽 당사자의 권한 있는 당국이 부여한 것으로서 그 당사자의 국내 보안법령에 따라 어느 개인에게 비밀정보에의 접근이 허가될 수 있음을 증명하는 문서를 말한다.
- 8. "시설보안허가증"이란 어느 회사/설립물이 국내 보안법령에 따라 비밀정 보를 보호할 물리적이고 조직적인 능력을 가지고 있음을 증명하는 문서를 말한다.

# 제 3 조 보안분류등급

1. 비밀정보는 전달되기 전 다음과 같이 적절한 보안분류등급을 부여받는다.

한국 분류	영어 해당 분류	스페인 분류
군사 Ⅱ급 비밀	SECRET	Reservado
군사 Ⅲ급 비밀	CONFIDENTIAL	Confidencial
군사 대외비	RESTRICTED	Difusion Limitada

- 2. 접수당사자는 제공당사자로부터 접수하는 비밀정보에 이 조 제1항에 따라 동일한 국가 보안분류등급이 표시되도록 보장한다.
- 3. 제공당사자에 의하여 전달되는 비밀정보를 재생산하거나 발췌하는 경우 접수당사자는 그러한 복사본에 제공당사자의 보안분류등급에 따른 등급을 표시한다.
- 4. 접수당사자는 제공당사자의 사전 서면동의가 없이는 제공당사자가 지정 한 보안분류등급을 변경하지 아니한다.

5. 제공당사자는 접수당사자에게 비밀정보의 보안분류등급 변경 사실을 통보한다. 이 경우 접수당사자는 그에 따라 비밀정보를 재분류한다. 당사자 간에 교환되는 비밀정보의 최고 등급은 군사 II급 비밀/SECRET/RESERVADO 로 한다.

# 제 4 조 권한 있는 보안당국

- 1. 이 협정의 이행을 책임지는 권한 있는 보안당국은 다음과 같다.
  - 가. 대한민국의 경우에는 국방부 국방정보본부장
  - 나. 스페인왕국의 경우에는 국가정보센터장 보좌관
- 2. 각 당사자는 이 협정의 이행에 관한 모든 요건 및 절차에 관하여 다른 쪽 당사자와 조율하기 위하여 적절한 조치를 취한다.

# 제 5 조 비밀정보에 대한 접근

- 1. 이 협정에 따라 교환된 비밀정보에의 접근은 다음 사람에게 제한된다.
  - 가. 이 협정에 따른 비밀 사업과 관련하여 공적 또는 직업적 임무 수행을 위하여 정보에 대한 접근을 필요로 하고,
  - 나. 권한 있는 보안당국이 발급한 적절한 개인보안허가증을 소지하며,
  - 다. 국내 법령 및 이 협정의 규정에 따라 비밀정보를 보호할 책임을 통 지받았고,
  - 라. 각 당사자의 국내 법령에 따라 각 계약에 포함된 비밀정보에 대한 접근 권한을 보유하고 있는 자
- 2. 다른 쪽 당사자의 국가 영역에 합법적으로 거주하고 그 국가 영역에서 비밀정보에의 접근과 관련된 직업에 지원하는 어느 한 쪽 당사자의 국민에 대한 개인보안허가는 그 당사자의 권한 있는 보안당국에 의하여 행하여진다. 필요할 경우, 그 국민의 출신 당사자는 다른 쪽 당사자의 심사 과정에 협력하기 위하여 보안 허가 대상인 그 국민에 관한 정보를 제공한다.

3. 양 당사자가 상호 관심을 가지고 있는 비밀 국방사업의 범주 내에서 어느 한 쪽 당사자의 권한 있는 보안당국이 발급한 개인보안허가증은 다른 쪽 당사자가 수용한다.

# 제 6 조 비밀정보의 보호

- 1. 접수당사자는 다른 쪽 당사자로부터 접수한 모든 비밀정보에 대하여 이 협정 제3조에 정의된 바에 따라 동일한 분류등급의 자국 비밀정보에 제공되는 것과 동일한 보호를 제공한다.
- 2. 어느 당사자도 제공당사자의 사전 서면 동의 없이는 제3자에게 비밀정 보를 공개·발표하거나 비밀정보에 대한 접근을 제공하지 아니한다.
- 3. 접수당사자는 제공당사자의 사전 서면 동의 없이는 비밀정보가 제공된 목적과 다른 목적으로 사용되도록 허용하지 아니한다.
- 4. 각 당사자는 비밀정보에 존재하는 특허권, 저작권 또는 무역 비밀과 같은 사적 권리가 존중받도록 보장한다.

# 제 7 조 비밀정보의 전달

- 1. 당사자가 상호 달리 결정하지 아니하는 한, 비밀정보 전달을 위한 통상적인 절차는 군사 또는 외교 경로를 통하도록 한다. 그러한 경로의 이용이 실행 불가능하거나 비밀정보 접수의 부당한 지연을 야기하는 경우에는 정보를 전달하는 당사자가 발급한 운송 인증서를 소지하고 적절한 보안허가를 받은 직원이 전달할 수 있다.
- 2. 당사자는 양 당사자가 상호 결정한 보안 절차에 따라 비밀정보를 전자적인 수단에 의하여 전달할 수 있다.

# 제 8 조 보안 기준에 관한 세부 사항

유사한 보안 기준을 달성하고 유지하기 위하여 각 당사자는 요청이 있을 경우 다른 쪽 당사자에게 비밀정보를 보호하기 위한 보안 관행에 관한 정보를 제공하며, 필요하다고 간주될 경우에는 그러한 관행에 대한 협의를 위하여 다 른 쪽 당사자의 권한 있는 보안당국 대표자의 방문을 용이하게 한다.

# 제 9 조 방 문

- 1. 비밀정보 또는 비밀정보를 취급하는 다른 쪽 당사자 계약자의 시설에 대한 접근을 요구하는 어느 한 쪽 당사자 직원의 방문은 반드시 방문 대상인 당사자의 권한 있는 보안당국의 사전 승인을 얻은 후에 행하여진다.
  - 2. 방문 요청에는 다음과 같은 정보를 포함한다.
    - 가. 방문자 성명, 생년월일 및 출생지, 국적 및 여권 번호
    - 나. 방문자 공식 직함, 방문자가 대표하는 설립물 회사 또는 기관의 명칭
    - 다. 방문 당사자의 권한 있는 보안당국이 방문자에게 발급한 개인보안허 가증의 확인서
    - 라. 방문 예정일자. 재방문의 경우에는 전체 방문 기간이 명시되어야 한다.
    - 마. 방문 목적
    - 바. 접근할 비밀정보의 예상 분류등급
    - 사, 정부 주도의 방문인지 또는 상업적 목적의 방문인지 여부
    - 아. 방문이 요청하는 설립물·시설 또는 기관에 의하여 주도된 것인지 또는 방문 대상인 설립물·시설 또는 기관에 의하여 주도된 것인지 여부
    - 자. 방문 대상인 설립물·회사 또는 기관의 명칭과 주소
    - 차. 방문 대상인 사람들의 성명과 지위, 그리고 가능할 경우 전화번호
- 3. 방문 요청은 요청된 방문일로부터 적어도 20일 전에 방문 대상인 당사 자의 권한 있는 보안당국에 제출한다.

- 4. 당사자는 방문 요청의 절차·관리 및 감독을 담당하는 당국을 서면으로 상호 통보한다.
- 5. 긴급한 경우, 요청은 요청된 방문일로부터 적어도 5일 전에 전자 수단으로 전달될 수 있다.
- 6. 특정 비밀 사업 또는 계약과 관련되어 있는 특정 설립물·시설 또는 기관에 대한 재방문을 포함한 방문 요청은 12개월을 초과하지 아니하는 기간 내에서 행할 수 있다. 특정 방문이 승인된 기간 내에 완료되지 아니하거나 재방문을 위한 기간 연장이 필요하다고 예상되는 경우, 방문 당사자는 이 조에 명시된 절차에 따라 새로운 방문 요청을 제출한다.
- 7. 방문 대상인 당사자의 권한 있는 보안당국은 방문 대상인 설립물·시설 또는 기관의 보안 담당관에게 방문이 승인된 사람들에 관한 정보를 통보한다. 재방문이 승인된 사람들에 대한 방문 주선은 관련 설립물·시설 또는 기관의 보안담당관과 직접 이루어질 수 있다.
  - 8. 모든 방문자는 방문 대상인 당사자의 보안 규정을 준수한다.

# 제 10 조 비밀계약

- 1. 다른 쪽 당사자의 계약자와 비밀 계약에 서명하고자 하거나 자국의 계약자가 다른 쪽 당사자의 계약자와 비밀 계약을 서명하도록 또는 협력하도록 권한을 위임하고자 하는 당사자는 제안된 계약자가 적정 수준의 시설보안허가증을 부여받았으며 비밀 계약에 관련된 사람들이 적절한 개인보안허가증을 소지하고 있음을 인증하도록 다른 쪽 당사자에게 요청한다.
- 2. 당사자의 권한 있는 보안당국은 특히 철회 또는 등급 하향조정의 경우를 포함하여 개인 및 시설보안허가증에 관한 변경사항을 상호 통보한다.
- 3. 이 협성의 규정에 따라 서명된 각 비밀계약은 다음 내용을 담은 보안 왕속서를 포함한다.

- 가. 비밀정보의 분류 지침과 목록
- 나. 비밀정보의 등급 변경을 통보하는 절차
- 다. 전자 전송을 위한 통신 경로 및 수단
- 라. 운송 절차
- 마. 비밀계약에서 상정하는 보안의 조정을 담당할 관련 당국
- 4. 달리 명시되는 아니하는 한, 계약과 그 보안 부속서가 만료되는 때에 제 공당사자는, 전술한 보안 부속서 만료 이후에도 접수당사자에 의하여 생산되는 자료의 취급과 유지를 위하여 그 정보가 필요할 것으로 판단하지 아니하는 한, 적절하다고 판단할 경우 정보의 반환을 요청할 수 있다.

# 제 11 조 보안 위반

비밀정보가 분실되거나 권한을 위임받지 아니한 사람에게 공개되었을 경우 접수당사자는 즉시 제공당사자에게 통보하며 분실 또는 권한을 위임받지 아니한 공개에 대한 조사를 실시한다. 제공당사자는 필요할 경우 그러한 조사에 협력한다. 제공당사자는 조사의 결과 및 이미 취하여지거나 앞으로 취하여질 시정 조치를 통보받는다.

# 제 12 조 분쟁 해결

- 1. 이 협정의 해석 또는 이행으로부터 발생하는 분쟁은 당사자 간의 상호 협의에 의하여 우호적으로 헤결된다.
- 2. 제1항에 따라 분쟁을 해결하는 동안 양 분쟁 당사자는 이 협정에 따른 의무를 계속 이행한다.

# 제 13 조 경 비

- 1. 이 협정의 이행에는 일반적으로 어떠한 비용도 따르지 아니한다.
- 2. 비용이 발생하는 경우 각 당사자는 이 협정을 이행함에 있어 발생하는 자신의 비용을 부담한다.

# 제 14 조 최종 규정

- 1. 이 협정은 발효를 위한 모든 법적 요건이 완료되었다는 나중의 서면 통 보를 접수하는 날에 발효한다.
  - 2. 이 협정은 당사자의 상호 서면 동의에 의하여 개정될 수 있다.
- 3. 이 협정은 최초 5년의 기간 동안 유효하며, 추가적인 2년의 기간씩 자동적으로 연장된다. 어느 한 쪽 당사자는 다른 쪽 당사자에게 6개월 전에 사전서면 통지함으로써 이 협정을 종료시킬 수 있다.
- 4. 이 협정이 종료될 경우, 제공당사자가 접수당사자에게 정보의 비밀 해제를 통보하지 아니하는 한 이 협정의 유효기간 중에 전달된 정보는 계속 이 협정에 따라 취급된다.
- 5. 이 협정은 비밀정보의 보호에 관한 당사자 간의 그 밖의 다른 구두 또 는 서면 합의를 대체한다.
- 이상의 증거로, 아래 서명자들은 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2009년 3월 23일 서울에서 동등하게 정본인 한국어, 스페인어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다.

대한민국을 대표하여

스페인왕국을 대표하여

3 m3 15\_

# $[\ Spanish\ text-Texte\ espagnol\ ]$

ACUERDO
ENTRE LA REPÚBLICA DE COREA
Y
EL REINO DE ESPAÑA
SOBRE
PROTECCIÓN DE LA INFORMACIÓN CLASIFICADA
EN MATERIA DE DEFENSA

La República de Corea y El Reino de España (en lo sucesivo denominados "las Partes"),

Deseosos de cooperar en el ámbito de la defensa y

Queriendo asegurar la protección de la Información Clasificada intercambiada en virtud del presente Acuerdo,

Han convenido en lo siguiente:

# Artículo I Finalidad

El presente Acuerdo establece procedimientos, de conformidad con las leyes y reglamentos de cada Parte, en relación con la aplicación de los principios de seguridad para la protección de la Información Clasificada en materia de defensa intercambiada entre las Partes.

# Artículo 2 Definiciones

A los efectos del presente Acuerdo:

- Por "Información Clasificada" se entenderá toda información de interés para la defensa y de todo tipo de material clasificados por las autoridades competentes de una de las Partes de conformidad con sus leyes y reglamentos, que requiera protección contra su divulgación no autorizada;
- Por "Contratos Clasificados" se entenderán los acuerdos entre dos o más Contratistas por los que se creen y definan derechos y obligaciones exigibles entre los mismos, que requieran acceso a Información Clasificada.
- Por "Contratista" se entenderá toda persona física o jurídica que tenga capacidad jurídica para celebrar contratos;
- Por "Parte de Origen" se entenderá la Parte que produce la Información Clasificada:
- 5. Por "Parte Receptora" se entenderá la Parte a la que se transmite la Información Clasificada desde la otra Parte;
- Por "Tercero" se entenderá cualquier persona, institución, organización nacional o internacional, entidad privada o pública o Estado que no sea Parte en el presente Acuerdo;

- 7. Por "Habilitación Personal de Seguridad" se entenderá el documento expedido por las autoridades competentes de una Parte, en el que se acredite que una persona reúne los requisitos para tener acceso a Información Clasificada, de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales de seguridad de dicha Parte.
- 8. Por "Habilitación de Seguridad para Establecimiento" se entenderá la acreditación de que una empresa/establecimiento tiene la capacidad física y organizativa para custodiar Información Clasificada, de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales de seguridad.

# Artículo 3 Niveles de Clasificación de Seguridad

 A la Información Clasificada se asignará, antes de su transmisión, el nivel de clasificación de seguridad oportuno como se indica a continuación:

Clasificación coreana	Equivalencia en inglés	Clasificación española
군사표급 비밀	SECRET	RESERVADO
군사 피급 비밀	CONFIDENTIAL	CONFIDENCIAL
군사 대외비	RESTRICTED	DIFUSIÓN LIMITADA

- 2. La Parte Receptora se asegurará de que la Información Clasificada recibida de la Parte de Origen se marque con un nivel de clasificación nacional de seguridad equivalente de conformidad con el apartado 1 del presente artículo.
- 3. En caso de reproducción o extracción de la Información Clasificada transmitida por la Parte de Origen, la Parte Receptora marcará dicha copia de conformidad con el nivel de clasificación de seguridad de la Parte de Origen.
- La Parte Receptora no modificará el nivel de clasificación de seguridad asignado por la Parte de Origen sin el consentimiento previo por escrito de la Parte de Origen.
- 5. La Parte de Origen informará a la Parte Receptora de cualquier cambio en el nivel de clasificación de seguridad de su Información Clasificada. La Parte Receptora reclasificará entonces, en consecuencia, la Información Clasificada. El nivel máximo de Información Clasificada intercambiado entre las Partes será el de 군사 II 급 비밀/SECRET/RESERVADO.

# Artículo 4 Autoridades de Seguridad competentes

- Las Autoridades de Seguridad competentes responsables de la aplicación del presente Acuerdo son las siguientes:
  - a. Por la República de Corea:

El Director de la Agencia de Inteligencia de Defensa, Ministerio de Defensa Na cional

- b. Por el Reino de España:
  - El Secretario de Estado, Director del Centro Nacional de Inteligencia
- Cada Parte tomará las medidas apropiadas para coordinar con la otra Parte todos los requisitos y procedimientos relativos a la aplicación del presente Acuerdo.

# Artículo 5 Acceso a la Información Clasificada

- El acceso a la Información Clasificada intercambiada en virtud del presente Acuerdo se limitará a las personas que:
  - a) necesiten acceder a la información para desempeñar sus funciones oficiales o profesionales en relación con un proyecto clasificado en virtud del presente Acuerdo:
  - b) posean la pertinente Habilitación Personal de Seguridad expedida por las Autoridades de Seguridad competentes;
  - c) hayan sido informadas de sus responsabilidades en cuanto a la protección de la Información Clasificada, conforme a sus leyes y reglamentos nacionales y a las disposiciones del presente Acuerdo; y
  - d) hayan recibido la autorización para acceder a la Información Clasificada en relación con cada Contrato, de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales de cada Parte.
- 2. La Habilitación Personal de Seguridad para nacionales de una Parte que residan leg almente en el territorio nacional de la otra Parte y que soliciten un trabajo en ese te rritorio nacional que suponga el acceso a Información Clasificada se realizará por l a Autoridad de Seguridad competente de esa Parte. Si fuera necesario, la Parte de Origen proporcionará información sobre los nacionales que deban ser habilitados, con el fin de cooperar en el procedimiento de habilitación de la otra Parte.
- 3. En el ámbito de los proyectos de defensa clasificados de interés mutuo para las Partes, la Habilitación Personal de Seguridad expedida por la Autoridad de Seguridad competente de una Parte será aceptada por la otra Parte.

# Artículo 6 Protección de la Información Clasificada

 La Parte Receptora dará a toda la Información Clasificada recibida de la otra Parte la misma protección que otorgue a su propia Información Clasificada con un nivel equivalente de clasificación, según se define en el artículo 3 del presente Acuerdo.

- Ninguna de las Partes divulgará, publicará ni facilitará el acceso a la Información Clasificada a ningún tercero sin el consentimiento previo por escrito de la Parte de Origen.
- 3. La Parte Receptora no permitirá que la Información Clasificada se utilice para ningún fin distinto de aquel para el que fue suministrada sin el consentimiento previo por escrito de la Parte de Origen.
- Cada Parte se asegurará de que se respetan todos los derechos privados, tales como patentes, derechos de autor o secretos comerciales, contenidos en la Información Clasificada.

#### Artículo 7

#### Transmisión de la Información Clasificada

- 1. Salvo que las Partes acuerden otra cosa, el procedimiento normal para la transmisión de la Información Clasificada será por los cauces militares o diplomáticos. En caso de que el recurso a dichos cauces no resulte práctico o retrase indebidamente la recepción de la Información Clasificada, las transmisiones podrán realizarse por personal que posea la habilitación de seguridad apropiada y una acreditación de correo expedida por la Parte que envía la información.
- Las Partes podrán transmitir Información Clasificada por medios electrónicos, de conformidad con los procedimientos de seguridad que las Partes establezcan de mutuo acuerdo.

# Artículo 8

## Detalles de las normas de seguridad

Con el fin de establecer y mantener normas de seguridad similares, cada Parte proporcionará a la otra Parte, previa solicitud, información sobre sus prácticas de seguridad para custodiar la Información Clasificada y, en caso necesario, facilitará visitas de representantes de las Autoridades de Seguridad competentes de la otra Parte para consultas sobre dichas prácticas.

# Artículo 9 Visitas

 Las visitas del personal de una Parte que supongan acceso a Información Clasificada o al establecimiento de un Contratista de la otra Parte donde se maneja Información Clasificada sólo se realizarán previa aprobación de la Autoridad de Seguridad competente de la Parte anfitriona.

- 2. Las solicitudes de visita deberán contener la siguiente información:
  - a) nombre del visitante, fecha y lugar de nacimiento, nacionalidad y número de pas aporte;
  - b) cargo oficial del visitante y nombre del establecimiento, empresa u organización a la que represente;
  - c) certificación de la Habilitación Personal de Seguridad del visitante expedida por la Autoridad de Seguridad competente de la Parte visitante;
  - d) fecha fijada para la visita. En el caso de visitas periódicas, se declarará el periodo total abarcado por las visitas;
  - e) finalidad de la visita:
  - f) nivel de clasificación previsto de la Información Clasificada a la que se vaya a tener acceso;
  - g) si la visita es una iniciativa oficial o una iniciativa comercial;
  - h) si la visita ha sido promovida por el establecimiento, instalación u organización solicitante, o por el establecimiento, instalación u organización que vaya a visitarse:
  - i) nombre y dirección del establecimiento, empresa u organización que vaya a visitarse; y
  - j) nombres, cargos y, si fuera posible, números de teléfono de las personas que se vayan a visitar.
- Las solicitudes de visita se presentarán al menos con veinte (20) días de antelación a la fecha prevista de visita ante la Autoridad de Seguridad competente de la Parte anfitriona.
- 4. Las Partes se informarán mutuamente por escrito sobre las Autoridades responsables del procedimiento, control y supervisión de las solicitudes de visita.
- 5. En casos urgentes, la solicitud se podrá transmitir por medios electrónicos al menos con cinco (5) días de antelación a la fecha prevista de la visita.
- 6. Las solicitudes de visita, incluidas las relativas a visitas periódicas a determinado establecimiento, instalación u organización en conexión con un proyecto o contrato clasificado específico, podrán referirse a un periodo no superior a doce (12) meses. Si se prevé que una visita concreta no va a poder realizarse en el periodo aprobado o si se necesita ampliar el periodo para visitas periódicas, la Parte visitante presentará una nueva solicitud de visita mediante el procedimiento descrito en el presente artículo.
- 7. La Autoridad de Seguridad competente de la Parte anfitriona informará a los oficiales de seguridad del establecimiento, instalación u organización que vaya a visitarse sobre las personas autorizadas para realizar la visita. Los preparativos de la visita de las personas que han recibido una autorización para realizar visitas periódicas se podrán realizar directamente con los oficiales de seguridad del establecimiento, instalación u organización de que se trate.
- 8. Todos los visitantes deberán cumplir las normas de seguridad de la Parte anfitriona.

# Artículo 10 Contratos clasificados

- 1. La Parte que tenga la intención de firmar un Contrato Clasificado con un Contratista de la otra Parte o de autorizar a uno de sus propios Contratistas a firmar un Contrato Clasificado o a colaborar con un Contratista de la otra Parte solicitará a la otra Parte que certifique que al Contratista propuesto se le ha concedido la Habilitación de Seguridad para Establecimiento del nivel apropiado y que las personas que intervienen en el Contrato Clasificado tienen la Habilitación Personal de Seguridad pertinente.
- 2. Las Autoridades de Seguridad competentes de las Partes se informarán mutuamente de cualquier cambio en las Habilitaciones Personales de Seguridad y en las Habilitaciones de Seguridad para Establecimientos, especialmente en los casos de retirada o de reducción del nivel de las mismas.
- Todo Contrato Clasificado firmado en virtud de las disposiciones del presente Acuerdo incluirá un anexo de seguridad que comprenderá lo siguiente:
  - a) guía de clasificación y lista de Información Clasificada;
  - b) procedimientos para comunicar cualquier cambio en los niveles de Información Clasificada;
  - c) canales de comunicación y medios de transmisión electrónica;
  - d) procedimientos de transporte; y
  - e) autoridades competentes responsables de la coordinación de la seguridad previstas en el Contrato Clasificado.
- 4. Cuando el Contrato y su anexo de seguridad expiren, a menos que se especifique otra cosa, la Parte de Origen podrá solicitar la devolución de la información cuando lo estime apropiado, a no ser que dicha información se considere necesaria para el manejo y mantenimiento del material producido por la Parte Receptora después de la expiración del citado anexo de seguridad.

## Artículo 11 Infracción de la seguridad

En el caso de que la Información Clasificada se pierda o presumiblemente se divulgue a personas no autorizadas, la Parte Receptora informará de inmediato a la Parte de Origen y llevará a cabo una investigación sobre la pérdida o divulgación no autorizada. La Parte de Origen cooperará en dicha investigación, si así se le solicita. Se informará a la Parte de Origen del resultado de la investigación y de las medidas correctivas adoptadas o que vayan a adoptarse.

## Artículo 12 Solución de controversias

 Las controversias derivadas de la interpretación o de la aplicación del presente Acuerdo se resolverán de forma amistosa mediante consulta entre las Partes. Mientras se resuelven las controversias con arreglo al párrafo 1, las dos Partes en la controversia seguirán cumpliendo sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo.

#### Artículo 13 Gastos

- 1. La aplicación del presente Acuerdo no conflevará por regla general gasto alguno.
- En el caso de que se produzca algún gasto, cada Parte se hará cargo de sus propios gastos contraídos en la aplicación del presente Acuerdo.

# Artículo 14 Disposiciones finales

- El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación por escrito en que se comunique el cumplimiento de todos los requisitos legales para su entrada en vigor.
- El presente Acuerdo podrá enmendarse con el consentimiento mutuo por escrito de las Partes.
- 3. El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un periodo inicial de cinco (5) años y se prorrogará automáticamente por periodos sucesivos de dos (2) años. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación escrita a la otra Parte con seis (6) meses de antelación.
- 4. En caso de denuncia del presente Acuerdo, y mientras la Parte de Origen no haya notificado la desclasificación de la información a la Parte Receptora, la información transmitida durante el periodo de validez del presente Acuerdo continuará tratándose con arreglo a lo dispuesto en el presente Acuerdo.
- 5. El presente Acuerdo sustituirá a cualquier otro acuerdo verbal o escrito entre las Partes en relación con la protección de la Información Clasificada.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, habiendo sido debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

Hecho por duplicado en Seul el 23 de Marzo, 2009, en coreano, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

Por la República de Corea

Por el Reino de España

为 10% 是

#### [TRANSLATION – TRADUCTION]

# ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE ROYAUME D'ESPAGNE RELATIF À LA PROTECTION DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES EN MATIÈRE DE DÉFENSE

La République de Corée et le Royaume d'Espagne (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de coopérer dans le domaine de la défense, et

Souhaitant assurer la protection des informations classifiées échangées dans le cadre du présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

## Article premier. Objet

Le présent Accord définit les procédures, conformément aux lois et règlements de chacune des Parties, concernant l'application des principes de sécurité pour la protection des informations classifiées en matière de défense échangées entre les Parties.

# Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord:

- 1. L'expression « information classifiée » désigne toute information et tout matériel en matière de défense, de tous types, classifiés par les autorités compétentes d'une Partie conformément à ses lois et règlements nationaux, qui doit être protégé contre toute divulgation non autorisée;
- 2. L'expression « contrats classifiés » désigne l'ensemble des accords conclus entre deux ou plusieurs contractants créant et définissant des droits et obligations exécutoires entre eux, qui nécessitent l'accès à des informations classifiées;
- 3. Le terme « contractant » désigne toute personne physique ou morale dotée de la capacité juridique de conclure des contrats;
- 4. L'expression « Partie d'origine » désigne la Partie qui produit les informations classifiées;
- 5. L'expression « Partie destinataire » désigne la Partie à laquelle les informations classifiées sont transmises par l'autre Partie;
- 6. L'expression « tierce partie » désigne toute personne, institution, organisation internationale ou nationale, entité publique ou privée ou État qui n'est pas partie au présent Accord;
- 7. L'expression « habilitation de sécurité individuelle » désigne le document accordé par les autorités compétentes d'une Partie prouvant qu'une personne peut être autorisée à accéder à des informations classifiées, conformément aux lois et aux règlements en matière de sécurité nationale de cette Partie;

8. L'expression « habilitation de sécurité d'établissement » désigne le document prouvant qu'une entreprise ou un établissement a la capacité physique et organisationnelle de protéger des informations classifiées, conformément aux lois et aux règlements en matière de sécurité nationale

# Article 3. Niveaux de classification de sécurité

1. Avant leur transmission, les informations classifiées se voient attribuer le niveau de classification de sécurité approprié, comme suit :

Classification coréenne	Équivalent en français	Classification espagnole
군사 Ⅱ급 비밀	SECRET	RESERVADO
군사 皿급 비밀	CONFIDENTIEL	CONFIDENCIAL
군사 대외비	RESTREINT	DIFUSIÓN LIMITADA

- 2. La Partie destinataire s'assure que les informations classifiées reçues de la part de la Partie d'origine sont marquées d'un niveau de classification de sécurité nationale équivalent conformément au paragraphe 1 du présent article.
- 3. En cas de reproduction ou d'extraction d'informations classifiées transmises par la Partie d'origine, la Partie destinataire marque cette copie conformément au niveau de classification de sécurité de la Partie d'origine.
- 4. La Partie destinataire ne modifie pas le niveau de classification de sécurité attribué par la Partie d'origine sans le consentement écrit préalable de cette dernière.
- 5. La Partie d'origine informe la Partie destinataire de toute modification du niveau de classification de sécurité de ses informations classifiées. La Partie destinataire reclassifie alors les informations classifiées en conséquence. Le niveau maximal des informations classifiées échangées entre les Parties est 군사 미급 비밀 / SECRET / RESERVADO.

# Article 4. Autorités de sécurité compétentes

- 1. Les autorités de sécurité compétentes responsables de la mise en œuvre du présent Accord sont les suivantes :
  - a. Pour la République de Corée :

Directeur de l'Agence de renseignements de la défense, Ministère de la défense nationale;

b. Pour le Royaume d'Espagne :

Secrétaire d'État, Directeur du Centre national du renseignement.

2. Chaque Partie prend les mesures appropriées pour coordonner avec l'autre Partie l'ensemble des exigences et des procédures relatives à la mise en œuvre du présent Accord.

# Article 5. Accès aux informations classifiées

- 1. L'accès aux informations classifiées échangées en application du présent Accord est limité aux personnes qui :
- a) Ont besoin d'accéder à ces informations pour l'exercice de leurs fonctions officielles ou professionnelles dans le cadre d'un projet classifié en vertu du présent Accord;
- b) Détiennent une habilitation de sécurité individuelle appropriée délivrée par les autorités de sécurité compétentes;
- c) Ont été informées de leurs responsabilités en matière de protection des informations classifiées conformément aux lois et aux règlements de leur pays et aux dispositions du présent Accord; et
- d) Disposent de l'autorisation d'accès aux informations classifiées dans chaque contrat, conformément aux lois et aux règlements nationaux des deux Parties.
- 2. L'habilitation de sécurité individuelle des ressortissants d'une Partie qui résident légalement sur le territoire national de l'autre Partie et qui postulent pour un emploi sur ce territoire national qui implique l'accès à des informations classifiées est réalisée par l'autorité de sécurité compétente de cette Partie. Si nécessaire, leur Partie d'origine fournit des informations concernant les ressortissants à habiliter afin de coopérer aux procédures de vérification et de contrôle de l'autre Partie.
- 3. Dans le cadre de projets de défense classifiés présentant un intérêt mutuel pour les deux Parties, une habilitation de sécurité individuelle délivrée par l'autorité de sécurité compétente d'une Partie est acceptée par l'autre Partie.

# Article 6. Protection des informations classifiées

- 1. La Partie destinataire accorde à toutes les informations classifiées reçues de la part de l'autre Partie la même protection que celle accordée à ses propres informations classifiées d'un niveau de classification équivalent, tel que défini à l'article 3 du présent Accord.
- 2. Aucune des Parties ne divulgue ni ne communique des informations classifiées à une tierce partie, ni ne donne accès à de telles informations à une tierce partie, sans le consentement écrit préalable de la Partie d'origine.
- 3. La Partie destinataire n'autorise pas que les informations classifiées soient utilisées à d'autres fins que celles qui sont prévues, sans le consentement écrit préalable de la Partie d'origine.
- 4. Chaque Partie veille à ce que les droits privés tels que les brevets, les droits d'auteur ou les secrets commerciaux qui subsistent dans les informations classifiées soient respectés.

# Article 7. Transmission des informations classifiées

1. Sauf décision contraire mutuellement convenue par les Parties, la procédure normale de transmission d'informations classifiées est la voie militaire ou diplomatique. Si recourir à ces voies se révèle impossible ou entraîne un retard excessif dans la réception des informations classifiées, les transmissions peuvent se faire par des membres du personnel disposant d'une

habilitation de sécurité appropriée et munis d'un ordre de mission délivré par la Partie qui transmet les informations.

2. Les Parties peuvent transmettre des informations classifiées par des moyens électroniques, conformément aux procédures de sécurité mutuellement convenues par les Parties.

# Article 8. Informations sur les normes de sécurité

Pour atteindre et maintenir des normes de sécurité comparables, chaque Partie fournit à l'autre, sur demande, des informations concernant ses pratiques de sécurité en matière de protection des informations classifiées et, si cela est jugé nécessaire, facilite les visites de représentants de l'autorité de sécurité compétente de l'autre Partie afin de se consulter sur ces pratiques.

# Article 9. Visites

- 1. Les visites de membres du personnel d'une Partie nécessitant l'accès à des informations classifiées ou à des installations d'un contractant de l'autre Partie où sont traitées des informations classifiées ne s'effectuent qu'avec l'accord préalable de l'autorité de sécurité compétente de la Partie hôte.
  - 2. Les demandes de visites doivent inclure les renseignements suivants :
- a) Le nom du visiteur, sa date et son lieu de naissance, sa nationalité et son numéro de passeport;
- b) Le titre officiel du visiteur ainsi que le nom de l'établissement, de la société ou de l'organisation qu'il représente;
- c) Un certificat d'habilitation de sécurité individuelle du visiteur, délivré par l'autorité de sécurité compétente de la Partie qui effectue la visite;
- d) La date prévue de la visite (en cas de visites récurrentes, la période totale au cours de laquelle se dérouleront les visites doit être indiquée);
  - e) L'objet de la visite;
- f) Le niveau de classification prévu des informations classifiées auxquelles l'accès devra être donné:
  - g) Si la visite est une initiative gouvernementale ou une initiative à finalité commerciale;
- h) Si la visite se fait à l'initiative de l'établissement, l'installation ou l'organisation requérant ou de l'établissement, de l'installation ou de l'organisation qui fera l'objet de la visite;
  - i) Le nom et l'adresse de l'établissement, de l'entreprise ou de l'organisation à visiter; et
- j) Le nom, le statut et, si possible, le numéro de téléphone des personnes qui feront l'objet de la visite.
- 3. Les demandes de visites sont soumises à l'autorité de sécurité compétente de la Partie hôte au moins 20 jours avant la date prévue de la visite.
- 4. Les Parties s'informent mutuellement par écrit des autorités responsables de la procédure, du contrôle et de la supervision des demandes de visites.
- 5. En cas d'urgence, la demande peut être transmise par voie électronique au moins cinq jours avant la date de la visite demandée.

- 6. Les demandes de visites, y compris celles qui concernent des visites récurrentes dans un établissement, une installation ou une organisation spécifique dans le cadre d'un projet ou d'un contrat classifié, peuvent être présentée pour une période n'excédant pas 12 mois. Lorsqu'une visite particulière ne pourra être réalisée dans la période approuvée, ou qu'il est nécessaire de prolonger la période des visites récurrentes, la Partie qui effectue les visites soumet une nouvelle demande de visite selon la procédure décrite dans le présent article.
- 7. L'autorité de sécurité compétente de la Partie hôte fournit aux agents de sécurité de l'établissement, de l'installation ou de l'organisation devant être visitée des renseignements concernant les personnes auxquelles une autorisation de visite a été accordée. Les arrangements relatifs aux visites réalisées par des personnes qui ont reçu une autorisation de visites récurrentes peuvent être pris directement avec les agents de sécurité de l'établissement, de l'installation ou de l'organisation concernés.
  - 8. Tous les visiteurs doivent respecter les règles de sécurité de la Partie hôte.

# Article 10. Contrats classifiés

- 1. Une Partie qui a l'intention de signer un contrat classifié avec un contractant de l'autre Partie ou d'autoriser l'un de ses propres contractants à signer un contrat classifié ou à collaborer avec un contractant de l'autre Partie demande à l'autre Partie de certifier que le contractant proposé a obtenu une habilitation de sécurité d'établissement de niveau adéquat, et que les personnes concernées par le contrat classifié détiennent une habilitation de sécurité individuelle adéquate.
- 2. Les autorités de sécurité compétentes des Parties s'informent mutuellement de toute modification apportée aux habilitations de sécurité individuelles et d'établissement, notamment en cas de retrait ou de déclassement.
- 3. Chaque contrat classifié signé en vertu des dispositions du présent Accord comprend une annexe de sécurité contenant :
  - a) Un guide de classification et une liste des informations classifiées;
- b) Les procédures pour communiquer tout changement dans les niveaux des informations classifiées:
  - c) Les canaux de communication et les moyens de transmission électronique;
  - d) Les procédures de transport; et
- e) Les autorités compétentes chargées de la coordination de la sécurité envisagée dans le contrat classifié.
- 4. À l'expiration du contrat et de son annexe de sécurité, sauf indication contraire, la Partie d'origine peut demander que les informations lui soient restituées, selon ce qu'elle juge approprié, sauf si les informations sont considérées comme nécessaires au traitement et à l'entretien du matériel produit par la Partie destinataire après l'expiration de l'annexe de sécurité susmentionnée.

# Article 11. Atteintes à la sécurité

Dans le cas où des informations classifiées sont perdues ou éventuellement divulguées à des personnes non autorisées, la Partie destinataire en informe immédiatement la Partie d'origine et mène une enquête sur la perte ou la divulgation non autorisée. Si nécessaire, la Partie d'origine

coopère à cette enquête. La Partie d'origine est informée du résultat de l'enquête et des mesures correctives prises ou à prendre.

# Article 12. Règlement des différends

- 1. Les différends résultant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord sont réglés à l'amiable par consultation mutuelle entre les Parties.
- 2. Pendant la procédure de règlement des différends en vertu du paragraphe 1, les deux Parties contestantes continuent de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord.

# Article 13. Frais

- 1. La mise en œuvre du présent Accord n'entraîne normalement aucun frais.
- 2. En cas de frais éventuels, chaque Partie prend en charge ses propres dépenses exposées dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord.

# Article 14. Dispositions finales

- 1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement de toutes les conditions juridiques requises pour son entrée en vigueur.
  - 2. Le présent Accord peut être modifié avec l'accord mutuel écrit des Parties.
- 3. Le présent Accord reste en vigueur pour une période initiale de cinq ans et est automatiquement prorogé pour des périodes successives de deux ans. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie.
- 4. En cas de dénonciation du présent Accord, et tant que la Partie d'origine n'a pas notifié la déclassification des informations à la Partie destinataire, les informations transmises pendant la durée de validité du présent Accord continuent d'être traitées conformément au présent Accord.
- 5. Le présent Accord remplace tout autre accord oral ou écrit conclu entre les Parties concernant la protection des informations classifiées.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 23 mars 2009, en double exemplaire en langues coréenne, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour la République de Corée : [YU MYUNG-HWAN]

Pour le Royaume d'Espagne : [MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ]

# No. 53223

# Canada and Ukraine

Treaty between Canada and Ukraine on mutual legal assistance in criminal matters. Ottawa, 23 September 1996

Entry into force: 1 March 1999, in accordance with article 24

Authentic texts: English, French and Ukrainian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 10 December 2015

# Canada et Ukraine

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Canada et l'Ukraine. Ottawa, 23 septembre 1996

Entrée en vigueur : 1<sup>er</sup> mars 1999, conformément à l'article 24

**Textes authentiques :** anglais, français et ukrainien

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Canada,

10 décembre 2015

# [ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

### TREATY BETWEEN

#### CANADA

### AND

#### UKRAINE

### ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

### CANADA AND UKRAINE,

**DESIRING** to improve the effectiveness of both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime through cooperation and mutual assistance in criminal matters,

### HAVE AGREED as follows:

### PART I: GENERAL PROVISIONS

### ARTICLE 1

# Obligation to Grant Mutual Assistance

- The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, grant each other the widest measure of mutual assistance in criminal matters.
- Mutual assistance shall be any assistance given by the Requested State in
  respect of investigations or proceedings in the Requesting State in a criminal
  matter, irrespective of whether the assistance is sought or to be provided by a
  court or some other authority.
- Criminal matters for the purpose of this Treaty mean, for Ukraine, investigations or proceedings relating to any offence created by a law adopted by the Verkhovna Rada (Parliament), and, for Canada, investigations or proceedings relating to any offence created by a law of Parliament or by the legislature of a province.
- Criminal matters shall also include investigations or proceedings relating to offenses concerning taxation, duties, customs and international transfer of capital or payments.
- 5. Assistance shall include:
  - (a) location of persons and objects, including their identification;
  - service of documents, including documents seeking the attendance of persons;
  - provision of information, documents and other records, including criminal records, judicial records and government records;

- (d) delivery of property, including lending of exhibits;
- (e) taking of evidence and obtaining of statements of persons;
- (f) search and seizure;
- (g) making detained persons and others available to give evidence or assist investigations;
- (h) measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime; and
- other assistance consistent with the objects of this Treaty.

### **Execution of Requests**

- Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law
  of the Requested State and, insofar as it is not prohibited by that law, in the
  manner requested by the Requesting State.
- The Requested State shall, upon request, inform the Requesting State of the time and place of execution of the request for assistance.
- The Requested State shall not decline execution of a request on the ground of bank secrecy.

### ARTICLE 3

### Refusal or Postponement of Assistance

- Assistance may be refused if, in the opinion of the Requested State the
  execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or
  essential public interest, prejudice the safety of any person or be unreasonable
  on other grounds.
- Assistance may be postponed by the Requested State if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested State.
- The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision
  of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for
  assistance, or to postpone execution, and shall give reasons for that decision.
- 4. Before refusing to grant a request for assistance or before postponing the grant of such assistance, the Requested State shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

#### PART II: SPECIFIC PROVISIONS

### ARTICLE 4

# Location and Identity of Persons and Objects

The competent authorities of the Requested State shall make best efforts to ascertain the location and identity of persons or objects specified in the request.

### ARTICLE 5

### Service Of Documents

- The Requested State shall serve any document transmitted to it for the purpose of service.
- The Requesting State shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance in the Requesting State within a reasonable time before the scheduled response or appearance.
- The Requested State shall return a proof of service in the manner required by the Requesting State.

# ARTICLE 6

### Transmission of Documents and Objects

- When the request for assistance concerns the transmission of records and documents, the Requested State may transmit certified true copies thereof, unless the Requesting State expressly requests the originals.
- The original records or documents or objects transmitted to the Requesting State shall be returned to the Requested State as soon as possible, upon the latter's request.
- 3. Insofar as not prohibited by the law of the Requested State, records, documents or objects shall be transmitted in a form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting State in order to make them admissible according to the law of the Requesting State.

### ARTICLE 7

# Presence of Persons Involved in the Proceedings in the Requested State

A person requested to testify and produce documents, records or other articles
in the Requested State shall be compelled, if necessary by subpoena, order or
other means to appear and testify and produce such documents, records and
other articles, in accordance with the requirements of the law of the Requested
State.

2. To the extent not prohibited by the law of the Requested State, judges or officials of the Requesting State and other persons concerned in the investigation or proceedings shall be permitted to be present at the execution of the request and to participate in the proceedings in the Requested State. The right to participate in the proceedings shall include the right of any person present to pose questions. The persons present at the execution of a request shall be permitted to make a verbatim transcript of the proceedings. The use of technical means to make such a verbatim transcript shall be permitted.

### ARTICLE 8

# Search and Seizure

- The competent authority that has executed a request for search and seizure shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to, the identity, condition, integrity and continuity of possession of the documents, records or things seized and the circumstances of the seizure.
- The Requesting State shall observe any conditions imposed by the Requested State in relation to any seized documents, records or things which may be delivered to the Requesting State.

### ARTICLE 9

# Availability of Persons to Give Evidence or Assist Investigations in the Requesting State

- The Requesting State may request that a person be made available to testify or to assist an investigation.
- The Requested State shall invite the person to assist in the investigation or to appear as a witness in the proceedings and seek that person's concurrence there to. That person shall be informed of any expenses and allowances payable.

# ARTICLE 10

# Making Detained Persons Available to Give Evidence or Assist Investigations

- A person serving a sentence in custody in the Requested State shall, at the
  request of the Requesting State, be temporarily transferred to the Requesting
  State to assist investigations or to give evidence in proceedings provided that
  the person consents to that transfer and there are no overriding grounds against
  transferring the person.
- Where the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request.
- 3. Where the sentence imposed expires, or where the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person present in the Requesting State pursuant to a request seeking that person's attendance.

### Safe Conduct

- Subject to article 10(2) a person present in the Requesting State in response to
  a request seeking that person's attendance shall not be prosecuted, detained or
  subjected to any other restriction of personal liberty in that State for any acts
  or omissions which preceded that person's departure from the Requested State,
  nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than
  the proceedings to which the request relates.
- Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave
  the Requesting State, has not left it within a period of thirty days after being
  officially notified that that person's attendance is no longer required or, having
  left that territory, has voluntarily returned.
- Any person who fails to appear in the Requesting State may not be subjected to any sanction or compulsory measure in the Requested State.

### **ARTICLE 12**

### Proceeds of Crime

- The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any
  proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the
  Requesting State of the results of its inquiries. In making the request, the
  Requesting State shall notify the Requested State of the basis of its belief that
  such proceeds may be located in the latter's jurisdiction.
- Where, pursuant to paragraph 1 of this Article, suspected proceeds of crime are found, the Requested State shall take such measures as are permitted by its law to freeze, seize and confiscate such proceeds.

### PART III: PROCEDURE

### **ARTICLE 13**

# Contents of Requests

- 1. In all cases requests for assistance shall include:
  - the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
  - a description of the nature of the investigation or proceedings, including a copy or summary of the relevant facts and laws;
  - the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
  - (d) the need, if any, for confidentiality and the reasons therefor; and
  - (e) any time limit within which compliance with the request is desired.

- 2. Requests for assistance shall also contain the following information:
  - where possible, the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;
  - (b) where necessary, details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed and the reasons therefor;
  - in the case of requests for the taking of evidence or search and seizure, a statement indicating the basis for belief that evidence may be found in the jurisdiction of the Requested State;
  - in the case of requests to take evidence from a person, a statement as to whether sworn or affirmed statements are required, and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;
  - in the case of lending of exhibits, the person or class of persons who
    will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be
    removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit
    will be returned;
  - (f) in the case of making detained persons available, the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's
- If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional details be furnished.
- A request shall be made in writing. In urgent circumstances or where otherwise permitted by the Requested State, a request may be made orally but shall be confirmed in writing promptly thereafter.

# Central Authorities

Central authorities shall transmit and receive all requests and responses thereto for the purposes of this Treaty. The Central Authority for Canada shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister; the Central Authority for Ukraine shall be the Ministry of Justice.

### ARTICLE 15

# Confidentiality

- The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.
- The Requested State shall to the extent requested keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request except to the extent necessary to execute it.

### Limitation of Use

The Requesting State shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the central authority of the Requested State.

#### ARTICLE 17

### Authentication

Evidence or documents transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, save as is specified in Article 6 of this Treaty.

### ARTICLE 18

### Language

Requests and supporting documents shall be accompanied by a translation into one of the official languages of the Requested State.

# ARTICLE 19

### Consular Officials

- Consular officials may take evidence in the territory of the receiving state from a witness on a voluntary basis without a formal request. Prior notice of the intended proceedings shall be given to the receiving state. That state may refuse its consent for any reason provided in Article 3 of this Treaty.
- Consular officials may serve documents on an individual who appears voluntarily at the consular premises.

# ARTICLE 20

### Expenses

- The Requested State shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting State shall bear:
  - (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State at the request of the Requesting State, and any allowance or expenses payable to that person while in the Requesting State pursuant to a request under Articles 7, 9 or 10 of this Treaty;
  - (b) the expenses and fees of experts either in the Requested State or the Requesting State.
- If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

# PART IV: FINAL PROVISIONS

# ARTICLE 21

# Other Assistance

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Contracting Parties from providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

# **ARTICLE 22**

# Scope of Application

This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.

# ARTICLE 23

# Consultations

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

# Entry into Force and Termination

- This Treaty shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the Contracting Parties have notified each other that their legal requirements have been complied with.
- Either Contracting Party may terminate this Treaty. The termination shall take
  effect one year from the date on which it was notified to the other Contracting
  Party.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Ollaws, on this 33<sup>M</sup> day of Saplember 1996 in two copies, in English, French and Ukrainian, each version being equally authentic.

FOR CANADA

FOR UKRAINE

c. /olobanj

# [French Text – Texte français]

### TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

EN MATIÈRE PÉNALE

ENTRE

LE CANADA

ET

# L'UKRAINE

### LE CANADA ET L'UKRAINE,

**DÉSIREUX** de rendre plus efficaces la recherche, la poursuite et la répression du crime dans les deux pays par la coopération et l'entraide judiciaire en matière pénale,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

### PARTIE I: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### ARTICLE PREMIER

### Obligation d'accorder l'entraide

- Les Parties s'accordent, conformément aux dispositions du présent Traité, l'entraide judiciaire en matière pénale la plus large possible.
- L'entraide judiciaire s'entend de toute aide donnée par l'État requis à l'égard des enquêtes et des procédures en matière pénale menées dans l'État requérant, peu importe que l'aide soit recherchée ou doive être fournie par un tribunal ou une autre autorité.
- 3. Aux fins du présent Traité on entend par matière pénale, en ce qui concerne l'Ukraine toute enquête ou procédure relative à une infraction crée par une loi de la Verkhovna Rada (le Parlement), et, en ce qui concerne le Canada, les enquêtes et les procédures relatives à toute infraction établie par une loi du Parlement ou de la législature d'une province.
- Par matière pénale on entend également les enquêtes et les procédures se rapportant aux infractions à une loi de nature fiscale, tarifaire, douanière, ou portant sur le transfert international de capitaux ou de paiements.
- L'entraide vise notamment :
  - la localisation de personnes et d'objets, y compris leur identification;
  - la signification de documents, y compris d'actes de convocation;
  - la transmission d'informations, de documents et d'autres dossiers, y compris les extraits des casiers judiciaires, de dossiers judiciaires ou gouvernementaux;

- d) la transmission de biens, y compris le prêt de pièces à conviction;
- e) la prise de témoignages et de dépositions;
- f) la perquisition, fouille, et saisie;
- g) l'assistance en vue de rendre disponibles des personnes détenues ou non, afin qu'elles témoignent ou aident à des enquêtes;
- h) les mesures en vue de localiser, bloquer et confisquer les produits de la criminalité; et
- toute autre forme d'entraide conforme aux objets du présent Traité.

# Exécution des demandes

- Les demandes d'entraide sont exécutées promptement, conformément au droit de l'État requis et, dans la mesure où ce droit ne le prohibe pas, de la manière exprimée par l'État requérant.
- Sur demande, l'État requis informe l'État requérant de la date et du lieu de l'exécution de la demande d'entraide.
- L'État requis ne peut invoquer le secret bancaire pour refuser l'exécution d'une demande.

### ARTICLE 3

# Entraide refusée ou différée

- L'entraide peut être refusée si l'État requis estime que l'exécution de la demande porterait atteinte sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public, à un autre de ses intérêts fondamentaux ou à la sécurité de toute personne, ou est déraisonnable pour quelque autre motif.
- L'entraide peut être différée par l'État requis si l'exécution de la demande aurait pour effet d'entraver une enquête ou une poursuite en cours dans l'État requis.
- L'État requis informe sans délai l'État requérant de sa décision de ne pas donner suite, en tout ou en partie, à une demande d'entraide, ou d'en différer l'exécution et en fournit les motifs.
- 4. Avant de refuser de faire droit à une demande d'entraide ou d'en différer l'exécution, l'État requis détermine si l'entraide peut être accordée aux conditions qu'il estime nécessaires. L'État requérant qui accepte cette entraide conditionnelle doit en respecter les conditions.

# PARTIE II: DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

# **ARTICLE 4**

### Localisation et identification de personnes

Les autorités compétentes de l'État requis prennent toutes les mesures nécessaires pour tenter de trouver et d'identifier les personnes visées par la demande.

### ARTICLE 5

### Signification de documents

- L'État requis signifie tout document qui lui est transmis pour fins de signification.
- L'État requérant transmet la demande de signification d'un document se rapportant à une réponse ou à une comparution dans l'État requérant dans un délai raisonnable avant la date prévue pour la réponse ou la comparution.
- L'État requis transmet la preuve de signification dans la forme exigée par l'État requérant.

### ARTICLE 6

# Remise d'objets et de documents

- Lorsque la demande d'entraide porte sur la transmission de dossiers et de documents, l'État requis peut remettre des copies certifiées conformes de ces dossiers ou documents, à moins que l'État requérant ne demande expressément les originaux.
- Les dossiers ou documents originaux ou les objets remis à l'État requérant sont retournés dès que possible à l'État requis, à la demande de celui-ci.
- 3. Dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de l'État requis, les dossiers, les documents ou les objets sont transmis suivant la forme ou accompagnés des certificats demandés par l'État requérant afin qu'ils soient admissibles en preuve en vertu du droit de l'État requérant.

### ARTICLE 7

## Présence des intéressés aux procédures dans l'état requis

 Une personne dont l'État requérant demande le témoignage ou la production de documents, dossiers ou autres objets dans l'État requis doit être contrainte, si nécessaire, par assignation ou ordonnance de comparaître ou autrement et témoigner et de produire de tels documents, dossiers et autres objets, conformément aux exigences du droit de l'État requis. 2. Les juges, les officiers de l'État requérant et les autres personnes intéressées dans l'enquête ou dans les procédures seront autorisés, dans la mesure où cela n'est par prohibé par le droit de l'État requis, à assister à l'exécution de la demande et à participer aux procédures dans l'État requis. Le droit de participer aux procédures comprend le droit pour toute personne présente de poser des questions. Les personnes présentes à l'exécution d'une demande peuvent faire une transcription textuelle des procédures et utiliser les moyens techniques à cette fin.

### ARTICLE 8

### Perquisition fouille et saisie

- L'autorité compétente qui a exécuté une demande de perquisition, fouille et saisie fournit tous les renseignements que peut exiger l'État requérant concernant entre autres l'identité, la condition, l'intégrité et la continuité de la possession des documents, dossiers ou biens qui ont été saisis ainsi que les circonstances de la saisie.
- L'État requérant se conforme à toute condition imposée par l'État requis relativement à tous les documents, dossiers ou biens saisis pouvant lui être remis.

### ARTICLE 9

# Personnes mises à la disponibilité de l'état requérant en vue de témoigner ou aider à une enquête dans l'état requérant

- L'État requérant peut demander qu'une personne soit mise à sa disposition en vue de témoigner ou aider à une enquête.
- L'État requis invite cette personne à venir en aide à l'enquête ou à comparaître comme témoin, et cherche à obtenir sa collaboration à cette fin. Cette personne est informée des frais remboursables et des indemnités qui lui seront versées.

### ARTICLE 10

# <u>Détenus mis à la disposition de</u> <u>l'état requérant en vue de témoigner ou</u> <u>d'aider à une enquête dans l'état requérant</u>

- A la demande de l'État requérant, une personne détenue purgeant une peine d'emprisonnement dans l'État requis est transférée temporairement dans l'État requérant en vue d'aider à des enquêtes ou de témoigner dans des procédures, pourvu qu'elle y consente et qu'il n'existe aucun empêchement dirimant pour refuser la demande.
- Tant que la personne transférée doit demeurer en détention aux termes du droit de l'État requis, l'État requérant garde cette personne en détention et la remet à l'État requis suite à l'exécution de la demande.
- 3. Si la peine infligée à la personne transférée prend fin ou si l'État requis informe l'État requérant que cette personne n'a plus à être détenue, celle-ci est remise en liberté et est considérée comme une personne dont la présence a été obtenue dans l'État requérant suite à une demande à cet effet.

#### Sauf-conduit

- Sous réserve des dispositions de l'Article 10(2), toute personne se rendant dans l'État requérant suite à une demande à cet effet, ne peut y être ni poursuivie ni détenue ni être soumise à aucune restriction de sa liberté individuelle dans cet État pour des faits antérieurs à son départ de l'État requis, ni être tenue de témoigner dans aucune procédure autre que celle se rapportant à la demande.
- Le paragraphe 1 du présent Article cesse de s'appliquer lorsque la personne, libre de partir, n'a pas quitté l'État requérant dans les 30 jours après avoir été officiellement avisée que sa présence n'était plus requise ou si, l'ayant quitté, elle y est volontairement retournée.
- Toute personne qui omet de comparaître dans l'État requérant ne peut être soumise à aucune sanction ou mesure de contrainte dans l'État requis.

# ARTICLE 12

### Produits de la criminalité

- Sur demande, l'État requis cherche à établir si le produit de quelque crime se trouve dans sa juridiction et notifie à l'État requérant le résultat de ses recherches. Dans sa demande; l'État requérant indique à l'État requis les motifs qui lui font croire que tel produit du crime se trouve dans sa juridiction.
- Lorsque, conformément au paragraphe 1 du présent Article, le produit prétendu d'un crime est retrouvé, l'État requis prend les mesures permises par son droit afin de le bloquer, le saisir et le confisquer.

# PARTIE III: PROCÉDURE

# ARTICLE 13

# Contenu des demandes

- Dans tous les cas, les demandes d'entraide contiennent les renseignements suivants:
  - a) l'autorité compétente qui conduit l'enquête ou la procédure se rapportant à la demande;
  - une description de la nature de l'enquête ou des procédures de même qu'un exposé des faits pertinents et une copie ou un exposé des lois applicables;
  - c) le motifs de la demande et la nature de l'entraide recherchée;
  - d) une stipulation de confidentialité, si nécessaire, et les motifs la justifiant; et
  - e) une indication du délai d'exécution souhaité.

- Les demandes d'entraide contiennent également les renseignements suivants:
  - si possible, l'identité et la nationalité de la personne ou des personnes faisant l'objet de l'enquête ou de la procédure, et le lieu où elles se trouvent:
  - si nécessaire, des précisions sur toute procédure particulière que l'État requérant souhaiterait voir suivie et les motifs pour ce faire;
  - dans le cas d'une demande de prise de témoignage ou de perquisition, fouille et saisie, les raisons qui donnent lieu de croire que des éléments de preuve se trouvent sur le territoire de l'État requis;
  - dans le cas d'une demande de prise de témoignage, des précisions sur la nécessité d'obtenir des déclarations sous serment ou affirmation solennelle et une description du sujet sur lequel le témoignage ou la déclaration doit porter;
  - e) dans le cas d'une demande de prêt de pièces à conviction, les personnes ou la catégorie de personnes qui en auront la garde, le lieu où les pièces seront acheminées, les examens auxquels elles pourront être soumises et la date à laquelle elles seront retournée;
  - f) dans le cas d'une demande se rapportant à la mise à disposition de l'État requérant de détenus, les personnes ou la catégorie de personnes qui assureront la garde au cours du transfèrement, le lieu où le détenu sera transféré et la date de son retour.
- Si l'État requis estime que les informations contenues dans la demande sont insuffisantes pour y donner suite, il peut demander que des informations supplémentaires lui soient fournies.
- 4. Les demandes sont faites par écrit. Dans les cas d'urgence, ou si l'État requis l'autorise, la demande peut être formulée verbalement, mais elle doit être confirmée par écrit dans les plus brefs délais.

### Autorités centrales

Aux fins du présent Traité, toutes les demandes et leur réponses sont transmises et reçues par les autorités centrales. Au Canada, l'autorité centrale est le Ministre de la Justice ou un fonctionnaire qu'il désigne; en Ukraine, l'autorité centrale est le ministère de la Justice.

# ARTICLE 15

### Confidentialité

- L'État requis peut demander, après avoir consulté l'État requérant, que l'information ou l'élément de preuve fourni ou encore que la source de cette information ou de cet élément de preuve demeurent confidentiels ou ne soient divulgués ou utilisés qu'aux conditions qu'il spécifie.
- L'État requis protège, dans la mesure demandée, le caractère confidentiel de la demande, de son contenu, des pièces justificatives et de toute action entreprise par suite de cette demande, sauf dans la mesure nécessaire pour en permettre l'exécution.

### Restriction dans l'utilisation des renseignements

L'État requérant ne peut ni divulguer ni utiliser l'information ou l'élément de preuve fourni à des fins autres que celles énoncées dans la demande sans le consentement préalable de l'autorité centrale de l'État requis.

# ARTICLE 17

### Authentification

Les éléments de preuve ou les documents transmis en vertu du présent Traité ne requièrent aucune forme à l'exception de ce qui est prévu à l'article 6 de ce Traité.

### ARTICLE 18

#### Langues

Est jointe aux demandes et à leurs pièces justificatives, une traduction dans l'une des langues officielles de l'État requis.

### ARTICLE 19

#### Représentants consulaires

- Les représentants consulaires peuvent, sans qu'une demande officielle ne soit nécessaire, recueillir sur le territoire de l'autre État, la déposition d'une personne témoignant de son plein gré. Un préavis de la procédure est donné à l'État où elle doit avoir lieu. Cet État peut refuser son consentement pour tout motif mentionné à l'article 3 du présent Traité.
- Les représentants consulaires peuvent signifier des documents à une personne se présentant de son plein gré au consulat.

# ARTICLE 20

### Frais

- L'État requis prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des frais suivants qui sont à la charge de l'État requérant:
  - a) les frais afférents au transport de toute personne à la demande de l'État requérant, à destination ou en provenance du territoire de l'État requis et tous les frais et indemnités payables à cette personne pendant qu'elle se trouve dans l'État requérant suite à une demande aux termes des Article 7, 9, ou 10 du présent Traité;
  - les frais et honoraires des experts, qu'ils aient été engagés sur le territoire de l'État requis ou sur celui de l'État requérant.
- S'il apparaît que l'exécution d'une demande implique des frais de nature exceptionnelle, les Parties contractantes se consultent en vue de déterminer les modalités et conditions auxquelles l'entraide demandée pourra être fournie.

# PARTIE IV: DISPOSITIONS FINALES

# ARTICLE 21

### Autres formes d'entraide

Le présent Traité ne déroge pas aux autres obligations subsistant entre les Parties contractantes que ce soit en vertu d'autres traités, d'arrangements ou autrement, ni n'interdît aux Parties contractantes de se venir en aide, ou de continuer de se venir en aide, mutuellement en vertu d'autres traités, d'arrangements ou autrement.

# **ARTICLE 22**

# Champ d'application

Le présent Traité s'applique à toute demande faite après son entrée en vigueur, même si les faits en cause sont survenus avant cette date.

# ARTICLE 23

# Consultations

Les Parties contractantes se consultent promptement à la demande de l'une d'entre elles, relativement à l'interprétation et l'application du présent Traité.

### Entrée en vigueur et dénonciation

- Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissent des formalités juridiques nécessaires à son entrée en vigueur.
- Chaque Partie contractante peut mettre fin au présent Traité. Cette dénonciation prend effet un an après la date à laquelle elle a été notifiée à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les signataires, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, on signé le présent Traité.

FAIT à Ollawa, ce 33 jour de septembre 1996, en deux exemplaires, en langues française, anglaise et ukrainienne, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA

Ouran Eoch

POUR L'UKRAINE

C. Tolobanj

# [ UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN ]

### ДОГОВІР

#### між

### КАНАЛОЮ ТА УКРАЇНОЮ

### ПРО ВЗАЄМОДОПОМОГУ У КРИМІНАЛЬНИХ СПРАВАХ

Канада та Україна,

бажаючи покращити ефективність діяльності обох держав у розслідуванні, судовому розгляді та боротьбі із злочинністю шляхом співпраці та взаємодопомоги в кримінальних справах,

домовились про наступне:

### ЧАСТИНА І ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

#### СТАТТЯ 1

### ЗОБОВ'ЯЗАННЯ НАДАВАТИ ВЗАЄМОДОПОМОГУ

- Договірні Сторони будуть, згідно з цим Договором, надавати одна одній найширшу взаємодопомогу у кримінальних справах.
- Взаємодопомога полягатиме у наданні допомоги запитуваною державою щодо розслідувань чи судового розгляду у кримінальних справах в запитуючій державі, незалежно від того, судом або іншим уповновноваженим органом ця допомога запитується чи надається.
- "Кримінальні справи" в розумінні даного Договору означають для Канади - розслідування чи судовий розгляд відносно будь-якого злочину, передбаченого законом, прийнятим парламентом чи законодавчими зборами провінції і для України - розслідування чи судовий розгляд відносно будь-якого злочину, передбаченого законом, прийнятим Верховною Радою (парламентом).
- Кримінальні справи також включатимуть розслідування чи судовий розгляд стосовно злочинів у сферах оподаткування, мита, митних зборів та у сфері міжнародних перемішень капіталу та виплат.
- 5. Допомога полягатиме у:
  - а) визначенні місцезнаходження осіб і предметів та їх ідентифікації;
  - b) врученні документів, у тому числі документів, у яких міститься запит про виклик осіб;
  - с) наданні інформації, документів, включаючи документи про судимість, інших записів, судових документів та інших офіційних документів;
  - d) тимчасовій передачі рухомого майна, в тому числі речових доказів;

- е) одержанні доказів, показань, заяв або пояснень осіб;
- f) обшуці та накладенні арешту на майно;
- д) наданні можливості затриманим та іншим особам давати показання, представляти докази або надавати іншу допомогу в розслідуванні;
- h) вжитті заходів щодо визначення місцезнаходження, арешту, конфіскації доходів, одержаних злочинним шляхом;
- і) іншій допомозі, сумісній з цілями цього Договору.

### CTATTS 2

### виконання запитів

- Запити про допомогу будуть негайно виконуватись згідно із законодавством запитуваної держави і в тій мірі, наскільки це не заборонено законодавством запитуваної держави та у спосіб, визначений запитуючою державою.
- Запитувана держава буде інформувати запитуючу державу, на її прохання, про час і місце виконання запиту про допомогу.
- Запитувана держава не відмовлятиме у виконанні запиту про допомогу, посилаючись на необхідність збереження банківської таємниці.

# СТАТТЯ 3

### ВІДМОВА АБО ВІДСТРОЧКА В НАДАННІ ДОПОМОГИ

- Запит про допомогу може бути відхилений у випадку, коли з точки зору запитуваної держави виконання запиту порушуватиме суверенітет, безпеку, публічний порядок чи основоположні державні інтереси, загрожуватиме безпеці будь-якої особи, чи буде неприйнятним з інших причин.
- Надання допомоги може бути відстрочене запитуваною державою, якщо виконання запиту може перешкодити розслідуванню чи судовому розгляду кримінальної справи у цій державі.
- Запитувана держава, з наведених мотивів, негайно інформуватиме запитуючу державу про своє рішення не виконувати повністю або частково запит про допомогу чи про рішення щодо відстрочки виконання запиту.
- Перед відмовою у задоволенні запиту про допомогу або перед відстрочкою надання допомоги запитувана держава розглядатиме можливість надання допомоги за умов, які вважає необхідними. У випадку прийняття запитуючою державою цих умов, вона повинна їх виконувати.

## ЧАСТИНА ІІ ОСОБЛИВІ ПОЛОЖЕННЯ

### СТАТТЯ 4

### МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ ОСІБ І ПРЕДМЕТІВ ТА ВСТАНОВЛЕННЯ ЛАНИХ ПРО НИХ

Компетентні органи запитуваної держави робитимуть все можливе для з'ясування місцезнаходження осіб чи предметів, зазначених у запиті, та встановлення даних про них.

### СТАТТЯ 5

### ВРУЧЕННЯ ДОКУМЕНТІВ

- Запитувана держава буде вручати будь- який документ, переданий їй з метою вручення.
- Запитуюча держава буде передавати запит про вручення документа стосовно дачі відповіді чи явки особи у цій державі в межах розумного строку перед визначеною відповіддю чи явкою.
- Запитувана держава буде підтверджувати факт вручення у спосіб, визначений запитуючою державою.

# СТАТТЯ 6

### ПЕРЕДАЧА ДОКУМЕНТІВ І ПРЕДМЕТІВ

- У випадку, коли запит про надання допомоги стосується передачі протоколів і документів, запитувана держава може передати завірені копії цих документів, за умови, що запитуюча держава не наполягає на передачі оригіналів.
- Оригінали протоколів, документів або предмети, що передані запитуючій державі, повинні, на вимогу запитуваної держави, якнайшвидше бути повернені цій державі.
- Наскільки це не заборонено законодавством запитуваної держави, протоколи, документи або предмети будуть передаватись у такій формі, чи супроводжуватись такими підтвердженими документами, які може запросити запитуюча держава з тим, щоб вони були допустимими згідно з законодавством запитуючої держави.

### СТАТТЯ 7

# ПРИСУТНІСТЬ ОСІБ, ПРИЧЕТНИХ ДО ПРОВАДЖЕННЯ У КРИМІНАЛЬНИХ СПРАВАХ У ЗАПИТУВАНІЙ ДЕРЖАВІ

 Особа, викликана для того щоб дати показання, представити документи, протоколи чи предмети у запитуваній державі, буде примушена в разі необхідності судовою повісткою, наказом або у інший спосіб з'явитись і дати показання, пред'явити зазначені документи, протоколи і інші предмети у відповідності з вимогами законодавства запитуваної держави. 2. В межах, не заборонених законодавством запитуваної держави, судді, офіційні особи та інші особи запитуючої держави, які мають відношення до розслідування чи судового розгляду, можуть бути присутніми при виконанні запиту про допомогу та брати участь при виконанні слідчих та судових дій у запитуваній державі. Право бути присутнім при розслідуванні і судовому розгляді включатиме право будь-якої присутньої особи ставити запитання, робити дослівний запис та вживати технічні засоби для цієї мети.

### СТАТТЯ 8

# ОБШУК, ВИїМКА ТА НАКЛАДЕННЯ АРЕШТУ

- Компетентний орган, який виконав запит про обшук, виїмку та накладення арешту, буде надавати запитуючій державі таку інформацію, яка може вимагатись запитуючою державою стосовно характерних ознак, стану, цілісності та послідовності володіння документами або речами, які вилучені або на які накладено арешт, тощо, а також інформацію щодо обставин виїмки та накладення арешту.
- Запитуюча держава виконуватиме будь-які умови запитуваної держави відносно будь-яких документів чи предметів, які вилучені або на які накладено арешт і які можуть бути передані запитуючій державі.

# СТАТТЯ 9

# ПРИСУТНІСТЬ ОСІБ ДЛЯ ДАЧІ ПОКАЗАНЬ АБО ДОПОМОГИ РОЗСЛІДУВАННЯМ У ЗАПИТУЮЧІЙ ДЕРЖАВІ

- Запитуюча держава може зажадати присутності особи для дачі показань або для сприяння розслідуванню.
- Запитувана держава запросить таку особу для допомоги у розслідуванні або щоб ця особа з''явилась як свідок у справі і сприятиме, щоб особа дала згоду на це. Така особа повинна бути поінформована про відшкодування витрат та оплату повсякденних потреб.

# СТАТТЯ 10

# ПЕРЕДАЧА ЗАСУДЖЕНИХ ОСІБ ДЛЯ ДАЧІ ПОКАЗАНЬ АБО ДОПОМОГИ РОЗСЛІДУВАННЮ

- Особа, яка відбуває покарання у вигляді позбавлення волі у запитуваній державі, буде, на прохання запитуючої держави, тимчасово передаватись до цієї держави для допомоги розслідуванню або для дачі показань у кримінальній справі за умови, що ця особа дала згоду на таку передачу і якщо не існує інших причин, які б перешкоджали цьому.
- У випадку необхідності утримання особи під вартою, згідно із законодавством запитуваної держави, запитуюча держава повинна тримати таку особу під вартою і повернути її після виконання запиту.
- У випадку закінчення визначеного терміну покарання у вигляді позбавлення волі або у випадку надходження інформації від запитуваної держави про те, що передана особа не потребує подальшого тримання під вартою, така особа буде звільнена і відношення до неї буде як до особи, присутньої в запитуючій державі згідно із запитом про необхідність присутності цієї особи.

# ГАРАНТІЇ НЕДОТОРКАНОСТІ ОСОБИ

- За винятком осіб, вказаних у статті 10(2), під час перебування у запитуючій державі на підставі запиту, особа не повинна переслідуватись судом, затримуватись або піддаватись будь-яким іншим обмеженням особистої свободи в цій державі за будь-які діяння, вчинені до від їзду з запитуваної держави. Також ця особа не буде зобов'язаною давати показання у будь-яких справах крім справ, зазначених у запиті.
- Пункт 1 цієї статті не буде застосовуватись у випадку, якщо особа, маючи можливість залишити запитуючу державу, не зробила цього протягом тридцяти днів з дня офіційного повідомлення про те, що її присутність більше не вимагається, або у випадку залишення особою території держави і настутного добровільного повернення.
- Будь-яка особа, яка не з'явилась до запитуючої держави, не повинна піддаватися будь-яким санкціям чи примусовим заходам у запитуваній державі.

#### CTATTS 12

### ДОХОДИ, ОДЕРЖАНІ ЗЛОЧИННИМ ШЛЯХОМ

- Запитувана держава, отримавши запит, докладає зусиль для з'ясування того, чи знаходяться в межах її юрисдикції будь-які доходи, одержані злочинним шляхом, і повідомити запитуючу державу про результати з'ясування. Роблячи такий запит, запитуюча держава буде повідомляти запитувану державу про підстави щодо можливості знаходження таких доходів в межах юрисдикції запитуваної держави.
- У випадку, коли згідно з пунктом 1 цієї статті доходи, стосовно яких є підозра, що вони одержані злочинним шляхом, знайдені, запитувана держава вживатиме всіх необхідних дозволених її законодавством заходів для арешту, вилучення та конфіскації таких доходів.

# ЧАСТИНА III ПОРЯДОК ПРЕДСТАВЛЕННЯ ЗАПИТУ

# СТАТТЯ 13

# ЗМІСТ ЗАПИТІВ

- 1. В усіх випадках запит про допомогу повинен включати:
  - назву компетентних органів влади, які провадять розслідування чи судовий розгляд, яких стосується запит;
  - опис характеру розслідування чи судового розгляду з копією або підбіркою відповідних фактів і законів;
  - мета, з якою зроблений цей запит, і вид допомоги, що потребується;
  - d) необхідність конфіденційності, в разі потреби, і її причини;
  - е) будь-які часові обмеження, в рамках яких бажано виконати запит.

- 2. Запити про допомогу також повинні містити наступну інформацію:
  - якщо це можливо,особистість, національність та місцезнаходження особи чи осіб, стосовно яких провадиться розслідування чи судовий розгляд;
  - якщо це необхідно, деталі будь-якої особливої процедури чи вимоги, яких необхідно дотримуватись на прохання запитуючої держави і причини цього;
  - у випадку запиту про отримання доказів або проведення обшуку, виїмки, накладення арешту та конфіскації - заяву, в якій зазначаються переконливі підстави про те, що докази можуть бути знайдені в межах юрисдикції запитуваної держави;
  - у випадку запиту про отримання показань від особи заяву шодо того, чи це повинні бути показання скріплені присягою чи урочистою заявою, а також опис змісту необхідних свідчень чи заяви;
  - у випадку тимчасової передачі речових доказів особа або група осіб, в розпорядженні яких будуть знаходитись речові докази, місце, куди вони будуть переміщені, будь-які дослідження і експертизи, які мають бути з ними проведені, та дату повернення речових доказів;
  - f) у випадку передачі заарештованих осіб особа або група осіб, у розпорядженні яких буде знаходитись заарештована особа під час перевезення, місце, куди вона має бути перевезена, і дату її повернення.
- Якщо запитувана держава вважає подану у запиті інформацію недостатньою для його розгляду, вона може запросити додаткові дані.
- Запит повинен бути зроблений письмово. У невідкладних випадках, або коли інше дозволене запитуваною державою, запит може бути зроблено усно, але після цього він має бути негайно підтверджений письмово.

# ЦЕНТРАЛЬНІ ОРГАНИ

Центральні органи будуть передавати і приймати всі запити і відповіді на ці запити для цілей цього Договору. Центральним органом для Канади буде Міністр юстиції чи визначена Міністром урядова особа, для України буде Міністерство юстиції.

# КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

- Запитувана держава може вимагати після консультацій із запитуючою державою, щоб передані інформація або докази чи джерело такої інформації чи доказів тримались в таємниці або могли бути використані тільки в разі виконання визначених нею умов.
- Запитувана держава буде у визначених межах тримати в таємниці запит, зміст запиту, додаткові документи і будь-яку дію, вчинену відповідно до запиту, за винятком тієї межі розкриття інформації, яка необхідна для виконання самого запиту.

### СТАТТЯ 16

### ОБМЕЖЕННЯ ВИКОРИСТАННЯ

Запитуюча держава не буде відкривати чи вживати для інших цілей, ніж ті, що вказані в запиті, отримані інформацію чи докази без отримання попередньої згоди центрального органу запитуваної держави.

# СТАТТЯ 17

# ПІДТВЕРДЖЕННЯ ДОСТОВІРНОСТІ

Докази чи документи, передані згідно з цим Договором, не потребуватимуть будь-якої форми підтвердження, за винятком зазначеним у статті 6 цього Договору.

# СТАТТЯ 18

### MOBA

Запити та додаткові документи будуть супроводжуватись перекладом на одну із державних мов запитуваної держави.

# СТАТТЯ 19

# КОНСУЛЬСЬКІ СЛУЖБОВЦІ

- Консульські службовці можуть одержувати без формального запиту на добровільній основі свідчення або докази від свідка на території приймаючої держави. Попереднє повідомлення про намір провести необхідні дії повинно даватись приймаючій державі. Ця держава може відмовити у наданні згоди з будь-якої причини, зазначеної у статті 3 цього Договору.
- Консульські службовці можуть вручати документи особам, які добровільно з'явились в консульство.

#### ВИТРАТИ

- Запитувана держава несе витрати, пов'язані з виконнаням запиту про допомогу. Однак при цьому запитуюча держава повинна нести:
  - а) витрати, пов'язані з переміщенням, згідно з запитом запитуючої держави, будь-якої особи на територію чи з території запитуваної держави. Також запитуюча держава нестиме будь-які витрати і оплату на повсякденні витрати, що належать цій особі під час перебування в запитуючій державі, згідно запиту, зробленого відповідно до статей 7, 9 або 10 цього Договору;
  - витрати і гонорари експертам в запитуваній або в запитуючій державі.
- У випадку, коли стане очевидним, що для виконання запиту необхідні надзвичайні витрати, Договірні Сторони проводитимуть консультації для визначення умов, за яких запит про допомогу може бути виконаний.

### ЧАСТИНА IV ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

### СТАТТЯ 21

# ІНША ДОПОМОГА

Цей Договір не зачіпає зобов'язань, які існують між Договірними Сторонами згідно з іншими договорами, домовленостями, або досягнутих іншим чином або не звільняє Договірні Сторони від надання чи продовження надання допомоги одна одній згідно з іншими договорами, домовленостями, або досягнутих іншим чином

# СТАТТЯ 22

# МЕЖІ ЗАСТОСУВАННЯ

Цей Договір застосовується до будь-яких запитів, зроблених після набуття Договором чинності, навіть якщо запити відносяться до діянь, які мали місце перед набуттям ним чинності.

# СТАТТЯ 23

# КОНСУЛЬТАЦІЇ

Договірні Сторони будуть одразу проводити консультації стосовно тлумачення та застосування цього Договору у відповідь на запит будь-якої з Договірних Сторін.

# НАБУТТЯ ЧИННОСТІ ТА ПРИПИНЕННЯ ДІЇ

- Цей Договір набуває чинності на перший день другого місяця після дати, коли Договірні Сторони повідомлять одна одну про завершення внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття ним чинності.
- Будь-яка із Договірних Сторін може припинити дію цього Договору. Припинення дії цього Договору набуде чинності через один рік після дати, коли про це була повідомлена інша Сторона.

На посвідчення чого нижчепідписані, належним чином на те уповноважені своїми урядами, підписали цей Договір.

Вчинено у м Отгава на 23 день місяця вереска одна тисяча дев'ятсот дев'яносто состото року в двох примірниках англійською, французською та українською мовами. Причому всі тексти є однаково автентичними.

За КАНАДУ

Duan & L

C. Tolobazz 3a VKPAĬHY

# No. 53224

# Canada and Kazakhstan

Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Kazakhstan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Almaty, 25 September 1996

**Entry into force:** 30 March 1998 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 29

Authentic texts: English, French, Kazakh and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 10 December 2015

# Canada et Kazakhstan

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Kazakhstan en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Almaty, 25 septembre 1996

**Entrée en vigueur :** 30 mars 1998 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 29

**Textes authentiques :** anglais, français, kazakh et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Canada, 10 décembre 2015

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

### CONVENTION

### BETWEEN

# THE GOVERNMENT OF CANADA

#### AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION

WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN.

CONFIRMING their desire to develop and strengthen the economic, scientific, technical and cultural cooperation between both States,

**DESIRING** to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

HAVE AGREED as follows:

# ARTICLE 1

# Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

# ARTICLE 2

# Taxes Covered

- This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
- There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

- 3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:
  - (a) in the case of Kazakhstan:
    - (i) the tax on income of legal persons and individuals;
    - (ii) the tax on the property of legal persons and individuals;

(hereinafter referred to as "Kazakhstan tax");

b) in the case of Canada:

the taxes imposed by the Government of Canada under the Income Tax Act:

(hereinafter referred to as "Canadian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

# ARTICLE 3

### General Definitions

- 1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
  - (a) the term:
    - (i) "Kazakhstan" means the Republic of Kazakhstan. When used in a geographical sense, the term "Kazakhstan" includes the territorial waters, and also the exclusive economic zone and continental shelf in which Kazakhstan, for certain purposes, may exercise sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law and in which the laws relating to Kazakhstan tax are applicable;
    - (ii) "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial seas of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;
  - (b) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons and, in the case of Canada, the term also includes a trust;
  - (c) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes, and in particular in the case of Kazakhstan includes a joint stock company, a limited liability company or any other legal entity or other organization which is liable to a tax on profits;
  - (d) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Kazakhstan or Canada, as the context requires;

- (e) the term "international traffic" with reference to a resident of a Contracting State means any voyage of a ship or aircraft to transport passengers or property (whether or not operated or used by that resident) except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places within the other Contracting State;
- (f) the term "competent authority" means:
  - in Kazakhstan: the Ministry of Finance or its authorized representative;
  - in Canada: the Minister of National Revenue or his authorized representative;
- (g) the term "national" means:
  - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
  - (ii) any legal person, partnership or any other association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.
- As regards the application of the Convention by a Contracting State at any time, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

# Resident

- For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:
  - (a) any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature;
  - (b) the Government of that State or a political subdivision or local authority thereof or any legal entity owned by such Government, subdivision or authority. It shall include also any pension or other employee benefit plan, and any charitable organization, established under the law of that Contracting State.

But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

- Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
  - (a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
  - (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

- (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
- 3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:
  - it shall be deemed to be a resident only of the State of which it is a national;
  - (b) if it is a national of neither of the States, it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.
- 4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement, but if the competent authorities are unable to reach such an agreement, the person shall be treated as a resident of neither Contracting State for the purposes of deriving benefits under this Convention.

#### Permanent Establishment

- For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of a resident of a Contracting State is wholly or partly carried on.
- The term "permanent establishment" includes especially:
  - (a) a place of management;
  - (b) a branch;
  - (c) an office;
  - (d) a factory;
  - (e) a workshop; and
  - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources.
- 3. The term "permanent establishment" also includes:
  - (a) a building site or construction or installation or assembly project, or supervisory services connected therewith, only if such site or project lasts for more than 12 months, or such services continue for more than 12 months; and
  - (b) an installation or structure used for the exploration of natural resources, or supervisory services connected therewith, or a drilling rig or ship used for the exploration of natural resources, but only if such use lasts for more than 3 months, or such services continue for more than 12 months; and

- (c) the furnishing of services, including consultancy services, by a resident through employees or other personnel engaged by the resident for such purpose, but only where the activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for more than 12 months.
- 4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" in respect of a resident of a Contracting State shall be deemed not to include:
  - the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the resident;
  - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident solely for the purpose of processing by another person;
  - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the resident;
  - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the resident, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
  - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
- 5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies is acting on behalf of a resident of a Contracting State and has, and habitually exercises, in the other Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the resident, that resident shall be deemed to have a permanent establishment in that other State in respect of any activities which that person undertakes for the resident, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
- 6. A resident of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
- 7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### Income From Immovable Property

- Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
- The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.
- The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property used in carrying on a business or in the performance of independent personal services.

# ARTICLE 7

#### **Business Profits**

- The business profits of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the resident carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the resident carries on or has carried on business as aforesaid, the business profits of the resident may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:
  - (a) that permanent establishment;
  - (b) sales in that other State of goods or merchandise of the same kind as those sold through that permanent establishment; or
  - (c) other business activities carried on in that other State of the same kind as those effected through that permanent establishment.
- 2. Subject to the provisions of paragraph 3, where a resident of a Contracting State carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the business profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate person engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the resident and with all other persons.

- 3. In the determination of the business profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. The permanent establishment shall not be allowed a deduction (otherwise than as a reimbursement of actual expenses) for amounts paid to its head office or any of the other offices of the company by way of royalties, fees or other similar payment in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or by way of interest on moneys lent to the permanent establishment.
- No business profits shall be attributed to a permanent establishment of a person by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the person.
- 5. Where the information available to or readily obtainable by the competent authority of a Contracting State is not adequate to determine the business profits or expenses of a permanent establishment, profits may be calculated in accordance with the tax laws of that State. For purposes of this paragraph, information will be considered to be readily obtainable if the taxpayer provides the information to the requesting competent authority within 91 days of a written request by the competent authority for such information.
- Where business profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.
- For the purposes of the preceding paragraphs, the business profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

# Shipping and Air Transport

- Profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
- Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and of Article 7 (Business Profits), profits derived by a resident of a Contracting State from a voyage of a ship or aircraft where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.
- The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by a resident of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.
- 4. In this Article,
  - the term "profits" includes gross receipts and revenues derived directly from the operation of ships or aircraft in international traffic;

- (b) the term "operation of ships or aircraft in international traffic" by a person, includes:
  - (i) the charter or rental of ships or aircraft, and
  - (ii) the rental of containers and related equipment,

by that person provided that such charter or rental is incidental to the operation by that person of ships or aircraft in international traffic.

# **ARTICLE 9**

#### Associated Persons

#### 1. Where

- (a) a resident of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of a resident of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of a resident of a Contracting State and a resident of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two persons in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent persons, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the persons, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that person and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of a resident of that State - and taxes accordingly - profits on which a resident of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the first-mentioned person if the conditions made between the two persons had been those which would have been made between independent persons, then that other State may make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

#### ARTICLE 10

# Dividends

- Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which
  the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that
  State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of
  the dividends the tax so charged shall not exceed:
  - (a) except in the case of dividends paid by a non-resident-owned investment corporation that is a resident of Canada, 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

- 3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
- 4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.
- 5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.
- 6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits, including any gains, attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

#### ARTICLE 11

# Interest

- Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it
  arises and according to the laws of that State, but if a resident of the other
  Contracting State is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall
  not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

- 3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:
  - (a) interest arising in a Contracting State and paid in respect of indebtedness of the Government of that State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State:
  - (b) interest arising in Kazakhstan and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan for a period of not less than three years made, guaranteed or insured, or a credit for a period of not less than three years extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation; and
  - (c) interest arising in Canada and paid to a resident of Kazakhstan shall be taxable only in Kazakhstan if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export-Import Bank of Kazakhstan or by any other export credit organisation established in Kazakhstan after the date of signature of this Convention and which is specified and agreed to in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.
- 4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10 (Dividends).
- 5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.
- 6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
- 7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.
- 8. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

#### Royalties

- Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.
- 3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including computer programs, motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information (know-how) concerning industrial, commercial or scientific experience, and payments for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment.
- 4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.
- 5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is sinated.
- 6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.
- 7. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the right in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

#### Capital Gains

- Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 (Income from Immovable Property) and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:
  - (a) shares, other than shares in which there is substantial and regular trading on an approved Stock Exchange, deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State, or
  - (b) an interest in a partnership or trust the assets of which consist principally of immovable property situated in the other Contracting State, or of shares referred to in subparagraph a) above.

may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph a) or an interest in a partnership or trust referred to in subparagraph b) but does not include any property, other than rental property, in which the business of the company, partnership or trust is carried on.

- 3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment of a resident of a Contracting State in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.
- 4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.
- Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.
- 6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

# **ARTICLE 14**

#### Independent Personal Services

- Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless such services are performed or were performed in the other Contracting State; and
  - the income is attributable to a fixed base which the individual has or had regularly available to him in that other State; or

(b) such individual is present or was present in that other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any consecutive twelve month period.

In such a case the income attributable to the services may be taxed in that other State in accordance with principles similar to those of Article 7 (Büsiness Profits) for determining the amount of business profits and attributing business profits to a permanent establishment.

 The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

## **ARTICLE 15**

# Dependent Personal Services

- Subject to the provisions of Articles 16 (Directors Fees), 18 (Pensions and other Payments) and 19 (Government Service), salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
- Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
  - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any consecutive twelve month period, and
  - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
  - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
- Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in
  respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in
  international traffic by a resident of a Contracting State, shall be taxable only in
  that State unless the remuneration is derived by a resident of the other
  Contracting State.

## **ARTICLE 16**

# Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### Artistes and Sportsmen

- Notwithstanding the provisions of Articles 14 (Independent Personal Services) and 15 (Dependent Personal Services), income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
- 2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 (Business Profits), 14 (Independent Personal Services) and 15 (Dependent Personal Services), be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.
- 3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsman nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.
- 4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by a resident of the other Contracting State in the context of a visit in the first-mentioned State of a non-profit organization of the other State, provided the visit is substantially supported by public funds.

#### **ARTICLE 18**

#### Pensions and Other Payments

- Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- 2. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments, other than social security benefits, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the payment.
- Notwithstanding anything in this Convention:
  - (a) any pension paid by, or out of funds created by, the Government of Kazakhstan or one of its political subdivisions or local authorities to an individual in respect of services rendered to the Government of Kazakhstan or subdivision or authority shall be taxable only in Kazakhstan. However, such pension shall be taxable only in Canada if the individual is a resident of, and a national of, Canada;
  - (b) benefits paid under the social security legislation in a Contracting State shall be taxable only in that State; and
  - (c) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

#### Government Service

- (a) Salaries, wages and similar remuneration, other than a pension, paid by a
  Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to
  an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or
  authority shall be taxable only in that State.
  - (b) However, such salaries, wages and similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
    - (i) is a national of that State; or
    - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
- The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

#### ARTICLE 20

#### Students

Payments which a student, an apprentice or a trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

#### ARTICLE 21

# Other Income

- Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
- However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State.

# **ARTICLE 22**

# Capital

 Capital represented by immovable property referred to in Article 6 (Income from Immovable Property), owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

- 2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
- Capital represented by ships and aircraft operated by a resident of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.
- All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

#### Elimination of Double Taxation

- 1. In the case of Kazakhstan, double taxation shall be avoided as follows:
  - (a) Where a resident of Kazakhstan derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, Kazakhstan shall allow:
    - as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Canada;
    - (ii) as a deduction from the tax on capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Canada.

These deductions, in any case, shall not exceed the tax that would have been payable on such income and capital in Kazakhstan;

- (b) Where a resident of Kazakhstan derives income or owns capital, which in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in Canada, Kazakhstan may include this income or capital in the tax base but only for purposes of determining the rate of tax on such other income or capital as is taxable in Kazakhstan.
- 2. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:
  - (a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Kazakhstan on profits, income or gains arising in Kazakhstan shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;
  - (b) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the taxation of income from a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of Kazakhstan;

- (c) where in accordance with any provision of the Convention income or capital derived by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income or capital, take into account the exempted income or capital.
- For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

# Non-Discrimination

- Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.
- The taxation on a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on residents of that other State carrying on the same activities.
- Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to
  grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs
  and reductions for taxation purposes on account of civil status or family
  responsibilities which it grants to its own residents.
- 4. Companies which are residents of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar companies which are residents of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

#### **ARTICLE 25**

# Mutual Agreements Procedure

- 1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.
- 2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

- The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.
- 4. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.
- 5. If any difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of this Convention cannot be resolved by the competent authorities pursuant to the previous paragraphs of this Article, the case may, if both competent authorities and the taxpayer agree, be submitted for arbitration, provided that the taxpayer agrees in writing to be bound by the decision of the arbitration board. The decision of the arbitration board in a particular case shall be binding on both States with respect to that case. The procedures shall be established between the States by notes to be exchanged through diplomatic channels. After a period of three years after the entry into force of this Convention, the competent authorities shall consult in order to determine whether it is appropriate to make the exchange of diplomatic notes. The provisions of this paragraph shall have effect after the States have so agreed through the exchange of diplomatic notes.

# Exchange of Information

- 1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1 (Personal Scope). Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
- In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
  - to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
  - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
  - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation were involved notwithstanding the fact that the other State does not, at that time, need such information. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

#### ARTICLE 27

#### Diplomatic Agents and Consular Officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### **ARTICLE 28**

## Miscellaneous Rules

- The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any
  manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded by the
  laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that
  State.
- Nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State
  from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that
  State with respect to a partnership, trust, or company, in which the person has
  an interest.
- 3. The Convention shall not apply to any company, trust or partnership that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled directly or indirectly by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or partnership by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or partnership, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.

## ARTICLE 29

## **Entry Into Force**

- This Convention shall be subject to ratification in each Contracting State and the instruments of ratification shall be exchanged at as soon as possible.
- The Convention shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:
  - in respect of tax withheld at source, for amounts paid or credited on or after 1 January 1996; and

 (b) in respect of other taxes, for taxable periods beginning on or after I January 1996.

# **ARTICLE 30**

# **Termination**

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- in respect of tax withheld at source, for amounts paid or credited on or after first January in the year next following the expiration of the six month period; and
- (b) in respect of other taxes, for taxable periods beginning on or after first January in the year next following the expiration of the six month period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Alnaty, this 25th day of September 1996, in duplicate, in the English, French, Kazakh and Russian languages, all texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

#### PROTOCOL

At the signing today of the Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Kazakhstan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital, the undersigned have agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Convention:

## 1. With regard to Article 12

If Kazakhstan agrees in a treaty with another country which at the time of signing the Convention is a member of the Organisation for Economic Cooperation and Development, to impose a lower rate on royalties than the rate specified in paragraph 2, both Contracting States shall apply that lower rate instead of the rate specified in paragraph 2 in regard of the following:

- (a) copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films nor royalties in respect of works on film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting); or
- (b) royalties for the use of, or the right to use, computer software; or
- (c) where the payer and the beneficial owner of the royalties are not associated persons within the meaning of subparagraph a) or subparagraph b) of Article 9 (Associated Persons), royalties for the use of, or the right to use, any patent or any information concerning industrial, commercial or scientific experience (but not including any such information provided in connection with a rental or franchise agreement).

# 2. With regard to Article 22

The term "capital" for purposes of Article 22 (Capital) means movable and immovable property, and includes (but is not limited to) cash, stock or other evidences of ownership rights, notes, bonds or other evidences of indebtedness, and patents, trademarks, copyrights or other like right or property.

# 3. With regard to Article 28

The Contracting States agree that if and when the Republic of Kazakhstan joins the General Agreement on Trade in Services, and notwithstanding paragraph 3 of Article XXII of that Agreement, any dispute between them as to whether a measure relating to a tax to which any provision of this Convention applies falls within the scope of this Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by the paragraph 3 referred to herein, only with the consent of both Contracting States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Almaty, this 25th day of September 1996, in duplicate, in the English. French, Kazakh and Russian languages, all texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

# [French Text – Texte français]

#### CONVENTION

#### ENTRE

# LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN
EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS
ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

# LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN,

CONFIRMANT leur désir de développer et de renforcer la coopération économique, scientifique, technique et culturelle entre les deux États,

DÉSIREUX de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes:

# ARTICLE PREMIER

## Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

#### ARTICLE 2

# Impôts visés

- La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant, quel que soit le système de perception.
- 2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

- 3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:
  - a) en ce qui concerne le Kazakhstan:
    - l'impôt sur le revenu des personnes légales et des personnes physiques;
    - ii) l'impôt sur les biens des personnes légales et des personnes physiques;

(ci-après dénommés "impôt kazakh");

b) en ce qui concerne le Canada:

les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu;

(ci-après dénommés "impôt canadien").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

#### ARTICLE 3

#### Définitions générales

- Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:
  - a) le terme:
    - i) "Kazakhstan" désigne la République du Kazakhstan.
      Lorsqu'employé dans un sens géographique, le terme
      "Kazakhstan" comprend les eaux territoriales, ainsi que la zone
      économique exclusive et le plateau continental dans lesquels le
      Kazakhstan peut, à certaines fins, exercer des droits souverains
      et sa juridiction conformément au droit international et dans
      lesquels les lois concernant l'impôt kazakh s'appliquent;
    - ii) "Canada", employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;
  - b) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes et, en ce qui concerne le Canada, le terme comprend également les fiducies (trusts);
  - c) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition et, en particulier en ce qui concerne le Kazakhstan, comprend une société par actions, une société à responsabilité limitée ou toute autre entité légale ou autre organisation qui est assujettie à un impôt sur les bénéfices;

- d) les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte, le Kazakhstan ou le Canada;
- e) l'expression "trafic international", en ce qui concerne un résident d'un État contractant, désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef pour transporter des passagers ou biens (qu'il soit ou non exploité ou utilisé par ce résident) sauf lorsque l'objet principal du voyage est de transporter des passagers ou biens entre des points situés dans l'autre État contractant;
- f) l'expression "autorité compétente" désigne:
  - au Kazakhstan: le Ministère des Finances ou son représentant autorisé:
  - au Canada: le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé:
- g) le terme "national" désigne:
  - toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;
  - toute personne morale, société de personnes ou toute autre association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.
- 2. Pour l'application, à un moment donné, de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### Résident

- Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne:
  - toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue;
  - b) le Gouvernement de cet État ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute entité légale que possède ce Gouvernement, subdivision ou collectivité. Il comprend également un régime de pensions ou autres avantages aux employés et toute organisation de charité établis en vertu de la législation de cet État contractant.

Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État.

 Lorsque, selon les dispositions du paragraphe I, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

- a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
- si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;
- si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.
- Lorsque, selon les dispositions du paragraphe I, une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:
  - a) elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle est un national;
  - si elle n'est un national d'aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où se trouve son siège de direction effective.
- 4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question mais, si les autorités compétentes sont dans l'impossibilité d'arriver à un tel accord, la personne sera traitée comme un résident d'aucun des États contractants aux fins de l'obtention des avantages prévus par la présente Convention.

# Établissement stable

- Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle un résident d'un État contractant exerce tout ou partie de son activité.
- 2. L'expression "établissement stable" comprend notamment:
  - a) un siège de direction;
  - b) une succursale;
  - c) un bureau;
  - d) une usine;
  - e) un atelier; et
  - f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu relié à l'exploration ou à l'exploitation de ressources naturelles.

- 3. L'expression "établissement stable" comprend également:
  - un chantier de construction ou une chaîne de montage ou d'assemblage, ou des services de surveillance s'y rattachant, mais seulement si ce chantier ou cette chaîne a une durée supérieure à 12 mois, ou si ces services durent pendant plus de 12 mois; et
  - b) l'utilisation d'une installation ou une structure pour l'exploration des ressources naturelles, ou des services de surveillance s'y rattachant, ou l'utilisation d'une tour ou d'un navire de forage pour l'exploration des ressources naturelles, mais seulement si cette utilisation a une durée supérieure à 3 mois, ou si ces services durent pendant plus de 12 mois; et
  - c) la fourniture de services, y compris les services de consultants, par un résident agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par le résident à cette fin, mais seulement lorsque les activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire du pays pendant plus de 12 mois.
- 4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" à l'égard d'un résident d'un État contractant si:
  - il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant au résident;
  - des marchandises appartenant au résident sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
  - des marchandises appartenant au résident sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre personne;
  - une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour le résident;
  - une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour le résident, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
  - f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.
- 5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 agit pour le compte d'un résident d'un État contractant et dispose dans l'autre État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom du résident, ce résident est considéré comme ayant un établissement stable dans cet autre État pour toutes les activités que cette personne exerce pour le résident, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

- 6. Un résident d'un État contractant n'est pas considéré comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'il y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.
- 7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### Revenus immobiliers

- Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.
- 2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.
- Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.
- 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers utilisés dans l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou dans l'exercice d'une profession indépendante.

#### ARTICLE 7

#### Bénéfices des entreprises

- 1. Les bénéfices d'entreprise d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que le résident n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si le résident exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices d'entreprise du résident sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à:
  - a) cet établissement stable;
  - la vente dans cet autre État de marchandises de même nature que celles vendues par l'intermédiaire de cet établissement stable; ou
  - d'autres opérations commerciales effectuées dans cet autre État de même nature que celles effectuées par l'intermédiaire de cet établissement stable.

- 2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'un résident d'un État contractant exerce ou a exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices d'entreprise qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une personne distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec le résident dont il constitue un établissement stable et avec toutes autres personnes.
- 3. Pour déterminer les bénéfices d'entreprise d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Aucune déduction n'est admise pour les sommes versées (à d'autres titres que le remboursement de dépenses réelles effectuées) par l'établissement stable à son siège central ou à l'un quelconque des autres bureaux de la société comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable.
- Aucun bénéfice d'entreprise n'est imputé à un établissement stable d'une personne du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour cette personne.
- 5. Lorsque les renseignements disponibles ou pouvant être obtenus promptement par l'autorité compétente d'un État contractant ne sont pas adéquats pour déterminer les bénéfices d'entreprise ou les dépenses d'un établissement stable, les bénéfices peuvent être calculés conformément à la législation fiscale de cet État. Aux fins du présent paragraphe, les renseignements seront considérés comme pouvant être obtenus promptement si le contribuable fournit les renseignements à l'autorité compétente demanderesse en dedans de 91 jours d'une demande écrite pour de tels renseignements par l'autorité compétente.
- 6. Lorsque les bénéfices d'entreprise comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.
- Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices d'entreprise à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

#### Navigation maritime et aérienne

- Les bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.
- 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe I et celles de l'article 7 (Bénéfices des entreprises), les bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire ou d'un aéronef lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
- Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'un résident d'un État contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

- 4. Au sens du présent article,
  - a) le terme "bénéfices" comprend les recettes brutes et les revenus provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs;
  - l'expression "exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international" par une personne, comprend:
    - i) l'affrètement ou la location de navires ou d'aéronefs, et
    - ii) la location de conteneurs et d'équipements accessoires,

par cette personne pourvu que cet affrètement ou location soit accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par cette personne.

# ARTICLE 9

#### Personnes associées

- Lorsque
  - un résident d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'un résident de l'autre État contractant, ou que
  - les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'un résident d'un État contractant et d'un résident de l'autre État contractant.

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux personnes sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des personnes indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des personnes mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette personne et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'un résident de cet État et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels un résident de l'autre État contractant a été imposé dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par la personne du premier État si les conditions convenues entre les deux personnes avaient été celles qui auraient été convenues entre des personnes indépendantes, cet autre État peut procéder à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

# ARTICLE 10

#### Dividendes

 Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

- 2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:
  - sauf dans le cas de dividendes payés par une société qui est une société de placements appartenant à des non résidents et qui est un résident du Canada, 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes;
  - b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

- 3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.
- 4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), suivant les cas, sont applicables.
- 5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.
- 6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empéchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 5 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme "revenus" désigne les bénéfices, y compris les gains, imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices.

#### Intérêts

- Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
- Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.
- 3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2:
  - a) les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une dette du Gouvernement de cet État ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif;
  - b) les intérêts provenant du Kazakhstan et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt, pour une durée d'au moins trois ans, fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit, pour une durée d'au moins trois ans, consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations; et
  - c) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident du Kazakhstan ne sont imposables qu'au Kazakhstan s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Banque Export-Import du Kazakhstan ou par tout organisme de crédit à l'exportation établi au Kazakhstan après la date de signature de la présente Convention et qui est désigné et accepté par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.
- 4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme "intérêts" ne comprend pas les revenus visés à l'article 10 (Dividendes).
- 5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), suivant les cas, sont applicables.
- 6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

- 7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.
- 8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si la principale raison ou l'une des principales raisons de toute personne concernée par la création ou le transfert de la dette à l'égard de laquelle les intérêts sont payés était de tirer avantage du présent article par cette création ou ce transfert.

#### Redevances

- Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
- Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où
  elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de
  l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne
  peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.
- 3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les programmes d'ordinateurs, les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique, ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour des informations (know-how) ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique ainsi que les paiements pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique.
- 4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), suivant les cas, sont applicables.
- 5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

- 6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.
- 7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si la principale raison ou l'une des principales raisons de toute personne concernée par la création ou le transfert du droit à l'égard duquel les redevances sont payées était de tirer avantage du présent article par cette création ou ce transfert.

#### Gains en capital

- Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 (Revenus immobiliers) et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.
- 2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation:
  - d'actions, autres que des actions pour lesquelles il existe un commerce substantiel et régulier dans une bourse de valeurs approuvée, dont la valeur ou la plus grande partie de leur valeur est tirée directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant,
  - d'un intérêt dans une société de personnes ou une fiducie dont les actifs sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant ou d'actions visées à l'alinéa a) ci-dessus,

sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression "biens immobiliers" comprend les actions d'une société visée à l'alinéa a) ou une participation dans une société de personnes ou une fiducie visée à l'alinéa b) mais ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes ou la fiducie exerce son activité.

- 3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable d'un résident d'un État contractant dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.
- 4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.
- Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

#### ARTICLE 14

# Professions indépendantes

- Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ces services ne soient ou n'aient été rendus dans l'autre État contractant; et que
  - a) les revenus soient imputables à une base fixe que la personne physique dispose, ou a disposée, de façon habituelle dans cet autre État; ou
  - cette personne physique soit présente ou ait été présente dans cet autre État pour une période ou des périodes excédant au total 183 jours au cours de toute période consécutive de douze mois.

Dans ce cas, les revenus imputables à ces services sont imposables dans cet autre État conformément à des principes semblables à ceux de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) pour déterminer les montant des bénéfices d'entreprise et pour imputer les bénéfices d'entreprise à un établissement stable.

 L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

# **ARTICLE 15**

#### Professions dépendantes

- Sous réserve des dispositions des articles 16 (Tantièmes), 18 (Pensions et autres paiements) et 19 (Fonctions publiques), les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.
- Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:
  - a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période consécutive de douze mois, et
  - les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et
  - la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État sauf si ces rémunérations sont reçues par un résident de l'autre État contractant.

#### **ARTICLE 16**

#### Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

## ARTICLE 17

#### Artistes et sportifs

- Nonobstant les dispositions des articles 14 (Professions indépendantes) et 15 (Professions dépendantes), les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.
- 2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 (Bénéfices des entreprises), 14 (Professions indépendantes) et 15 (Professions dépendantes), dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.
- 3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.
- 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés des activités exercées dans un État contractant par un résident de l'autre État contractant dans le cadre d'une visite, dans le premier État, d'une organisation sans but lucratif de l'autre État pourvu que la visite soit substantiellement supportée par des fonds publics.

# ARTICLE 18

#### Pensions et autres paiements

- Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
- 2. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, autre que les prestations en vertu de la sécurité sociale, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du paiement.

- 3. Nonobstant toute disposition de la présente Convention:
  - a) les pensions payées par le Gouvernement du Kazakhstan ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à une personne physique au titre de services rendus au Gouvernement du Kazakhstan ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables qu'au Kazakhstan. Toutefois, ces pensions ne sont imposables qu'au Canada si la personne physique est un résident du Canada et en possède la nationalité; et
  - les prestations versées en vertu de la législation sur la sécurité sociale dans un État contractant ne sont imposables que dans cet État; et
  - c) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

#### Fonctions publiques

- a) Les traitements, salaires et rémunérations semblables, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État, subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.
  - b) Toutefois, ces traitements, salaires et rémunérations semblables ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui:
    - i) possède la nationalité de cet État, ou
    - ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.
- Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

# ARTICLE 20

# Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

#### Autres revenus

- Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.
- Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État.

#### **ARTICLE 22**

#### Fortune

- La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6 (Revenus immobiliers) que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.
- 2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'un résident d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.
- La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par un résident d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet État.
- Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

#### **ARTICLE 23**

# Prévention de la double imposition

- En ce qui concerne le Kazakhstan, la double imposition est évitée de la façon suivante:
  - a) lorsqu'un résident du Kazakhstan reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Canada, le Kazakhstan accorde:
    - sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada;
    - sur l'impôt qu'il perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé au Canada.

Dans tous les cas, ces déductions ne peuvent excéder l'impôt qui aurait été dû sur ces revenus et cette fortune au Kazakhstan.

- b) Lorsqu'un résident du Kazakhstan reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne sont imposables qu'au Canada, le Kazakhstan peut inclure ces revenus ou cette fortune dans la base imposable mais uniquement aux fins de la détermination du taux d'impôt sur les autres revenus ou la fortune qui sont imposables au Kazakhstan.
- En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:
  - a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû au Kazakhstan à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant du Kazakhstan est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;
  - b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imposition des revenus provenant d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est un résident du Kazakhstan:
  - c) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres éléments de revenus ou de fortune, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.
- Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

### Non-discrimination

- Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État
  contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus
  lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de
  cet autre État qui se trouvent dans la même situation.
- L'imposition d'un établissement stable qu'un résident d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des résidents de cet autre État qui exercent la même activité.
- 3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les sociétés qui sont des résidents d'un État contractant et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres sociétés similaires qui sont des résidents du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

#### ARTICLE 25

### Procédure amiable

- 1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.
- 2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.
- Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.
- 4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la Convention.
- Si les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention ne peuvent être résolus ou dissipés par les autorités compétentes conformément aux paragraphes précédents du présent article, le cas peut, avec l'accord des deux autorités compétentes et du contribuable, être soumis à l'arbitrage, pourvu que le contribuable consente par écrit à être lié par la décision de la commission d'arbitrage. La décision de la commission d'arbitrage dans une affaire donnée lie les deux États à l'égard de cette affaire. La procédure à suivre sera précisée dans un échange de notes diplomatiques entre les États contractants. Les autorités compétentes se consulteront, après une période de trois ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, afin de déterminer s'il serait approprié de procéder à l'échange de notes diplomatiques. Les dispositions du présent paragraphe seront applicables lorsque les États contractants se seront entendus sur ce point par l'échange de notes diplomatiques.

#### Échange de renseignements

- 1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements pertinents à l'application des dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article l (Personnes visées). Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.
- Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:
  - de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
  - de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
  - c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.
- 3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu même si cet autre État n'a pas besoin, à ce moment, de ces renseignements. Si la demande le requiert expressément, les autorités compétentes de cet autre État s'efforcent de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, tel les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non altérés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure où ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

### ARTICLE 27

#### Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

#### Dispositions diverses

- Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État.
- 2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une société dans laquelle la personne possède une participation.
- 3. La Convention ne s'applique pas à une société, une fiducie ou une société de personnes qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État en sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu ou la fortune de la société, fiducie ou société de personnes est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents de cet État étaient le bénéficiaire effectif de toutes les actions de capital de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou la société de personnes, selon le cas.

#### ARTICLE 29

#### Entrée en vigueur

- La présente Convention est sujette à ratification dans chaque État contractant et les instruments de ratification seront échangés à dès que possible.
- La Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:
  - à l'égard de l'impôt retenu à la source, pour les montants payés ou portés au crédit à partir du l" janvier 1996; et
  - à l'égard des autres impôts, pour toute période imposable commençant à partir du l" janvier 1996.

### Dénonciation

La présente Convention restera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée par l'un des États contractants. Chacun des États contractants pourra dénoncer la Convention, par la voie diplomatique, en donnant un avis de dénonciation d'au moins six mois avant la fin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

- à l'égard de l'impôt retenu à la source, pour les montants payés ou portés au crédit à partir du 1" janvier de l'année suivant celle de l'expiration de la période de six mois; et
- à l'égard des autres impôts, pour toute période imposable commençant à partir du 1" janvier de l'année suivant celle de l'expiration de la période de six mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Almaty, ce 25 jour de septembre 1996, en deux exemplaires, en langues française, anglaise, kazakhe et russe, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN

#### PROTOCOLE

Au moment de la signature aujourd'hui de la Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Kazakhstan en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention:

## 1. En ce qui concerne l'article 12

Si le Kazakhstan accepte, dans une convention conclue avec un pays qui, au moment de la signature de la Convention est un pays membre de l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques, d'imposer les redevances à un taux inférieur à celui prévu au paragraphe 2, les deux États contractants appliqueront ce taux inférieur au lieu de celui prévu au paragraphe 2 à l'égard des:

- a) redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et des redevances concernant les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision); ou
- redevances pour l'usage ou la concession de l'usage de logiciels d'ordinateur; ou
- c) redevances pour l'usage ou la concession de l'usage d'un brevet ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (à l'exclusion de toute information fournie dans le cadre d'un contrat de location ou de franchisage), lorsque le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ne sont pas des personnes associées au sens de l'alinéa a) ou de l'alinéa b) de l'article 9 (Personnes associées).

### 2. En ce qui concerne l'article 22

Le terme "fortune" aux fins de l'article 22 (Fortune) désigne les biens mobiliers et immobiliers et comprend (mais n'est pas limité à) le comptant, les valeurs ou autres évidences de droit de propriété, les billets, les obligations et autres évidences de dette, les brevets, marques de commerce, droits d'auteur ou autres droits ou biens.

### En ce qui concerne l'article 28

Les États contractants conviennent que si, et au moment où, la République du Kazakhstan devient membre de l'Accord général sur le commerce des services, et que, nonobstant le paragraphe 3 de l'article XXII de cet Accord, tout différent entre eux sur la question de savoir si une mesure se rapportant à un impôt auquel une disposition quelconque de la présente Convention s'applique relève de la présente Convention, ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par le paragraphe 3 ici visé, qu'avec le consentement des deux États contractants.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dument autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à fluaty, ce 25 jour de septembre 1996, en deux exemplaires, en langues française, anglaise, kazakhe et russe, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN

WWW min

## [KAZAKH TEXT – TEXTE KAZAKH]

Табыс пен капиталға қосарланған салық салуды жою және салық төлеуден жалтаруға жол бермеу туралы Канада Үкіметінің мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы

## конвенция

Канада Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі екі Мемлекеттің арасындағы экономикалық, ғылыми, техникалық және мәдени байланыстарды нығайту және дамыту құлшынысын басшылыққа ала отырып және табыс пен капиталға қосарланған салық салуды жою және салық төлеуден жалтаруға жол бермеу туралы Конвенция жасауға ниет білдіре отырып

мына мәселелер жайында уағдаласты:

# 1-бап Конвенция қолданылатын тұлғалар

Осы Конвенция Уагдаласушы Мемлекеттердің бірінің немесе екеуінің де резиденттері болып табылатын тұлғаларға қолданылады.

# 2-бал Конвенция қолданылатын салықтар

- 1. Осы Конвенция табыс пен капиталға салынатын салықтарды алу тәсілдеріне қарамастан Уағдаласушы Мемлекеттің атынан алынатын осы салықтарға қолданылады.
- 2. Табыстың жалпы сомасынан, капиталдың жалпы сомасынан, немесе табыстың яки капиталдың элементтерінен алынатын барлық салықтар, соның ішінде жылжитын немесе жылжымайтын мүлікті шеттетуден түсетін табыстардан алынатын салықтар, сондай-ақ капитал құнының артуынан алынатын табысқа салынатын салықтар табыс пен капиталға салынатын салықтар болып есептеледі.
- 3. Конвенция қолданылатын алынып жүрген салықтар, атап айтқанда, мынадай салықтар болып табылады:
  - а) Канада жағдайында:

"Табыс салығы туралы" Заң бойынша Канада Үкіметі алатын салықтар;

(бұдан әрі "Канада салығы" аталатындар);

- б) Қазақстан жағдайында:
- (i) заңды және жеке тұлғалардың табысына салынатын салық:
- (ii) заңды және жеке тұлғалардың мүлкіне салынатын салык:

(бұдан әрі "Қазақстан салығы" аталатындар).

4. Конвенция сондай-ақ оған қол қойылған күннен кейін қолданылып жүрген салықтарға қосымша немесе солардың орнына алынатын кез-келген бірдей немесе іс жүзінде соларға ұқсас салықтарға қолданылады. Уағдаласушы Мемлекеттердің құзырлы органдары өздерінің қолданылып жүрген салық заңдарына енгізілетін кез-келген елеулі өзгерістер жайында бір-бірін хабардар етіп отырады.

## 3-бап Жалпы айкындамалар

- 1. Егер контексте басқадай мағына көзделмесе, осы Конвенцияның мақсаттары үшін:
  - а) мына терминдер:
- (і) "Канада" жағырапиялық мағынасында қолданғанда Канада аумағын, соның ішінде халықаралық құқыққа және Канада заңдарына сәйкес Канада теңіз түбі мен жер қойнауы және олардың табиғат ресурстары жәніндегі құқықтарын жүзеге асыра алатын аймақ болып табылатын Канаданың аумақтық теңізінен тысқары жердегі кез-келген аймақты білдіреді;
- (іі) "Қазақстан" Қазақстан Республикасын білдіреді. Жағырапиялық мағынасында қолданғанда "Қазақстан" термині халықаралық құқыққа сәйкес Қазақстан белгілі бір мақсаттар тшін егемендік құқықтары мен юрисдикциясын жүзеге асыра алатын және Қазақстанның салықтарын реттейтін заңдар қолданылатын аумақтық суларды, сондай-ақ тек қана экономикалық аймақ

пен континенталдық шельфті қамтиды;

- б) "тұлға" термині жеке адамды, компанияны және тұлғалардың кез-келген басқа бірлестігін қамтиды, Канада жағдайында термин сондай-ақ трасты қамтиды;
- в) "компания" термині салық салу мақсаттары үшін корпоративтік құрылым ретінде қарастырылатын кез-келген корпоративтік құрылымды немесе кез-келген заңды тұлғаны білдіреді және, атап айтқанда, Қазақстан жағдайында пайда салығы салынатын акционерлік қоғамды, жауапкершілігі шектеулі қоғамды немесе кез-келген басқа заңды тұлғаны не ұйымды қамтиды;
- г) "Уагдаласушы Мемлекет" және "басқа Уагдаласушы Мемлекет" терминдері контекске байланысты Канаданы және Казақстанды білдіреді:
- д) "халықаралық тасымал" термині Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне байланысты сапардың негізгі мақсаты басқа Уағдаласушы Мемлекеттің ішіндегі пункттер арасында жолаушылар немесе мүлік тасымалдау болып табылатын жағдайлардан басқа кезде теңіз немесе әуе кемесінің жолаушылар немесе мүлік тасымалдау женіндегі кез-келген сапарын (және де оны осы резидент пайдалана ма әлде қолдана ма, жоқ па - осыған қарамастан) қамтиды;
  - е) "құзырлы орган" термині:
- (i) Канадада: Ұлттық табыстар министрін немесе оның өкілетті өкілін білдіреді;
- (іі) Қазақстанда: Қаржы министрлігін немесе оның өкілетті өкілін;
  - ж) "ұлттық тұлға" термині:
- (i) Уағдаласушы Мемлекеттің азаматтығын алған кез-келген жеке адамды;

- (іі) өздерінің мәртебесін Уағдаласушы Мемлекеттің қолданылып жүрген заңдарының негізінде алған кез-келген заңды тұлғаны, серіктестікті немесе кез-келген басқа ассоциацияны білдіреді.
- 2. Уагдаласушы Мемлекет белгілі бір уақытта Конвенцияны қолданғанда онда айқындалмаған кез-келген термин, егер контексте басқадай мағына көзделмесе, салықтарына осы Конвенция қолданылатын сол Мемлекеттің заңдарына сәйкес нақ сол уақытта қандай мағынаға ие болса, дәл сондай мағынаға ие болады.

## 4-бап Резидент

- 1. Осы Конвенцияның мақсаттары үшін "Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті" термині:
- а) осы Мемлекеттің заңдары бойынша онда өзінің тұратын жеріне, резиденттігіне, басқару орнына, құрылған орнына немесе осындай сипаттағы қандай да болсын басқа өлшемге байланысты салық салынатын кез-келген тұлғаны;
- б) осы Мемлекеттің Үкіметін немесе оның саяси-әкімшілік бөлімшесін яки жергілікті өкімет органын не болмаса осы Үкіметке, бөлімшеге немесе өкімет органына қарайтын кез-келген заңды тұлғаны білдіреді. Ол сондай-ақ зейнетақы қорын немесе қызметкерлерге төленетін басқа да жәрдемақы қорын және осы Уағдаласушы Мемлекеттің заңдарына сейкес құрылған кез-келген қайырымдылық ұйымын қамтиды.

Алайда бұл термин осы Мемлекеттегі көздерден алынатын табысқа ғана қатысты осы Мемлекетте салық салынуға тиіс кез-келген тұлғаны қамтымайды.

- 2. 1-тармақтың ережелеріне сәйкес жеке тұлға Уағдаласушы Мемлекеттердің екеуінің де резиденті болған жағдайда оның мәртебесі былай айқындалады:
- а) ол өзінің қарамағына жататын тұрақты баспанасы бар Мемлекеттің ғана резиденті болып есептеледі; егер оның

Уағдаласушы Мемлекеттердің екеуінде де өзінің қарамағына жататын тұрақты баспанасы болса, ол неғұрлым тығыз жеке және экономикалық байланыстары бар (өмірлік мұдделер орталығы) Мемлекеттің ғана резиденті болып есептеледі;

- б) егер оның өмірлік мүдделер орталығы бар Мемлекетті айқындау мүмкін болмаса немесе Уағдаласушы Мемлекеттердің біреуінде де өзінің қарамағына жататын тұрақты баспанасы болмаса, онда ол өзі әдетте тұрып жатқан Мемлекеттің ғана резиденті болып есептеледі;
- в) егер ол әдетте Мемлекеттердің екеуінде де тұратын болса немесе олардың біреуінде де тұрмаса, ол өзі азаматы болып табылатын Мемлекеттің ғана резиденті болып есептеледі;
- г) егер ол Мемлекеттердің екеуінің де азаматы болса немесе біреуінің де азаматы болмаса Уағдаласушы Мемлекеттердің құзырлы органдары мәселені өзара келісе отырып шешеді.
- 3. Егер 1-тармақтың ережелеріне байланысты компания Уағдаласушы Мемлекеттердің екеуінің де резиденті болып табылса, оның мәртебесі төменде көрсетілгендей айқындалады:
- а) ол өзі ұлттық тұлғасы болып табылатын Мемлекеттің ғана резиденті болып есептеледі;
- б) егер ол Мемлекеттердің біреуінің де ұлттық тұлғасы болып табылмаса, ол өзінің нақты басқару орыны орналасқан Мемлекеттің ғана резиденті болып есептеледі.
- 4. Егер 1-тармақтың ережелеріне байланысты жеке тұлғадан басқа біреу немесе компания Уағдаласушы Мемлекеттердің екеуінің де резиденті болып табылса, онда Уағдаласушы Мемлекеттердің құзырлы органдары мәселені өзара келісе отырып шешуге тырысады, бірақ құзырлы органдар мұндай келісімге қол жеткізе алмаса, тұлға осы Қонвенцияның жеңілдіктерін алу мақсаттары үшін Уағдаласушы Мемлекеттердің біреуінің де резиденті болып есептелмейді.

# 5-бал Тұрақты мекеме

- 1. Осы Конвенцияның мақсаттары үшін "тұрақты мекеме" термині Уағдаласушы Мемлекет резидентінің кәсіпкерлік қызметі толық немесе ішінара жүйеге асырылатын тұрақты қызмет орынын білдіреді.
- 2. "Тұрақты мекеме" термині, атап айтқанда, мыналарды камтиды:
  - а) басқару орыны;
  - б) бөлімше;
  - в) офис;
  - г) фабрика;
  - д) шеберхана; және
- е) шахта, мұнай немесе газ скважинасы, кеніш немесе табиғи ресурстарды барлаумен немесе өндірумен байланысты кез-келген басқа орын.
  - 3. "Тұрақты мекеме" термині сондай-ақ мыналарды қамтиды:
- а) құрылыс алаңы немесе құрылыс, монтаждау немесе құрастыру объектісі яки осы жұмыстардың орындалуын қадағалауға байланысты қызметтер, егер осындай алаң немесе жоба 12 айдан астам уақытқа созылса немесе мұндай қызметтер 12 айдан астам уақыт бойы көрсетілсе; және
- б) табиғи ресурстарды барлау үшін пайдаланылатын қондырғы немесе құрылыс яки осы жұмыстардың орындалуын қадағалауға байланысты қызметтер, немесе табиғи ресурстарды барлау үшін пайдаланылатын бұрғылау қондырғысы яки кеме, егер осылай пайдалану 3 айдан астам уақытқа созылса, яки мұндай қызметтер 12 айдан астам уақыт бойы көрсетілсе; және
- в) қызметтер көрсету, оның ішінде осындай мақсаттар үшін резидент жалдаған қызметшілер немесе басқа да адамдар арқылы резиденттер көрсететін консультациялық қызметтер, бірақ (осындай немесе онымен байланысты жоба үшін) мұндай силат-

тағы қызмет ел ішінде 12 айдан астам уақыт бойына көрсетілуі қажет.

- 4. Осы баптың осының алдындағы ережелеріне қарамастан Уағдаласушы Мемлекет резидентіне байланысты "тұрақты мекеме" термині мыналарды қамтымаған болып есептеледі:
- а) ғимараттарды резидентке тиесілі тауарларды немесе бұйымдарды сақтау, көрсету немесе жіберіп тұру мақсаттары үшін ғана пайдалану;
- б) резидентке тиесілі тауарлар немесе бұйымдар қорын сақтау, көрсету немесе жіберіп тұру мақсаттары үшін ғана сақтау;
- в) резидентке тиесілі тауарлар немесе бұйымдар қорын тек басқа бір тұлғаның ұқсату мақсаттары үшін ғана сақтау;
- г) тұрақты қызмет орынын резидентке тауарлар немесе бұйымдар сатып алу мақсаттары үшін немесе ақпарат жинау үшін ғана ұстау;
- д) тұрақты қызмет орынын резидент үшін дайындық немесе көмек сипатындағы кез-келген басқа бір қызметті жүзеге асыру мақсаттарында ғана ұстау;
- е) түрақты қызмет орнының қызмет түрлерінің қандай да болсын амалын жүзеге асыру нәтижесінде пайда болатын жиынтық қызметі дайындық немесе көмек сипатында болған жағдайда тұрақты қызмет орынын а) тармақшасынан д) тармақшасына дейін көрсетілген қызмет түрлерінің осындай амалын жүзеге асыру үшін ғана ұстау.
- 5. І және 2-тармақтардың ережелеріне қарамастан, егер 6-тармақ қолданылатын тәуелсіз мәртебесі бар агенттен өзге тұлға Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті атынан әрекет етсе және басқа Уағдаласушы Мемлекетте резиденттің атынан келісім шарттар жасауға өкілеттігі болса және оны әдетте пайдаланып жүрсе, онда ол осы тұлға резидент үшін жүзеге асыратын

кез-келген қызмет жөнінде осы басқа Мемлекетте тұрақты мекемесі бар резидент ретінде қарастырылады, бірақ осындай тұлғаның қызметі 4-тармақта көрсетілген, тұрақты қызмет орыны арқылы жүзеге асырылған күннің өзінде осы тұрақты қызмет орынын осы тармақтың ережелеріне сәйкес тұрақты мекемеге айналдырмайтын қызметпен шектелетін жағдай бұған қосылмайды.

- 6. Уагдаласушы Мемлекеттің резиденті осы басқа Мемлекетте делдал, қатардағы комиссионер немесе тәуелсіз мәртебесі бар кез-келген басқа агент арқылы осы басқа Мемлекетте кәсіпкерлік қызметті жүзеге асырғаны үшін ғана, мұндай адамдар өздерінің әдеттегі қызметі шеңберінде әрекет еткен жағдайда, осы басқа Уагдаласушы Мемлекетте тұрақты мекемесі бар тұлға ретінде қарастырылмайды.
- 7. Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын компанияның басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын немесе осы басқа Мемлекетте кәсіпкерлік қызметпен айналысатын /яки тұрақты мекеме арқылы не болмаса басқадай жолмен/ компанияны бақылауы немесе оның бақылауында болуы фактісінің өзі осы компаниялардың бірін екіншісінің тұрақты мекемесіне айналдыра алмайды.

# 6-бап Жылжымайтын мүліктен алынатын табыс

- 1. Уагдаласушы Мемлекеттің резиденті басқа Уагдаласушы Мемлекетте орналасқан жылжымайтын мүліктен алатын табысқа (соның ішінде ауыл шаруашылығынан немесе орман шаруашылығынан алатын табысқа) осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.
- 2. "Жылжымайтын мүлік" термині қаралып отырған мүлік орналасқан Уағдаласушы Мемлекеттің заңдары бойынша қандай мағынаға ие болса, сондай мағынаға ие болады. Термин кез-келген жағдайда жылжымайтын мүлікке қатысты қосалқы мүлікті, ауыл шаруашылығы мен орман шаруашылығында пайдаланылатын мал мен құрал-жабдықты, жер меншігіне қатысты жалпы құқық ережелері қолданылатын құқықтарды, жылжымайтын

мүліктің узуфруктын және минералдық ресурстарды, кен көздерін және басқа да табиғи қазбаларды игергені немесе игеру құқығы үшін өтемақы ретінде тәленетін өзгермелі немесе тұрақты тәлемдер құқығын қамтиды; теңіз және әуе кемелері жылжымайтын мүлік болып есептелмейді.

- 3. 1-тармақтың ережелері жылжымайтын мүлікті тікелей пайдаланудан, жалға беруден немесе оны қандай да болсын басқа жолмен пайдаланудан алынған табыстарға және осы меншікті шеттетуден алынған табыстарға қолданылады.
- 4. І және 3-тармақтардың ережелері сондай-ақ кәсіпкерлік қызметті жүзеге асыру үшін немесе тәуелсіз жеке қызметтер көрсету үшін пайдаланылатын жылжымайтын мүліктен алынатын табысқа қолданылады.

## 7-бал

## Кәсіпкерлік қызметтен алынатын пайда

- 1. Егер Уагдаласушы Мемлекеттің резиденті басқа Уагдаласушы Мемлекетте орналасқан тұрақты мекеме арқылы онда кәсіпкерлік қызметпен айналыспайтын болса ғана резиденттің кәсіпкерлік қызметтен тапқан пайдасына осы Мемлекетте ғана салық салынады. Егер резидент жоғарыда айтылғанындай кәсіпкерлік қызметпен айналысып жүрсе немесе айналысқан болса, резиденттің кәсіпкерлік қызметтен тапқан пайдасына басқа Мемлекетте салық салынуы, бірақ оның:
  - а) осындай тұрақты мекемеге;
- б) осы басқа Мемлекетте осы тұрақты мекеме арқылы сатылатын тауарларға немесе бұйымдарға сәйкес келетін тауарлар мен бұйымдарды сатуға; немесе
- в) осы басқа Мемлекетте тұрақты мекеме арқылы жүзеге асырылатын қызметке сәйкес келетін басқа кәсіпкерлік қызметке қатысты бөлігіне ғана салық салынуы мүмкін.
  - 2. 3-тармақтың ережелерін ескере отырып, егер Уагдаласу-

шы Мемлекеттің резиденті басқа Уағдаласушы Мемлекетте кәсіпкерлік қызметпен сонда орналасқан тұрақты мекеме арқылы айналысса немесе айналысқан болса, онда ол осындай немесе осыған ұқсас жағдайда нақ осындай немесе осыған ұқсас қызметпен айналысатын дербес және жеке тұлға болғанда және резидентпен немесе кез-келген басқа тұлғалармен арадағы өзінің қатынастарында мұлдем тәуелсіз тұрде іс-әрекет жасағанда кәсіпкерлік қызметтен алуы мұмкін пайдасы әрбір Уағдаласушы Мемлекеттегі осы тұрақты мекемеге жатады.

3. Тұрақты мекеменің кәсіпкерлік қызметтен алатын пайдасын айқындау кезінде тұрақты мекеменің мақсаттары үшін жұмсалған шығындарды, соның ішінде тұрақты мекеме орналасқан Мемлекетте немесе басқа жерде жұмсалды ма, жоқ па - осыған қарамастан жұмсалған басқару шығындары мен жалпы әкімшілік шығындарды шегеріп тастауға болады.

Тұрақты мекемеге патенттерді немесе басқа құқықтарды пайдаланғаны үшін роялти, қаламақылар немесе осыған ұқсас телемдер түрінде, көрсеткен нақты қызметтері үшін немесе менеджемент үшін комиссиялық телемдер түрінде, немесе тұрақты мекемеге берілген қарыз үшін проценттер түрінде компанияның бас офисіне немесе басқа офисіне теленген сомаларды (нақты шығындарды өтеуге арналған сомадан басқа) шегеріп тастауға рұқсат етілмейді.

- 4. Бір жақтың кәсіпкерлік қызметтен тапқан пайдасы тұрақты мекеменің сол жақ үшін тауарлар немесе бүйымдар сатып алғаны үшін ғана осы тұрақты мекемеге есептелмейді.
- 5. Егер Уагдаласушы Мемлекеттердің бірінің құзырлы органының қолында бар немесе ол оңай ала алатын ақпарат тұрақты мекеменің кәсіпкерлік қызметтен тапқан пайдасын яки шығындарын айқындау үшін жеткілікті болмаса, пайда осы Мемлекеттің салық заңдарына сәйкес есептелуі мүмкін. Осы 5-тармақтың мақсаттары үшін, егер салық төлеуші ақпаратты оны сұратқан құзырлы орган жазбаша сұратқан күннен бастап 91 күн ішінде берсе, онда осындай ақпарат оңай алынған ақпарат болып қарастырылады.

- Егер кәсіпкерлік қызметтен алынған пайда осы Конвенцияның басқа баптарында бөлек айтылған табыс түрлерін қамтыса, онда бұл баптардың ережелері осы баптың ережелерін қозғамайды.
- 7. Алдыңғы тармақтардың мақсаттары үшін тұрақты мекемеге қатысты кәсіпкерлік қызметтен алынған пайда, егер мұндай тәртіпті өзгерту үшін жеткілікті және дәлелді себептер болмаса, жылма-жыл бірдей тәсілмен айқындалады.

# 8-бап Теңіз және әуе көлігі

- 1. Уагдаласушы Мемлекеттің резиденті халықаралық тасымалда теңіз немесе әуе кемелерін пайдаланудан алған пайдаға осы Мемлекетте ғана салық салынады.
- 2. 1-тармақтың және 7-баптың (Кәсіпкерлік қызметтен алынатын пайда) ережелеріне қарамастан, егер сапардың негізгі мақсаты басқа Уағдаласушы Мемлекеттегі пункттер аралығында жолаушылар немесе мүлік тасымалдау болса, Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті теңіз немесе әуе кемелерінің сапарынан алған пайдаға осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.
- 3. 1 және 2-тармақтардың ережелері сондай-ақ Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті пулға, бірлескен кәсіпорынға немесе халықаралық пайдалану агенттігіне қатысудан алған осы тармақтарда айтылған пайдаға да қолданылады.

## 4. Осы бапта

- а) "пайда" термині жалпы түсімдерді және халықаралық тасымалда теңіз және әуе кемесін пайдаланудан тікелей алынған табысты қамтиды;
- б) тұлғаның "халықаралық тасымалда теңіз немесе әуе кемесін пайдалануы" термині:

- (і) теңіз немесе әуе кемесінің чартерін яки оларды жалдауды, және
- (іі) мұндай чартер немесе жалдау осы тұлғаның халықаралық тасымалда теңіз және әуе кемесін пайдалануымен байланысты болған жағдайда осы тұлғаның контейнерлерді және соларға байланысты жабдықтарды жалдауын қамтиды.

# 9-бап Ассоциацияланған тұлғалар

# 1. Erep

- а) Уагдаласушы Мемлекеттің резиденті басқа Уагдаласушы Мемлекет резидентінің басқаруына, бақылауына немесе капиталына тікелей яки жанама түрде қатысса, немесе
- б) бір ғана тұлғалар Уағдаласушы Мемлекет резидентінің және басқа Уағдаласушы Мемлекет резидентінің басқаруына, бақылауына немесе капиталына тікелей немесе жанама тұрде қатысса.

және әрбір жағдайда екі тұлғаның арасында олардың коммерциялық және қаржы қатынастарында екі тәуелсіз тұлғаның арасында орын алуы мүмкін жағдайлардан өзгеше жағдайлар жасалса немесе орнықса, онда осы жағдайлар болмаған кезде олардың біріне есептелуі мүмкін, бірақ осы шарттардың болмауы салдарынан оған есептелмеген кез-келген табыс осы тұлғаның табысына енгізіліп, оған тиісті салық салынуы мүмкін.

2. Егер Уагдаласушы Мемлекет басқа Уагдаласушы Мемлекет резидентінің осы басқа Мемлекетте салық салынатын пайдасын осы Мемлекет резидентінің пайдасына қосса және тиісінше салық салса және осылай қосылған пайда бірінші аталған тұлғаға есептелетіндей пайда болып табылса, егер екі тұлғаның арасында жасалған жағдайлар тәуелсіз тұлғалардың арасында орныққан жағдайлардай болса, онда осы басқа Мемлекет осы пайдадан алынатын салық сомасына тиісті түзетулер жасауы

мүмкін. Мұндай түзетуді айқындау кезінде осы Конвенцияның басқа ережелері қаралуы тиіс және Уағдаласушы Мемлекеттердің құзырлы органдары қажет болған жағдайда бір-бірімен ақылдасып отырады.

# 10-бап Дивидендтер

- І. Уагдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын компанияның басқа Уагдаласушы Мемлекеттің резидентіне төлейтін дивидендтеріне осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.
- 2. Алайда мұндай дивидендтерге сондай-ақ осы Мемлекеттің заңдарына да сәйкес дивидендтер төлейтін компания резиденті болып табылатын Уагдаласушы Мемлекетте салық салынуы мүмкін, бірақ егер басқа Уагдаласушы Мемлекеттің резиденті дивидендтердің нақты иесі болса, онда осылай алынатын салық:
- а) Резидент емес жаққа тиесілі Канаданың резиденті болып табылатын инвестициялық корпорация төлейтін дивидендтерден басқа жағдайларда, егер алынатын дивидендтердің нақты иесі дивидендтер төлейтін компанияда дауыс беру құқығының кемінде 10 процентін тікелей немесе жанама түрде бақылайтын компания болса, дивидендтердің жалпы сомасының 5 процентінен;
- б) қалған барлық жағдайларда дивидендтердің жалпы сомасының 15 процентінен аспайтын болады.

Бұл тармақтың дивидендтер төленіп отырған пайдасына қатысты компанияға салық салуға қатысы жоқ.

3. "Дивидендтер" термині осы бапта пайдаланылғанда акциялардан немесе борыш талаптары болып табылмайтын басқа да құқықтардан алынатын табысты, пайдаға қатысудан алынатын табысты, сондай-ақ пайданы белетін компания резиденті болып табылатын Мемлекеттің заңдарына сәйкес акциялардан алынатын табыс секілді дәл сондай салық реттеуіне жататын басқа да құқықтардан алынатын табысты білдіреді.

- 4. Егер Уагдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын дивидендтердің нақты иесі дивиденттер төлейтін компания резиденті болып отырған басқа Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан тұрақты мекеме арқылы онда кәсіпкерлік қызметті жүзеге асырса немесе осы басқа Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты базадан тәуелсіз жеке қызметтер көрсетсе және төленіп жүрген дивидендтерге қатысы бар холдинг шын мәнінде осындай тұрақты мекемеге немесе тұрақты базаға қатысты болса, онда 2-тармақтың ережелері қолданылмайды. Мұндай жағдайда ретіне қарай 7-баптың (Кәсіпкерлік қызметтен алынатын пайда) немесе 14-баптың (Тәуелсіз жеке қызметтер) ережелері қолданылады.
- 5. Егер Уагдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын компания басқа Уагдаласушы Мемлекеттен пайда немесе табыс алып тұрған болса, осы басқа Мемлекет, мұндай дивидендтер осы Мемлекеттің резидентіне төленетін немесе өзіне қатысты дивидендтер төленетін холдинг шын мәнінде осы басқа Мемлекеттегі тұрақты мекемеге немесе тұрақты базаға қатысты болатын жағдайды қоспағанда, компания төлейтін дивидендтерге қандай да болсын салық сала алмайды, тіпті төленіп отырған дивидендтер немесе бөлінбеген пайда тұтастай яки ішінара осы басқа Мемлекетте пайда болған пайдадан немесе табыстан құралған күннің өзінде компанияның бөлінбеген пайдасына бөлінбеген пайдаға салынатын салықты сала алмайды.
- 6. Осы Конвенцияда ешнерсе Уағдаласушы Мемлекеттің осы Мемлекеттің ұлттық тұлғасы болып табылатын компанияның табыстарына есептелетін салыққа қосымша ретінде осы Мемлекеттің тұрақты мекемесіне жататын компанияның табыстарына салық салуына кедергі келтіретіндей болып түсіндірілмеуге тиіс, мұндай жағдайда осылайша есептелген кез-келген қосымша салық осының алдындағы салық салынатын жылдары осындай қосымша салық салуға ұшырамаған осындай табыстар сомасының 5 процентінен аспауы қажет. Осы тармақтың мақсаттары үшін "табыстар" термині пайданы, соның ішінде сол жылы және осының алдындағы жылдары Уағдаласушы Мемлекеттегі тұрақты мекемеге қатысты табыстардың кез-келген өсімін білдіреді, бұл орайда

пайдадан жоғарыда айтылған қосымша салықтан өзге осы Мемлекеттің осындай пайдаға салатын барлық салықтары шегеріп тасталады.

# 11-бал Проценттер

- Уагдаласушы Мемлекетте пайда болатын және басқа Уагдаласушы Мемлекеттің резидентіне төленетін проценттерге осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.
- 2. Алайда мүндай проценттерге сондай-ақ олар пайда болатын Уағдаласушы Мемлекетте және осы Мемлекеттің заңдарына сәйкес салық салынуы мүмкін, бірақ егер басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті проценттердің нақты иесі болса, онда осылайша алынатын салық проценттердің жалпы сомасының ІО процентінен аспайтын болады.
  - 3. 2-тармақтың ережелеріне қарамастан:
- а) Уагдаласушы Мемлекетте пайда болатын және осы Мемлекет Үкіметінің немесе оның саяси-әкімшілік бөлімшесінің яки жергілікті өкімет органының қарызына қатысты төленетін проценттердің нақты иесі басқа Уагдаласушы Мемлекеттің резиденті болған жағдайда осы проценттерге тек осы басқа Мемлекетте ғана салық салынады;
- б) Қазақстанда пайда болған және Канаданың резидентіне теленетін проценттерге, егер олар Экспортты Дамыту Корпорациясы кемінде 3 жыл кезеңге берген, кепілдік жасаған немесе сақтандырған займға, немесе кемінде үш жыл мерзімге берген, кепілдік жасаған немесе сақтандырған несиеге қатысты төленетін болса, Канадада ғана салық салынады; және
- в) Канадада пайда болған және Қазақстанның резидентіне төленетін проценттерге, егер олар Қазақстанның Экспорттық-Импорттық Банкі немесе осы Конвенцияға қол қойылған уақыттан кейін құрылған және Уағдаласушы Мемлекеттердің құзырлы органдарының арасында хат алмасу арқылы аталған және

келісілген кез-келген басқа экспорттық несие ұйымы берген, кепілдік жасаған немесе сақтандырған займға, немесе солар берген, кепілдік жасаған немесе сақтандырған несиеге қатысты төленетін болса, Қазақстанда ғана салық салынады.

- 4. "Проценттер" термині осы бапта пайдаланылған кезде кепілмен қамтамасыз етілген немесе қамтамасыз етілмеген борыш талаптарының кез-келген түрінен алынатын табысты және, атап айтқанда, үкіметтің бағалы қағаздарынан алынатын табысты және облигациялардан немесе борыштық міндеттемелерден алынатын табысты, соның ішінде осы бағалы қағаздар, облигациялар немесе борыштық міндеттемелер бойынша теленетін сыйлықтар мен ұтыстарды білдіреді және олар осы табыс пайда болатын Мемлекеттің заңдары бойынша берілген ақшалай несиенің займ ақшасынан алынған табыс сияқты дәл осындай салық салу режиміне жататын табыспен бірдей. Алайда "проценттер" термині 10-бапта /Дивидендтер/ қарастырылған табысты қамтымайлы.
- 5. Егер Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын проценттердің нақты иесі проценттер пайда болатын басқа Уағдаласушы Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты мекеме арқылы кәсіпкерлік қызметпен айналысса немесе осы басқа Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты базадан тәуелсіз жеке қызметтер көрсетсе және өзіне қатысты проценттер тәленетін борыш талабы шын мәнінде осындай тұрақты мекемеге немесе тұрақты базаға қатысты болса, 2-тармақтың ережелері қолданылмайды. Мұндайда жағдайға қарай 7-баптың (Кәсіпкерлік қызметтен алынатын пайда) немесе 14-баптың (Тәуелсіз жеке қызметтер) ережелері қолданылады.
- 6. Егер телеуші Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болса, проценттер осы Мемлекетте пайда болған деп есептеледі. Алайда, егер проценттер телейтін тұлғаның Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті ме, жоқ па осыған қарамастан Уағдаласушы Мемлекетте проценттер теленіп отырған тұрақты мекемесі немесе тұрақты базасы болса және осындай проценттерді осындай тұрақты мекеме немесе тұрақты база телейтін болса, онда мұндай проценттер тұрақты мекеме немесе тұрақты база орна-

ласкан Мемлекетте пайла болған деп есептеледі.

- 7. Егер проценттер телеуші мен олардың нақты иесі арасында немесе сол екеуі мен қандай да болсын басқа бір тұлғаның арасында арнайы қатынастар болуына байланысты борыштық талапқа қатысты және соның негізінде тәленетін проценттердің жалпы сомасы осындай қатынастар болмай тұрғанда проценттер телеуші мен олардың нақты иесі арасында келісіле алатындай сомадан асып кетсе, онда осы баптың ережелері тек соңғы аталған сомаға ғана қолданылады. Бұл жағдайда тәлемнің басы артық бөлігіне осы Конвенцияның басқа ережелерін ескере отырып, әрбір Уағдаласушы Мемлекеттің заңдарына сәйкес салық салынуға тиіс.
- 8. Егер өзіне қатысты проценттер төленетін борыш талаптарын жасаумен немесе тапсырумен байланысты кез-келген тұлғаның негізгі мақсаты немесе негізгі мақсаттарының бірі осы борыш талаптарын жасау немесе тапсыру арқылы осы баптан пайда табу болса, осы баптың ережелері қолданылмайды.

## 12-бап Роялти

- 1. Уагдаласушы Мемлекетте пайда болатын және басқа Уагдаласушы Мемлекеттің резидентіне төленетін роялтиге осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.
- 2. Алайда мұндай роялтиге сондай-ақ ол пайда болатын Уағдаласушы Мемлекетте осы Мемлекеттің заңдарына сәйкес салық салынуы мүмкін, бірақ егер басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті роялтидің нақты иесі болса, онда осылайша алынатын салық роялтидің жалпы сомасының 10 процентінен аспауға тиіс.
- 3. "Роялти" термині осы бапта пайдаланылғанда әдебиет, өнер шығармаларына немесе ғылыми шығармаларға, соның ішінде компьютер бағдарламаларына, кинематографиялық фильмдерге және кинопленкада, көру таспасында немесе теледидарда пайдаланылатын басқа да көру құралдарында түсірілген шығармаларға, кез-келген патентке, сауда маркасына, дизаинға немесе

модельге, жоспарға, құпия формулаға яки процеске берілетін кез-келген авторлық құқықты пайдаланғаны үшін немесе оны пайдалану құқығын бергені үшін яки өнеркәсіптік, коммерциялық не ғылыми тәжірибеге қатысты ақпарат (know-how) үшін сыйақы ретінде алынатын төлемдердің кез-келген түрін және өнеркәсіптік, коммерциялық немесе ғылыми жабдықтарды пайдаланғаны немесе пайдалану құқығын бергені үшін төленетін төлемдерді білдіреді.

- 4. Егер Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын роялтидің нақты иесі роялти пайда болған басқа Уағдаласушы Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты мекеме арқылы кәсіпкерлік қызметпен айналысса немесе осы басқа Мемлекетте орналасқан тұрақты базадан онда тәуелсіз жеке қызметтер көрсетсе және роялти өздеріне қатысты төленетін құқық немесе меншік шын мәнінде осындай тұрақты мекемемен немесе тұрақты базамен байланысты болса, 2-тармақтың ережелері қолданылмайды. Мұндайда жағдайға қарай 7-баптың (Кәсіпкерлік қызметтен алынатын пайда) немесе 14-баптың (Тәуелсіз жеке қызметтер) ережелері қолданылады.
- 5. Егер төлеуші Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болса, роялти осы Мемлекетте пайда болған деп есептеледі. Алайда, егер роялти төлеуші тұлға Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті ме, жоқ па осыған қарамастан оның Уағдаласушы Мемлекетте тұрақты мекемесі немесе тұрақты базасы болса, соларға байланысты роялти төлеу міндеттемесі туындаса және мұндай роялти осы тұрақты мекемемен немесе тұрақты базамен байланысты болса, онда мұндай роялти тұрақты мекеме немесе тұрақты база орналасқан Мемлекетте пайда болған деп есептеледі.
- 6. Егер роялти телеуші мен оның нақты иесі арасында немесе сол екеуі мен қандай да болсын басқа бір тұлғаның арасында арнайы қатынастар болуына байланысты өзіне қатысты пайдалануға, құқыққа немесе ақпаратқа қатысты роялтидің сомасы осындай қатынастар болмай тұрғанда роялти телеуші мен оның нақты иесі арасында келісіле алатындай сомадан асып кетсе, онда осы баптың ережелері тек соңғы аталған сомаға ғана қолданылады. Бұл жағдайда телемнің басы артық бөлігіне

осы Конвенцияның басқа ережелерін тиісінше ескере отырып, әрбір Уагдаласушы Мемлекеттің заңдарына сәйкес салық салынуға тиіс.

7. Егер өзіне қатысты роялти төленетін құқықты жасауға немесе беруге байланысты кез-келген тұлғаның негізгі мақсаты немесе негізгі мақсаттарының бірі осы құқықты жасау немесе беру арқылы осы баптан пайда табу болса, осы баптың ережелері қолданылмайды.

# 13-бап Мүлік кұнының өсімінен алынатын табыстар

- 1. Уагдаласушы Мемлекеттің резиденті басқа Уагдаласушы Мемлекетте орналасқан, 6-бапта (Жылжымайтын мүліктен алынатын табыс) айтылған жылжымайтын мүлікті шеттетуден алған табыстарға осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.
  - 2. Уагдаласушы Мемлекеттің резиденті:
- а) басқа Уагдаласушы Мемлекетте орналасқан жылжымайтын мүліктен тікелей немесе жанама түрде құнын яки оның үлкен бөлігін алатын ресми танылған қор биржасында елеулі және тұрақты негізде сатылатын акциялардан өзге акцияларды, немесе
- б) мүлкі негізінен басқа Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан жылжымайтын мүліктен немесе жоғарыда а/ тармақшасында көрсетілген акциялардан тұратын әріптестіктегі немесе трастағы үлесті

шеттетуден алынған табыстарға осы Уағдаласушы Мемлекетте салық салынуы мүмкін. Осы тармақтың мақсаттары үшін "жылжымайтын мүлік" термині а/ тармақшасында ескертілген компанияның акцияларын, немесе б/ тармақшасында ескертілген әріптестіктегі немесе трастағы үлесті қамтиды, бірақ жалға алынып, соның негізінде компанияның, әріптестіктің немесе трастың кәсіпкерлік қызметі жүзеге асырылатын мүліктен басқа қандай да болсын өзге мүлікті қамтымайды.

- 3. Уағдаласушы Мемлекет резидентінің басқа Уағдаласушы Мемлекеттегі тұрақты мекемесінің кәсіпкерлік мүлкінің бір бөлігін құрайтын жылжымалы мүлікті шеттетуден немесе Уағдаласушы Мемлекет резидентінің басқа Уағдаласушы Мемлекетте қарауында бар тұрақты базаға қатысты жылжымалы мүліктен тәуелсіз жеке қызметтер көрсету мақсаттары үшін алынған табыстарға, соның ішінде осындай тұрақты мекемені (жекелей немесе бүкіл кәсіпорынмен қоса алғанда) яки осындай тұрақты базаны шеттетуден алынатын осындай табыстарға осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.
- 4. Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті халықаралық тасымалда пайдаланылатын теңіз немесе әуе кемелерін яки осындай әуе не теңіз кемелерін пайдалануға байланысты жылжымалы мүлікті шеттетуден алған табыстарға тек осы Уағдаласушы Мемлекетте ғана салық салынуы мүмкін.
- 5. 1, 2, 3 және 4-тармақтарда ескертілгеннен өзге кез-келген мүлікті шеттетуден алынатын табыстарға мүлікті шеттетуші тұлға резиденті болып табылатын Уағдаласушы Мемлекетте ғана салық салынады.
- 6. 5-тармақтың ережелері басқа Уағдаласушы Мемлекетте резидент болып табылатын және мүлікті шеттетудің тікелей алдындағы 6 жыл ішінде кез-келген сәтте бірінші аталған Мемлекеттің резиденті болған жеке тұлға кез-келген меншікті шеттетуден алған өсімге өз заңдары бойынша салық салу жөніндегі Уағдаласушы Мемлекеттің құқығын қозғамайды.

# 14-бап Тәуелсіз жеке қызметтер

1. Уагдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын жеке тұлға тәуелсіз сипаттағы кәсіптік немесе басқа қызметтерге қатысты алған табысқа, егер мұндай қызметтер басқа Уағдаласушы Мемлекетте керсетілмесе немесе көрсетілмеген болса, осы Уагдаласушы Мемлекетте ғана салық салынады; және

- а) табыс жеке тұлға басқа Мемлекетте тұрақты негізде ие болып отырған немесе ие болған тұрақты базаға қатысты болса; немесе
- б) осындай жеке тұлға осы басқа Мемлекетте кез-келген реттегі он екі айлық кезеңде жалпы ұзақтығы 183 күннен асатын кезең немесе кезеңдер бойы қатысса немесе қатысқан болса, тек осы Уағдаласушы Мемлекетте ғана салық салынады.

Міндай жагдайда қызметтерге байланысты табысқа кәсіпкерлік қызметтен алынған пайданың және тірақты мекемеге байланысты кәсіпкерлік қызметтен алынған пайданың сомасын айқындайтын 7-баптағыдай (Кәсіпкерлік қызметтен алынатын пайда) принциптерге сәйкес осы басқа Мемлекетте салық салынуы мімкін.

2. "Көсіптік қызметтер" термині, атап айтқанда, тәуелсіз ғылыми, әдеби, артистік, білім беру немесе оқытушылық қызметтерді, сондай-ақ дәрігерлердің, заңгерлердің, инженерлердің, сәулетшілердің, тіс дәрігерлерінің және бухгалтерлердің тәуелсіз қызметтерін қамтиды.

# 15-бап Тәуелді жеке қызметтер

1. 16-баптың (Директорлардың сыйақылары), 18-баптың (Зейнетақылар және басқа да төлемдер), 19-баптың (Мемлекеттік қызмет) ережелерін ескере отырып, Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті жалдамалы жұмысқа байланысты алған ырзықақыға, жалақыға және басқа да осындай сыйақыларға, егер жалдамалы жұмыс басқа Уағдаласушы Мемлекетте орындалмайтын болса, тек осы Мемлекетте салық салынады. Егер жалдамалы жұмыс осылайша атқарылатын болса, сол жерден алынған осындай сыйақыға осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

## 2. Erep:

а) сыйақы алушы кез-келген реттегі 12 айлық кезеңде жалпы ұзақтығы 183 күннен аспайтын кезең немесе кезеңдер бойы осы баска Мемлекетте болса, және

- б) сыйақыны басқа Мемлекеттің резиденті болып табылмайтын жалдаушы төлесе немесе ол жалдаушының атынан төленсе, және
- в) сыйақыны жалдаушының басқа Мемлекеттегі тұрақты мекемесі немесе тұрақты базасы төлемесе,
- І-тармақтың ережелеріне қарамастан Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті басқа Уағдаласушы Мемлекетте атқарылған жалдамалы жұмысқа байланысты алған сыйақыға тек бірінші аталған Мемлекетте ғана салық салынады.
- 3. Осы баптың осының алдындағы ережелеріне қарамастан Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті халықаралық тасымалда пайдаланатын теңіз немесе әуе кемесінің бортында атқарылатын жалдамалы жұмысқа қатысты алынған сыйақыға, егер сыйақыны басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті алмаған болса, тек осы Мемлекетте ғана салық салынады.

# 16-бап Директорлардың сыйақылары

Басқа Уагдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын компанияның директорлар кеңесінің немесе соған ұқсас органының мүшесі ретінде Уагдаласушы Мемлекеттің резиденті алған директорлардың сыйақыларына және басқа да осындай төлемдерге осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

# 17-бап Артистер және спортшылар

І. 14-баптың (Тәуелсіз жеке қызметтер) және 15-баптың (Тәуелді жеке қызметтер) ережелеріне қарамастан Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті театр, кино, радио немесе теледидар артисі яки сазгер секілді әнер қызметкері ретінде немесе спортшы ретінде оның басқа Уағдаласушы Мемлекетте жүзеге асыратын жеке қызметінен алған табысқа осы басқа Мемлекетте

## салық салынуы мүмкін.

- 2. Егер өнер қызметкері немесе спортшы өзінің осы тұрпатында жүзеге асыратын жеке қызметіне қатысты табыс өнер қызметкерінің немесе спортшының өзіне емес, басқа тұлғаға есептелсе, онда осы табысқа 7-баптың (Кәсіпкерлік қызметтен алынатын пайда), 14-баптың (Тәуелсіз жеке қызметтер) және 15-баптың (Тәуелді жеке қызметтер) ережелеріне қарамастан өнер қызметкерінің немесе спортшының қызметі жүзеге асырылатын Уағдаласушы Мемлекетте салық салынуы мүмкін.
- 3. Егер өнер қызметкері де немесе спортшы да, соларға қатысты тұлғалар да 2-тармақта айтылған тұлғаның пайдасына тікелей немесе жанама тұрде қатыспаса, онда бұл тармақтың ережелері қолданылмайды.
- 4. Басқа Уагдаласушы Мемлекеттің резиденті Уагдаласушы Мемлекетте басқа Мемлекеттің пайда келтірмейтін ұйымының бірінші аталған Мемлекетке сапары шеңберінде көрсеткен қызметтен алған табысқа, егер сапарды қоғамдық қорлар едеуір дәрежеде қолдаған болса, І және 2-тармақтардың ережелері қолданылмайды.

# 18-бал Зейнетақылар және басқа да төлемдер

- 1. Уагдаласушы Мемлекетте пайда болған және басқа Уагдаласушы Мемлекеттің резидентіне төленетін зейнетақылар мен аннуитеттерге осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.
- 2. Уагдаласушы Мемлекетте пайда болған және басқа Уагдаласушы Мемлекеттің резидентіне төленетін зейнетақылар мен аннуитеттерге сонымен бірге олар пайда болған Мемлекетте және осы Мемлекеттің заңдарына сәйкес салық салынуы мүмкін. Алайда әлеуметтік қорғау жәніндегі жәрдемақылардан өзге мерзімді тәленіп тұратын зейнетақылық тәлемдер жағдайында осылай өндіріп алынатын салық тәлемнің жалпы сомасының 15 процентінен аспауы тиіс.

- 3. Осы Конвенцияның кез-келген ережелеріне қарамастан:
- а) Қазақстан Үкіметі немесе оның саяси-әкімшілік бөлімшелерінің яки жергілікті өкімет органдарының бірі немесе Қазақстан Үкіметі не бөлімшесі яки өкімет органы үшін жүзеге асырылатын қызметке қатысты олар құрған қорлардың бірі төлейтін кез-келген зейнетақыға тек Қазақстанда ғана салық салынады. Алайда осындай зейнетақыға, егер жеке тұлға Канаданың резиденті және азаматы болса, Қанадада ғана салық салынады.
- б) Уагдаласушы Мемлекетте әлеуметтік қорғау туралы Заң бойынша төленетін жәрдемақыларға тек осы Мемлекетте ғана салық салынады; және
- в) Уагдаласушы Мемлекетте пайда болатын және басқа Уагдаласушы Мемлекеттің резидентіне төленетін алименттер мен басқа да осындай төлемдерге тек осы басқа Мемлекетте ғана салық салынады.

# 19-бап Мемлекеттік қызмет

- I. а) Уагдаласушы Мемлекет немесе оның саяси-әкімшілік бөлімшесі яки жергілікті өкімет органы осы Мемлекетке немесе саяси-әкімшілік бөлімшесіне не жергілікті өкімет органына көрсетілетін қызметтерге қатысты кез-келген жеке тұлғаға төлейтін зейнетақыдан өзге ырзықақыға, жалақыға және соларға ұқсас сыйақыға тек осы Мемлекетте ғана салық салынады.
- б) Алайда, егер қызмет осы Мемлекетте жүзеге асырылса және жеке тұлға осы Мемлекеттің резиденті бола отырып әрі:
  - і) осы Мемлекеттің азаматы болса; немесе
- іі) қызметті жүзеге асыру мақсаты үшін ғана осы Мемлекеттің резиденті болудан қалса, ырзықақыға, жалақыға немесе соларға ұқсас сыйақыға тек басқа Уағдаласушы Мемлекетте ғана салық салынады.

2. Уагдаласушы Мемлекет немесе оның саяси-әкімшілік бөлімшесі яки жергілікті өкімет органы жүзеге асыратын кәсіпкерлік қызметке байланысты қызметке қатысты сыйақыларға І-тармақтық ережелері қолданылмайды.

# 20-бал Студенттер

Уагдаласушы Мемлекетке келердің нақ алдында басқа Уагдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын немесе болған және бірінші аталған Мемлекетте тек қана оқу немесе білім алу мақсатымен жүрген студент, кәсіптік оқудан өтуші тұлға яки стажер алатын және тұруға, оқуға және білім алуға арналған төлемдерге, мұндай төлемдер осы Мемлекеттен тыс жерлердегі көздерден пайда болған жағдайда, осы Мемлекетте салық салынбайды.

## 21-бал Баска табыстар

- 1. Уагдаласушы Мемлекет резидентінің осы Конвенцияның бұдан бұрынғы баптарында қарастырылмаған табыс тұрлеріне, олар қайда пайда болмасын, 2-баптың ережелерін ескере отырып, тек осы Мемлекетте ғана салық салынады.
- 2. Алайда, егер Уагдаласушы Мемлекеттің резиденті мұндай табысты басқа Уагдаласушы Мемлекеттегі көздерден алатын болса, онда мұндай табысқа сонымен бірге ол пайда болған Мемлекетте және осы Мемлекеттің заңдарына сәйкес салық салынуы мүмкін.

## 22-бап Капитал

I. Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне тиесілі және басқа Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан 6-бапта (Жылжымайтын мүліктен алынатын табыс) аталған жылжымайтын мүлік түрінде ұсынылған капиталға осы басқа Мемлекетте салық салынуы

#### MYMKiH.

- 2. Тәуелсіз жеке қызметтер көрсету мақсаттары үшін Уағдаласушы Мемле-кеттің резиденті басқа Уағдаласушы Мемле-кетте ие болып отырған тұрақты мекеменің кәсіпкерлік мүлкінің бір белігін құрайтын жылжымалы мүлік немесе басқа Уағдаласушы Мемлекетте Уағдаласушы Мемлекет резидентінің қарауындағы тұрақты базаға қатысты жылжымалы мүлік түрінде ұсынылған капиталға осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.
- 3. Уагдаласушы Мемлекеттің резиденті халықаралық тасымалдарда пайдаланатын теңіз және әуе кемелері және осындай теңіз және әуе кемелерін пайдалануға байланысты жылжымалы мүлік түрінде ұсынылған капиталға тек осы Мемлекетте ғана салық салыналы.
- 4. Уагдаласушы Мемлекет резиденті капиталының барлық басқа элементтеріне тек осы Мемлекетте ғана салық салынады.

# 23-бап Қосарланған салық салуды жою

- 1. Канада жағдайында қосарланған салық салу былай жойылады:
- а) Канадада теленетін салықтан Канададан тыс аумақта теленген салықты шегеріп тастауға қатысты Канада заңдарының қолданылып жүрген ережелерін және олардың жалпы приципіне қатысы жоқ осы ережелердің бұдан былайғы кез-келген өзгерістерін ескере отырып және де Канада заңдары неғұрлым ірі шегеруді немесе босатуды көздемесе ғана, Қазақстанда туындаған пайдадан, табыстан немесе құн өсімінен Қазақстанда теленетін салық осындай пайда, табыс немесе құн өсімі жөнінде төленетін кез-келген қанадалық салықтан шегеріп тасталады;
- б) шетелдік филиалдан алынған табысқа салық салуға қатысты Канада заңдарының қолданылып жүрген ережелерін және

олардың жалпы принципіне қатысы жоқ осы ережелердің бұдан кейінгі кез-келген өзгерістерін ескере отырып, канадалық салықты есептеудің мақсаттары үшін Канаданың резиденті болып табылатын компанияға ол Қазақстанның резиденті болып табылатын шетелдік филиалдың салық салынбайтын пайдасынан алған оның кез-келген дивидендтерінің салық салынатын табысын есептеу кезінде шегерім беріледі;

- в) егер Конвенцияның кез-келген ережесіне сәйкес Канаданың резиденті алған табыс немесе капитал Канадада салықтан босатылған болса, соған қарамастан Канада осындай резиденттің қалған табысына немесе капиталына салынатын салық сомасын есептеу кезінде босатылған табысты немесе капиталды есепке ала алады.
- 2. Қазақстан жағдайында қосарланған салық салу былай жойылалы:
- а) Егер Қазақстанның резиденті осы Конвенцияның ережелеріне сәйкес Қанадада салық салынуы мүмкін табыс тапса немесе капиталға ие болса, Қазақстан;
- i) осы резиденттің табысына салынатын салықтан Канадада төленген табыс салығына тең соманы шегеріп тастауға;
- іі) осы резиденттің капиталына салынатын салықтан Канадада теленген капиталға салынған салыққа тең соманы шегеріп тастауға мүмкіндік береді;

Бұл шегерулер кез-келген жағдайда Қазақстанда осындай табыс пен капиталға есептелуі мүмкін салықтан аспауға тиіс;

б) Егер Қазақстанның резиденті осы Конвенцияның ережелеріне сәйкес тек Канадада ғана салық салынатын табыс тапса немесе капиталға ие болса, Қазақстан осы табысты немесе капиталды салық салы базасына, бірақ Қазақстанда салық салынатын осындай басқа табысқа немесе капиталға салынатын салық ставкасын белгілеу мақсаттары үшін ғана енгізе алады.

3. Осы баптың мақсаттары үшін осы Конвенцияға сәйкес басқа Уағдаласушы Мемлекетте салық салынған Уағдаласушы Мемлекет резидентінің пайдасы, табысы немесе құн өсімі осы басқа Мемлекеттегі көздерден пайда болған деп есептеледі.

# 24-бап Кемсітпеу

- 1. Уагдаласушы Мемлекеттің ұлттық тұлғалары нақ осындай жағдайларда осы басқа Мемлекеттің ұлттық тұлғалары ұшырайтын немесе ұшырауы мүмкін салық салуға немесе соған байланысты міндеттемелерге қарағанда өзгеше немесе анағұрлым ауыртпалықты салық салуға немесе соған байланысты міндеттемеге басқа Уагдаласушы мемлекетте ұшырамайтын болады.
- 2. Уагдаласушы Мемлекеттің резиденті басқа Уагдаласушы Мемлекетте ие тұрақты мекемеге салық салу осындай қызметпен айналысатын осы басқа Мемлекеттің резиденттеріне салық салуға қарағанда осы басқа Мемлекетте одан қолайсыздау болмауға тиіс.
- 3. Осы баптың мазмұнында ешнәрсе де Уагдаласушы Мемлекетті азаматтық мәртебесіне немесе отбасылық міндеттемелеріне байланысты оның өз резиденттеріне берілетін осындай жеке салық жеңілдіктерін, салықтан босатуларды немесе кемітулерді басқа Уагдаласушы Мемлекеттің резиденттеріне беруге міндеттейтіндей болып пайымдалмайды.
- 4. Уагдаласушы Мемлекеттің резиденттері болып табылатын, капиталы басқа Уагдаласушы Мемлекеттің бір немесе бірнеше резиденттеріне толық немесе ішінара қарайтын немесе олар тікелей не жанама түрде бақылайтын компаниялар бірінші аталған Мемлекеттің резиденттері болып табылатын, капиталы үшінші бір Мемлекеттің бір немесе бірнеше резиденттеріне толық немесе ішінара қарайтын немесе олар тікелей не жанама түрде бақылайтын басқа осындай компаниялар ұшырайтын немесе ұшырауы мүмкін салық салуға немесе соған байланысты міндеттемелерге қарағанда өзгеше немесе анағұрлым ауыртпалықты бо-

латын кез-келген салық салуға немесе соған байланысты кез-келген міндеттемелерге бірінші аталған Мемлекетте ұшыра-мауға тиіс.

# 25-бал Өзара келісіп алу рәсімі

- І. Егер тұлға Уағдаласушы Мемлекеттердің бірінің немесе екеуінің де іс-әрекеттері осы Конвенцияның ережелеріне сәйкес келмейтін салық салуға душар етіп отыр немесе душар етеді деп есептесе, ол осы Мемлекеттердің ішкі заңдарында кезделген қорғану құралдарына қарамастан өзінің ісін осындай салық салуды қайта қарау талабын негіздейтін жазбаша әтінішпен өзі резиденті болып табылатын Уағдаласушы Мемлекеттің құзырлы органдарының қарауына бере алады. Өтініш Конвенцияның ережелеріне сәйкес емес салық салуға душар еткен іс-әрекеттер туралы алғашқы хабар тиген сәттен екі жыл ішінде берілген болса, ол қабылдап алынады.
- 2. Құзырлы орган, егер ол талапты орынды деп есептесе және өзі қанағаттандырарлық шешімге келе алмаса, Конвенцияға сәйкес келмейтін салық салуды болдырмау мақсатында мәселені басқа Уагдаласушы Мемлекеттің құзырлы органымен өзара келісе отырып шешуге ұмтылады.
- 3. Уагдаласушы Мемлекеттердің құзырлы органдары Конвенцияны пайымдау немесе қолдану кезінде туындайтын кез-келген қиындықтарды немесе күдіктерді өзара келісе отырып шешуге ұмтылады.
- 4. Уагдаласушы Мемлекеттердің құзырлы органдары Конвенцияда ескерілмеген жағдайларда қосарланған салық салуды жою үшін бір-бірімен ақылдаса алады және Конвенцияны қолдану мақсатында бір-бірімен тікелей байланыс жасай алады.
- 5. Егер осы Конвенцияны пайымдауға немесе қолдануға байланысты туындайтын кез-келген қиындықтарды немесе күдіктерді құзырлы органдар осы баптың мұның алдындағы тармақтарына сәйкес шеше алмаса, құзырлы органдардың екеуі де және салық

төлеуші келісім берген жағдайда, егер салық төлеуші терелік соттың шешімін міндетті деп тануға жазбаша келісім берсе, мәселе төрелік соттың қарауына берілуі мүмкін. Терелік соттың нақты мәселе бойынша шешімі осы мәселе жөнінде екі Мемлекет үшін де міндетті болып табылады. Мемлекеттер мұндай мәселелерді қараудың рәсімін дипломатиялық арналармен ноталар алмасу арқылы белгілейді. Осы Конвенция күшіне енгеннен кейін үш жыл уақыт өткен соң құзырлы органдар дипломатиялық ноталар алмасудың дұрыс-бұрыстығын айқындау үшін бір-бірімен ақылдасады. Осы тармақтың ережелері Мемлекеттер дипломатиялық ноталар алмасу арқылы келісімге келген соң күшіне енеді.

# 26-бал Ақпарат алмасу

- I. Уагдаласушы Мемлекеттердің құзырлы органдары осы Конвенцияның ережелерін және салық салу осы Конвенцияның ережелеріне қайшы келмейтіндей дәрежеде ол қолданылатын лықтарға қатысты Уағдаласушы Мемлекеттердің ішкі заңдарын орындау үшін қажетті ақпарат алысып тұрады. Акпарат алысу I-баппен (Конвенция колданыдатын тұлғалар) шектеліп калмай-Уагдаласушы Мемлекет алатын кез-келген ақпарат осы Мемnы. лекеттің ішкі заңдарының шеңберінде алынған ақпарат секілді құпия ақпарат болып есептеледі және осы Конвенция қолданылатын салықтарға баға берумен немесе оларды жинаумен, күштеп өндіріп алумен, сондай-ақ сотпен қудалаумен және осы сабайланысты лыктарга шағымдарды караумен айналыстын тулгаларға немесе органдарға ғана (соның ішінде соттар мен әкімшілік органдарға) хабарланады. Мұндай тұлғалар немесе органдар ақпаратты осындай мақсаттар үшін ғана пайдаланады. Олар бұл ақпаратты ашық сот мәжілісі барысында немесе сот шешімдерін қабылдаған кезде хабарлай алады.
- 2. 1-баптың ережелері ешбір жағдайда Уағдаласушы Мемле-кеттерге:
- а) осы немесе басқа Уагдаласушы Мемлекеттің заңдарына және әкімшілік практикасына қайшы келетін әкімшілік шараларын қолдану;

- б) осы немесе басқа Уағдаласушы Мемлекеттің заңдары немесе тиреншікті әкімшілік практикасы бойынша алуға болмайтын ақпарат беру;
- в) қандай да болмасын сауда, кәсіпкерлік, әнеркәсіптік, коммерциялық немесе кәсіптік құпияны не сауда процесін ашуы мүмкін ақпарат немесе ашылуы мемлекеттік практикаға (қоғамдық практикаға) қайшы келуі мүмкін ақпарат беру міндеттемесін жүктейтіндей мағынада пайымдалмауға тиіс.
- 3. Егер ақпаратты Уағдаласушы Мемлекет осы бапқа сәйкес стратып отырса, басқа Уагдаласушы Мемлекет страу салынған акпаратты сұрау салу оның өзінің салық салуына қатысты болып отырғандай дәрежеде алуға ұмтылуға тиіс және мұндай ақпарат дэл сол сетте оның өзіне қажет емес екеніне назар аудармауы Erep Уағдаласушы Мемлекеттің құзырлы органының етінішінде мұндай ақпараттың берілуге тиісті нысаны накты көрсетілсе, онда басқа Уағдаласушы Мемлекеттің құзырлы органы осы бапқа орай ақпаратты осы Мемлекеттің өзінің салықтарына катысты заңдары мен әкімшілік практикасына сәйкес куәгерлік айғақтар және құжаттардың (соның ішінде бухгалтерлік кітаптардың, құжаттардың, есептердің, жазбалардың, шоттардың және жазбахаттардың) түзетілмеген түпнұсқаларының көшірмелері секілді талап етілген нысанда беруге ұмтылады.

# 27-бал Дийломатиялық агенттер және консул қызметкерлері

Осы Конвенцияда ешнәрсе де дипломатиялық агенттердің немесе консул қызметкерлерінің халықаралық құқықтың жалпы нормалары берген немесе арнаулы келісімдердің ережелеріне сәйкес берілген салық артықшылықтарын қозғамайды.

# 28-бап Басқа ережелер

1. Осы Конвенцияның ережелері Уағдаласушы Мемлекетте

алынатын салық сомасын анықтау кезінде осы Мемлекеттің заңдары рұқсат ететін кез-келген босатудың, рұқсат етудің, есептеудің немесе басқа да шегеріп тастаулардың қандай да болсын жағдайында шектеу ретінде пайымдалмауға тиіс.

- 2. Конвенцияда ешнерсе де Уагдаласушы Мемлекет резидентінің үлесі бар серіктестікке, трастыға немесе компанияға қатысты осы тұлғаның табысына қосылатын сомаға салық салу жөнінде осы Уагдаласушы Мемлекетке кедергі болатын тосқауыл ретінде пайымдалмайды.
- 3. Егер компанияның, трастының немесе серіктестіктің табысынан немесе капиталынан алынатын салықтың сомасы осы Мемлекетте есептелуі мүмкін сомадан әлдеқайда аз болса, егер
  компанияның акционерлік капиталының барлық акциялары немесе
  трастыдағы не серіктестіктегі барлық үлестері осы Мемлекеттің резиденттері болып табылатын бір немесе одан көп жеке
  тұлғалардың нақты иелігінде болса, Конвенция Уағдаласушы
  Мемлекеттің резиденті болып табылатын және осы Мемлекеттің
  резиденттері болып табылмайтын бір немесе бірнеше тұлғаға
  нақты тиесілі яки олар тікелей немесе жанама тұрде бақылайтын қандай да болмасын компанияға, трастыға немесе
  серіктестікке қолданылмайды.

# 29-бал Кушіне енуі

- I. Осы Конвенция әрбір Уағдаласушы Мемлекетте бекітілуге тиіс және бекіту грамоталарын алмасу мүмкіндігінше қысқа мерзімде ...... болады.
- 2. Осы Конвенция бекіту грамоталарын алмасқан күні күшіне енеді және оның ережелері:
- (i) 1996 жылғы І қаңтардан бастап немесе одан кейін төленетін немесе есептелетін сомалар үшін табыс көзінен алынатын салықтарға қатысты; және
  - (ii) 1996 жылғы I қаңтардан немесе одан кейін басталатын

салық салу кезеңі үшін басқа салықтарға қатысты қолданылады.

# 30-бал Қолданылу күшін тоқтату

Осы Конвенция Уағдаласушы Мемлекеттердің бірі оның күшін тоқтатпайынша күшінде қала береді. Әрбір Уағдаласушы Мемлекет Конвенция күшіне енгеннен кейін бес жыл өткеннен кейінгі кез-келген күнтізбелік жылдың аяқталуынан кемінде 6 ай бұрын қолданылу күшін тоқтату туралы нота жолдап, дипломатиялық арналар бойынша Конвенцияның қолданылу күшін тоқтата алады. Бұл жағдайда Конвенция:

- а) алты айлық кезең аяқталғаннан кейін келетін жылдың бірінші қаңтарынан бастап немесе одан кейін төленетін немесе есептелетін сомалар үшін табыс көзінен алынатын салықтарға қатысты; және
- б) алты айлық кезең аяқталғаннан кейін келетін жылдың бірінші қаңтарынан бастап немесе одан кейін басталатын салық салу кезеңдері үшін басқа салықтарға қатысты қолданылу күшін тоқтатады.

ОСЫНЫ КУӘЛАНДАРУ РЕТІНДЕ тиісті Үкімтеттер тиісті дәрежеде өкілеттік берген төменде қол қоюшы өкілдер осы Конвенцияға қол қойды.

мәне орыс тілдерінде ЖАСАЛДЫ, және де барлық текстердің де күші бірдей.

КАНАДА YKIMETI

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ

YWIH

YKIMETI YMIH

### XATTAMA

Вугін табыс пен капиталға қосарланған салық салуды жою және салық тәлеуден жалтаруға жол бермеу туралы Канада Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы Конвенцияға қол қоя отырып тәменде қол қоюшылар осы Конвенцияның ажырамас белігін құрайтын мына ережелер жайында келісіп аллы:

### 1. 12-бапқа байланысты

Егер Қазақстан Конвенцияға қол қою сәтінде Экономикалық Ынтымақтастық және Даму Ұйымына мүше болып табылатын басқа мемлекетпен жасасқан шартта 2-тармақта көрсетілген роялти ставкасынан негұрлым төмен ставкаға келісім берсе, екі Уағдаласушы Мемлекет:

- а) кез-келген әдеби, драмалық, музыкалық немесе көркем шығарманы қоюға немесе қайта көрсетуге қатысты авторлық құқықтар үшін төленетін роялти және басқа да ұқсас төлемдер (бірақ кинофильмдерге қатысты роялти және кинопленкадағы немесе бейне көру таспасындағы яки басқа да жазба құралдарындағы шығармаларды теледидар хабарлары үшін пайдалану мақсатында олар женінде төленетін роялти бұған қосылмайды); немесе
- б) компьютерлерді бағдарламамен қамтамасыз етуді пайдалану немесе пайдалану құғығы үшін төленетін роялти; немесе
- в) егер роялти төлеуші мен оның нақты иесі 9-баптың (Ассоциацияланған тұлғалар) а) немесе б) тармақшаларының мағынасындағы тұлғалармен байланысты болмаса, енеркесіптік, коммерциялық немесе ғылыми тәжірибеге қатысты кез-келген патентті немесе кез-келген ақпаратты (бірақ жалдауға немесе франшизм шартына байланысты берілген кез-келген осындай ақпарат бұған қосылмайды) пайдалану немесе пайдалану құқығы үшін төленетін роялти жөнінде 2-тармақта көрсетілген ставкадан осы негұрлым төмен ставканы қолданатын болады.

### 2. 22-бапқа байланысты

22-баптың (Капитал) мақсаттары үшін "капитал" термині жылжитын және жылжымайтын мүлікті білдіреді және қолма-қол ақша қаражатын, акцияларды немесе мүліктік құқықтарды растайтын басқа да құжаттарды, вексельдерді, облигацияларды яки басқа да қарыз міндеттемелерін, сондай-ақ патенттерді, тауар белгілерін, авторлық құқықтарды немесе соған ұқсас басқа құқықты не мүлікті қамтиды (бірақ олармен шектеліп қалмай-ды).

### 3. 28-бапқа байланысты

Уагдаласушы Мемлекеттер, егер Қазақстан Республикасы Қызметтер Саудасы жөніндегі Бас Келісімге қосылса және ол оған қосылған кезде және де осы Келісімнің ХХП бабының 3-тармағына қарамастан, осы Конвенцияның кез-келген ережесінің объектісі болып табылатын салыққа қатысты шара осы Конвенцияның құзырына жататын-жатпайтынына байланысты олардың арасындағы қандай да болсын дау, жоғарыда айтылған 3-тармақта көзделгеніндей, екі Уағдаласушы Мемлекеттің келісім беруімен ғана Қызметтер Саудасы жөніндегі Кеңестің қарауына ұсынылуы мүмкін екеніне келісті.

ОСЫНЫ КУӘЛАНДЫРУ РЕТІНДЕ тиісті Үкіметтер тиісті дәрежеде өкілеттік берген төменде қол қоюшы өкілдер осы Хаттамаға қол қойды.

АЛМАТЫ ҚАЗАСЫЙЗА 1996 жылғы <u>Кыркуіғы</u> айының <u>25</u> күні ағылшын, француз, қазақ және орыс тілдерінде ЖАСАЛДЫ, және де барлық текстердің де күші бірдей.

КАНАДА ҮКІМЕТІ ҮШІН ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҮКІМЕТІ УШІН

127.

### [ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

### конвенция

между Правительством Канады и Правительством Республики
Казахстан об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доход и на капитал

Правительство Канады и Правительство Республики Казахстан, руководствуясь стремлением укреплять и развивать экономические, научные, технические и культурные связи между обоими Государствами и желая заключить Конвенцию об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доход и на капигал,

договорились о следующем:

#### Статья 1 .

# Лица, к которым применяется Конвенция

Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

#### Статья 2

Налоги, на которые распространяется Конвенция

- Настоящая Конвенция применяется к налогам на доход и на капитал, взимаемым от имени Договаривающегося Государства независимо от способа их взимания.
- 2. Налогами на доход и на капитал считаются все налоги, взимаемые с общей суммы дохода, с общей суммы капитала, или с элементов дохода или капитала, включая налоги с доходов от отчуждения движимого или недвижимого имущества, а также налоги, на доход от увеличения стоимости капитала.
- 3. Существующими налогами, на которые распространяется Конвенция, являются в частности:
  - а) в случае Канады:

налоги, взимаемые Правительством Канады по Закону "О'подоходном налоге";

- ( далее именуемые как " Канадский налог " );
- б) в случае Казахстана:
- (i) налог на доход юридических и физических лиц;
- (ii) налог на имущество юридических и физических лиц ;
- ( далее именуемые как " Казахстанский налог " ).
- 4. Конвенция также применяется к любым идентичным или по существу схожим налогам, которые будут взиматься в дополнение к существующим налогам или вместо них после даты подписания Конвенции. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомят друг друга о любых существенных изменениях, которые будут внесены в их со-

ответствующие налоговые законодательства.

# Статья 3 Общие определения

 Для целей настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:

#### а) термин:

- (i) "Канада", при использовании в географическом смысле, означает территорию Канады, включая любую зону за пределами территориального моря Канады, которая в соответствии с международным правом и законами Канады является зоной, в пределах которой Канада может осуществлять права в отношении морского дна и недр и их природных ресурсов;
- (ii) "Казахстан" означает Республику Казахстан. При использовании в географическом смысле термин "Казахстан" включает территориальные воды, а также исключительную экономическую зону и континентальный шельф, в которых Казахстан может для определенных целей осуществлять суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом и в которых применяются законы, регулирующие налоги Казахстана;
- б) термин " лицо " включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц, в случае Канады, термин также включает траст;
- в) термин " компания " означает любое корпоративное образование или любое юридическое лицо, которое рассматриваются как корпоративное образование для целей налогообложения, и в частности, в случае Казахстана, включает акционерное общество, общество с ограниченной ответственностью или любое другое юридическое лицо или организацию, которые облагаются налогом на прибыль;
- г) термины "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают Канаду или Казахстан в зависимости от контекста:
  - д) термин "международная перевозка" по отношению к резиденту

Договаривающегося Государства означает любой рейс морского или воздушного судна по транспортировке пассажиров или имущества (и независимо от того, эксплуатируется оно или используется этим резидентом или нет), кроме случаев, когда основной целью рейса является транспортировка пассажиров или имущества между пунктами внутри другого Договаривающегося Государства;

- е) термин " компетентный орган " означает:
- (i) в Канаде: Министра Национальных доходов или его уполномоченного представителя;
- (ii) в Казахстане: Министерство финансов или его уполномоченного представителя;
  - ж) термин "национальное лицо" означает:
- (i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;
- (ii) любое юридическое лицо, партнерство или любую другую ассоциацию, получивших свой статус на основании действующего законодательства Договаривающегося Государства.
- 2. При применении Конвенции Договаривающимся Государством в то или иное время любой термин, не определенный в ней, будет иметь то значение, если из контекста не вытекает иное, которое он имеет в это же время по законодательству того Государства, касающемуся налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция.

# Статья 4 Резидент

- 1. Для целей настоящей Конвенции термин "резидент Договаривающегося Государства" означает:
- (а) любое лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит в нем налогообложению в силу его местожительства, резидентства, места управления, места создания, или любого другого критерия аналогичного характера;
- (б) Правительство этого Государства или его политико-административное подразделение или местный орган власти или любое юриди-

ческое лицо, принадлежащее такому Правительству, подразделению или органу власти. Он также включает любой пенсионный или другой фонд пособий работникам и любую благотворительную организацию, созданную в соответствии с законами этого Договаривающегося Государства.

Однако этот термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве в отношении только дохода из источников в этом Государстве.

- 2. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1, физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то его статус определяется следующим образом:
- (а) оно считается резидентом только того Государства, в котором оно имеет находящееся в его распоряжении постоянное жилище; если оно имеет находящееся в его распоряжении постоянное жилище в обоих Договаривающихся Государствах, оно считается резидентом только того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические отношения ( центр жизненных интересов);
- (б) если Государство, в котором лицо имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если лицо не имеет находящегося в его распоряжении постоянного жилища ни в одном из Договаривающихся Государств, то оно считается резидентом только того Государства, в котором оно обычно проживает;
- (в) если оно обычно проживает в обоих Государствах или ни в одном из них, оно считается резидентом только того Государства, гражданином которого оно является;
- (г) если оно является гражданином обоих Государств или ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос по взаимному согласию.
- 3. Если по причине положений пункта 1, компания является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то ее статус определяется как указано ниже:
- (a) она считается резидентом только того Государства, чьим национальным лицом она является;
  - (б) если она не является национальным лицом ни одного из Госу-

дарств, она считается резидентом только того Государства, в котором расположено место ее фактического управления.

4. Если в силу положений пункта 1, лицо иное, чем физическое, или компания является резидентом обоих Договаривающихся Государств, компетентные органы Договаривающихся Государств постараются решить вопрос взаимным согласием, но если компетентные органы не смогут достичь такого согласия, лицо не будет считаться резидентом ни одного из Договаривающихся Государств для целей получения льгот настоящей Конвенции.

### Статья 5 Постоянное учреждение

- 1. Для целей настоящей Конвенции, термин " постоянное учреждение" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность резидента Договаривающегося Государства.
  - 2. Термин "постоянное учреждение" в частности включает:
    - а) место управления;
    - б) отделение;
    - в) офис;
    - г) фабрику;
    - д) мастерскую, и
- е) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место, связанное с разведкой или добычей природных ресурсов.
  - 3. Термин" постоянное учреждение " также включает:
- а) строительную площадку или строительный, монтажный или сборочный объект или услуги, связанные с наблюдением за выполнением этих работ, если только такая площадка или проект длятся более 12 месяцев, или такие услуги оказываются в течение более чем 12 месяцев; и
- б) установку или сооружение, используемые для разведки природных ресурсов или услуги, связанные с наблюдением за выполнением этих работ, или буровую установку или судно, используемые для разведки природных ресурсов, если только такое использование длится в

течение более чем 3 месяцев, или такие услуги оказываются в течении более чем 12 месяцев; и

- в) оказание услуг, включая консультационные услуги резидентами через служащих или другой персонал, нанятый резидентом для таких целей, но только если деятельность такого характера продолжается (для такого или связанного с ним проекта) в пределах страны более чем 12 месяцев.
- Независимо от предшествующих положений настоящей статьи, термин "постоянное учреждение" в отношении резидента Договаривающегося Государства считается не включающим:
- а) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих резиденту;
- б) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих резиденту исключительно для целей хранения, демонстраций или поставки;
- в) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих резиденту исключительно для целей переработки другим лицом;
- г) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для резидента;
- д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для резидента любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;
- е) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от а) до д), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации имеет подготовительный или вспомогательный характер.
- 5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2 , если лицо иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6 действует от имени резидента Договаривающегося Государства и имеет, и обычно использует в другом Договаривающемся Государстве пол-

номочия заключать контракты от имени резидента, то этот резидент рассматривается как имеющий постоянное учреждение в этом другом государстве, в отношении любой деятельности, которую это лицо предпринимает для резидента, за исключением, если только деятельность такого лица ограничивается упомянутой в пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное учреждение согласно положениям этого пункта.

- 6. Резидент Договаривающегося Государства не рассматривается как лицо, имеющее постоянное учреждение в другом Договаривающемся Государстве, только потому, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве через брокера, обычного комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности.
- 7. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом Договаривающегося Государства контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное учреждение либо другим образом) сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

### Статья 6

#### Доход от недвижимого имущества

- 1. Доход, получаемый резидентом Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.
- 2. Термин "недвижимое имущество " имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договаривающегося Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компен-

сации за разработку или право на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных ископаемых; морские и воздушные суда не рассматриваются как недвижимое имущество.

- 3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме, и доходу от отчуждения такой собственности.
- 4. Положения пунктов 1 и 3 также применяются к доходу от недвижимого имущества, используемого для осуществления предпринимательской деятельности или для оказания независимых личных услуг.

#### Статья 7

#### Прибыль от предпринимательской деятельности

- 1. Прибыль от предпринимательской деятельности резидента Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только резидент не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение. Если резидент осуществляет или осуществлял предпринимательскую деятельность как сказано выше, то прибыль резидента от предпринимательской деятельности может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той ее части, которая относится к:
  - а) такому постоянному учреждению;
- б) продажам в этом другом Государстве товаров или изделий таких же, как те, которые продаются через это постоянное учреждение;
   или
- в) другой предпринимательской деятельности в этом другом Государстве такой же, как и деятельность, осуществляемая через постоянное учреждение.
- 2. С учетом положений пункта 3, если резидент Договаривающегося Государства осуществляет или осуществлял предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, через расположенное там постоянное учреждение, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному учреждению относится прибыль от

предпринимательской деятельности, которую оно могло бы получить, если бы оно было самостоятельным и отдельным лицом, занятым такой же или аналогичной деятельностью, при таких же или аналогичных условиях и действующим совершенно независимо в своих отношениях с резидентом или любыми другими лицами.

3. При определении прибыли от предпринимательской деятельности постоянного учреждения допускается вычет тех расходов, которые понесены для целей постоянного учреждения, включая управленческие и общеадминистративные расходы, независимо от того, понесены они в государстве, в котором расположено постоянное учреждение, или в другом месте.

Постоянному учреждению не разрешается вычет (иначе, как для возмещения реальных расходов) сумм, выплаченных его головному офису или иному офису компании в виде роялти, гонораров или аналогичных платежей за использование патентов или других прав, в виде комиссионных за предоставленные конкретные услуги или за менеджмент, или в виде процентов за ссуды постоянному учреждению.

- 4. Не зачисляется прибыль от предпринимательской деятельности постоянному учреждению лица на основании лишь закупки этим постоянным учреждением товаров или изделий для лица.
- 5. Если информация, которой располагает компетентный орган одного из Договаривающихся Государств или которая может быть им легко получена, не является достаточной для определения прибыли от предпринимательской деятельности или расходов постоянного учреждения, прибыль может быть рассчитана в соответствии с налоговым законодательством этого Государства. Для целей настоящего пункта 5, информация будет рассматриваться как легко получаемая, если налогоплательщик предоставляет информацию в запрашивающий ее компетентный орган в течении 91 дня с даты письменного запроса компетентным органом такой информации.
- 6. Если прибыль от предпринимательской деятельности включает виды дохода, о которых отдельно говорится в других статьях настоящей Конвенции, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.
- Для целей предыдущих пунктов прибыль от предпринимательской деятельности, относящаяся к постоянному учреждению определяется

одинаковым способом из года в год, если не имеется достаточных и веских причин для изменения такого порядка.

### Статья 8 Морской и воздушный транспорт

- 1. Прибыль, полученная резидентом Договаривающегося Государства от эксплуатации морских или воздушных судов в международной перевозке облагается налогом только в этом Государстве.
- 2. Несмотря на положения пункта 1 и статьи 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности) прибыль, полученная резидентом Договаривающегося Государства, от рейса морского или воздушного судна, если основной целью рейса является транспортировка пассажиров или имущества между пунктами в другом Договаривающемся Государстве может облагаться налогом в этом другом Государстве.
- 3. Положения пунктов 1 и 2 распространяются также на прибыль, упомянутую в этих пунктах, полученную резидентом Договаривающегося Государства от участия в пуле, совместном предприятии или в международном эксплуатационном агентстве.
  - 4. В данной статье,
- а) термин " прибыль " включает общие поступления и доход, прямо полученный от эксплуатации морского или воздушного судна в международной перевозке;
- б) термин " эксплуатация морского или воздушного судна в международной перевозке " лицом, включает:
  - (i) чартер или аренду морского или воздушного судна, и
  - (ii) аренду контейнеров и связанного оборудования,

этим лицом при условии, что такой чартер или аренда связаны с эксплуатацией этим лицом морского или воздушного судна в международной перевозке.

# Статья 9 Ассоциированные лица

#### 1. Если

- а) резидент Договаривающегося Государства участвует прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале резидента другого Договаривающегося Государства, или
- б) одни и те же лица участвуют прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале резидента Договаривающегося Государства и резидента другого Договаривающегося Государства;
- и в каждом случае, между двумя лицами создаются или устанавливаются условия в их коммерческих или финансовых отношениях, которые отличаются от тех, которые были бы созданы между двумя независимыми лицами, то любой доход, который при отсутствии этих условий мог бы быть начислен одному из них, но из-за наличия этих условий не был ему начислен может быть включен в доход этого лица и быть обложен соответствующим налогом.
- 2. Если Договаривающееся Государство включает в прибыль резидента этого Государства и соответственно облагает налогом прибыль, по которой резидент другого Договаривающегося Государства облагается налогом в этом другом Государстве и прибыль, таким образом включенная, является прибылью, которая была бы начислена первому упомянутому лицу, если бы условия, созданные между двумя лицами были бы такими, которые существуют между независимыми лицами, тогда это другое Государство может сделать соответствующие корректировки к сумме налога, взимаемого с этой прибыли. При определении такой корректировки должны быть рассмотрены другие положения настоящей Конвенции, и компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

# Статья 10 Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Го-

#### сударстве.

- 2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если резидент другого Договаривающегося Государства является фактическим владельцем дивидендов, то взимаеный таким образом налог не будет превышать:
- а) исключая случаи дивидендов, выплачиваемых принадлежящей нерезиденту инвестиционной корпорацией, которая является резидентом Канады, 5 процентов общей суммы дивидендов, если фактическим владельцем получаемых дивидендов является компания, которая контролирует прямо или косвенно не менее 10 процентов права голоса в компании, выплачивающей дивиденды;
- б) 15 процентов общей суммы дивидендов во всех остальных случаях;

Этот пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

- 3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, доход от участия в прибыли, а также доход от других прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций в соответствии с законодательством Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.
- 4. Положения пункта 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, являющийся резидентом Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через находящееся в нем постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к такому постоянному учреждению или постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности) или статьи 14 (Независимые личные услуги), в зависимости от обстоятельств.

- 5. Если компания, которая является резидентом Договаривающегося Государства получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство не может ни взимать любой налог с дивидендов, выплачиваемых компанией, за исключением если такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к постоянному учреждению или постоянной базе, находящимися в этом другом Государстве, ни подвергать налогообложению нераспределенную прибыль компании налогом на нераспределенную прибыль, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, возникших в таком другом Государстве.
- 6. Ничто в настоящей Конвенции не может быть истолковано как препятствующее Договаривающемуся Государству облагать доходы компании, относящиеся к постоянному учреждению в этом Государстве, налогом в дополнение к налогу, который начисляется на доходы компании, являющейся национальным лицом этого Государства, при условии, что любой дополнительный налог, начисленный таким образом, не превысит 5 процентов суммы таких доходов, которые не подвергались такому дополнительному налогообложению в предыдущие налогооблагаемые годы. Для целей настоящего пункта термин "доходы" означает прибыль, включая любой прирост доходов, относящуюся к постоянному учреждению в Договаривающемся Государстве в год и в предшествующие годы, после вычета из нее всех налогов, налагаемых на такую прибыль этим Государством, иных, чем дополнительный налог, упомянутый выше.

# Статья 11 Проценты

- 1. Проценты, возникающие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства могут облагаться налогом в этом другом Государстве.
- 2. Однако, такие проценты могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если резидент другого Договаривающегося Государства является фактическим владельцем процентов, то взимаемый таким образом налог, не будет превышать 10

процентов общей суммы процентов.

- 3. Несмотря на положения пункта 2:
- а) проценты, возникшие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые в отношении задолженности Правительства этого Государства или его политико-административного подразделения или местного органа власти будут при условии, что фактическим владельцем процентов является резидент другого Договаривающегося Государства, облагаться налогом только в этом другом Государстве;
- б) проценты, возникшие в Казахстане и выплачиваемые резиденту Канады, облагаются налогом только в Канаде, если они выплачиваются в отношении займа, предоставленного на период не менее, чем 3 года, гарантированного или застрахованного, или кредита на срок не менее, чем три года предоставленного, гарантированного или застрахованного Корпорацией Развития Экспорта; и
- в) проценты, возникшие в Канаде и выплачиваемые резиденту Казахстана, облагаются налогом только в Казахстане, если они выплачиваются в отношении займа, предоставленного, гарантированного или
  застрахованного, или кредита предоставленного, гарантированного
  или застрахованного Экспортно-Импортным Банком Казахстана или любой другой экспортно кредитной организацией, учрежденной в Казахстане после даты подписания настоящей Конвенции и которая будет
  названа и согласована обменом письмами между компетентными органами Договаривающихся Государств.
- 4. Термин " проценты " при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом, и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам, наряду с доходом, который подлежит такому же налоговому режиму, как доход от денежной ссуды, предоставленной по законам Государства, в котором этот доход возникает. Однако, термин " проценты " не включает доход, рассмотренный в статье 10 (Дивиденды).
- Положения пункта 2 не применяются, если фактический владелец процентов, являющийся резидентом Договаривающегося Государс-

тва, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное там постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, фактически относится к такому постоянному учреждению или постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности) или статьи 14 (Независимые личные услуги), в зависимости от обстоятельств.

- 6. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и такие проценты выплачиваются таким постоянным учреждением или постоянной базой, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором расположено постоянное учреждение или постоянная база.
- 7. Если по причине специальных отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящей Конвенции.
- 8. Положения настоящей статьи не применяются, если основной целью или одной из основных целей любого лица, связанного с созданием или передачей долговых требований, в отношении которых выплачиваются проценты, было получение выгоды от этой статьи путем создания или передачи этих долговых требований.

### Статья 12 Роялти

- 1. Роялти, возникающие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства могут облагаться налогом в этом другом Государстве.
- 2. Однако, такие роялти также могут облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если резидент другого Договаривающегося Государства является фактическим владельцем роялти, то налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 10 процентов общей суммы роялти.
- 3. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве вознаграждения за пользование или за предоставление права использования любого авторского права на произведения литературы, искусства или науки, включая компьютерные программы, кинематографические фильмы, и произведения на кинопленке, видеоленте или на других средствах воспроизведения, используемых в телевидении, любой патент, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за информацию (ноу-хау), касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта и платежи за пользование или предоставление права пользования промышленным, коммерческим или научным оборудованием.
- 4. Положения пункта 2 не применяются, если фактический владелец роялти, являющийся резидентом Договаривающегося Государства,
  осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникли роялти, через расположенное
  там постоянное учреждение, или оказывает независимые личные услуги
  в этом другом Государстве, с расположенной там постоянной базы, и
  право или собственность, в отношении которых выплачиваются роялти,
  действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 (Прибыль
  от предпринимательской деятельности) или статьи 14 (Независимые
  личные услуги), в зависимости от обстоятельств.
- Роялти считаются возникшими в Договаривающемся Государстве,
   если плательщик является резидентом этого Государства. Если, одна-

- ко, лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникло обязательство выплатить роялти, и такие роялти связаны с этим постоянным учреждением или постоянной базой, тогда такие роялти считаются возникшими в Государстве, в котором расположены постоянное учреждение или постоянная база.
- 6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, за которые она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем роялти при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с должным учетом других положений настоящей Конвенции.
- 7. Положения настоящей статьи не применяются, если основной целью или одной из основных целей любого лица, связанного с созданием или передачей права, в отношении которого выплачиваются роялти, было получение выгоды от этой статьи путем создания или передачи этого права.

### Статья 13

### Доходы от прироста стоимости имущества

- 1. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, упомянутого в статье 6 (Доход от недвижимого имущества), расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.
- 2. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения:
- а) акций, иных чем акции, которыми торгуют на существенной и регулярной основе на официально признанной фондовой бирже, получающих стоимость или большую часть их стоимости прямо или косвенно от недвижимого имущества, расположенного в другом Договаривающемся

### Государстве, или

б) доли в партнерстве или трасте, имущество которых состоит, в основном, из недвижимого имущества, расположенного в другом Договаривающемся Государстве, или из акций, упомянутых в подпункте а) выше.

могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве. Для целей настоящего пункта термин "недвижимое имущество" включает акции компании, оговоренные в подпункте а), или долю в партнерстве или трасте, оговоренную в подпункте б), но не включает какое-либо имущество иное, чем арендованное имущество, на основе которого осуществляется предпринимательская деятельность компании, партнерства или траста.

- 3. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, резидента Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве, или движимого имущества, относящегося к постоянной базе, находящейся в распоряжении резидента Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг, включая такие доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (отдельно или в совокупности со всем предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.
- 4. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международной перевозке или движимого инущества, связанного с эксплуатацией таких воздушных или морских судов, облагаются налогом только в этом Договаривающемся Государстве.
- 5. Доходы от отчуждения любого имущества, иного, чем упомянуто в пунктах 1, 2, 3 и 4 облагаются налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.
- 6. Положения пункта 5 не касаются права Договаривающегося Государства облагать по своему законодательству налогом прирост от отчуждения любой собственности, полученный физическом лицом, которое является резидентом в другом Договаривающемся Государстве и

было резидентом первого упомянутого Государства в любой момент времени в течение 6 лет, непосредственно предшествующих отчуждению собственности.

# Статья 14 Независимые личные услуги

- 1. Доход, полученный физическим лицом, которое является резидентом Договаривающегося Государства, в отношении профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера облагается налогом только в этом Государстве, если только такие услуги не оказываются или не оказывались в другом Договаривающемся Государстве; и
- а) доход относится к постоянной базе, которую физическое лицо имеет или имело на регулярной основе в другом Государстве; или
- б) такое физическое лицо присутствует или присутствовало в этом другом Государстве в течение периода или периодов, превышающих в сумме 183 дня в любом последовательном двенадцати месячном периоде.

В таком случае, доход, связанный с услугами может облагаться налогом в этом другом Государстве в соответствии с принципами, аналогичными тем, которые содержатся в статье 7 ( Прибыль от предпринимательской деятельности), определяющей сумму прибыли от предпринимательской деятельности и прибыли от предпринимательской деятельности, связанной с постоянным учреждением.

2. Термин "профессиональные услуги" в частности включает, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

# Статья 15 Зависимые личные услуги

 С учетом положений статей 16 (Гонорары директоров), 18 (Пенсии и другие платежи), 19 (Государственная служба), жалованье, зарплата и другие подобные вознаграждения, полученные резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по найму облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не выполняется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму выполняется таким образом, такое вознаграждение, полученное оттуда, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

- 2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, полученное резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, выполняемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:
- а) получатель находится в этом другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в общей сложности 183 дней в любом последовательном 12-месячном периоде, и
- б) вознаграждение выплачивается нанимателем, или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого Государства, и
- в) вознаграждение не выплачивается постоянным учреждением или постоянной базой, которую наниматель имеет в другом Государстве.
- 3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, вознаграждение, полученное в отношении работы по найму, выполняемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого резидентом Договаривающегося Государства в международной перевозке, облагается налогом только в этом Государстве, если только вознаграждение не получено резидентом другого Договаривающегося Государства.

# Статья 16 Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, полученные резидентом Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров или сходного с нии органа компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

### Статья 17 Артисты и спортсмены

- 1. Несмотря на положения статьи 14 (Независимые личные услуги) и 15 (Зависимые личные услуги) доход, полученный резидентом Договаривающегося Государства в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения или музыканта, или в качестве спортсмена от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве может облагаться налогом в этом другом Государстве.
- 2. Если доход относительно личной деятельности, осуществляемой работником искусства или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, то этот доход может, несмотря на положения статей 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности), 14 (Независимые личные услуги) и 15 (Зависимые личные услуги), облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусства или спортсмена.
- 3. Положения пункта 2 не применяются, если определено, что ни работник искусства или спортсмен, ни лица, относящиеся к ним, не участвуют прямо или косвенно в прибыли лица, упомянутого в этом пункте.
- 4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются к доходу, полученному от деятельности, выполняемой в Договаривающемся Государстве резидентом другого Договаривающегося Государства в контексте визита в первое упомянутое Государство неприбыльной организации другого Государства, в случае, если визит в значительной степени поддерживается общественными фондами.

# Статья 18 Пенсии и другие платежи

- 1. Пенсии и аннуитеты, возникшие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.
- 2. Пенсии и аннуитеты, возникшие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государс-

тва, могут также облагаться налогом в Государстве, в котором они возникли и в соответствии с законодательством этого Государства. Однако, в случае периодических пенсионных выплат, иных чем пособия по социальной защите, налог, взыскиваемый таким образом, не должен превышать 15 процентов общей суммы выплаты.

- 3. Несмотря на любые положения настоящей Конвенции:
- а) любая пенсия, выплачиваемая Правительством Казахстана или одним из его политико-административных подразделений или местными органами власти или из созданных ими фондов в отношении службы, осуществляемой для Правительства Казахстана или подразделения, или органа власти, облагается налогом только в Казахстане. Однако, такая пенсия облагается налогом только в Канаде, если физическое лицо является резидентом и гражданином Канады;
- б) пособия, выплачиваемые по Закону о социальной защите в Договаривающемся Государстве, облагаются налогом только в этом Государстве; и
- в) алименты и другие подобные платежи, возникающие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, облагаются налогом только в этом другом Государстве.

# Статья 19 Государственная служба

- 1. а) Жалованья, зарплаты и схожее вознаграждение, иное чем пенсия, выплачиваемое Договаривающимся Государством или его политико-административным подразделением или местным органом власти любому физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству или политико-административному подразделению или местному органу власти облагается налогом только в этом Государстве.
- б) Однако, такое жалованье, зарплата или схожее вознаграждение облагаются налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если служба осуществляется в этом Государстве, и физическое лицо являясь резидентом этого Государства, также:
  - і) является гражданином этого Государства; или

- іі) не стало резидентом этого Государства только для цели осуществления службы.
- 2. Положения пункта 1 не применяются к вознаграждениям в отношении службы в связи с предпринимательской деятельностью, осуществляемой Договаривающимся Государством или его политико-административным подразделением или местным органом власти.

# Статья 20 Студенты

Платежи, получаемые студентом, лицом, проходящим профессиональное обучение, или стажером, которые являются или являлись непосредственно до приезда в Договаривающееся Государство резидентом другого Договаривающегося Государства, и находятся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью обучения или получения образования, и предназначенные для проживания, обучения и получения образования, не облагаются налогом в этом Государстве, при условии, что такие платежи возникают из источников за пределами этого Государства.

# Статья 21 Другие доходы

- 1. С учетом положений пункта 2 виды дохода резидента Договаривающегося Государства, где бы они не возникли, не рассмотренные в предыдущих статьях настоящей Конвенции, облагаются налогом только в этом Государстве.
- 2. Однако, если такой доход резидент Договаривающегося Государства получает из источников в другом Договаривающемся Государстве, то такой доход может также облагаться налогом в Государстве, в котором он возник и в соответствии с законодательством этого Государства.

### Статья 22 Капитал

 Капитал, представленный недвижимым имуществом, упомянутым в статье 6 (Доход от недвижимого имущества), принадлежащим резиденту Договаривающегося Государства и находящимся в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

- 2. Капитал, представленный движимым имуществом, составляющим часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое резидент Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимым имуществом, относящимся к постоянной базе, имеющейся в распоряжении резидента Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве.
- 3. Капитал, представленный морскими и воздушными судами, эксплуатируемыми резидентом Договаривающегося Государства в международных перевозках, и движимым имуществом, связанным с эксплуатацией таких морских и воздушных судов, облагается налогом только в
  этом Государстве.
- 4. Все другие элементы капитала резидента Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

#### Статья 23

### Устранение двойного налогообложения

- В случае Канады двойное налогообложение устраняется следующим образом:
- а) с учетом существующих положений законодательства Канады относительно вычета из налога, выплачиваемого в Канаде, налога, выплаченного на территории за пределами Канады, и любых последующих изменений этих положений - которые не затрагивают общего их принципа - и если только законы Канады не предусматривают более крупного вычета или освобождения, налог, выплачиваемый в Казахстане на прибыль, доход или прирост стоимости, возникшие в Казахстане, вычитается из любого канадского налога, выплачиваемого в отношении такой прибыли, дохода или прироста стоимости;
- б) с учетом существующих положений законодательства Канады относительно налогообложения дохода от зарубежного филиала и любых последующих изменений этих положений - которые не затрагивают об-

щего их принципа – для целей подсчета канадского налога, компании, которая является резидентом Канады, предоставляется вычет при подсчете ее налогооблагаемого дохода любых дивидендов, полученных ею из необлагаемой прибыли зарубежного филиала, который является резидентом Казахстана;

- в) если в соответствии с любым положением Конвенции доход или капитал, полученный резидентом Канады, является освобожденным от налога в Канада, Канада может, тем не менее, при расчете суммы налога на оставшийся доход или капитал такого резидента, принять в расчет освобожденный доход или капитал.
- В случае Казахстана двойное налогообложение устраняется следующим образом:
- а) Если резидент Казахстана получает доход или владеет капиталом, которые согласно с положениями настоящей Конвенции, могут облагаться налогом в Канаде, Казахстан позволит:
- i) вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную подоходному налогу, уплаченному в Канаде;
- іі) вычесть из налога на капитал этого резидента сумму, равную налогу на капитал, выплаченную в Канаде;

Эти вычеты, в любом случае, не должны превышать налога, который был бы начислен на такой доход и капитал в Казахстане;

- б) Если резидент Казахстана получает доход или владеет капиталом, который, в соответствии с положениями настоящей Конвенции облагается налогом только в Канаде, Казахстан может включить этот
  доход или капитал в базу налогообложения, но только для целей установления ставки налога на такой другой доход или капитал, который подвергается налогообложению в Казахстане.
- 3. Для целей настоящей статьи прибыль, доход или прирост стоимости резидента Договаривающегося Государства, который облагался налогом в другом Договаривающемся Государстве в соответствии с настоящей Конвенцией, считается возникшим из источников в этом другом Государстве.

# Статья 24 Недискриминация

- 1. Национальные лица Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению, или связанному с ним обязательству, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах.
- 2. Налогообложение постоянного учреждения, которое резидент Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение резидентов этого другого Государства, осуществляющих аналогичную деятельность.
- 3. Ничто содержащееся в настоящей статье не будет истолковано, как обязывающее Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства такие личные налоговые льготы, освобождения и скидки в связи с гражданским статусом или семейными обязательствами, которые предоставляются его собственным резидентам.
- 4. Компании, которые являются резидентами Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется прямо или косвенно одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны подвергаться в первом упомянутом Государстве любому налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним, которые являются иными или более обременительными, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные компании, являющиеся резидентами первого упомянутого Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется прямо или косвенно одним или несколькими резидентами третьего Государства.

### Статья 25

### Процедура взаимного согласования

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого он является, с письменным заявлением, обосновывающим требование пересмотра такого налогообложения. Заявление будет принято, если оно представлено в течение двух лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Конвенции.

- 2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет претензию обоснованной и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства, с целью избежания налогообложения, не соответствующего Конвенции.
- 3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Конвенции.
- 4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут консультироваться друг с другом для устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Конвенцией, и могут непосредственно общаться друг с другом в целях применения Конвенции.
- 5. Если любые трудности или сомнения, возникающие в связи с толкованием или применением настоящей Конвенции, не могут решаться компетентными органами в соответствии с предыдущими пунктами настоящей статьи, в случае согласия обоих компетентных органов и налогоплательщика, вопрос может быть передан на рассмотрение арбитражу, в том случае, если налогоплательщик дает письменное согласие на признание решения арбитража обязательным. Решение арбитража по конкретному вопросу является обязательным для обоих Государств в отношении этого вопроса. Процедура рассмотрения таких вопросов Государствами устанавливаются путем обмена нотами через дипломатические каналы. После истечения трехлетнего периода, следующего за вступлением настоящей Конвенции в силу, компетентные органы консультируются друг с другом для определения уместности обмена дипломатическими нотами. Положения настоящего пункта вступят в силу после того, как Государства достигли соглашения путем обмена дипломатическими нотами.

# Статья 26 Обмен информацией

- 1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для исполнения положений настоящей Конвенции и внутреннего законодательства Договаривающегося Государства, касающегося налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция, в той мере, в какой налогообложение не противоречит ее положениям. Обмен информации не ограничивается статьей 1 (Лица, к которым применяется Конвенция). Любая информация, получаемая Договаривающимся Государством, считается секретной таким же образом, как и информация, полученная в рамках внутреннего законодательства этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция, их принудительным взысканием, а также судебным преследованием и рассмотрением апелляций в связи с этими налогами. Такие лица или органы используют информацию только для таких целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.
- 2. Ни в каком случае положения пункта 1 не должны трактоваться как налагающие на Договаривающиеся Государства обязательство:
- а) предпринимать административные меры, противоречащие законодательству и административной практике, этого или другого Договаривающегося Государства;
- б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или обычной административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;
- в) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую, или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике (общественной практике).
- 3. Если информация запрашивается Договаривающимся Государством в соответствии с настоящей статьей, другое Договаривающееся Государство должно пытаться получить запрашиваемую информацию в

той же самой мере, как если бы запрос касался его собственного налогообложения, и не должно обращать внимания на то, что ему самому в данный момент такая информация не нужна. Если в просьбе компетентного органа Договаривающегося Государства конкретно указана та форма, в которой такая информация должна быть предоставлена, то компетентный орган другого Договаривающегося Государства попытается предсставить информацию в соответствии с настоящей статьей в требуемой форме такой, как свидетельские показания и копии неисправленных оригиналов документов (включая бухгалтерские книги, документы, отчеты, записи, счета или записки), в соответствии с законами и административной практикой этого Государства в отношении его собственных налогов.

#### Статья 27

#### Дипломатические агенты и консульские сотрудники

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает налоговых привилегий дипломатических агентов или консульских сотрудников, предоставленных общими нормами международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

### Статья 28 Лругие положения

- 1. Положения настоящей Конвенции не должны быть истолкованы как ограничение в любом случае любого освобождения, разрешения, зачета или других вычетов, разрешаемых законами Договаривающегося Государства при определении суммы налога, взимаемого этим Государством.
- 2. Ничто в Конвенции не может быть истолковано как препятствующее Договаривающемуся Государству облагать налогом суммы, включаемые в доход резидента этого Договаривающегося Государства в отношении партнерства, траста или компаний, в которых это лицо имеет долю.
- 3. Конвенция не применяется ни к какой компании, трасту или партнерству, которые являются резидентом Договаривающегося Государства и фактически принадлежат либо прямо или косвенно контролируются одним или несколькими лицами, не являющимися резидентами этого Государства, если сумма взимаемого налога на доход или капи-

тал компании, траста или партнерства значительно ниже, чем сумма, которая была бы начислена в этом Государстве, если бы все акции акционерного капитала компании или все доли в трасте или партнерстве находились в фактическом владении одного или более физических лиц, являющихся резидентами этого Государства.

### Статья 29 Вступление в силу

- 1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации в каждом Договаривающемся Государстве и обмен ратификационными грамотами состоится в ...... в возможно короткие сроки.
- 2. Настоящая Конвенция вступает в силу в день обмена ратификационными грамотами и ее положения будут применяться:
- (i) в отношении налогов, удерживаемых у источника для сумм, выплачиваемых или зачитываемых с или после 1 января 1996 года; и
- (ii) в отношении других налогов, для налогооблагаемого периода, начинающегося с или после 1 января 1996 года.

# Статья 30 Прекращение действия

Настоящая Конвенция продолжает действовать до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не прекратит ее действие. Каждое Договаривающееся Государство может прекратить действие Конвенции по дипломатическим каналам, подав ноту о прекращении действия не менее, чем за 6 месяцев до окончания любого календарного года, начинающегося после окончания пяти лет с даты вступления Конвенции в силу. В таком случае, Конвенция прекратит действие:

- а) в отношении налогов у источника для сумм, выплачиваемых или зачитываемых с или после первого января года, следующего за окончанием шестимесячного периода; и
- б) в отношении других налогов для налогооблагаемых периодов, начиная с или после первого января года, следующего за окончанием шестимесячного периода.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные соответствующими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО В	2. A.	LUAT	١٥٠				
2570	числа,	CEH	TROPA	199	6	на анг	лий
ком, французск			-				
ты имеют одина	ковую силу	<b>y</b> .					
за ПРАВИТЕЛ	ьство			3A T	РАВИТ	ЕЛЬСТВ	0
КАНАДЫ				РЕСПУЕ	лики	казахс	TAH
1111111		_					
X AME AM	\di	()			12	·. — <b>z</b>	
11/1/1/1/1////	WW 1/0/0/	X.				7 '	

#### протокол

При подписании сегодня Конвенции между Правительством Канады и Правительством Республики Казахстан об избежании двойного налогообложения и предотвращению уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход и на капитал, нижеподписавшиеся согласились о следующих положениях, составляющих неотъемленую часть настоящей Конвенции:

#### 1. В отношении статьи 12

Если Казахстан согласится в договоре с другим государством, которое в момент подписания Конвенции является членом Организации Экономического Сотрудничества и Развития, на более низкую ставку роялти чем та, что указана в пункте 2, оба Договаривающиеся Государства будут применять эту более низкую, чем в пункте 2, ставку в отношении нижеследующего:

- (а) роялти за авторские права и другие схожие платежи в отношении постановки или воспроизведения любого литературного, драматического, музыкального или художественного произведения (но исключая роялти в отношении кинофильмов, и роялти в отношении произведений на кинопленке, видеоленте или на других средствах записи в целях использования их для телевизионной передачи); или
- (б) роялти за использование или право использования компьютерного программного обеспечения; или
- (в) если плательщик и фактический владелец роялти не являются связанными лицами в значении подпунктов а) или б) статьи 9 (Ассоциированные лица), роялти за использование или право использования любого патента или любой информации, касающейся промышленного, коммерческого или научного опыта (но исключая любую такую информацию, переданную в связи с арендой или договором франшиза).

#### 2. В отношении статьи 22

Термин "капитал" для целей статьи 22 (Капитал) означает движимое и недвижимое имущество и включает (но не ограничивается ими) наличные денежные средства, акции или другие документы, подтверждающие имущественные права, векселя, облигации или другие долговые обязательства, а также патенты, товарные знаки, авторские права или другое подобное право или имущество.

#### 3. В отношении статьи 28

Договаривающиеся Государства согласились, что если и когда Республика Казахстан присоединится к Генеральному Соглашению по Торговле Услугами, и несмотря на пункт 3 статьи XXII этого Соглашения, любой спор между ними относительно того, подпадает ли мера, связанная с налогом, являющимся объектом любого положения данной Конвенции под компетенцию данной Конвенции, может быть представлен на рассмотрение Совету по Торговле Услугами, как это предусмотрено упомянутым выше пунктом 3, только с согласия обоих Договаривающихся Государств.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные соответствующими Правительствами, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО В 2. Диматы 1996 на английском, французском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО КАНАДЫ ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

Milminus

ISBN 978-92-1-970031-4

UNITED NATIONS
TREATY SERIES
Volume <b>3086</b>
2015  I. Nos. 53212-53224
RECUEIL DES TRAITÉS
NATIONS

UNIES